



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

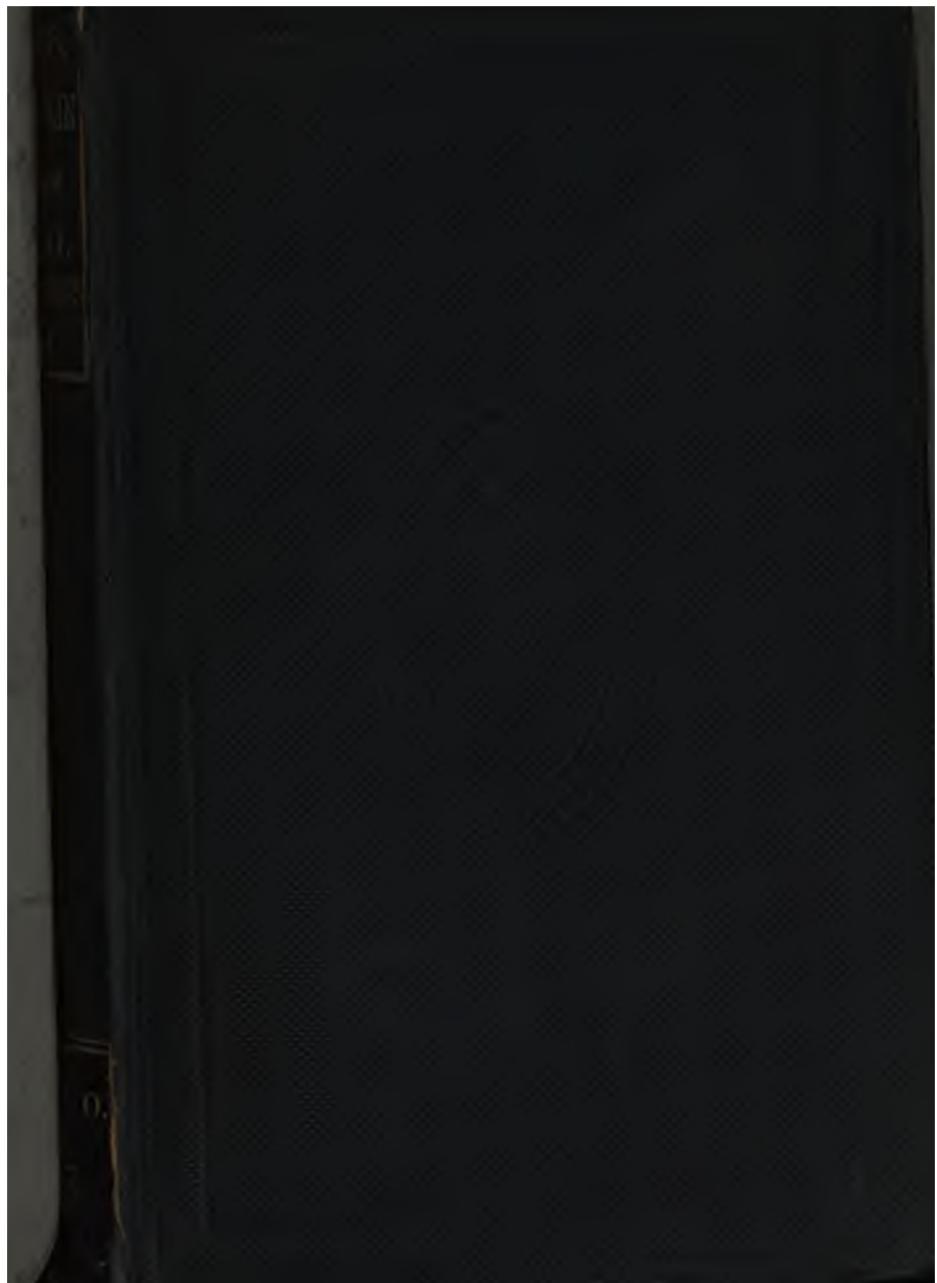
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

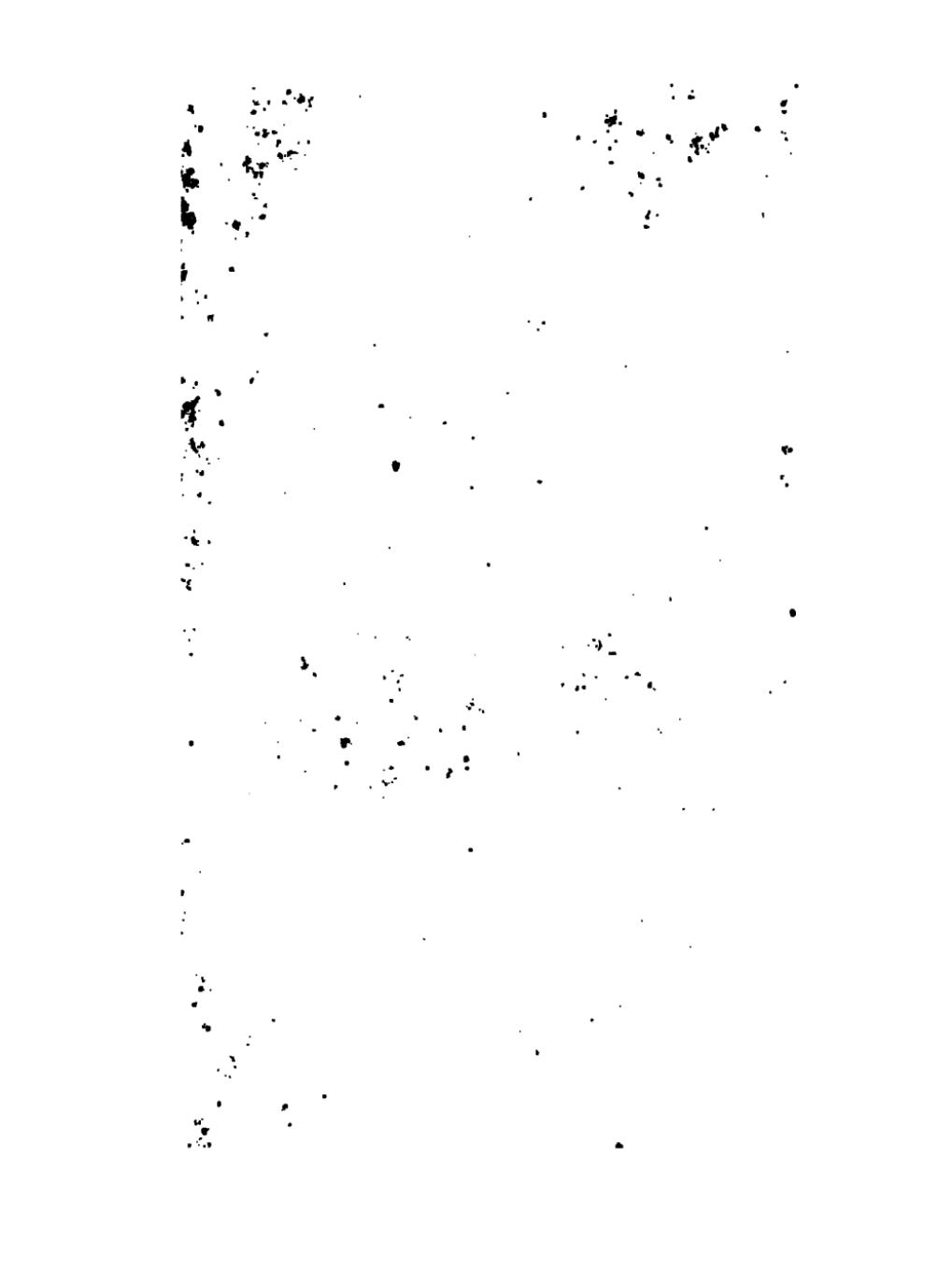
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

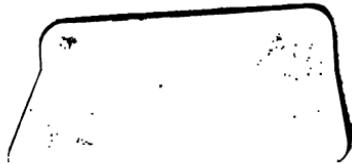








600083683Y



# Wallenstein.

Ein dramatisches Gedicht.

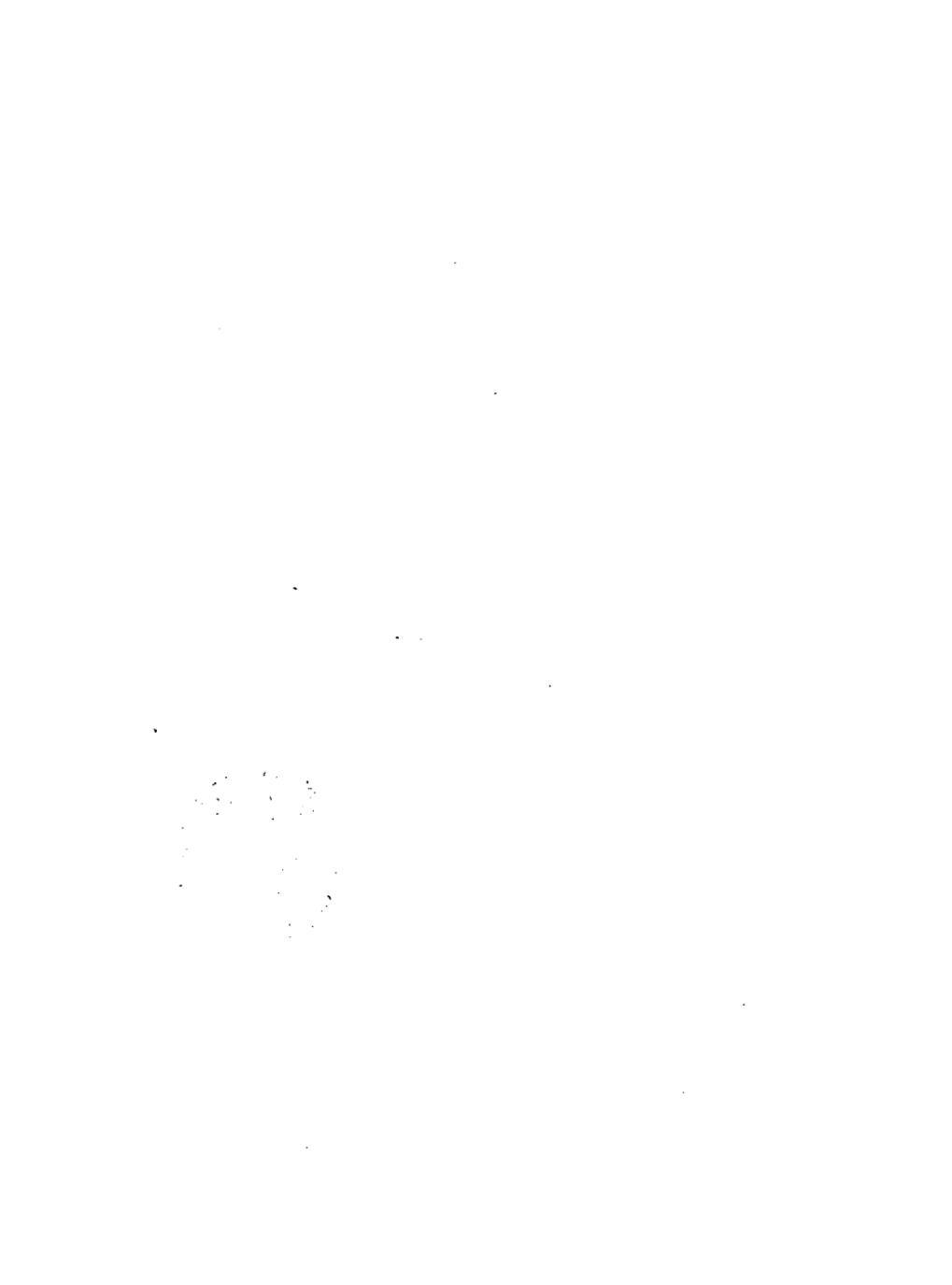
Zweiter Theil.



# Wallenstein.

Ein dramatisches Gedicht.

Zweiter Theil.



# Foreign Classics.

---

## SCHILLER'S WALLENSTEIN.

WITH ENGLISH NOTES, ARGUMENTS,  
AND AN HISTORICAL AND CRITICAL INTRODUCTION.

PART II.—WALLENSTEIN'S TOD.

BY

DR. C. A. BUCHHEIM,

*Professor of the German Language and Literature in King's College, London;  
sometime Examiner to the University of London.*

SECOND EDITION, REVISED.



LONDON:

WHITTAKER AND CO. AVE MARIA LANE;  
BELL AND DALDY, YORK STREET,  
COVENT GARDEN.

1873.

285 . o . 133



# Wallensteins Tod.

Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen.

## Personen.

Wallenstein.  
Octavio Piccolomini.  
Max Piccolomini.  
Terzky.  
Ilio.  
Isolani.  
Butler.  
Rittmeister Neumann.  
Ein Adjutant.  
Oberst Wrangel, von den Schweden gefangen.  
Gordon, Commandant von Eger.  
Major Geraldin.  
Deveroux, } Hauptleute in der Wallensteinischen Armee  
Macdonald, }  
Schwedischer Hauptmann.  
Eine Gesandtschaft von Türckisierern.  
Bürgermeister von Eger.  
Gen.  
Herzogin von Friedland.  
Gräfin Terzky.  
Thella.  
Edulein Neubrunn, Hofdame der Prinzessin.  
von Rosenberg, Stallmeister der Prinzessin.  
Dragoner.  
Sediente, Wagen, Volk.

Die Scene ist in den drei ersten Aufzügen zu Pillen, in den zwei letzten zu Eger.

## THE ARGUMENT.

### ACT I.

IN an apartment, fitted up with all the machinery for astrological inquiry, Wallenstein is watching the observations of Seni, when Count Terzky interrupts him with the news that his agent Semina is captured by Gallas and sent to Vienna. Illo has joined them, and represents to the Duke the utter impossibility of a reconciliation with the Court, and urges him to come to a decisive arrangement with the Swedish envoy, who had that morning arrived.

They quit Wallenstein to send the Swedish Colonel Wrangel to him, while he soliloquises on the fatal circumstances which now irresistibly drive him onward. Wrangel enters, and hints, in the ensuing conversation, at the distrust of the Swedish Chancellor in Wallenstein's sincerity; he also doubts his power of inducing the army and officers to forget their oath and join the enemy, but after Wallenstein shows him the document signed by the officers, he declares that he has power to conclude the treaty, on condition that the fortresses of Egra and Prague are surrendered to the Swedes. When Wallenstein demurs to this, and wishes for time to consider, Wrangel leaves him, begging him to come to a speedy decision, but still insisting on his conditions. Wallenstein, again wavering in his designs, declares to Illo and Terzky his intention to break off the whole undertaking. The Countess Terzky joins them, and by skilfully arousing his passions, and by drawing a picture of the inglorious life of ease he would lead as a general in exile, so nettles his pride, that he shows himself ready for immediate action.

### ACT II.

Wallenstein, now quite determined to proceed in his undertaking, sends Octavio to Frauenberg upon the mission to arrest Gallas and Altringer. Max enters, to whom, after Octavio has gone, Wallenstein unfolds his plans, representing the wrongs he has suffered at the Emperor's hands and urging Max to join him. Max, violently excited, beseeches him to give up his plans, and rather to fall honourably than to save himself by a crime. Finding his remonstrances unavailing, he abruptly quits the Duke with apparent anguish. Illo and Terzky, who come in to learn his decision, hear that Octavio is to go to Frauenberg with troops, and energetically oppose this measure. Wallenstein

reproves them, and at last relates a dream as the cause of his unwavering confidence in Octavio, stating that his faith is based on mystic reasons. The scene changes to Octavio's residence, who is ready for his journey, and awaiting some of the generals. Isolani is the first of these; he declares his determination to abide by the Duke, and angrily refuses to answer Octavio's questions, till shown the Imperial letter, commanding all officers to obey no orders but those given by Lieutenant-General Piccolomini. He then at once declares his readiness to leave the Duke, alleging the treason of the latter as the cause of his inconsistency. After he is gone, Buttler enters. The motive of his conduct arising from other causes, Octavio's declaration of the Duke's treason makes no impression on him. As he is about to leave, Octavio calls him back, and asks whether he has been successful in his application for the title of "Count." Buttler, in a storm of passion at what he considers a sneer, says that he has been refused, though the Duke in a letter he himself has read, had backed his petition. Then Octavio shows him another letter which the Duke had actually sent to Vienna, advising the rejection of Buttler's suit. This treachery so enrages Buttler, that he vows vengeance, and begs Octavio to leave him and his regiment with the Duke, ominously hinting at the same time at his revengeful plans. Max enters, still in violent agitation bordering on despair. Octavio beseeches him to march to Frauenberg, but he sternly refuses, as he must first bid "adieu" to Thekla; he bitterly reproaches his father with his want of truth, and takes leave of him as if for ever.

## ACT III.

Countess Tersky expresses her surprise at Thekla's not having heard from Max for several days, wondering that just now, after he knows everything, he should remain so quiet. At Thekla's request, she unfolds to her the Duke's plans, and the power she has of rendering her father an important service by binding Max to his cause, but Thekla, in despair at what she has heard, knows but too well what his decision will and must be. The Duchess then enters, and gives a vivid picture of the misery she has endured through her husband's ambition. Wallenstein joins them with Illo, whom he sends for Isolani. He asks Thekla to cheer up his gloomy mood by a song, but her soul is so overburdened, that after a vain attempt she throws down her instrument, and leaves the room. The Countess alleges her love of Max as the cause of her agitation. Wallenstein, surprised at Piccolomini's presumption, declares that no one but a sovereign shall win his daughter's hand. He informs the Duchess of his intention to send her to Holland, under the protection of the Duke of Lauenburg, 'the enemy of the Emperor,' from which she infers tremblingly, that he is deposed from his

command. Terzky suddenly enters with the news that the Croats and Chasseurs, together with Isolani and Deodati, have left Pilsen, which evil tidings are followed up by Illo's communication, that most of the other generals, too, are gone. Wallenstein and Terzky notice from the window some mysterious movements of the troops, while Illo has gone to relieve, as a precautionary measure, Tiefenbach's troops, and to let Terzky's Grenadiers mount guard. He returns in rage, they refuse obedience to his orders, declaring that no one had a right to issue orders but Lieutenant-General Piccolomini, who has been invested with the supreme command in a patent from the Emperor. Wallenstein is at last forced to believe in Octavio's treachery, but when taunted by Terzky that, after all, the stars have lied, replies that this was a deed wrought counter to the stars' decree. His bitter disappointment is somewhat alleviated by the appearance of Buttler, whom he welcomes as a true-hearted friend. But his information is by no means encouraging. He reports that the expected messenger from Prague has arrived, that the guards have captured him, and opened the letter which contained the news of the failure of the plot at Prague. The troops there have anew done homage to the Emperor, by whom Wallenstein, Terzky, Illo, and Kinsky are outlawed. The Duke, now obliged to proceed for his very safety, withdraws with the others, prepared to act. Countess Terzky enters, and is directly followed by Thekla and her mother, to the latter she now tells the whole truth of Wallenstein's treason, and that he is forsaken by the troops. The scene changes into another room in the palace. Wallenstein enters, his energetic activity revived by danger. He still feels himself the same who once before raised an army, and thinks himself capable of doing it again. Aide-de-Camp Neumann announces ten of Pappenheim's Cuirassier's, who are admitted, and who ask the Duke to tell them straightforwardly whether he has betrayed the Emperor or not. He has almost won them by a clever delineation of his plans, when Buttler comes, announcing that Terzky's Grenadiers had put up his coat-of-arms in the place of the Emperor's, whereupon the leader of the Cuirassiers commands them to march off. They have scarcely left, when the Duchess, followed by her daughter and the Countess, rushes in, full of despair at what she had heard. Wallenstein gives orders for the removal of the ladies to Egra. He inquires after Max, whom no one has seen, and whom the Cuirassiers clamorously demand, believing that Wallenstein keeps him prisoner. Max suddenly arrives, saying that he merely comes to take leave of Thekla, not to stay. Wallenstein represents to him, that to him, and not to the Emperor, he is bound by every sacred tie. When information is brought that the troops attempt to storm the house, Wallenstein goes to try his personal influence, but is received by cries of "Vivat

Ferdinandus!" Max appeals to Thekla to decide for him, but she bids him follow his first impulse. Wallenstein returns from his unsuccessful attempt to pacify the troops, and gives orders for his departure from Pilsen. The Cuirassiers force their way into the room, demanding Max, who at last tears himself away, and in the midst of his soldiers leaves the scene, while Thekla, fainting, sinks into her mother's arms.

## ACT IV.

Buttler has arrived with the Duke at Egra. Bent on his plan of murdering the Duke, he imparts it to Gordon, commander of Egra, who tries to dissuade him. Wallenstein enters in conversation with the Burgomaster of Egra, and directly after, Terzky arrives, with the news that a battle has been fought at Neustadt, that the Swedes are victorious and that an Imperial colonel has been killed. Illo confirms the news, stating that the colonel is Max Piccolomini, when Neubrunn, Thekla's lady-in-waiting, rushes into the room, crying that the young princess is dying, and hurries away, followed by Wallenstein and Terzky. The reported victory confirms Buttler in his intention, and he fixes that very evening for the perpetration of the deed. Illo and Terzky return, full of triumph at the Swedish victory, which they intend to celebrate that evening at a banquet given by Buttler. They go, and again Gordon tries in vain to move Buttler to mercy. The scene changes to Thekla's room. She is slowly recovering from a swoon, caused by hearing that Max had been killed in battle. She begs to be allowed to see the Swedish captain alone, or in the presence of Lady Neubrunn only. When he comes, she asks him for an exact account of the encounter, which he gives, after which she dismisses him, presenting him with a ring as a keepsake. She then beseeches Neubrunn to flee with her from Egra, as she must see the place where the remains of Max are. Her Master of the Horse, whom Neubrunn fetches, promises to provide her with horses and to accompany her. The Duchess comes to see if she has recovered, and, bidding her good night; Thekla takes leave of her.

## ACT V.

Buttler gives orders for the attack on Illo and Terzky at the banquet. Dragoons are to be hidden in an adjoining room, and to rush upon them at a given signal. He then speaks to Deveroux and Macdonald, whom he selects as the murderers of the Duke. He easily wins them over to his plans, by telling them that the Duke is no longer able to help them to riches and power and that great rewards from the Emperor will be theirs, if they accomplish the deed. The scene then changes to Wallenstein's apartments. He is saddened by Piccolomini's death.

The Countess, who brings him news of Thekla, tries to cheer him, though herself cast down by evil forebodings. When Gordon comes to bring the keye of the fortress, he sends her away. He converses with Gordon while preparing to retire to rest, when Seni enters to beseech him to give up his alliance with the Swedes, as evil is threatening from false friends. Gordon, and even the valet join their prayers to his. Wallenstein, without heeding them, retires, bidding them not to wake him, as after the excitement of the last few days he intends to take a long rest. Buttler comes with the murderers. He tells Gordon that Tersky and Illo are dead. Again Gordon tries to persuade him merely to take the Duke prisoner. Trumpets are heard, Buttler thinking the Swedes are at the gate, gives the signal to Deveroux and Macdonald, who rush into Wallenstein's room, and stab the valet who tries to oppose them. Gordon goes to give orders for the defence of the fortress. Countess Tersky comes back, in great anxiety about Thekla, who, together with Lady Neubrunn, is nowhere to be found. She is full of alarm, wishing her husband were but returned home from the banquet. A noise is heard in the Duke's bed-room, and she goes to listen if he is still awake. Gordon rushes in; not the Swedes, but Octavio has entered the town, but too late, as Buttler tells him. Pages and servants rush across the scene, full of terror. Seni hurries in, and announces to the Countess the bloody deed, and the Burgomaster comes to ascertain the cause of the uproar. Gordon tells him that the Duke is murdered in his house. The Countess, as if awaking from a trance, hastily leaves the room. Octavio, who has just arrived, reproves Buttler for his bloody deed, but Buttler declares that what he has done is of the greatest service to the state, and that he is going to Vienna, to obtain the Emperor's praise for his ready obedience to the Imperial commands. The Countess enters to beg Octavio to spare the old faithful followers of Wallenstein, and to grant to him, to her husband and to herself an honourable burial; for, unable to outlive the fall of her house, she has taken poison. She goes away to die. An officer approaches with a letter, which hails Octavio "Prince Piccolomini."



## Erster Aufzug.

---

Ein Zimmer, zu astrologischen Arbeiten eingerichtet und mit Sphären, Karten, Quadranten und andern astronomischen Geräthe versehen. Der Vorhang von einer Rotunde<sup>1</sup> ist aufgezogen, in welcher die sieben Planetenbilder,<sup>2</sup> jedes in einer Nische, seltsam beleuchtet, zu sehen sind. Seni beobachtet die Sterne, Wallenstein steht vor einer großen, schwarzen Tafel, auf welcher der Planetenaspect<sup>3</sup> gezeichnet ist.\*

### Erster Auftritt.

Wallenstein. Seni.

Wallenstein.

Läß es jetzt gut sein,<sup>4</sup> Seni. Komm herab.  
Der Tag bricht an, und Mars regiert die Stunde.  
Es ist nicht mehr gut operiren. Komm!  
Wir wissen gnug.

<sup>1</sup> Rotunde, round recess.

<sup>2</sup> Planetenbilder, figures of the planets.

<sup>3</sup> Planetenaspect, aspect of the

planets. Cf. p. 318, n. 4.

<sup>4</sup> Läß — sein, let it rest now.

\* Before proceeding to the following scene, the reader is referred to the Notes given from page 154 to 156, as only those astrological terms and phrases will be explained which have not occurred previously.

## Seni.

Nur noch die Venus las mich  
Betrachten, Hoheit. Eben geht sie auf.  
Wie eine Sonne glänzt sie in dem Osten.

## Wallenstein.

Ja, sie ist jetzt in ihrer Erdennäh'<sup>1</sup>  
Und wirkt herab mit allen ihren Stärken.<sup>2</sup>

(Die Figur auf der Lüsel betrachtend.)

Glückseliger Aspect! So<sup>3</sup> stellt sich endlich  
Die große Drei verhängnißvoll zusammen,  
Und beide Segenssterne,<sup>4</sup> Jupiter  
Und Venus, nehmen den verderblichen,  
Den tüd'schen Mars in thre Mitte, zwingen  
Den alten Schadenstifter,<sup>5</sup> mir zu dienen.

Denn lange war er feindlich mir gesinnt<sup>6</sup>  
Und<sup>7</sup> schoß mit senkrecht — oder schräger Strahlung,  
Bald im Gevierten, bald im Doppelschein,  
Die rothen Blitze meinen Sternen zu<sup>7</sup>  
Und störte ihre segenvollen Kräfte.

Jetzt haben sie den alten Feind bestegt  
Und bringen ihn am Himmel mir gefangen.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Erdennäh', perigee.

<sup>2</sup> Und — Stärken, and is just now most powerful in her influence.

<sup>3</sup> So — zusammen, at last the decisive conjunction of the great triad occurs.

<sup>4</sup> Segenssterne, blissful stars.

<sup>5</sup> Schadenstifter, malefic.

<sup>6</sup> er — gesinnt, he was hostile to me.

<sup>7</sup> Und — zu, and darted with vertical or oblique radiance, now in the Square, now in the Conjunction, the red flashes against my stars. If a planet be distant from another, by a fourth part of the

circle, or 90 degrees, their mutual aspect is called 'Square' or 'Quartile,' and 'Conjunction' when they are in the same degree of the Zodiac. Astrologers take it as a sign of evil foreboding, when the stars are 'distressed' or 'ill-aspected' by Mars in the Square or the Conjunction, but the evil influence of the latter planet ceases, when, as is the case in the present constellation, he is overpowered by the combined influence of Jupiter and Venus.

<sup>8</sup> mit gefangen, a prisoner to me.

## Seni.

Und beide große Luminæ von keinem  
Malefico beleidigt!<sup>1</sup> Der Saturn  
Unschädlich, machtlos, in cadente domo.<sup>2</sup>

## Wallenstein.

Saturnus' Reich ist aus, der die geheime  
Geburt der Dinge in dem Erden schoß<sup>3</sup>  
Und in den Tiefen des Gemüths beherrscht,  
Und über allem, was das Licht scheut,<sup>4</sup> waltet.  
Nicht Zeit ist's mehr, zu brüten und zu sinnen,  
Denn Jupiter, der glänzende, regiert  
Und zieht das dunkel zubereitete Werk<sup>5</sup>  
Gewaltig in das Reich des Lichts — Jetzt muß  
Gehandelt werden, schleunig, eh<sup>6</sup> die Glück<sup>7</sup>-  
Gestalt mir wieder wegflieht überm Haupt,<sup>8</sup>  
Denn stets in Wandlung ist der Himmelshogen.<sup>7</sup>  
(Es geschehen<sup>8</sup> Schläge an die Thür.)  
Man pocht. Sieh, wer es ist.

<sup>1</sup> Und — beleidigt, and both great lights not distressed by any malefic. Luminæ is the plural of the Latin word 'lumen,' and Malefico the ablative of 'maleficus.' These technical expressions are very appropriate in the mouth of the professor of astrology.

<sup>2</sup> in cadente domo, in the cadent house. Four of the twelve 'houses,' or parts, into which astrology divides the heavens, are called 'angles,' the next four 'succeeding,' and the last 'cadent,' that is falling from the angles. A planet exercises a very powerful influence, when shining in the 'angles,' his influence diminishes, however, in a 'succeeding house,' and is in-

significant in a 'cadent' one. Seni rejoices, that mischievous Saturn was in a powerless 'house,' at the moment when a favourable constellation of the stars was of the greatest importance to the Duke.

<sup>3</sup> Erden schoß, lap of the earth.

<sup>4</sup> scheuen, to dread.  
<sup>5</sup> das — Werk, the work prepared in darkness.

<sup>6</sup> eh — Haupt, before the auspicious aspect flees over my head. See p. 163, n. 13.

<sup>7</sup> Denn — Himmelshogen, for the aspect of the heavens is continually changing.

<sup>8</sup> Es geschehen, say : there are.

**T**erzky (draußen).

Läßt öffnen!

**W**allenstein.

**E**s ist Terzky.

Was gibt's so Dringendes?<sup>1</sup> Wir sind beschäftigt.

**T**erzky (draußen).

Leg' alles jetzt bei Seit', ich bitte Dich.

**E**s leidet keinen Aufschub.

**W**allenstein.

Deffne, Seit.

(Indem jener dem Terzky aufmacht, zieht Wallenstein den Vorhang vor die Bilder.)

---

### Zweiter Anstritt.

**W**allenstein. **G**raf Terzky.

**T**erzky (tritt ein).

Bernahmst Du's schon? Er ist gefangen,<sup>2</sup> ist  
Vom Gallas schon dem Kaiser ausgeliefert!

**W**allenstein (zu Terzky).

Wer ist gefangen? Wer ist ausgeliefert?

**T**erzky.

Wer<sup>3</sup> unser ganz Geheimniß weiß, um jede  
Verhandlung mit den Schweden weiß und Sachsen,  
Durch dessen Hände alles ist gegangen<sup>4</sup> —

**W**allenstein (zurückschauend).

Sei'n doch nicht? Sag' nein, ich bitte Dich!

<sup>1</sup> *Was — Dringendes, what is there of such urgency.*

<sup>2</sup> *Er ist gefangen, he has been made prisoner.*

<sup>3</sup> *Wer in the capacity of a relative pronoun is equivalent to 'he who.'*

<sup>4</sup> *See p. 260, and p. 144, n. 7.*

## Terzly.

Grad' auf dem Weg nach Regensburg zum Schweden  
Ergriffen ihn des Gallas Abgeschickte,<sup>1</sup>  
Der ihm schon lang die Fährte abgelauert<sup>2</sup>  
Mein ganz Paket an Rinsky, Matthes<sup>3</sup> Thurn,  
An Drenstirn, an Arnheim führt er bei sich;  
Das alles ist in ihrer Hand, sie haben  
Die Einsicht nun in alles, was geschehn.

---

## Dritter Auftritt.

Vorige. Illo kommt

Illo (zu Terzly).

Weiß er's?

## Terzly.

Er weiß es.

Illo (zu Wallenstein).

Denkst Du Deinen Frieden  
Nun noch zu machen mit dem Kaiser, sein  
Vertraun zurückzurufen?<sup>4</sup> Wär' es auch,<sup>5</sup>  
Du wolltest allen Planen jetzt entsagen.  
Man weiß, was Du gewollt hast. Vorwärts mußt Du,  
Denn rückwärts kannst Du nun nicht mehr.

## Terzly.

Sie haben Documente gegen uns  
In Händen, die unwiderstreichlich zeugen —

<sup>1</sup> Ergriffen — Abgeschickte, he was caught by the men sent by Gallas.<sup>2</sup> Der — abgelauert, who has long watched his track.<sup>3</sup> Popular form for Matthias.<sup>4</sup> Zurückzurufen, say: to regain.<sup>5</sup> Wär' es auch (ellipt. Parasse), even in case.

## Wallenstein.

Von meiner Handschrift nichts. Dich straf' ich Lügen.<sup>1</sup>

## III o.

So? Glaubst Du wohl, was dieser da, Dein Schwager  
In Deinem Namen unterhandelt hat,  
Das werde man nicht Dir auf Rechnung setzen?  
Dem Schweden soll<sup>2</sup> sein Wort für Deines gelten,  
Und Deinen Wiener Feinden nicht!

## Terzh.

Du gabst nichts Schriftliches<sup>3</sup> — Besinn' Dich aber,  
Wie weit Du mündlich gingst mit dem Gesetz.  
Und wird er schweigen? Wenn er sich mit Deinem  
Geheimniß retten kann, wird er's bewahren?

## III o.

Das fällt Dir selbst nicht ein!<sup>4</sup> Und da sie nun  
Berichtet sind, wie weit Du schon gegangen,  
Sprich, was erwarteest Du? Bewahren kannst Du  
Nicht länger Dein Commando, ohne Rettung  
Bist Du verloren, wenn Du's niederlegst.<sup>5</sup>

## Wallenstein.

Das Heer ist meine Sicherheit. Das Heer  
Verläßt mich nicht. Was sie auch wissen mögen,  
Die Macht ist mein, sie müssen's niederschlucken;<sup>6</sup>  
— Und stell' ich Caution<sup>7</sup> für meine Treu',  
So müssen sie sich ganz zufrieden geben.

<sup>1</sup> Dich — Lügen, there I give you  
the lie.

<sup>2</sup> soll ... gelten, shall pass.

<sup>3</sup> Schriftliches, in writing.

<sup>4</sup> Das — ein, you do not even  
dream of that.

<sup>5</sup> nieberlegen, here: to resign.

<sup>6</sup> The above passage is the clue  
to Wallenstein's conduct. He  
placed unbounded confidence in the  
attachment of his army, and re-  
joiced in the power with which it  
invested him.

<sup>7</sup> Caution stellen, to give security.

## III o.

Das Heer ist Dein; jetzt für den Augenblick<sup>1</sup>  
 Ist's Dein; doch zittere vor der langsamern,  
 Der stillen Macht der Zeit. Vor offensärer  
 Gewalt beschützt Dich heute noch und morgen  
 Der Truppen Gunst; doch gönntst Du ihnen Frist,  
 Sie werden unvermerkt die gute Meinung,<sup>2</sup>  
 Worauf Du jezo fuhrest, untergraben,  
 Dir einen um den andern listig stehlen —  
 Bis, wenn der große Erdstoß<sup>3</sup> nun geschieht,  
 Der treulos mürbe Bau zusammenbricht.<sup>4</sup>

## Wallenstein.

Es ist ein böser<sup>5</sup> Zufall!

## III o.

O! einen glücklichen will ich ihn nennen,  
 Hat er auf Dich die Wirkung, die er soll,<sup>6</sup>  
 Kreift Dich zu schneller That — der schwed'sche Oberst —

## Wallenstein.

Er ist gekommen? Weißt Du, was er bringt?

## III o.

Er will nur Dir allein sich anvertraun.<sup>7</sup>

## Wallenstein.

Ein böser, böser Zufall — Freilich! freilich!  
 Gestna weiß zu viel und wird nicht schweigen.

## Terzly.

Er ist ein böhmischer Rebell und Flüchtlings,

<sup>1</sup> jetzt — Augenblick, *for the present moment.*

<sup>2</sup> Meinung, here : *feeling.*

<sup>3</sup> Erdstoß, *shock, lit. shock of the earth ;* nun, say : *at last.*

<sup>4</sup> Der — zusammenbricht, *the treacherously rotten edifice breaks down.*

<sup>5</sup> böser, here : *unfortunate.*

<sup>6</sup> soll, should.

<sup>7</sup> sich anvertraun, *diabolical (id).*

Sein Hals ist ihm verwirkt;<sup>1</sup> kann er sich retten  
Auf Deine Kosten, wird er Anstand nehmen?  
Und wenn sie auf der Folter ihn befragen,  
Wird er, der Weichling,<sup>2</sup> Stärke gnug bestehen? —

Wallenstein (im Nachmitten verloren).

Nicht herzustellen mehr ist das Vertraun.  
Und mag ich<sup>3</sup> handeln, wie ich will, ich werde  
Ein Landsverräther<sup>4</sup> ihnen sein und bleiben;  
Und lehr' ich noch<sup>5</sup> so ehrlich auch zurück  
Zu meiner Pflicht, es wird mir nichts mehr helfen —

III o.

Verderben wird es Dich. Nicht Deiner Treu',  
Der Ohnmacht nur wird's zugeschrieben werden.

Wallenstein

(in heftiger Bewegung auf- und abgehend).

Wie? sollt' ich's nun im Ernst erfüllen müssen,  
Weil ich zu frei gescherzt<sup>6</sup> mit dem Gedanken?  
Verflucht, wer mit dem Teufel spielt!<sup>7</sup>

III o.

Wenn's nur Dein Spiel<sup>8</sup> gewesen, glaube mir,  
Du wirst's in schwerem<sup>9</sup> Ernst büßen müssen.

Wallenstein.

Und müßt' ich's in Erfüllung bringen,<sup>10</sup> jetzt,  
Jetzt, da die Macht noch mein ist, müßt's geschehn.

<sup>1</sup> ihm verwirkt, forfeited.

<sup>too freely amused myself.</sup> <sup>7</sup> mit —

<sup>2</sup> Weichling, effeminate man.

<sup>spiele, sports with the evil one.</sup>

<sup>3</sup> mag ich, say: let me.

<sup>8</sup> Spiel, sport.

<sup>4</sup> Landsverräther, traitor.

<sup>9</sup> in schwerem, say: in bitter.

<sup>5</sup> noch ... auch, ever.

<sup>10</sup> in Erfüllung bringen, to accom-

<sup>6</sup> Weil — gescherzt, because I have plish.

## IIIo.

Wo möglich, eh sie von dem Schlage sich  
In Wien bestinnen<sup>1</sup> und zuvor Dir kommen —

Wallenstein (die Unterschriften betrachtend).

Das Wort der Generale hab' ich schriftlich —  
Max Piccolomini steht nicht hier. Warum nicht?

## Terzh.

Es war — er meinte —

## IIIo.

Bloher Eigendunkel!

Es brauche das nicht<sup>2</sup> zwischen Dir und ihm.

## Wallenstein.

Es braucht das nicht, er hat ganz Recht —  
Die Regimenter wollen nicht nach Flandern,<sup>3</sup>  
Sie haben eine Schrift<sup>4</sup> mir übersandt,  
Und widersehen laut sich dem Befehl.  
Der erste Schritt zum Aufruhr ist geschehn.<sup>5</sup>

## IIIo.

Glaub' mir, Du wirst sie leichter zu dem Feind,  
Als zu dem Spanier hinüber führen.

## Wallenstein.

Ich will doch hören, was der Schwede mir  
Zu sagen hat.

## IIIo (preßt).

Wollt Ihr ihn rufen, Terzh?

Er steht schon draußen.

<sup>1</sup> sich bestinnen, here: *to recover.*

<sup>2</sup> Es — nicht, *that was not needed.*  
Strauchen is here used in the conjunctive, the quotation being indirect. In the following line it is

employed in the indicative, because a real fact is asserted.

<sup>3</sup> Understand: marschieren.

<sup>4</sup> Schrift, memorial.

<sup>5</sup> geschehn, here: taken.

## Wallenstein.

Warte noch ein wenig.

Es hat mich überrascht — es kam zu schnell —  
Ich bin es nicht gewohnt, daß<sup>1</sup> mich der Zufall  
Blind waltend, finster herrschend mit sich führe.<sup>1</sup>

## Ilo.

Hör' ihn für's erste nur, erwäg's nachher.

(Sie gehen.)

## Vierter Auftritt.

Wallenstein, mit sich selbst redend.<sup>2</sup>

Wär's möglich? Könnt' ich nicht mehr,<sup>3</sup> wie ich wollte?  
Nicht mehr zurück, wie mir's beliebt? Ich müßte  
Die That vollbringen, weil ich sie gedacht,<sup>4</sup>  
Nicht die Versuchung von mir wies<sup>5</sup> — das Herz  
Genährt mit diesem Traum, auf<sup>6</sup> ungewisse  
Erfüllung hin die Mittel mir gespart,  
Die Wege bloß mir offen hab' gehalten? —  
Beim großen Gott des Himmels! Es<sup>7</sup> war nicht  
Mein Ernst, beschloßne Sache war es nie.  
In dem Gedanken bloß gefiel ich mir;<sup>8</sup>  
Die Freiheit reizte mich und das Vermögen.<sup>9</sup>  
War's Unrecht an<sup>10</sup> dem Gaukelbilde mich  
Der königlichen Hoffnung zu ergötzen?

<sup>1</sup> daß — führe, that chance, with its blind rule and dark sway, should carry me away.

<sup>2</sup> mit — redend, in soliloquy.

<sup>3</sup> Könnt' — mehr, could I no more (act).

<sup>4</sup> gedacht, conceived.

<sup>5</sup> von mir wies, banished... from (my heart).

<sup>6</sup> auf — gespart, reserved the means for an uncertain fulfilment.

<sup>7</sup> Es — nie, it was not my serious

intention, a decided affair it never was.

<sup>8</sup> gefiel ich mir, I only delighted.

<sup>9</sup> Die — Vermögen, the freedom and the power (to do it) tempted me.

<sup>10</sup> an — ergötzen, to delight in the vision of the hope for royalty. It must be remembered that the Duke of Friedland cherished the hope of obtaining the crown of Bohemia.

Bließ in der Brust mir nicht der Wille frei,  
 Und sah ich nicht den guten Weg zur Seite,  
 Der mir die Rückkehr offen stets bewahrte?  
 Wohin denn seh' ich plötzlich mich geführt?  
 Bahnlös<sup>1</sup> liegt's hinter mir, und eine Mauer  
 Aus meinen eignen Werken baut sich auf,  
 Die mir die Umkehr thürmend hemmt!

(Er bleibt tiefstinnig stehen.)

Strafbar erschein' ich, und ich kann die Schuld,  
 Wie ich's versuchen mag, nicht von mir wälzen;  
 Denn mich verklagt der Doppelninn des Lebens,<sup>2</sup>  
 Und<sup>3</sup> — selbst der frommen Quelle reine That  
 Wird der Verdacht, schlimmdeutend, mir vergiften.  
 War ich, wofür ich gelte, der Verräther,<sup>4</sup>  
 Ich hätte mir den guten Schein gespart,  
 Die Hülle hätt' ich dicht um mich gezogen,  
 Dem Unmuth Stimme nie geliehn.<sup>5</sup> Der Unschuld,  
 Des unverführten<sup>6</sup> Willens mir bewußt,  
 Gab ich der Laune Raum, der Leidenschaft —  
 Rühn war das Wort, weil es die That nicht war.  
 Jetzt werden sie, was planlos ist geschehn,  
 Weitschend, planvoll mir zusammenknüpfen,<sup>7</sup>  
 Und was der Zorn, und was der frohe Muth<sup>8</sup>  
 Mich sprechen ließ im Ueberfluss des Herzens,

<sup>1</sup> Bahnlös — hemmt, there is no path behind me, and out of my own works a wall builds itself up which towering checks my return. The verb „thürmnen“ is here used in the sense of sich thürmnen.

<sup>2</sup> der — Lebens, the ambiguity of my life, namely, his equivocal dealings, which cast upon him the stamp of apparent guilt.

<sup>3</sup> Und — vergiften, and even the pure deed, arising from a pious source, will be poisoned by suspicious misinterpretations.

<sup>4</sup> War — Verräther, had I been the traitor they take me for.

<sup>5</sup> Dem — geliehn, never have given utterance to my indignation. Wallenstein used freely to give vent to his resentful feelings against the Court, and his unreserved expressions were duly reported to his enemies.

<sup>6</sup> unverführten, uncorrupted.

<sup>7</sup> Namely, they will infer a well-concerted plan from his designless doings.

<sup>8</sup> der frohe Muth, my cheerful mood.

Zu<sup>1</sup> künstlichem Gewebe mir vereinen,  
Und eine Klage furchbar draus bereiten,  
Dagegen ich verstimmen muß. So hab' ich  
Mit eignem Nez verderblich mich umstrickt,<sup>2</sup>  
Und nur Gewaltthat kann es reihend lösen.<sup>3</sup>

(Wiederum still stehend.)

Wie anders! da des Muthes freier Triebe  
Zur<sup>4</sup> kühnen That mich zog, die rauh gebietend  
Die Noth jetzt, die Erhaltung von mir heischt.  
Ernst<sup>5</sup> ist der Anblick der Nothwendigkeit.  
Nicht ohne Schauder greift<sup>6</sup> des Menschen Hand  
In des Geschicks geheimnißvolle Urne.  
In meiner Brust war meine That noch mein;  
Einmal entlassen aus dem sichern Winkel  
Des Herzens, ihrem mutterlichen Boden,<sup>7</sup>  
Hinausgegeben in des Lebens Fremde,<sup>8</sup>  
Gehört sie jenen thic'schen Mächten an,  
Die keines Menschen Kunst vertraulich macht.<sup>9</sup>  
(Er macht hastige Schritte<sup>10</sup> durch's Zimmer, dann bleibt er wieder sinnend stehen.)  
Und was ist Dein Beginnen?<sup>11</sup> Hast Du Dir's  
Auch redlich selbst bekannt? Du willst die Macht,  
Die ruhig, sicher thronende<sup>12</sup> erschüttern,  
Die<sup>13</sup> in verjährt geheligtem Besitz,  
In der Gewohnheit festgegründet ruht,  
Die an der Völker frommen Kinderglauben

<sup>1</sup> Zu — beretzen, they will artfully weave together, and form of it a fearful accusation.

<sup>2</sup> umstricken, to ensnare.

<sup>3</sup> es reihend lösen, rend it asunder.

<sup>4</sup> Zur — heischt, urged me to deeds of daring, which harsh impious necessity now exacts of me.

<sup>5</sup> Ernst, stern.

<sup>6</sup> greift, does ... plunge.

<sup>7</sup> ihrem — Boden, its native soil.

<sup>8</sup> Fremde, say: wilderness. There

is no exact equivalent in English for the word Fremde, taken figuratively.

<sup>9</sup> vertraulich macht, can conciliate.

<sup>10</sup> Er — Schritte, he pace in agitation.

<sup>11</sup> Beginnen, poet. expression for: undertaking.

<sup>12</sup> thronende, enthroned.

<sup>13</sup> Die — ruht, which has its firm foundation in long-established hallowed possession and in custom.

Mit tausend zähen Wurzeln sich befestigt.<sup>1</sup>  
 Das wird kein Kampf der Kraft sein mit der Kraft;  
 Den fürch' ich nicht. Mit jedem Gegner wag' ich's,<sup>2</sup>  
 Den ich kann sehn, und ins Auge fassen,<sup>3</sup>  
 Der, selbst voll Muth, auch mir den Muth entflammt.  
 Ein unsichtbarer Feind ist's, den ich fürchte,  
 Der in der Menschenbrust mir widersteht,  
 Durch feige Furcht allein mir fürchterlich<sup>4</sup> —  
 Nicht,<sup>5</sup> was lebendig, kraftvoll sich verkündigt,  
 Ist das gefährlich Furchtbare. Das ganz  
 Gemeine ist's, das ewig Gefrigie,  
 Was immer war und immer wiederkehrt,  
 Und morgen gilt,<sup>6</sup> weil's heute hat gegolten!  
 Denn aus Gemeinem ist der Mensch gemacht,  
 Und die Gewohnheit nennt er<sup>7</sup> seine Amme.  
 Weh<sup>8</sup> dem, der an den würdig alten Hausrath  
 Ihm röhrt, das theure Erbstück seiner Ahnen!  
 Das Jahr<sup>9</sup> übt eine heiligende Kraft;  
 Was grau vor Alter ist, das ist ihm göttlich.  
 Sei im Besitz, und<sup>10</sup> Du wohnst im Recht,  
 Und heilig mir's die Menge Dir bewahren.

<sup>1</sup> The grave import of his enterprise now grows clear to Wallenstein. He aspires to overthrow powerful legitimacy, whose rights are sanctioned by age, custom, and the implicit trust of mankind.

<sup>2</sup> Understand : to encounter.

<sup>3</sup> ins Auge fassen, meet face to face.

<sup>4</sup> The foe which Wallenstein dreads most is the stubborn feeling in the heart of man, which, cowardly hiding itself, gives him no opportunity for an open attack.

<sup>5</sup> Right — Gefrigie, not that which manifests itself full of life and power, is the perilously formidable. It is what is quite common, the

things of yesterday.

<sup>6</sup> gelten, here : to prevail.

<sup>7</sup> nennt er, transl. : is. This celebrated saying expresses 'that man being made of common elements (aus Gemeinem), and tenaciously clinging to those things which custom taught him to revere, is unwilling to adopt the bold innovations of genius.'

<sup>8</sup> Weh — Ahnen, woe to him who touches his (i.e. man's) venerable, old household goods, the cherished heirlooms of his ancestors. <sup>9</sup> das

Saft, hero figuratively for time.

<sup>10</sup> und — bewahren, and the right is thine, and the multitude will hold it sacred.

(Zu dem Pagen, der hereintritt.)

Der schwed'sche Oberst? Ist er's? Nun, er komme.

(Pagen geht, Wallenstein hat den Blick nachdenkend auf die Thüre geheftet.)

Noch ist sie<sup>1</sup> rein — noch! das Verbrechen kam

Nicht über diese Schwelle noch — So schmal ist

Die Grenze, die zwei Lebenspfade<sup>2</sup> scheidet!

### Fünfter Auftritt.

Wallenstein und Wrangel

Wallenstein

(nachdem er einen forschenden Blick auf ihn geheftet).

Ihr nennt Euch Wrangel?

Wrangel.

Gustav Wrangel, Oberst

Vom blauen Regemente Südermannland.<sup>3</sup>

Wallenstein.

Ein Wrangel war's, der vor Stralsund viel Böses

Mir zugefügt,<sup>4</sup> durch tapf're Gegenwehr

Schuld war, daß mir die Seestadt widerstanden.<sup>5</sup>

Wrangel.

Das Werk<sup>6</sup> des Elements, mit dem Sie kämpften,

Nicht mein Verdienst, Herr Herzog! Seine Freiheit

<sup>1</sup> This pron. refers to the subst. "Schwelle" in the next line.

<sup>2</sup> Lebenspfad, *paths of life*, namely, the path of virtue and that of guilt.

<sup>3</sup> Penn — Südermannland, *of the Suaermanland Blues*. Sudermanland is a province of Sweden.

<sup>4</sup> Böses zufügen, *to do harm*.

<sup>5</sup> Wallenstein's chief object in attacking Stralsund, was to gain a firm footing on the shores of the Baltic, in order to lay the foundation for an independent kingdom in the north of Germany.

<sup>6</sup> Das Werk, *it was the doing*.

Vertheidigte mit Sturmes Macht der Welt,<sup>1</sup>  
Es sollte<sup>2</sup> Meer und Land nicht Einem dienen.

Wallenstein.

Den Admiralshut riss' Ihr mir vom Haupt.<sup>3</sup>

Wrangel.

Ich komme, eine Krone drauf zu setzen.

Wallenstein

(winkt ihm, Platz zu nehmen, setzt sich).

Euer Credittiv.<sup>4</sup> Kommt Ihr mit ganzer Vollmacht?

Wrangel (bedenlich).

Es sind so manche Zweifel noch zu lösen —

Wallenstein (nachdem er gelesen).<sup>5</sup>

Der Brief hat Händ und Füß.<sup>6</sup> Es ist ein flug  
Verständig Haupt,<sup>7</sup> Herr Wrangel, dem Ihr dienet.  
Es schreibt der Kanzler, er vollziehe nur  
Den eignen Einfall<sup>8</sup> des verstorbenen Königs,  
Indem er mir zur böhm'schen Kron' verhelfe.

<sup>1</sup> It was the Baltic Sea, and not the Belt, which baffled Wallenstein's attacks on Stralsund, which town he could not successfully besiege from want of a strong naval force. In the MS. edition, we find the reading „der Baltische Neptun,” which expression is, however, not quite so appropriate in the mouth of the diplomatist-warrior, as the simple word „Belt.”

<sup>2</sup> sollte ... nicht, was not to.

<sup>3</sup> In consequence of the glorious defence of Stralsund, the Duke was compelled to renounce his title of

<sup>4</sup> Admiral of the Baltic Sea.'

<sup>5</sup> Credittiv, credentials; ganzer Vollmacht, unlimited power.

<sup>6</sup> Namely, the credentials.

<sup>7</sup> Der — Fuß, well, this is an able letter. Hände und Füsse haben is used in similar phrases to express the skilful or suitable manner, in which a thing is performed, as: Was er sagt, hat Hände und Füße, what he says, is to the purpose.

<sup>8</sup> Einfall, man, lit. 'head.' The Swedish envoy came from the Chancellor Oxenskierna.

<sup>8</sup> Einfall, idea.

## Wrangel.

Er sagt, was wahr ist. Der Hochselige<sup>1</sup>  
hat immer groß gedacht von Euer Gnaden  
Fürtrefflichem<sup>2</sup> Verstand und Feldherrngaben,  
Und stets der Herrschverständigste,<sup>3</sup> beliebt' ihm  
Zu sagen, sollte Herrscher sein und König.

## Wallenstein.

Er durft' es sagen.<sup>4</sup>

(Seine Hand vertraulich fassend.)

Aufrechtig,<sup>5</sup> Oberst Wrangel — Ich war stets  
Im Herzen auch gut schwedisch<sup>6</sup> — Ei, das habt Ihr  
In Schlesien erfahren und bei Nürnberg.  
Ich hatt' Euch oft in meiner Macht und ließ  
Durch eine Hinterthür Euch stets entwischen.  
Das ist's, was sie in Wien mir nicht verzeihn,  
Was jetzt zu diesem Schritt mich treibt — Und weil  
Nun unser Vortheil so zusammengeht,<sup>7</sup>  
So lasst uns zu einander auch ein recht<sup>8</sup>  
Vertrauen fassen.

## Wrangel.

Das Vertraun wird kommen,  
Hat jeder nur erst seine Sicherheit.<sup>9</sup>

## Wallenstein.

Der Kanzler, merk' ich, traut mir noch nicht recht.  
Ja, ich gesteh's — Es liegt das Spiel nicht ganz

<sup>1</sup> Der Hochselige, his late majesty.

<sup>2</sup> fürtrefflich, obs. form for: vor treff lich, eminent; Feldherrngaben, military genius. Colonel Wrangel is frequently made to use antiquated and official expressions, to render his mode of speech adequate to his diplomatic mission.

<sup>3</sup> Herrschverständigste, the most qua-

lified to rule.

<sup>4</sup> Er — sagen, he could say so.

<sup>5</sup> Aufrechtig (ellipt.), to be candid.

<sup>6</sup> Im — schwedisch, a Swede at heart.

<sup>7</sup> zusammengeht, goes hand in hand.

<sup>8</sup> recht, here: perfect.

<sup>9</sup> Hat — Sicherheit, if each only has his security.

Zu meinem Vortheil. Seine Würden<sup>1</sup> meint  
Wenn ich dem Kaiser, der mein Herr ist, so  
Mitspielen kann, ich kann' das Gleiche thun  
Am Feinde, und das Eine wäre mir  
Noch eher zu verzeihen, als das Andre.  
Ist das nicht Eure Meinung auch, Herr Wrangel?

## Wrangel.

Sch hab' hier bloß ein Amt<sup>2</sup> und keine Meinung.

## Wallenstein.

Der Kaiser hat mich bis zum Neuersten  
Gebracht.<sup>3</sup> Ich kann ihm nicht mehr ehrlich dienen.  
Zu meiner Sicherheit, aus Nothwehr thu' ich  
Den harten Schritt, den mein Bewußtsein<sup>4</sup> tadeln.

## Wrangel.

Ich glaub's. So weit geht niemand, der nicht muß.

(Nach einer Pause.)

Was Eure Fürstlichkeit<sup>5</sup> bewegen mag,  
Also zu thun<sup>6</sup> an Ihrem Herrn und Kaiser,  
Gebührt nicht uns zu richten und zu deuten?<sup>7</sup>  
Der Schwede sieht für seine gute Sach'  
Mit seinem guten Degen und Gewissen.  
Die Concurrenz ist, die Gelegenheit  
Zu unsrer Gunst, im Krieg gilt jeder Vortheil;<sup>8</sup>  
Wir nehmen unbedenklich, was sich bietet;  
Und wenn sich alles richtig so verhält<sup>9</sup> —

<sup>1</sup> Würden, Excellency.

<sup>6</sup> thun, to act.

<sup>2</sup> Amt, mission.

<sup>7</sup> zu deuten, criticise.

<sup>3</sup> gebracht, say: driven.

<sup>8</sup> im — Vortheil, in a war every

<sup>4</sup> Bewußtsein, conscience.

<sup>9</sup> advantage is fair.

<sup>5</sup> Fürstlichkeit, Grace; bewegen, to induce.

<sup>9</sup> sich — verhält, all is as it is represented.

## Wallenstein.

Woran denn zweifelt man? An meinem Willen?  
 An meinen Kräften? Ich versprach dem Rangier,  
 Wenn er mir sechzehntausend Mann vertraut,  
 Mit achtzehntausend von des Kaisers Heer  
 Dazu zu stoßen<sup>1</sup> —

## Wrangel.

Euer Gnaden sind  
 Bekannt für einen hohen Kriegsfürsten,<sup>2</sup>  
 Für einen zweiten Attila und Pyrrhus.  
 Noch mit Erstaunen redet man davon,  
 Wie Sie vor Jahren, gegen Menschendenken,<sup>3</sup>  
 Ein Heer wie aus dem Nichts hervorgerufen.  
 Gedennoch<sup>4</sup> —

## Wallenstein.

Dennoch?

## Wrangel.

Seine Würden meint,  
 Ein leichter Ding doch möcht' es sein, mit Nichts  
 Ins Feld zu stellen<sup>5</sup> sechzigtausend Krieger,  
 Als nur ein Schzigtheil<sup>6</sup> davon —

(Er hält inne.)

## Wallenstein.

Nun, was?

Nur frei heraus!<sup>7</sup><sup>1</sup> Dazu zu stoßen, to join them.<sup>2</sup> für — Kriegsfürsten, as a mighty warrior.<sup>3</sup> gegen Menschendenken, against all human expectation.<sup>4</sup> Gedennoch, obs. for: dennoch, nevertheless.<sup>5</sup> zu stellen, to bring.<sup>6</sup> ein Schzigtheil, a sixtieth part.<sup>7</sup> Nur frei heraus, out with it.

## Wrangel.

Zum Treubruch zu verleiten.<sup>1</sup>

## Wallenstein.

Meint er? Er urtheilt wie ein Schweb' und wie  
Ein Protestant. Ihr Lutherischen fechtet  
Für Eure Bibel, Euch ist's um die Sach';<sup>2</sup>  
Mit Eurem Herzen folgt Ihr Eurer Fahne. —  
Wer zu dem Feinde läuft,<sup>3</sup> von Euch, der hat  
Mit zweien Herrn zugleich den Bund<sup>4</sup> gebrochen.  
Von all dem ist die Nede nicht bei uns —

## Wrangel.

Herr Gott im Himmel! Hat<sup>5</sup> man hier zu Lande  
Denn keine Heimath,<sup>5</sup> keinen Herd und Kirche?

## Wallenstein.

Ich will Euch sagen, wie das zugeht<sup>6</sup> — Ja,  
Der Österreicher hat ein Vaterland,  
Und liebt's, und hat auch Ursach es zu lieben.  
Doch dieses Heer, das kaiserlich sich nennt,  
Das hier in Böhmen hauset,<sup>7</sup> das hat keins;  
Das ist der Auswurf fremder Länder, ist  
Der aufgegebne Theil<sup>8</sup> des Volks, dem nichts  
Gehört, als die allgemeine Sonne.  
Und dieses böhm'sche Land, um das wir fechten,  
Das hat kein Herz für seinen Herrn, den ihm  
Der Waffen Glück,<sup>9</sup> nicht eigne Wahl gegeben

<sup>1</sup> Zum — verleiten, to induce to people in this country no home.  
treason. <sup>6</sup> das zugeht, that is.

<sup>2</sup> Euch — Sach', you care for your cause. <sup>7</sup> Das — hauset, that ravages this Bohemian land.

<sup>3</sup> läuft, goes over.

<sup>4</sup> Bund, covenant.

<sup>5</sup> Hat — Heimath, have then the war.

<sup>8</sup> aufgegebne Theil, outcast portion.

<sup>9</sup> Der Waffen Glück, fortune of war.

Mit Murren trägt's des Glaubens Tyrannei,<sup>1</sup>  
 Die Macht hat's eingeschreckt,<sup>2</sup> beruhigt nicht.  
 Ein glühend, rachvoll Angedenken lebt<sup>3</sup>  
 Der Gräuel, die geschah'n auf diesem Boden.  
 Und kann's der Sohn vergessen, daß der Vater  
 Mit Hunden in die Messe ward gehegt?<sup>4</sup>  
 Ein Volk, dem daß geboten wird,<sup>5</sup> ist schrecklich,  
 Es räche<sup>6</sup> oder dulde die Behandlung.

### Wrangel.

Der Adel aber und die Officiere?  
 Solch eine Flucht<sup>7</sup> und Felonie, Herr Fürst,  
 Ist ohne Beispiel in der Welt Geschichten.<sup>8</sup>

### Wallenstein.

Sie sind auf jegliche Bedingung mein.  
 Nicht mir, den eignen Augen mögt Ihr glauben.

(Er gibt ihm die Edesformel, Wrangel durchliest sie und legt sie, nachdem er  
 gelesen, schwiegend auf den Tisch.)

Wie ist's? Begreift Ihr nun?

### Wrangel.

Begreif's, wer's kann!<sup>9</sup>

Herr Fürst! Ich lass' die Maske fallen — Ja!

Ich habe Vollmacht, alles abzuschließen.<sup>10</sup>

Es steht der Rheingraf nur vier Tagemärtsche<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Des Glaubens Tyrannei, religious oppression.

<sup>2</sup> einschrecken, a felicitously coined expression for „einschüchtern,” to intimidate.

<sup>3</sup> Ein — lebt, there lives a burning revengeful remembrance of.

<sup>4</sup> begen, to hunt. This formidable charge was chiefly made against the nobles Martinitz and Slawata, who treated their Lutheran subjects with the greatest cruelty.

<sup>5</sup> geboten wird, may : is done.

<sup>6</sup> Es räche, whether it avenge.

<sup>7</sup> Flucht, desertion; Felonie, felony.

<sup>8</sup> Geschichten, history.

<sup>9</sup> Begreif's, wer's kann, understand

who can.

<sup>10</sup> abschließen, to conclude.

<sup>11</sup> Tagemärkte, day's march. According to history it was not the Rhinegrave, but Bernhard of Weimar who was at that time stationed in the vicinity of Egra.

Von hier mit funfzehntausend Mann; er wartet  
Auf Ordre nur, zu Ihrem Heer zu stoßen.  
Die Ordre stell' ich aus,<sup>1</sup> sobald wir einig.

Wallenstein.

Was ist des Ranglers Forderung?

Wrangel (bebenlich).

Zwölf Regimenter gilt es, schwedisch Volk.<sup>2</sup>  
Mein Kopf muß dafür haften.<sup>3</sup> Alles könnte  
Bulekt nur falsches Spiel —

Wallenstein (sahet auf).<sup>4</sup>

Herr Schwede!

Wrangel (ruhig fortfahren).

Muß demnach<sup>5</sup>

Darauf bestehen, daß Herzog Friedland förmlich  
Unwiderruflich breche mit dem Kaiser,  
Sonst ihm kein schwedisch Volk vertrauet wird.<sup>6</sup>

Wallenstein.

Was ist die Forderung? Sag's kurz und gut.

Wrangel.

Die span'schen Regimenter, die dem Kaiser  
Ergeben, zu entwaffnen, Prag zu nehmen,  
Und diese Stadt, wie auch das Gränzschloß<sup>7</sup> Eger,  
Den Schweden einzuräumen.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Eine Ordre aussstellen, to give an order.

<sup>2</sup> Zwölf — Volk, twelve Swedish regiments are at stake.

<sup>3</sup> Mein — haften, I must answer for them with my head.

<sup>4</sup> auffahren, to start.

<sup>5</sup> Muß demnach, I must therefore.

<sup>6</sup> The unusual position of the verb „wirb“ is here employed to indicate in an emphatic manner the firm determination of the Swedes.

<sup>7</sup> Gränzschloß, frontier fort.

<sup>8</sup> eindäumen, to give up.

## Wallenstein.

Viel gefordert!<sup>1</sup>

Prag! Sei's um Eger!<sup>2</sup> Aber Prag? Geht nicht.  
Ich leist' Euch jede Sicherheit, die Ihr  
Vernünft' gerweise<sup>3</sup> von mir fordern möget.  
Prag aber — Böhmen — kann ich selbst beschützen.

## Wrangel.

Man zweifelt nicht daran. Es ist uns auch  
Nicht um's Beschützen bloß.<sup>4</sup> Wir wollen Menschen  
Und Geld umsonst nicht aufgewendet haben.<sup>5</sup>

## Wallenstein.

Wie billig.<sup>6</sup>

## Wrangel.

Und so lang, bis wir entschädigt,  
Bleibt Prag verpfändet.

## Wallenstein.

Eraut Ihr uns so wenig?

Wrangel (steht auf).

Der Schwede muß sich vorsehn<sup>7</sup> mit dem Deutschen.  
Man hat uns über's Oftmeer hergerufen;  
Gereettet haben wir vom Untergang<sup>8</sup>  
Das Reich — mit unserm Blut des Glaubens Freiheit,  
Die heil'ge Lehr' des Evangeliums  
Versiegelt<sup>9</sup> — Aber jetzt schon fühlet man  
Nicht mehr die Wohlthat, nur die Last, erblickt

<sup>1</sup> Viel gefordert, that is demanding much.

<sup>2</sup> Sei's um Eger, Egra may pass.

<sup>3</sup> Vernünft' gerweise, reasonably.

<sup>4</sup> Es — bloß, it is not only for the sake of protection.

<sup>5</sup> Wir — haben, we do not mean to have spent our men and money in vain.

<sup>6</sup> Wie billig, as it is but just.

<sup>7</sup> sich vorsehn, to be on his guard.

<sup>8</sup> Untergang, ruin.

<sup>9</sup> Versiegeln, to seal.

Mit schelem Aug' die Fremdlinge im Reiche,<sup>1</sup>  
 Und schickte gern mit einer Handvoll Geld  
 Uns heim in unsre Wälder. Nein! wir haben  
 Um Judas' Lohn, um klingend<sup>2</sup> Gold und Silber,  
 Den König auf der Wahlstatt nicht gelassen!  
 So vieler Schweden adeliges Blut  
 Es ist um Gold und Silber nicht geflossen!  
 Und nicht mit magerm Lorbeer wollen wir  
 Zum Vaterland die Wimpel wieder lästen;<sup>3</sup>  
 Wir wollen Würgere bleiben auf dem Boden,  
 Den unser König fallend<sup>4</sup> sich erobert.

## Wallenstein.

Helft den gemeinen Feind<sup>5</sup> mir niederhalten,  
 Das schöne Gränzland kann Euch nicht entgehn.<sup>6</sup>

## Wrangel.

Und liegt zu Boden<sup>7</sup> der gemeine Feind,  
 Wer knüpft die neue Freundschaft dann zusammen?  
 Uns ist bekannt, Herr Fürst — wenn gleich der Schwede  
 Nichts davon merken soll — daß<sup>8</sup> Ihr mit Sachsen  
 Geheime Unterhandlung pflegt.<sup>9</sup> Wer bürgt uns  
 Dafür, daß wir nicht Opfer der Beschlüsse sind,  
 Die man vor uns zu hehlen<sup>9</sup> nthig achtet?

## Wallenstein.

Wohl wählte sich der Kanzler seinen Mann,

<sup>1</sup> See page 221, note 9.

<sup>2</sup> klingend, chinking.

<sup>3</sup> die-lästen, hoist our flag again.

<sup>4</sup> fallenb, by his death.

<sup>5</sup> Namely, the Imperialists, who were equally the enemies of Wallenstein and of the Swedes.

<sup>6</sup> Das — entgehn, and the beautiful border-land cannot fail to be

yours; namely Pomerania, which forms the northern boundary of Germany towards the Baltic.

<sup>7</sup> Und — Boden, and when ... lies prostrate. Herr Fürst, say: Sire.

<sup>8</sup> daß — pflegt, that you are keeping up secret negotiations with Saxony. See page 146, note 10.

<sup>9</sup> hehlen, to conceal.

Er hätt' mir keinen zähern schicken können.

(Aufstehend.)

Besinnt Euch eines Bessern, Gustav Wrangel.  
Von Prag nichts mehr.

W r a n g e l .

Hier endigt meine Vollmacht.

W a l l e n s t e i n .

Euch meine Hauptstadt räumen! Lieber tret' ich  
Zurück — zu meinem Kaiser.

W r a n g e l .

Wenn's noch Zeit ist.

W a l l e n s t e i n .

Das steht bei mir,<sup>1</sup> noch jetzt, zu jeder Stunde.

W r a n g e l .

Vielleicht vor wenig Tagen noch. Heut nicht mehr.  
— Seit der Sesin gefangen sitzt, nicht mehr.

(Wie Wallenstein betroffen schweigt.)

Herr Fürst! Wir glauben, daß Sie's ehrlich meinen;  
Seit gestern<sup>2</sup> sind wir des gewiß — Und nun  
Dies Blatt uns für die Truppen bürgt, ist nichts,  
Was dem Vertrauen noch im Wege stünde.  
Prag soll uns nicht entzweien. Mein Herr Kanzler  
Begnügt sich mit der Altstadt,<sup>3</sup> Euer Gnaden  
Läßt er den Ratschin und die kleine Seite.

<sup>1</sup> Das — mir, that rests with me.

<sup>2</sup> This must have been the day on which the Swedes learned the capture of Sesin with the despatches, in consequence of which event the Duke was obliged to be in earnest with regard to his alliance with them.

<sup>3</sup> The city of Prague is divided by the river Moldau into two parts, one of which consists of the Altstadt (Old Town) and the Neustadt (New Town), the other of the Ratschin, or Ratsdün, and the Steinseite (Narrow Side); Wallenstein's palace was situated in the latter.

Doch Eger muß vor Allem sich uns öffnen,  
Es' an Conjunction zu denken ist.<sup>1</sup>

## Wallenstein.

Euch also soll ich trauen, Ihr nicht mir?  
Ich will den Vorschlag in Erwägung ziehn.

## Wrangel.

In keine gar zu lange, muß ich bitten.  
Ins zweite Jahr schon schleicht die Unterhandlung;  
Erfolgt auch diesmal nichts,<sup>2</sup> so will der Kanzler  
Auf immer sie für abgebrochen halten.

## Wallenstein.

Ihr drängt mich sehr. Ein solcher Schritt will<sup>3</sup> wohl  
Bedacht sein.

## Wrangel.

Es man überhaupt dran denkt,  
Herr Fürst! Durch rasche That nur kann er glücken.  
(Er geht ab.)

## Sechster Auftritt.

Wallenstein. Terzky und Illo kommen zurück.

Illo.

Ist's richtig?

Terzky.

Seid Ihr einig?<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Es' — is, before a coalition can be thought of.

<sup>2</sup> Erfolgt — rights, if nothing re-

<sup>3</sup> will, here : must.

<sup>4</sup> Seid Ihr einig, are you agreed.

IIIo.

Dieser Schwede.

Ging ganz zufrieden fort. Ja, Ihr seid einig.

Wallenstein.

Hört, noch ist nichts geschehn,<sup>1</sup> und — wohl erwogen —  
Ich will es lieber doch nicht thun.

Terzky.

Wie? Was ist das?

Wallenstein.

Von dieser Schweden Gnade leben,  
Der Uebermuthigen? Ich trüg' es nicht.

IIIo.

Kommst Du als Flüchtlings, ihre Hülf' erbetteln?<sup>2</sup>  
Du bringest ihnen mehr, als Du empfängst.

Wallenstein.

Wie war's mit jenem königlichen Bourbon,<sup>3</sup>  
Der seines Volkes Feinden sich verkaufte  
Und Wunden schlug<sup>4</sup> dem elgnen Vaterland?  
Fluch war sein Lohn, der Menschen Abscheu rächte  
Die unnatürlich frevelhafte That.

IIIo.

Ist das Dein Fall?

Wallenstein.

Die Treue, sag' ich Euch,  
Ist jedem Menschen, wie der nächste Blutsfreund,<sup>5</sup><sup>1</sup> noch — geschehen, nothing has yet been settled.<sup>2</sup> erbetteln, to beg for.<sup>3</sup> Charles, Connétable de Bourbon, offended by the mother of the King, Francis I. of France, left his service for that of his opponent *Charles V.* He died in

1527 at the storming of Rome. Although his great military talents made him necessary to the Emperor, he was secretly despised by his new allies.

<sup>4</sup> Wunden schlagen, to inflict wounds.<sup>5</sup> wie — Blutsfreund, like his next of kin

Als ihren Rächer fühlt er sich geboren.<sup>1</sup>  
 Der Secten Feindschaft, der Parteien Wuth,  
 Der alte<sup>2</sup> Neid, die Eifersucht macht Friede,  
 Was noch so wüthend ringt,<sup>3</sup> sich zu zerstören,  
 Verträgt, vergleicht sich,<sup>4</sup> den gemeinen Feind  
 Der Menschlichkeit,<sup>5</sup> das wilde Thier zu jagen,  
 Das mordend einbricht in die schre Hürde,  
 Worin der Mensch geborgen<sup>6</sup>wohnt — denn ganz  
 Kann ihn die eigne Klugheit nicht beschirmen.  
 Nur an die Stirne segt' ihm die Natur  
 Das Licht der Augen,<sup>7</sup> fromme Treue soll  
 Den bloßgeebn'en<sup>8</sup> Rücken ihm beschützen.

## Terzky.

Denk' von Dir selbst nicht schlimmer, als der Feind,  
 Der zu der That die Hände freudig bietet.  
 So zärtlich<sup>9</sup> dachte jener Karl auch nicht,  
 Der Dehm<sup>10</sup> und Ahnherr dieses Kaiserhauses,  
 Der nahm den Bourbon auf mit offnen Armen,  
 Denn nur vom Nutzen<sup>11</sup> wird die Welt regiert.

<sup>1</sup> Als — geboren, he feels as if he were its natural avenger.

<sup>2</sup> alte, say: deep-rooted.

<sup>3</sup> Was — ringt, those who struggle ever so furiously.

<sup>4</sup> Verträgt — sich, unite and agree.

<sup>5</sup> Menschlichkeit, here for: Menschheit, humanity.

<sup>6</sup> geborgen, in security.

<sup>7</sup> Das — Augen, his eyesight.

<sup>8</sup> Den bloßgeebn'en, his espoused.

<sup>9</sup> So zärtlich, so scrupulously.

Zärtlich is here used for gatt.

<sup>10</sup> Dehm, obsol. and provinc. for Oheim, uncle. The poet uses here the double designation of 'uncle' and 'ancestor,' the then ruling Imperial house not being descended in a direct line from Charles V., but from his brother Ferdinand I.

<sup>11</sup> Nutzen, interest.

## Siebenter Auftritt.

Gräfin Tersky zu den Vorigen.

Wallenstein.

Wer ruft Euch? Hier ist kein Geschäft für Weiber.

Gräfin.

Ich komme, meinen Glückwunsch abzulegen.

— Komm' ich zu früh' etwa? Ich will nicht hoffen

Wallenstein.

Gebraucht' Dein Ansehen, Tersky. Heiß' sie gehn.

Gräfin.

Ich gab den Böhmen einen König schon.<sup>1</sup>

Wallenstein.

Er war darnach.<sup>2</sup>

Gräfin (zu den Andern).

Nun, woran liegt es?<sup>3</sup> Sprecht!

Tersky.

Der Herzog will nicht.

Gräfin.

Will nicht, was er muß?

Illo.

An Euch ist's jetzt.<sup>4</sup> Versuch' s, denn ich bin fertig,  
Spricht man von Treue mir und von Gewissen.

<sup>1</sup> An allusion to the election of Frederick V., as king of Bohemia. The only historical foundation for this allusion is the circumstance, that some members of the Tersky

family participated in that election.

<sup>2</sup> darnach, accordingly.

<sup>3</sup> Nun — es, well, what is the impediment.

<sup>4</sup> Nun — jetzt, it is now your turn.

## Gräfin.

Wie? Da noch Alles lag in weiter Ferne,  
 Der Weg sich noch unendlich<sup>1</sup> vor Dir dehnte,  
 Da hastest Du Entschluß und Muth — und jetzt,  
 Da aus dem Traume Wahrheit werden will,<sup>2</sup>  
 Da die Vollbringung<sup>3</sup> nahe, der Erfolg  
 Versichert<sup>4</sup> ist, da fängst Du an zu zagen?  
 Nur in Entrütsen bist Du tapfer, feig  
 In Thaten? Gut! Gib Deinen Feinden Recht!<sup>5</sup>  
 Da eben ist es, wo sie Dich erwarten.  
 Den Vorsatz glauben sie Dir gern;<sup>6</sup> sei sicher,  
 Daß sie's mit Brief und Siegel Dir belegen!<sup>7</sup>  
 Doch an die Möglichkeit der That glaubt Keiner,  
 Da<sup>8</sup> müßten sie Dich fürchten und Dich achten.  
 Ist's möglich? Da Du so weit bist gegangen,  
 Da man das Schlimmste weiß, da Dir die That  
 Schon als begangen zugerechnet wird,  
 Willst Du zurückziehn und die Frucht verlieren?  
 Entworfen bloß ist's ein gemeiner Frevel,  
 Vollführt, ist's ein unsterblich Unternehmen;  
 Und wenn es glückt; so ist es auch verziehn,  
 Denn aller Ausgang ist ein Gottesurtheil.<sup>9</sup>

Kammerdiener (tritt herein).

Der Oberst Piccolomini.

Gräfin (schnell).

Goll warten.

<sup>1</sup> unendlich, *interminably*.<sup>2</sup> Da — will, when the dream is to become a reality.<sup>3</sup> Vollbringung, fulfilment.<sup>4</sup> Versichert, secure.<sup>5</sup> Gib — Recht, prove that your enemies are right.<sup>6</sup> Den — gern, they readily believe in your intentions.<sup>7</sup> Daß — belegen, that they will vow it by writing and seal.<sup>8</sup> Da, for that.<sup>9</sup> Denn — Gottesurtheil, for every issue is a divine judgment.

W allenstein.

Ich kann ihn jetzt nicht sehn. Ein andermal.

K ammerdiener.

Nur um zwei Augenblicke bittet er,  
Er hab' ein dringendes Geschäft —

W allenstein.

Wer weiß, was er uns bringt. Ich will doch hören.

G räfin (lacht).

Wohl mag's ihm dringend sein.<sup>1</sup> Du kannst's erwarten.

W allenstein.

Was ist's?

G räfin.

Du sollst es nachher wissen;  
Jetzt denke dran, den Wrangel abzufertigen.

(Kammerdiener geht ab.)

W allenstein.

Wenn eine Wahl noch wäre — noch ein milderer  
Ausweg sich fände — jetzt noch will ich ihn  
Erwählen und das Neuerste vermeiden.

G räfin.

Verlangst Du weiter nichts, ein solcher Weg  
Liegt nah vor Dir. Schid' diesen Wrangel fort!  
Vergiss die alten Hoffnungen, wirf Dein  
Vergangnes Leben weg, entschließe Dich  
Ein neues anzufangen. Auch die Tugend .

<sup>1</sup> The Countess fears, as Goethe justly remarks, that if Max were now admitted, his straightforwardness, and the genuine eloquence of his heart, would gain the victory over her sophisms. The motive for the desired interview will be found page 264.

Hat ihre Helden, wie der Ruhm, das Glück.  
 Reis' hin nach Wien zum Kaiser stehndes Fußes,<sup>1</sup>  
 Nimm eine volle Caffe<sup>2</sup> mit, erklär',  
 Du hab'ſt der Diener Treue nur erproben,  
 Den Schweden bloß zum Besten haben wollen.

## III o.

Auch damit iſt's zu spät. Man weiß zu viel.  
 Er würde nur das Haupt zum Todesblöck<sup>3</sup> tragen.

## Gräfin.

Das fürcht' ich nicht. Geseßlich ihn zu richten,  
 Fehlt's an Beweisen; Willkür meiden sie.  
 Man wird den Herzog ruhig lassen ziehn.  
 Ich seh', wie alles kommen wird. Der König  
 Von Ungarn wird erscheinen, und es wird sich<sup>4</sup>  
 Von selbst verstehen, daß der Herzog geht;  
 Nicht der Erklärung wird das erst bedürfen.  
 Der König wird die Truppen lassen schwören,<sup>5</sup>  
 Und alles wird in seiner Ordnung<sup>6</sup> bleiben.  
 An einem Morgen iſt<sup>7</sup> der Herzog fort.  
 Auf seinen Schloßern wird es nun lebendig,<sup>8</sup>  
 Dort wird er jagen, baun, Gestüte halten,  
 Sich eine Hoffstatt gründen,<sup>9</sup> goldne Schlüssel  
 Austheilen, gastfrei große Tafel geben,<sup>10</sup>  
 Und kurz, ein großer König sein — im Kleinen!<sup>11</sup>  
 Und weil er klug sich zu bescheiden weiß,<sup>12</sup>

<sup>1</sup> stehendes, for: stehendes Fußes, on the spot. Cf. the Latin *stante pede*.

<sup>7</sup> iſt ... fort, will be gone.

<sup>2</sup> Caffe, coffee.

<sup>8</sup> lebendig, animated.

<sup>3</sup> Todesblöck, block.

<sup>9</sup> Sich — gründen, form a princely court. Cf. p. 18, n. 7.

<sup>4</sup> sich ... verstehen, be understood.

<sup>10</sup> gastfrei — geben, keep an open

<sup>5</sup> dt. — schwören, swear the troops to allegiance.

sumptuous table.

<sup>6</sup> in seiner Ordnung, in its former order.

<sup>11</sup> im Kleinen, in a small way.

<sup>7</sup> er — weiß, he judiciously knows how to restrain himself.

<sup>12</sup> er — weiß, he judiciously knows how to restrain himself.

Nichts wirklich mehr zu gelten,<sup>1</sup> zu bedeuten,  
 Läßt man ihn scheinen, was er mag ; er wird  
 Ein großer Prinz bis an sein Ende scheinen.  
 Ei nun ! der Herzog ist dann eben auch<sup>2</sup>  
 Der neuen Menschen einer, die der Krieg  
 Emporgebracht,<sup>3</sup> ein übernächtiges  
 Geschöpf der Hofgunst, die mit gleichem Aufwand<sup>4</sup>  
 Freiherrn und Fürsten macht.<sup>5</sup>

W a l l e n s t e i n (steht auf, heftig bewegt).

Zeigt einen Weg mir an aus diesem Drang,<sup>6</sup>  
 Hülfreiche Mächte ! einen solchen zeigt mir,  
 Den ich vermag zu gehn — Ich kann mich nicht,  
 Wie so ein Wortheld, so ein Tugendschwäger,<sup>7</sup>  
 An meinem Willen wärmen und Gedanken —  
 Nicht zu dem Glück, das mir den Rücken fehrt,  
 Großthuend sagen : Geh, ich brauch' dich nicht!  
 Wenn ich nicht wirke<sup>8</sup> mehr, bin ich vernichtet.  
 Nicht Opfer, nicht Gefahren will ich scheun,  
 Den letzten Schritt, den äußersten zu meiden ;  
 Doch eh' ich sinke in die Nichtigkeit,  
 So klein aufhöre, der so groß begonnen,  
 Eh' mich die Welt mit jenen Elenden  
 Verwechselt, die der Tag erschafft und stürzt,<sup>9</sup>  
 Eh<sup>10</sup> spreche Welt und Nachwelt meinen Namen  
 Mit Abscheu aus,<sup>10</sup> und Friedland sei die Lösung  
 Für jede fluchenswerthe<sup>11</sup> That.

<sup>1</sup> zu gelten, here : to be.

<sup>7</sup> Wie — Tugendschwäger, like a

<sup>2</sup> ist — auch, will then also be.

<sup>8</sup> boaster, and a virtue-prattler.

<sup>3</sup> emporbringen, to raise ; übernächt-

<sup>9</sup> short-lived.

<sup>4</sup> mit — Aufwand, at the same rate,

<sup>10</sup> stürzt, destroys.

namely, with equal ease.

<sup>10</sup> Eh — aus, rather let the (pre-

<sup>5</sup> macht, creates.

<sup>11</sup> world and posterity pronounce

<sup>6</sup> Drang, embarrassment.

<sup>my name with horror.</sup>

<sup>11</sup> fluchenswerth, accursed.

## Gräfin.

Was ist denn hier so wider die Natur?  
 Ich kann's nicht finden, sage mir's — o, laß  
 Des Überglaubens nächtliche Gespenster  
 Nicht Deines hellen Geistes Meister werden!<sup>1</sup>  
 Du bist des Hochverraths verklagt; ob mit,  
 Ob ohne Recht, ist jezo nicht die Frage —  
 Du bist verloren, wenn Du Dich nicht schnell der Macht  
 Bedienst, die Du bestiegst — Ei! wo lebt denn  
 Das friedsame Geschöpf, das seines Lebens  
 Sich nicht mit allen Lebenskräften<sup>2</sup> wehrt?  
 Was ist so kühn, das Rothwehr nicht entschuldigt?

## Wallenstein.

Einst war mir dieser Ferdinand so huldreich;  
 Er liebte mich, er hielt mich werth, ich stand  
 Der nächste seinem Herzen. Welchen Fürsten  
 Hat er geehrt, wie mich? — Und so zu enden!

## Gräfin.

So treu bewahrst Du jede kleine Gunst,  
 Und für die Kränkung<sup>3</sup> hast Du kein Gedächtniß?  
 Muß ich Dich dran erinnern, wie man Dir  
 Zu Regensburg die treuen Dienste lohnte?  
 Du hattest jeden Stand im Reich beleidigt;  
 Ihn groß zu machen, hattest Du den Haß,  
 Den Fluch der ganzen Welt auf Dich geladen;  
 Im ganzen Deutschland lebte Dir kein Freund,<sup>4</sup>  
 Weil Du allein gelebt für Deinen Kaiser.  
 An ihn bloß hieltest Du bei jenem Sturme

<sup>1</sup> Meister werden, triumph over.

<sup>2</sup> Lebenkräfte, the powers of his life.

<sup>3</sup> Kränkung, humiliation.

<sup>4</sup> lebte — friend, lived no friend for you.

Dich fest, der auf dem Regensburger Tag  
 Sich gegen Dich zusammenzog — Da ließ er  
 Dich fallen! ließ Dich fallen! Dich, dem Bayern,  
 Dem übermuthigen, zum Opfer, fallen!  
 Sag' nicht, daß die zurückgegebne<sup>1</sup> Würde  
 Das erste, schwere Unrecht ausgeschönt.  
 Nicht wahrlich guter Wille stellte Dich,  
 Dich stellte das Gesetz der herben<sup>2</sup> Noth  
 An diesen Platz, den man Dir gern verweigert.<sup>3</sup>

### Wallenstein.

Nicht ihrem guten Willen, das ist wahr,  
 Noch seiner Neigung<sup>4</sup> dank' ich dieses Amt.  
 Mißbrauch' ich's, so mißbrauch' ich kein Vertrauen:

### Gräfin.

Vertrauen? Neigung? — Man bedurfte Deiner!  
 Die ungestüme Preßerin, die Noth!<sup>5</sup>  
 Der<sup>6</sup> nicht mit hohlen Namen, Figuren  
 Gedient ist, die die That will, nicht das Zeichen,  
 Den Größten immer aussucht und den Besten,  
 Ihn<sup>7</sup> an das Ruder stellt, und müßte sie ihn  
 Aufgreifen aus dem Rabbel selbst<sup>7</sup> — die setzte Dich  
 In dieses Amt und schrieb Dir die Bestallung.<sup>8</sup>  
 Denn lange, bis es nicht mehr kann, behilft  
 Sich dies Geschlecht mit feilen Sklavenseelen<sup>9</sup>

<sup>1</sup> zurückgegebne, restored.

<sup>2</sup> herb, bitter.

<sup>3</sup> den — verweigert, which they would rather have refused you.

<sup>4</sup> Neigung, affection.

<sup>5</sup> Die — Noth, necessity, that is impetuous exactor.

<sup>6</sup> Der — Zeichen, who is not served by hollow names and dumb shoves,

who wants the deed, and not the symbol.  
<sup>7</sup> Ihn — selbst, places him at the helm, even if she were obliged to take him from the very rabble.

<sup>8</sup> und — Bestallung, and conferred on you this appointment.

<sup>9</sup> feilen Sklavenseelen, venal servile souls.

Und mit den Drahtmaschinen seiner Kunst<sup>1</sup> —  
 Doch wenn das Neuerste ihm nahe tritt,<sup>2</sup>  
 Der hohle Schein es nicht mehr thut,<sup>3</sup> da fällt  
 Es in die starken Hände der Natur,  
 Des Riesengeistes,<sup>4</sup> der nur sich gehorcht,  
 Nichts<sup>5</sup> von Verträgen weiß und nur auf ihre  
 Bedingung, nicht auf seine, mit ihm handelt.<sup>6</sup>

## Wallenstein.

Wahr ist's! Sie sahn mich immer, wie ich bin,  
 Ich hab' sie in dem Kause nicht betrogen,  
 Denn nie hielt ich's der Mühe werth, die<sup>6</sup> kühn  
 Umgreifende Gemüthsart zu verbergen.

## Gräfin.

Vielmehr — Du hast Dich furchtbar stets gezeigt.  
 Nicht Du, der stets sich selber treu geblieben,  
 Die haben Unrecht, die Dich fürchteten,  
 Und doch die Macht Dir in die Hände gaben.  
 Denn Recht hat jeder eigene<sup>7</sup> Charakter,  
 Der übereinstimmt mit sich selbst,<sup>8</sup> es gibt  
 Kein anderes Unrecht, als den Widerspruch.<sup>9</sup>  
 Warst Du ein anderer,<sup>10</sup> als Du vor acht Jahren  
 Mit Feuer und Schwert durch Deutschlands Kreise zogst,

<sup>1</sup> Und — Kunst, and with the power of his art.

<sup>2</sup> Doch — tritt, but when the extreme (evil) approaches.

<sup>3</sup> Der — thut, when the empty semblance no longer suffices.

<sup>4</sup> Des Riesengeistes, of the gigantic spirit.

<sup>5</sup> Nichts — handelt, who knows naught about covenants, but deals with it not on its stipulations, but on hers. The pronoun „ihre“ refers to Natur; „seine“ and „ihm“ to Gr.

schlecht. The import of this passage is, that genius in its lofty flight cannot be restrained by the ordinances of common-place minds. Cf. the speech of Marx p. 119

<sup>6</sup> die — verbergen, to hide the bold aspiring disposition of my temper.

<sup>7</sup> eigene, individual.

<sup>8</sup> Der — selbst, which is consistent with itself.

<sup>9</sup> Widerspruch, self-contradiction.

<sup>10</sup> ein anderer, another being.

Die Geißel schwangest über alle Länder,<sup>1</sup>  
 Hohn sprachest allen Ordnungen des Reichs,  
 Der Stärke furchterliches Recht nur übstest  
 Und jede Landeshoheit<sup>2</sup> niedertratst,  
 Um Deines Sultans Herrschaft auszubreiten?  
 Da war es Zeit, den folzen Willen Dir  
 Zu brechen, Dich zur Ordnung zu verweisen!<sup>3</sup>  
 Doch wohl gefiel dem Kaiser, was ihm nützte,  
 Und schweigend drückt er diesen Frevelthaten  
 Sein kaiserliches Siegel auf. Was damals  
 Gerecht war, weil Du's für ihn thatst, ist's heute  
 Auf Einmal schändlich, weil es gegen ihn  
 Gerichtet wird?

W a l l e n s t e i n (aufstehend).

Von dieser Seite sah ich's nie<sup>4</sup> — Ja! Dem  
 Ist wirklich so. Es übte dieser Kaiser  
 Durch meinen Arm im Reiche Thaten aus,  
 Die nach der Ordnung nie geschehen sollten.<sup>5</sup>  
 Und selbst den Fürstenmantel<sup>6</sup> den ich trage,  
 Verdank ich Diensten, die Verbrechen sind.

G r ä f i n .

Gesthe denn, daß zwischen Dir und ihm  
 Die Rede nicht kann sein von Pflicht und Recht,  
 Nur von der Macht und der Gelegenheit!  
 Der Augenblick ist da, wo<sup>7</sup> Du die Summe  
 Der großen Lebensrechnung ziehen sollst;

<sup>1</sup> Die — Länder, *brandished the scourge over all countries.*

<sup>2</sup> Landeshoheit, *sovereignty.*

<sup>3</sup> Dich — verweisen, *to bring you back to order.*

<sup>4</sup> Von — nie, *I never viewed it in this light.*

<sup>5</sup> Die — sollten, *which rightly ought never to have been done.*

<sup>6</sup> Fürstenmantel, *princely cloak.*

<sup>7</sup> wo — sollst, *when you ought to sum up the great account of your life.*  
 Namely, to reap the fruit of his active life.

Die Zeichen siehen sieghaft über Dir,  
 Glück winken die Planeten Dir herunter<sup>1</sup>  
 Und rufen: Es ist an der Zeit! Hast Du  
 Dein Leben lang umsonst der Sterne Lauf  
 Gemessen? — den Quadranten und den Zirkel  
 Geführt?<sup>2</sup> — den Zodiak, die Himmelskugel  
 Auf diesen Wänden nachgeahmt, um Dich herum  
 Gestellt in stummen, ahnungsvollen<sup>3</sup> Zeichen  
 Die sieben Herrscher<sup>4</sup> des Geschicks,  
 Nur um ein eitles Spiel damit zu treiben?<sup>5</sup>  
 Führt alle diese Burüstung zu nichts,  
 Und ist kein Mark in dieser hohlen Kunst,  
 Daß sie Dir selbst nichts gilt, nichts über Dich  
 Vermag im Augenblicke der Entscheidung?<sup>6</sup>

### W allenstein

(ist während dieser letzten Rede mit heftig arbeitendem Gemüth<sup>7</sup> auf- und abgegangen, und sieht jetzt plötzlich still, die Gräfin unterbrechend).

Ruft mir den Wrangel und es sollen gleich  
 Drei Boten satteln.<sup>8</sup>

### III o.

Nun, gelobt sei Gott!

(Gilt hinaus.)

### W allenstein.

Es ist sein böser Geist und meiner.<sup>9</sup> Ihn  
 Straft er durch mich, das Werkzeug seiner Herrschucht,<sup>10</sup>

<sup>1</sup> That is, by their favourable conjunction.

<sup>2</sup> geführt, handled; Himmelskugel, the vault of heaven.

<sup>3</sup> ahnungsvoll, foreboding.

<sup>4</sup> Only seven planets were known at that time. See p. 193, l. 15, etc.

<sup>5</sup> Nur — treiben, merely to play an idle game with them.

<sup>6</sup> im — Entscheidung, at the decisive moment.

<sup>7</sup> mit — Gemüth, in a violently agitated mood.

<sup>8</sup> satteln, saddle (their horses).

<sup>9</sup> Namely, it is the evil genius of both the Emperor and himself that urges him to decision.

<sup>10</sup> Herrschucht, ambition.

Und ich erwart' es, daß der Nacho Stahl  
 Auch schon für meine Brust geschlissen ist.  
 Nicht hoffe, wer des Drachen Zähne fät,<sup>1</sup>  
 Erfreuliches zu ernten.<sup>2</sup> Jede<sup>3</sup> Unthat  
 Trägt ihren eignen Nach Engel schon,  
 Die böse Hoffnung, unter ihrem Herzen.

Er kann mir nicht mehr traun — so kann ich auch  
 Nicht mehr zurück. Geschehe denn, was muß.  
 Recht<sup>4</sup> stets behält das Schicksal, denn das Herz  
 In uns ist sein gebietrischer Vollzieher.

(zu Terz.)

Bring' mir den Wrangel in mein Cabinet,  
 Die Boten will ich selber sprechen. Schickt  
 Nach dem Octavio!

(Zur Gräfin, welche eine triumphirende Miene macht.<sup>5</sup>)

Grohlöcke nicht!

Denn eifersüchtig sind des Schicksals Mächte.  
 Voreilig Fauchzen greift in ihre Rechte.<sup>6</sup>  
 Den Samen legen wir in ihre Hände,  
 Ob Glück, ob Unglück aufgeht, lehrt das Ende.

(Indem er abgeht, fällt der Vorhang.)

<sup>1</sup> Allusion to the mythological fable, that the teeth of the dragon slain by Cadmus produced armed men, when sown in the ground.

<sup>2</sup> Erfreuliches zu ernten, to reap a joyous harvest.

<sup>3</sup> Jede — Herzen, every crime bears along with it its own avenging angel, ominous foreboding. That is, crime engenders the dark foreboding of the punishment which must infallibly follow it, and this dread is already in itself the avenging angel. The expression „böse Hoffnung,” employed, as is the case

here, for ominous foreboding, is of very rare occurrence.

<sup>4</sup> Recht — Vollzieher, fate always asserts its right, for the heart within us is its impervious executor. Wallenstein considers his struggles against fate of no avail, his heart, which cannot subdue its ambitious cravings, urges him to fulfil what he considers the decrees of fate. See Int. III.

<sup>5</sup> welche — macht, who looks triumphant.

<sup>6</sup> Voreilig — Rechte, premature exultation encroaches on their rights.

## Zweiter Aufzug.

---

Ein Zimmer.

### Erster Auftritt.

Wallenstein. Octavio Piccolomini. Bald darauf Mar  
- Piccolomini.

Wallenstein.

Mir meldet er<sup>1</sup> aus Linz, er läge frank;  
Doch hab' ich sichre Nachricht, daß er sich  
Zu Frauenberg versteckt beim Grafen **Gallas**.  
Nimm<sup>2</sup> beide fest und schic<sup>3</sup> sie mir hieher.  
**Du übernimmst**<sup>4</sup> die spanischen Regimenter,  
Machst immer Anstalt und bist niemals fertig,  
Und treiben sie Dich, gegen mich zu ziehn,  
So sagst Du Ja, und bleibst gefesselt<sup>4</sup> stehn.  
Ich weiß, daß Dir ein Dienst damit geschieht,<sup>5</sup>  
In diesem Spiel Dich nützig zu verhalten.  
Du rettest gern, so lang Du kannst, den Schein;  
Extreme Schritte sind nicht Deine Sache,<sup>6</sup>

<sup>1</sup> That is, General Altringer. See page 261, note 7.

<sup>2</sup> fesseln, to arrest.

<sup>3</sup> Du übernimmst, you take the command of.

<sup>4</sup> gefesselt, as if fettered.

<sup>5</sup> daß — geschieht, that a service is done to you (by enabling you).

<sup>6</sup> Deine Sache, say : to your taste. Cf. Int. p. xxi.

Drum hab' ich diese Rolle für Dich ausgesucht;  
 Du wirst<sup>1</sup> mir durch Dein Nichtstun diesesmal  
 Am nüglichsten — Erklärt sich unterdessen  
 Das Glück für mich, so weißt Du, was zu thun.

(Mar Piccolomini tritt ein.)

Jetzt, Alter,<sup>2</sup> geh'. Du mußt heut Nacht noch fort.  
 Nimm meine eignen Pferde. — Diesen da  
 Behalt' ich hier — Macht's mit dem Abschied kurz!<sup>3</sup>  
 Wir werden uns ja,<sup>4</sup> denk' ich, Alle froh  
 Und glücklich wiedersehn.

O c t a v i o (zu seinem Sohn).

Wir sprechen uns noch.<sup>5</sup>

(Geht ab.)

---

### Zweiter Auftritt.

W a l l e n s t e i n . M a r P i c c o l o m i n i .

M a r (nähert sich ihm).

Mein General —

W a l l e n s t e i n .

Der bin ich nicht mehr,  
 Wenn Du des Kaisers Officier Dich nennst.

M a r

So bleibt's dabei,<sup>6</sup> Du willst das Heer verlassen?

<sup>1</sup> Du wirst, you will be; Nichtstun, inactivity.

<sup>2</sup> Alter, translate: old friend.

<sup>3</sup> Macht's — furz, make your farewell short.

<sup>4</sup> See page 58, note 5.

<sup>5</sup> Wir — noch, we shall yet see each other, that is, before Octavio will set out on his mission.

<sup>6</sup> So bleibt's dabei, is it then settled

## Wallenstein.

Ich hab' des Kaisers Dienst ent sagt.

Mar.

Und willst das Heer verlassen?

## Wallenstein.

Vielmehr hoff' ich,

Mir's enger noch und fester zu verbinden.

(Er setzt sich.)

Ja, Mar. Nicht eher wollt' ich Dir's eröffnen,  
Als bis des Handelns Stunde würde schlagen.

Der Jugend glückliches Gefühl ergreift

Das Rechte leicht, und eine Freude ist's,

Das<sup>1</sup> eigne Urtheil prüfend auszuüben,

Wo das Exempel rein zu lösen ist.

Doch, wo von zwei gewissen Uebeln eins

Ergriffen werden muß, wo sich das Herz

Nicht ganz<sup>2</sup> zurück bringt aus dem Streit der Pflichten,

Da ist es Wohlthat,<sup>3</sup> keine Wahl zu haben,

Und eine Kunst ist die Notwendigkeit.

— Die ist vorhanden. Blicke nicht zurück.

Es kann Dir nichts mehr helfen. Blicke vorwärts!

Urtheile nicht! Bereite Dich zu handeln!

— Der Hof hat meinen Untergang beschlossen,

Drum bin ich Willens, ihm zuvor zu kommen.

— Wir werden mit den Schweden uns verbinden.

Sehr wacke Leute sind's und gute Freunde.

(Hält ein, Piccolomini's Antwort erwartend.)

<sup>1</sup> Das — ist, to exercise one's judgment with deliberation, where the problem can be clearly solved.      <sup>2</sup> ganz wholly, that is, in its original unstained innocence.

<sup>3</sup> Wohlthat, blessing.

— Ich hab' Dich überrascht. Antwort' mir nicht.  
Ich will Dir Zeit vergönnen, Dich zu fassen.

(Er steht auf und geht nach hinten. Mar steht lange unbeweglich, in den heftigsten Schmerz versetzt; <sup>1</sup> wie er eine Bewegung macht, kommt Wallenstein zurück und stellt sich vor ihn hin.)

M a r.

Mein General! — Du machst mich heute mündig.<sup>2</sup>  
Denn bis auf diesen Tag war mir's<sup>3</sup> erspart,  
Den Weg mir selbst zu finden und die Richtung.  
Dir folgt' ich unbedingt. Auf Dich nur braucht' ich  
Zu sehn und war des rechten Pfads gewiß.  
Zum ersten Male heut verweisest Du  
Mich an mich selbst und zwingst mich, eine Wahl  
Zu treffen zwischen Dir und meinem Herzen.

W a l l e n s t e i n

Ganzt wiegte<sup>4</sup> Dich bis heute Dein Geschick  
Du konntest spielend Deine Pflichten üben,  
Jedwedem schönen Krieb Genüge thun,  
Mit ungetheiltem Herzen immer handeln.  
So kann's nicht ferner bleiben. Feindlich<sup>5</sup> scheiden  
Die Wege sich.<sup>6</sup> Mit Pflichten streiten Pflichten.  
Du mußt Partei ergreifen<sup>6</sup> in dem Krieg,  
Der zwischen Deinem Freund und Deinem Kaiser  
Sich jetzt entzündet.

M a r.

Krieg! Ist das der Name?  
Der Krieg ist schrecklich, wie des Himmels Plagen,  
Doch er ist gut, ist ein Geschick, wie sie.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> versetzt, plunged.

<sup>2</sup> mündig machen, to emancipate.

<sup>3</sup> war mir's, say: I was.

<sup>4</sup> wiegen, to cradle.

<sup>5</sup> Feindlich — sich, the roads se-  
parates in opposite directions.

<sup>6</sup> Partei ergreifen, choose your party.

<sup>7</sup> ist — sic, is a decree of fate, as they (are). War, being a judgment of heaven, must needs be for some ultimate good.

Ist das ein guter Krieg, den Du dem Kaiser  
Bereitest mit des Kaisers eignem Heer?  
O Gott des Himmels, was ist das für eine  
Veränderung! Sieht solche Sprache mir  
Mit Dir, der wie der feste Stern des Hofs  
Mir als die Lebensregel vorgeschienen!<sup>1</sup>  
O, welchen Riß erregst Du mir im Herzen!  
Der alten Ehrfurcht eingewachs'nen<sup>2</sup> Trieb  
Und des Gehorsams heilige Gewohnheit  
Soll ich versagen lernen Deinem Namen?  
Nein, wende nicht Dein Angesicht zu mir!  
Es war mir immer eines Gottes Antlitz,<sup>3</sup>  
Kann über mich nicht gleich<sup>4</sup> die Macht verlieren;  
Die Sinne sind in Deinen Bänden noch,  
Hat gleich<sup>5</sup> die Seele blutend sich befreit!

## W a l l e n s t e i n .

Mar, hör' mich an!

## M a r .

O, thu' es nicht! Thu's nicht!

Sieh! Deine reinen, edeln Züge wissen  
Noch nichts von dieser unglücksel'gen That.  
Bloß Deine Einbildung besleckte sie,  
Die Unschuld will sich nicht vertreiben lassen  
Aus Deiner hoheitblickenden Gestalt.<sup>6</sup>  
Wirf ihn heraus,<sup>7</sup> den schwarzen Fleck, den Feind.

<sup>1</sup> Mir — vorgeschienen, have been shining before me as a rule of life.<sup>2</sup> eingewachsen, deep-rooted.<sup>3</sup> Es — Antlitz, it was always to me like the face of a god.<sup>4</sup> gleich, at once.<sup>5</sup> gleich, for: obgleich, although.<sup>6</sup> Aus — Gestalt, from your majestic aspect. In the expression „Höchstblitzen“ (lit. ‘majesty-looking’), the verb „blitzen“ is used transitively, a practice which is to be followed in poetry only.<sup>7</sup> herauswerfen, to eject.

Ein böser Traum bloß ist es dann gewesen,<sup>1</sup>  
 Der jede sichre Tugend warnt. Es mag  
 Die Menschheit<sup>2</sup> solche Augenblicke haben,  
 Doch siegen muß das glückliche Gefühl.  
 Nein, Du wirst so nicht endigen. Das würde  
 Verrufen bei den Menschen jede große  
 Natur<sup>3</sup> und jedes mächtige Vermögen;  
 Recht<sup>4</sup> geben würd' es dem gemeinen Wahn,  
 Der nicht an Edles in der Freiheit glaubt  
 Und nur der Ohnmacht sich vertrauen mag.

## Wallenstein.

Streng wird die Welt mich tadeln, ich erwart' es.  
 Mir selbst schon sagt' ich, was Du sagen kannst.  
 Wer miede nicht, wenn er's umgehen kann,<sup>5</sup>  
 Das Neuerste! Doch hier ist keine Wahl,  
 Ich muß Gewalt ausüben oder leiden —  
 So steht der Fall. Nichts anders bleibt mir übrig.

## Mar.

Sei's denn! Behaupte Dich in Deinem Posten  
 Gewaltsam, widerzeige Dich dem Kaiser,  
 Wenn's sein muß, treib's zur offenen Empörung!  
 Nicht loben werd' ich's, doch ich kann's verzeih'n,  
 Will, was ich nicht gut heiße, mit Dir theilen.<sup>6</sup>  
 Nur — zum Verräther werde nicht! Das Wort  
 Ist ausgesprochen, zum Verräther nicht!

<sup>1</sup> Ein — gewesen, it was then only  
 a hideous dream.

<sup>2</sup> Menschheit, humanity, i.e. ‘human nature.’

<sup>3</sup> Natur, transl. : *genius*; mächtige  
 Vermögen, great capacity.

<sup>4</sup> Recht — glaubt, it (namely, his  
 action) would justify the vulgar

delusion, that will not believe freedom can combine with nobleness. Namely, the vulgar prejudice, that as soon as a man has full liberty of action, he will abuse it, would be justified by his deed.

<sup>5</sup> wenn — kann, if he can evade it.  
<sup>6</sup> mit Dir theilen, participate.

Das ist kein überschrittenes Maß,<sup>1</sup> kein Fehler,  
Wohin der Muth verirrt in<sup>2</sup> seiner Kraft.  
O, das ist ganz was anders — das ist schwarz,  
Schwarz, wie die Hölle!

## Wallenstein.

(mit finstrem Stirnfalten,<sup>3</sup> doch gemäßigt).

Schnell fertig<sup>4</sup> ist die Jugend mit dem Wort,  
Das schwer sich handhabt,<sup>5</sup> wie des Messers Schneide;  
Aus ihrem heißen<sup>6</sup> Kopfe nimmt sie leck  
Der Dinge Maß, die nur sich selber richten.<sup>7</sup>  
Gleich heißt ihr<sup>8</sup> Alles schändlich oder würdig,  
Was oder gut — und was die Einbildung  
Phantastisch schleppt in diesen dunkeln Namen,<sup>9</sup>  
Das bürdet<sup>10</sup> sie den Sachen auf und Wesen.  
Eng ist die Welt, und das Gehirn ist weit.<sup>11</sup>  
Leicht<sup>12</sup> bei einander wohnen die Gedanken,  
Doch hart im Staume stoßen sich die Sachen,<sup>13</sup>  
Wo Eines Platz nimmt, muß das Andre rücken,  
Wer nicht vertrieben sein will, muß vertreiben;  
Da herrscht der Streit, und nur die Stärke siegt.  
— Ja, wer durch's Leben geht ohne Wunsch,  
Sich jeden Zweck versagen kann,<sup>14</sup> derwohnt

<sup>1</sup> klein — Maß, no mere excess.

<sup>2</sup> verirrt in, goes astray in.

<sup>3</sup> mit finstrem Stirnfalten, with a gloomy frown.

<sup>4</sup> Schnell fertig, ever ready.

<sup>5</sup> Das — handhabt, which is with difficulty handled.

<sup>6</sup> heiß, ardent.

<sup>7</sup> die — richten, which have their own standard only.

<sup>8</sup> heißt ihr, she (i.e. youth) calls.

<sup>9</sup> Phantastisch — Namen, fantastically conveys by these indistinct names.

<sup>10</sup> bürdet ... auf, imposes on. The

above is a general reproof, directed against the over-hastiness of youth, which judges of things according to a preconceived standard, and not according to their own peculiar nature.

<sup>11</sup> das — weit, the mind is large.

<sup>12</sup> Leicht, with ease; wohnen, to dwell.

<sup>13</sup> Doch — Sachen, but in space things rudely clash; namely, theory and practice will not always go hand in hand.

<sup>14</sup> Sich ... verfügen, renounce, that is, one who does not aspire to attain any object in life.

Im leichten Feuer mit dem Salamander,<sup>1</sup>  
 Und hält sich rein im reinen Element.  
 Mich schuf aus grüberm Stoffe<sup>2</sup> die Natur,  
 Und zu der Erde zieht mich die Begierde.<sup>3</sup>  
 Dem bösen Geist gehört die Erde, nicht  
 Dem guten. Was die Göttlichen<sup>4</sup> uns senden  
 Von oben, sind nur allgemeine Güter;<sup>5</sup>  
 Ihr Licht erfreut,<sup>6</sup> doch macht es Keinen reich,  
 In ihrem Staat erringt sich kein Besitz.<sup>7</sup>  
 Den Edelstein, das allgeschätzte<sup>8</sup> Gold  
 Muß man den falschen Mächten abgewinnen,  
 Die unterm Tage schlümingeartet hausen.<sup>9</sup>  
 Nicht ohne Opfer macht man sie geneigt,<sup>10</sup>  
 Und keiner lebet, der aus ihrem Dienst  
 Die Seele hätte rein zurückgezogen.<sup>11</sup>

## Max (mit Bedeutung).

O, fürchte, fürchte diese falschen Mächte!<sup>12</sup>  
 Sie halten nicht Wort! Es sind Lügengeister,  
 Die Dich berückend<sup>13</sup> in den Abgrund ziehn.  
 Trau' ihnen nicht! Ich warne Dich — O, fehre  
 Zurück zu Deiner Pflicht! Gewiß, Du kannst's!

<sup>1</sup> Im — Salamander, *in the aetherial fire with the salamander*. Of the fabulous Elementary Spirits, those inhabiting the fire were considered the purest, while the Gnomes, or Spirits of the Earth, represented materialism. The former were called Salamanders, after the batrachian reptile, Salamander, which, from the erroneous belief that it can endure fire, was with the ancients the symbol of that element. Wallenstein confesses that he has nothing in common with the aetherial spirits, his soul being attached to the earth and its worldly goods.

<sup>2</sup> grüberm Stoffe, coarser stuff.

<sup>3</sup> die Begierde, *my eager desires*.

<sup>4</sup> Göttlichen, *heavenly powers*.

<sup>5</sup> allgemeine Güter, *goods common to all*.

<sup>6</sup> erfreut, *gladdens*.

<sup>7</sup> In — Besitz, *in their realm no possessions can be acquired*.

<sup>8</sup> allgeschäßt, *all-esteemed*.

<sup>9</sup> Die — hausen, who, full of malice, dwell beneath the day.

<sup>10</sup> macht — geneigt, one renders them propitious.

<sup>11</sup> Die — zurückgezogen, has brought back his soul unstained.

<sup>12</sup> Max alludes to Wallenstein's belief in the occult science of astrology.

<sup>13</sup> berückend, *inveigling*.

Schick' mich nach Wien. Ja, thue das. Laß mich.  
 Mich Deinen Frieden machen mit dem Kaiser.  
 Er kennt Dich nicht; ich aber kenne Dich,  
 Er soll Dich sehn mit meinem reinen Auge,<sup>1</sup>  
 Und sein Vertrauen bring' ich Dir zurück.

## Wallenstein.

Es ist zu spät. Du weißt nicht, was geschehn.

## Mar.

Und wär's zu spät — und wär' es auch so weit,  
 Daß ein Verbrechen nur vom Fall Dich rettet,  
 So falle! Halle würdig, wie Du standst.  
 Verliere das Commando. Geh' vom Schauspiel.  
 Du kannst's mit Glanze,<sup>2</sup> thu's mit Unschuld auch.  
 — Du hast für Andre viel gelebt, leb' endlich  
 Einmal Dir selber! Ich begleite Dich,  
 Mein Schicksal trenn' ich nimmer von dem Deinen. —

## Wallenstein.

Es ist zu spät. Indem Du Deine Worte  
 Verlierst, ist schon ein Meilenzeiger nach dem andern  
 Zurückgelegt<sup>3</sup> von meinen Elenden,  
 Die mein Gebot nach Prag und Eger tragen.  
 — Ergib Dich drein.<sup>4</sup> Wir handeln, wie wir müssen.  
 So laß uns das Nothwendige<sup>5</sup> mit Würde,  
 Mit festem Schritte thun — Was thu' ich Schlimmres  
 Als jener Cäsar<sup>6</sup> that, deß Name noch

<sup>1</sup> reinen Auge, *clear eye*, here for: 'unprejudiced opinion.'

<sup>2</sup> Glanze, *glory*.

<sup>3</sup> zurückgelegt, *passed*; Elenden, *couriers*.

<sup>4</sup> Ergib Dich drein, *yield to it*.

<sup>5</sup> das Nothwendige, *the unavoidable*.

<sup>6</sup> Wallenstein compares his situation with that of Julius Caesar,

who, on being deprived of his command by the senate, crossed the Rubicon, 49 B.C., and marched against Rome with her own legions. The name of Caesar was retained by succeeding emperors as part of their title, and is the origin of the German word *Kaiser*.

Bis heut das Höchste in der Welt benennet!  
 Er führte wider Nom die Legionen,  
 Die Rom ihm zur Besitzung anvertraut.  
 Warf er das Schwert von sich, er war verloren,  
 Wie ich es wär', wenn ich entwaffnete.  
 Ich spüre<sup>1</sup> was in mir von seinem Geist.  
 Gib mir sein Glück! Das andre will ich tragen.<sup>2</sup>  
 (Max, der bisher in einem schmerzvollen Kampfe gestanden, geht schnell ab.  
 Wallenstein sieht ihm verwundert und betroffen nach und steht in tiefe  
 Gedanken verloren.)

---

## Dritter Auftritt.

Wallenstein Terzly. Gleich darauf Illo.

Terzly.

Max Piccolomini verließ Dich eben?

Wallenstein.

Wo ist der Wrangel?

Terzly.

Hort ist er.

Wallenstein.

So eilig?

Terzly.

Es war, als ob die Erd' ihn eingeschlucht.  
 Er war kaum von Dir weg, als ich ihm nachging,  
 Ich hatt' ihn noch zu sprechen, doch — weg war er,  
 Und Niemand wußte mir von ihm<sup>3</sup> zu sagen.

<sup>1</sup> spüren, to feel.<sup>2</sup> Das — tragen, I will bear all<sup>3</sup> the rest, namely, the responsibility.  
 von ihm, (aught) about him.

Ich glaub' es ist der Schwarze selbst gewesen,  
Ein Mensch kann nicht auf einmal so verschwinden.

III o (kommt).

Ist's wahr, daß Du den Alten<sup>1</sup> willst verschicken?

Terzly.

Wie? Den Octavio! Wo denkst Du hin?<sup>2</sup>

Wallenstein.

Er geht nach Frauenberg, die spanischen  
Und wälschen Regimenter anzuführen.

Terzly.

Das wolle Gott nicht,<sup>3</sup> daß Du das vollbringst!

III o.

Dem Falschen willst Du Kriegsvolk anvertrauen?  
Ihn aus den Augen lassen,<sup>4</sup> grade jetzt,  
In diesem Augenblicke der Entscheidung?

Terzly.

Das wirfst Du nicht thun. Nein, um alles nicht!<sup>5</sup>

Wallenstein.

Seltsame Menschen seid ihr.

III o.

O, nur diesmal  
Gib unsrer Warnung nach. Läßt ihn nicht forti.<sup>6</sup>

Wallenstein.

Und warum soll ich ihm dies eine Mal

<sup>1</sup> den Alten, say: old Piccolomini.

<sup>2</sup> Wo — hin, what are you thinking of?

<sup>3</sup> Das — nicht, Heaven forbid.

<sup>4</sup> Ihn — lassen, will you lose sight of him.

<sup>5</sup> um alles nicht, by no means.

<sup>6</sup> fort, say: depart.

Nicht trauen, da ich's stets gethan? Was ist geschehn,  
 Das ihn um meine gute Meinung brächte?<sup>1</sup>  
 Aus Eurer Grille, nicht der meinen,<sup>2</sup> soll ich  
 Mein alt erprobtes Urtheil von ihm ändern?  
 Denkt nicht, daß ich ein Weib sei. Weil ich ihm  
 Getraut bis heut, will ich auch heut' ihm trauen.

## T e r z k y .

Muß es denn der just sein? Schic<sup>t</sup> einen andern!

## W a l l e n s t e i n .

Der muß es sein, den hab' ich mir erlesen.  
 Er taugt<sup>3</sup> zu dem Geschäft, drum gab ich's ihm.

## I l l o .

Weil er ein Wälscher ist, drum taugt er Dir.

## W a l l e n s t e i n .

Weiß wohl, Ihr wart den Beiden nie gewogen,  
 Weil ich sie achte, liebe, Euch und Andern  
 Vorziehe sichtbarlich, wie sie's verdienen,  
 Drum sind sie Euch ein Dorn im Auge!<sup>4</sup> Was  
 Geht Euer Neid mich an und mein Geschäft?  
 Daß Ihr sie haft, das macht sie mir nicht schlechter.  
 Liebt oder haft einander, wie ihr wollt,  
 Ich lasse Jedem seinen Sinn und Neigung,  
 Weiß doch, was mir ein Jeder von Euch gilt.

<sup>1</sup> ihn um ... brächte, should make him lose.

<sup>2</sup> Aus — meinen, for the sake of your whim, not my own. In order to justify here the use of the clause „nicht der meinen,” the whole passage must be understood as if Wallenstein asked his friends, why he

should give up his long tried judgment of Octavio, for the sake of a fancy, which is not even his own.

<sup>3</sup> The verb „taugen“ must here be translated by *to fit*, and in the next line by *to suit*.

<sup>4</sup> Euch — Auge, an eyesore to you.

Illo.

Er geht nicht ab — müßt' ich die Räder ihm am Wagen  
Zerschmettern<sup>1</sup> lassen.

Wallenstein.

Mäßige Dich, Illo!

Terzky.

Der Questenberger, als er hier gewesen,  
Hat stets zusammen auch gesteckt<sup>2</sup> mit ihm.

Wallenstein.

Geschah mit meinem Wissen und Eraelniss.

Terzky.

Und daß geheime Boten an ihn kommen  
Vom Gallas, weiß ich auch.

Wallenstein.

Das ist nicht wahr.

Illo.

O, Du bist blind mit Deinen schenden<sup>3</sup> Augen!

Wallenstein.

Du wirfst mir meinen Glauben nicht erschüttern,  
Der auf die tiefste Wissenschaft sich baut.  
Lügt er,<sup>4</sup> dann ist die ganze Sternkunst Lüge.  
Denn wißt, ich hab' ein Pfand vom Schicksal selbst,  
Dass er der treust ist von meinen Freunden.

Illo.

Hast Du auch eins, daß jenes Pfand nicht Lüge?

<sup>1</sup> Zerschmettern, to break.<sup>2</sup> zusammen auch gesteckt, been to-<sup>3</sup> schenden, open.<sup>4</sup> Lügt er, if he is false; Lüge, a lie.

## Wallenstein.

Es gibt im Menschenleben Augenblicke,  
 Wo<sup>1</sup> er dem Weltgeist näher ist, als sonst,  
 Und eine Frage frei hat an das Schicksal.<sup>1</sup>  
 Solch ein Moment war's, als ich in der Nacht,  
 Die vor der Lützner Action vorherging,<sup>2</sup>  
 Gedankenvoll an einen Baum gelehnt,  
 Hinaussah in die Ebene. Die Feuer<sup>3</sup>  
 Des Lagers brannten düster<sup>4</sup> durch den Nebel,  
 Der<sup>5</sup> Waffen dumpfes Rauschen unterbrach,  
 Der Runden Stuf einsörnig nur die Stille.<sup>5</sup>  
 Mein ganzes Leben ging,<sup>6</sup> vergangenes  
 Und künftiges, in diesem Augenblick  
 An meinem inneren Gesicht vorüber,<sup>7</sup>  
 Und an des nächsten Morgens Schicksal knüpfte  
 Der ahnungsvolle<sup>8</sup> Geist die fernste Zukunft.

Da sagt' ich also zu mir selbst: „So vielen  
 Gebietet Du! Sie folgen Deinen Sternen  
 Und setzen, wie auf eine große Nummer,<sup>9</sup>  
 Ihr Alles auf Dein einzig<sup>10</sup> Haupt, und sind  
 In Deines Glücks Schiff mit Dir gestiegen.<sup>11</sup>  
 Doch kommen wird der Tag, wo diese Alle  
 Das Schicksal wieder auseinander streut,<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Wo — Schicksal, when he is nearer to the universal spirit than is his wont, and may freely put a question to fate; namely, there are moments when the spiritual nature prevails in man to such a degree, that he is in nearer connection with the soul of the universe, and has the power of seeing into things by a kind of prophetic foreboding.

<sup>2</sup> Die — vorherging, which preceded the action at Lützen.

<sup>3</sup> Feuer, here: watch-fire.

<sup>4</sup> brannten düster, shone dimly.

<sup>5</sup> Der — Stille, only the hollow noise of arms, (and) the monotonous call of the rounds interrupted the stillness. <sup>6</sup> ging, glided.

<sup>7</sup> An — vorüber, before my mind's eye.

<sup>8</sup> ahnungsvolle, foreboding.

<sup>9</sup> That is, as upon some number in a lottery, which is expected to win a great prize.

<sup>10</sup> einzig, single.

<sup>11</sup> gestiegen, embarked.

<sup>12</sup> auseinander streut, disperses in all directions.

Nur wen'ge werden treu bei Dir verharren.  
 Den möcht' ich wissen, der der treuste mir  
 Von Allen ist, die dieses Lager einschließt.  
 Gib mir ein Zeichen, Schicksal! Der soll's sein,  
 Der an dem nächsten<sup>1</sup> Morgen mir zuerst  
 Entgegenkommt mit einem Liebeszeichen."<sup>2</sup>  
 Und dieses bei mir denkend,<sup>3</sup> schließt ich ein.  
 Und mitten in die Schlacht ward ich geführt  
 Im Geist. Groß war der Drang. Mir tödete  
 Ein Schuß das Pferd, ich sank, und<sup>4</sup> über mir  
 Hinweg, gleichgültig, segten Ross und Reiter,<sup>4</sup>  
 Und leuchend lag ich, wie ein Sterbender,  
 Vertraten unter ihrer Hufe Schlag.<sup>5</sup>  
 Da sah' plötzlich hülfreich mich ein Arm,<sup>6</sup>  
 Es war Octavio's — und schnell erwach' ich,  
 Tag war es, und — Octavio stand vor mir. —  
 „Mein Bruder,” sprach er, „reite heute nicht  
 Den Schecken, wie Du pflegst. Besteige lieber  
 Das sichre Thier, das ich Dir ausgesucht.  
 „Thu's mir zu lieb.” Es warnte mich ein Traum.“  
 Und dieses Thieres Schnelligkeit entriß<sup>8</sup>  
 Mich Banniers<sup>9</sup> verfolgenden Dragonern.  
 Mein Vetter ritt den Schecken an dem Tag,  
 Und Ross und Reiter sah ich niemals wieder.<sup>10</sup>

## III o.

Das war ein Zufall.

<sup>1</sup> an dem nächsten, *to-morrow*.

<sup>2</sup> Liebeszeichen, *token of love*.

<sup>3</sup> bei mir denkend, *thinking on*.

<sup>4</sup> und — Reiter, *and, unheeding,*

*horse and rider passed over me.*  
<sup>5</sup> Vertraten — Schlag, *crushed by*  
*the horses' hoofs.*

<sup>6</sup> hülfreich — Arm, *a helping arm.*

<sup>7</sup> Thu's — lieb, *do it for my sake.*

<sup>8</sup> entriß, *saved.*

<sup>9</sup> General Bannier, or more correctly Banér, was one of the ablest Swedish commanders. After the death of Gustavus Adolphus, he greatly distinguished himself as general of the Swedish army. He died, in 1641, at Halberstadt.

<sup>10</sup> Compare with the above celebrated narrative, the speech of Octavio, p. 113.

## Wallenstein (bedeutend).

Es gibt keinen Zufall;  
 Und was uns blindes Ungefähr nur düst,  
 Gerade das steigt aus den tiefsten Quellen.  
 Versiegelt hab' ich's und verbrieft,<sup>1</sup> daß er  
 Mein guter Engel ist, und nun kein Wort mehr!  
 (Er geht.)

## Terzett.

Das ist mein Trost, der War bleibt uns als Geisel.

## III o.

Und der soll mir nicht lebend hier vom Platze.

## Wallenstein

(bleibt stehen und kehrt sich um.)

Seid Ihr nicht wie die Weiber, die beständig  
 Zurück nur kommen auf<sup>2</sup> ihr erstes Wort,  
 Wenn man Vernunft gesprochen stundenlang!  
 — Des Menschen Thaten und Gedanken, wißt  
 Sind nicht, wie Meeres blind bewegte Wellen.  
 Die innre Welt, sein Mikrokosmus,<sup>3</sup> ist  
 Der tiefe Schacht, aus dem sie ewig quellen.  
 Sie sind nothwendig, wie des Baumes Frucht,  
 Sie kann der Zufall gaukelnd nicht verwandeln.  
 Hab' ich des Menschen Kern erst untersucht,  
 So weiß ich auch sein Wollen<sup>4</sup> und sein Handeln.

(Gehen ab.)

<sup>1</sup> Versiegelt — verbrieft, *I have it under hand and seal.* is called 'microcosm,' he being supposed to be an epitome of the

<sup>2</sup> Zurück — auf, recur to.

great world.

<sup>3</sup> Mikrokosmus, microcosm. Man

<sup>4</sup> Wollen, will; Handeln, action

## Hierter Auftritt.

Simmer in Piccolomini's Wohnung.

Octavio Piccolomini reisefertig. Ein Adjutant.

Octavio.

Ist das Commando da?

Adjutant.

Es wartet unten.

Octavio.

Es sind doch schre Leute, Adjutant?

Aus welchem Regimenter nahmt Ihr sie?

Adjutant.

Bon Liefenbach.

Octavio.

Dies Regimenter ist treu.

Laßt sie im Hinterhof sich ruhig halten,  
 Sich Niemand zeigen, bis Ihr klingeln hört;  
 Dann wird das Haus geschlossen, scharf bewacht,  
 Und Jeder, dem ihr antrefft, bleibt verhaftet.

(Adjutant ab.)

Swar hoff ich, es bedarf nicht ihres Dienstes,  
 Denn meines Calculs halt' ich mich gewiß.<sup>1</sup>  
 Doch es gilt<sup>2</sup> Kaisers Dienst, das Spiel ist groß,  
 Und besser zu viel Vorsicht, als zu wenig.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Denn — gewiß, for I think myself sure of (the correctness of) my calculation. Calcul is a foreign expression for „Berechnung.“  
<sup>2</sup> gelten, to concern.

<sup>3</sup> The precautionary measure was taken by Octavio, from fear that his important negotiations with the generals Isolani and Buell should prove unsuccessful.

## Fünfter Auftritt.

Octavio Piccolomini Isolani tritt herein.

Isolani.

Hier bin ich — Nun! wer kommt noch von den Andern?

Octavio (geheimnißvoll).

Vorerst ein Wort mit Euch, Graf Isolani.

Isolani (geheimnißvoll).

Göll's losgeh'n?<sup>1</sup> Will der Fürst was unternehmen?  
Mir dürft Ihr trauen. Geht mich auf die Probe.

Octavio

Das kann geschehn.

Isolani

Herr Bruder, ich bin nicht  
Von denen, die mit Worten tapfer sind,  
Und komme's zur That, das Weite<sup>2</sup> schimpflich suchen.  
Der Herzog hat als Freund an mir gethan;<sup>3</sup>  
Weiß Gott, so ist's! Ich bin ihm Alles schuldig.  
Auf meine Treue kann er baun.

Octavio.

Es wird sich zeigen.<sup>4</sup>

Isolani.

Nehmt Euch in Acht. Nicht Alle denken so.  
Es halten's hier noch Viele mit dem Hof

<sup>1</sup> Göll's losgeh'n, shall it begin.  
<sup>2</sup> das Weite suchen, to decamp.

<sup>3</sup> an mir gethan, acted towards me.  
<sup>4</sup> Es — zeigen, that will be seen.

Und meinen, daß die Unterschrift von neulich,  
Die abgestohlene,<sup>1</sup> sie zu nichts verbinde.

Octavio.

So? Nennt mir doch die Herren, die das meinen.

Isolani.

Zum Henker! Alle Deutschen sprechen so.  
Auch Esterhazy, Raunig, Deodat  
Erklären jetzt, man muß dem Hof gehorchen.

Octavio.

Das freut mich.

Isolani.

Freut Euch?

Octavio.

Daß der Kaiser noch  
So gute Freunde hat und wackre Dienst.

Isolani.

Spaßt nicht. Es sind nicht eben schlechte Männer.

Octavio.

Gewiß nicht. Gott verhüte, daß ich spaße!  
Sehr ernstlich freut es mich, die gute Sache  
So stark zu sehn.

Isolani.

Was Teufel! Wie ist das?  
Seid Ihr denn nicht? — Warum bin ich denn hier?

Octavio (mit Ansehen).

Euch zu erklären, rund und nett,<sup>2</sup> ob Ihr  
Ein Freund wollt heißen oder Feind des Kaisers?

• <sup>1</sup> von — abgestohlene, got the other      <sup>2</sup> Euch — nett, to declare frankly  
day by friend.

*I solani* (trotsig).<sup>1</sup>

Darüber werd' ich dem Erklärung geben,  
Dem's zukommt,<sup>2</sup> diese Frag' an mich zu thun.

*Octavio.*

Ob mir das zukommt, mag dies Blatt Euch lehren.

*I solani.*

Wa — was? Das ist des Kaisers Hand und Siegel.

(liest.)

„Als<sup>3</sup> werden sämmtliche Hauptleute unsrer  
„Armee<sup>4</sup> der Ordre unsers lieben, treuen,  
„Des Generalleutnant Piccolomini,  
„Wie unsrer eignen“ — Hum — Ja — So — Ja, ja!  
Ich — mach' Euch meinen Glückwunsch,<sup>5</sup> Generalleutnant!

*Octavio.*

Ihr unterwerft Euch dem Befehl?

*I solani.*

Ich — aber  
Ihr überrascht mich auch so schnell — Man wird  
Mir doch Bedenkzeit,<sup>6</sup> hoff' ich —

*Octavio.*

Zwei Minuten.

*I solani.*

Mein Gott, der Fall ist aber —

*Octavio.*

Klar und einfach.

<sup>1</sup> trotsig, haughtily.

<sup>2</sup> Dem's zukommt, to whom it pertains.

<sup>3</sup> Als — Armee, whereas all the officers of our army (will obey).

The first line of the document is not intended for a verse.

<sup>4</sup> Ich — Glückwunsch, I congratulate you.

<sup>5</sup> Understand: geben.

Ihr sollt erklären, ob Ihr Euren Herrn  
Verrathen wollet oder treu ihm dienen.

*Isolani.*

Verrath — mein Gott — wer spricht denn von Verrath?

*Octavio.*

Das ist der Fall. Der Fürst ist ein Verräther,  
Will die Armee zum Feind hinüberführen.  
Erklärt Euch kurz und gut.<sup>1</sup> Wollt Ihr dem Kaiser  
Abschwören? Euch dem Feind verkaufen? Wollt Ihr?

*Isolani.*

Was denkt Ihr? Ich des Kaisers Majestät  
Abschwören? Sagt' ich so? Wann hätt' ich das  
Gefragt?

*Octavio.*

Noch habt Ihr's nicht gesagt. Noch nicht.  
Ich warte drauf, ob Ihr es werdet sagen.

*Isolani.*

Nun, seht, das ist mir lieb, daß Ihr mir selbst  
Bezeugt, ich habe so was nicht<sup>2</sup> gesagt.

*Octavio.*

Ihr sagt Euch also von dem Fürsten los?

*Isolani.*

Spinnt er<sup>3</sup> Verrath — Verrath trennt alle Bande.

*Octavio.*

Und seid entschlossen, gegen ihn zu fechten?

*Isolani.*

Er that mir Gutes — doch, wenn er ein Schelm ist,  
Verdamm' ihn Gott!<sup>4</sup> die Rechnung ist zerrissen.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> kurz und gut, briefly and plainly.

<sup>4</sup> Verdamm' ihn Gott, may heaven

<sup>2</sup>

<sup>3</sup>

punish him.

<sup>5</sup> Spinnt er, if he is plotting.

<sup>5</sup> zerrissen, cancelled.

## Octavio.

Mich freut's, daß Ihr in Eystem Euch gefügt.<sup>1</sup>  
 Heut' Nacht in aller Stille brecht Ihr auf<sup>2</sup>  
 Mit allen leichten Truppen; es muß scheinen,  
 Als käm' die Ordre von dem Herzog selbst.  
 Zu Frauenberg ist der Versammlungsort,<sup>3</sup>  
 Dort gibt Euch Gallas weitere Befehle.

## Isolani.

Es soll geschehn. Gedenkt mir's<sup>4</sup> aber auch  
 Beim Kaiser, wie bereit Ihr mich gefunden.

## Octavio.

Ich werd' es rühmen.

(Isolani geht; es kommt ein Bedienter.)

Oberst Buttler? Gut

Isolani (verdutzt).

Bergebt mir auch mein barsches Wesen, Alter.  
 Herr Gott! Wie konnt' ich wissen, welche große  
 Person ich vor mir hatte!

## Octavio.

Läßt das gut sein.<sup>5</sup>

Isolani.

Ich bin ein lustiger alter Knab' und wär'<sup>6</sup>  
 Mir auch ein rasches Wörtlein übern Hof  
 Entschläpft<sup>6</sup> zuweilen in der Lust<sup>7</sup> des Weins,  
 Ihr wißt ja, bds war's nicht gemeint.

(Geht ab.)

<sup>1</sup> daß — gefügt, that you have sub-  
mitted with a good grace.

<sup>2</sup> brecht Ihr auf, you march off.

<sup>3</sup> Versammlungsort, the place of  
rendezvous.

<sup>4</sup> mir's, it is in my favour.

<sup>5</sup> Läßt — sein, do not speak of it.

<sup>6</sup> wär' mir auch ... entsläpft.  
should have escaped me.

<sup>7</sup> Lust, merriness.

Octavio.

Macht Euch

Darüber keine Sorge!<sup>1</sup> — Das gelang.  
Glück, sei uns auch so günstig bei den Andern!

---

## Sechster Auftritt.

Octavio Piccolomini Buttler.

Buttler.

Ich bin zu Eurer Ordre, Generalleutenant.

Octavio.

Seid mir als werther Gast und Freund willkommen.

Buttler.

Zu große Ehr' für mich.

Octavio

(nachdem beide Platz genommen).

Ihr habt die Neigung<sup>2</sup> nicht erwiedert,  
Womit ich gestern Euch entgegenkam,<sup>3</sup>  
Wohl gar<sup>4</sup> als leere Formel sie verkannt.  
Von Herzen ging<sup>5</sup> mit jener Wunsch, es war  
Mir Ernst um Euch, denn eine Zeit ist jetzt,  
Wo sich die Guten<sup>6</sup> eng verbinden sollten.

Buttler.

Die Gleichgesinnten<sup>7</sup> können es allein.

<sup>1</sup> Macht—Sorge, do not be uneasy  
easy about that. <sup>2</sup> Neigung, say:  
advances. Cf. p. 238.

<sup>3</sup> entgegenkam, approached you.

<sup>4</sup> Wohl gar, perhaps even.

<sup>5</sup> ging, came.

<sup>6</sup> die Guten, the right-minded.

<sup>7</sup> Gleichgesinnten, like-minded.

## Octavio.

Und alle Guten nenn' ich gleichgesinnt.  
 Dem Menschen bring' ich nur die That in Rechnung,<sup>1</sup>  
 Wozu ihn ruhig der Charakter treibt;  
 Denn blinder Missverständnisse Gewalt  
 Drängt oft den Besten auf dem rechten Gleise.<sup>2</sup>  
 Ihr kamt durch Frauenberg. Hat Euch Graf Gallas  
 Nichts anvertraut? Sagt mir's. Er ist mein Freund.

## Buttler.

Er hat verlorne Worte nur gesprochen.<sup>3</sup>

## Octavio.

Das hör' ich ungern, denn sein Rath war gut.  
 Und einen gleichen hätt' ich Euch zu geben.<sup>4</sup>

## Buttler.

Spart Euch die Müh' — mir die Verlegenheit,  
 So schlecht die gute Meinung zu verdienen.

## Octavio.

Die Zeit ist theuer,<sup>5</sup> laßt uns offen reden.  
 Ihr wißt, wie hier die Sachen stehn. Der Herzog  
 Sinn't auf<sup>6</sup> Verrath, ich kann Euch mehr noch sagen,  
 Er hat ihn schon vollführt; geschlossen ist<sup>7</sup>  
 Das Bündniß mit dem Feind vor wen'gen Stunden.  
 Nach Prag und Eger reiten schon die Boten,  
 Und morgen will er zu dem Feind uns führen.  
 Doch er betrügt sich, denn die Klugheit wacht,

<sup>1</sup> Dem — Rechnung, *I lay only the deed to the charge of man.*

<sup>2</sup> By attributing Buttler's conduct to a momentary aberration, the pardonable result of a misunderstanding, Octavio endeavours to exculpate him in his own eyes.

<sup>3</sup> Er — gesprochen, *his words were lost upon me.*

<sup>4</sup> Und — geben, *and a similar one I would give you.*

<sup>5</sup> theuer, *precious*

<sup>6</sup> Sinn't auf, *meditates.*

<sup>7</sup> ist, *transl.: has been.*

Noch treue Freunde leben hier dem Kaiser,<sup>1</sup>  
 Und mächtig steht ihr unsichtbarer Bund.  
 Dies Manifest erklärt ihn in die Acht,  
 Spricht los das Heer von des Gehorsams Pflichten,  
 Und alle Gutgesinnten ruft es auf,  
 Sich unter meiner Führung<sup>2</sup> zu versammeln.  
 Nun wählt, ob Ihr mit uns die gute Sache,  
 Mit ihm der bösen böses Loos wollt theilen?

Buttler (steht auf).

Sein Loos ist meines.

Octavio.

Ist das Euer letzter  
 Entschluß?

Buttler.

Er ist's.

Octavio.

Bedenkt Euch, Oberst Buttler.

Noch habt Ihr Zeit. In meiner treuen Brust  
 Begraben bleibt das rasch gesprochene<sup>3</sup> Wort.  
 Nehmt es zurück. Wählt eine bessere  
 Partei. Ihr habt die gute nicht ergriffen.

Buttler.

Befehlt Ihr sonst noch etwas,<sup>4</sup> Generalleutnant?

Octavio.

Seht Eure weißen Haare! Nehmt's zurück.

Buttler.

Lebt wohl!

<sup>1</sup> Noch — Kaiser, the Emperor has still faithful friends here.  
<sup>2</sup> Führung, command.

<sup>3</sup> gesprochene, uttered.  
<sup>4</sup> Befehlt — etwas, have you any other commands for me.

Octavio.

Was? Diesen guten, tapfern Degen  
Wollt Ihr in solchem Streite ziehen? Wollt  
In Fluch den Dank verwandeln, den Ihr Euch  
Durch vierzigjähr'ge Treu verdient um<sup>1</sup> Destreich?

Buttler (bitter lachend).

Dank vom Haus Desstreich!<sup>2</sup>

(Er will gehen.)

Octavio

(läßt ihn bis an die Thüre gehen, dann ruft er).

Buttler!

Buttler.

Was beliebt?

Octavio.

Wie war es mit dem Grafen?

Buttler.

Grafen! Was?

Octavio.

Dem Grafentitel, mein' ich.

Buttler (heftig aufscheerb).

Tod und Teufel!

Octavio (halt).

Ihr suchtet darum nach. Man wies Euch ab.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> verbient um, deserved from.

<sup>2</sup> The ingratitude of the house of Hapsburg is proverbial. The historian Hormayr, who probably had a deeper insight into the his-

tory of Austria than any other man ever possessed, said: "The history of Austria is the history of ingratitude."

<sup>3</sup> See Introd. III, p. xxi.

**Buttler.**

Nicht ungestraft sollt Ihr mich höhnen. Sieht!

**Octavio.**

Steckt ein.<sup>1</sup> Sagt ruhig, wie es damit ging. Ich will  
Genugthuung nachher Euch nicht verweigern.

**Buttler.**

Mag alle Welt doch um die Schwachheit wissen,  
Die ich mir selber nie verzeihen kann!

— Ja! Generalleutnant, ich besiege Ehrgeiz,  
Verachtung hab' ich nie ertragen können.

Es that mir wehe, daß Geburt und Titel  
Bei der Armee mehr galten als Verdienst.

Nicht schlechter wollt' ich sein, als meines Gleichen,  
So ließ ich mich in unglücksel'ger Stunde

Zu jenem Schritt verleiten — Es war Thorheit!  
Doch nicht verdient' ich, sie so hart zu büßen!

— Versagen konnte man's — Warum die Weigerung  
Mit dieser kränkenden Verachtung schärfen,<sup>2</sup>  
Den alten Mann, den treu bewährten Diener<sup>3</sup>  
Mit schwerem Hohn zermalmend niederschlagen,  
An seiner Herkunft Schmach so rauh ihn mahnen,  
Weil er in schwacher Stunde sich vergaß!  
Doch einen Stachel gab Natur dem Wurm,  
Den Willkür übermuthig spielend tritt<sup>4</sup> —

**Octavio.**

Ihr müßt verleumdet sein. Vermuthet Ihr  
Den Feind, der Euch den schlimmen Dienst geleistet?

<sup>1</sup> Steckt ein, put up (your sword).      <sup>4</sup> approved fidelity.

<sup>2</sup> schärfen, scharfen.

<sup>3</sup> den — Diener, the servant of power wantonly playing treachery.

Buttler.

Sei's, wer es will! Ein niederträcht'ger Bube,  
Ein Hößling muß es sein, ein Spanier,  
Der Junker<sup>1</sup> irgend eines alten Hauses,  
Dem ich im Licht mag stehn, ein neid'scher Schurke,  
Den meine selbstverdiente<sup>2</sup> Würde kränkt.

Octavio.

Sagt, billigte der Herzog jenen Schritt?

Buttler.

Er trieb mich dazu an, verwendete  
Sich selbst für mich mit edler Freundeswärme.<sup>3</sup>

Octavio.

So? Wißt Ihr das gewiß?

Buttler.

Ich las den Brief.

Octavio (bedeutend).

Ich auch — doch anders lautete<sup>4</sup> sein Inhalt.

(Buttler wird betroffen.)

Durch Zufall bin ich im Besitz des Briefs,  
Kann Euch durch eignen Anblick<sup>5</sup> überführen.

(Er gibt ihm den Brief.)

Buttler.

Ha! was ist das?

Octavio.

Ich fürchte, Oberst Buttler,

<sup>1</sup> Der — irgend some noble youngster.      <sup>ship.</sup>

<sup>2</sup> selbstverdient, self-acquired.

<sup>3</sup> Freundeswärme, warmth of friend-

<sup>4</sup> anders lautete, ran otherwise.

<sup>5</sup> eignen Anblick, your own eyes.

Man hat mit Euch ein schändlich Spiel getrieben.<sup>1</sup>  
 Der Herzog, sagt Ihr, trieb Euch zu dem Schritt? —  
 In diesem Briefe spricht er mit Verachtung  
 Von Euch, rath dem Minister, Euren Dünkel,  
 Wie er ihn nennt, zu züchtigen.  
 (Buttler hat den Brief gelesen, seine Knie zittern, er greift nach einem Stuhl,  
 fällt sich nieder.)

Kein Feind verfolgt Euch. Niemand will Euch übel.  
 Dem Herzog schreibt allein die Kränkung zu,  
 Die Ihr empfangen; deutlich ist die Absicht.  
 Losreißen<sup>2</sup> wollt' er Euch von Eurem Kaiser —  
 Von Eurer Stache hoff' er zu erlangen,  
 Was Eure wohlbewährte Treu' ihn nimmer  
 Erwarten ließ bei ruhiger Besinnung.<sup>3</sup>  
 Zum blinden Werkzeug wollt' er Euch, zum Mittel  
 Verworfner Zwecke Euch verächtlich brauchen.  
 Er hat's erreicht. Zu gut nur glückt' es ihm,  
 Euch wegzulocken von dem guten Pfade,  
 Auf dem<sup>4</sup> Ihr vierzig Jahre seit gewandelt.

Buttler (mit der Stimme bebend)

Kann mir des Kaisers Majestät vergeben?

### Octavio,

Sie thut noch mehr. Sie macht die Kränkung gut,  
 Die unverdient dem Würdigen geschehn.  
 Aus freiem Erieb bestätigt sie die Schenkung,<sup>5</sup>  
 Die Euch der Fürst zu bössem Zweck gemacht.  
 Das Regiment ist Euer, das Ihr führt.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> getrieben, *played*.

<sup>2</sup> losreißen, *to detach*.

<sup>3</sup> bei ruhiger Besinnung, *on calm reflection*.

<sup>4</sup> auf dem, *which*; gewandelt, *fol-*

*lowed*.

<sup>5</sup> Schenkung, *gift*.

<sup>6</sup> führt, *command*. Cf. p. 84.

Buttler

(will aufstehen, stakt zurück. Sein Gemüth arbeitet heftig,<sup>1</sup> er versucht zu reden und vermag es nicht. Endlich nimmt er den Degen vom Schilde<sup>2</sup> und reicht ihn dem Piccolomini).

Octavio.

Was wollt Ihr? Faßt Euch!

Buttler.

Nehmt!

Octavio.

Wozu? Besinnt Euch!

Buttler.

Nehmt hin! Nicht werth mehr bin ich dieses Degens.

Octavio.

Empfange ihn neu zurück aus meiner Hand,  
Und führt ihn stets mit Ehre für das Recht.<sup>3</sup>

Buttler.

Die Treue brach ich<sup>4</sup> solchem gnäd'gen Kaiser!

Octavio.

Macht's wieder gut. Schnell trennt Euch von dem Herzog.

Buttler.

Mich von ihm trennen?

Octavio.

Wie? Bedenkt Ihr Euch?

<sup>1</sup> Sein — heftig, his mind labours correct.  
<sup>2</sup> Schilde, hell. In this signifi-      <sup>3</sup> Recht, say: right cause.  
nation the word „Schild“ is more      <sup>4</sup> Die — ich, I violated my  
faith.

**Buttler** (furchtbar aufbrechend).

Nur von ihm trennen? O, er soll nicht leben!

**Octavio.**

Golgt mir nach Frauenberg, wo alle Treuen  
Bei Galas sich und Altringer versammeln.  
Wiel Andre brach' ich noch zu ihrer Pflicht  
Zurück, heut' Nacht entfliehen sie aus Pilsen. —

**Buttler**

(Ih r hastig bewegt auf- und abgegangen und tritt zu Octavio, mit entschlossenem  
Blick).

Graf Piccolomini! darf Euch der Mann,  
Von Ehre sprechen, der die Treue brach?

**Octavio.**

Der darf es, der so ernstlich es bereut.

**Buttler.**

So laßt mich hier — auf Ehrenwort.

**Octavio.**

Was finnt Ihr?

**Buttler.**

Mit meinem Regimenter laßt mich bleiben.

**Octavio.**

Ich darf Euch traun. Doch sagt mir, was Ihr brüter?

**Buttler.**

Die That wird's lehren. Fragt mich jetzt nicht weiter!  
Traut mir! Ihr könnt's! Bei Gott, Ihr überlaffet  
Ihn seinem guten Engel nicht! Lebt wohl!

(Geht ab.)

**B e d i e n t e r** (bringt ein Billet).

Ein Unbekannter<sup>1</sup> brach't<sup>2</sup> s und ging gleich wieder.  
Des Fürsten Pferde stehen auch schon unten.

(Ab.)

**O c t a v i o** (liest).

„Macht, daß Ihr fortkommt.<sup>3</sup> Euer treuer Isolan.“  
— O, läge diese Stadt erst hinter mir!<sup>3</sup>  
So nah dem Hafen sollten wir noch scheitern?  
Fort, fort! Hier ist nicht länger Sicherheit  
für mich. Wo aber bleibt mein Sohn?

---

### Siebenter Auftritt.

**Beide Piccolomini.**

**M a r**

kommt in der heftigsten Gemüthsbewegung,<sup>4</sup> seine Blicke rollen wild, sein Gang ist unstat; er scheint den Vater nicht zu bemerken, der von ferne steht und ihn mitleidig ansieht. Mit großen Schritten geht er durch das Zimmer, bleibt wieder stehen und wirft sich zuletzt in einen Stuhl, gerad vor sich hin starrend)

**O c t a v i o** (nähert sich ihm).

Ich reise ab, mein Sohn.

(Da er keine Antwort erhält, fasst er ihn bei der Hand.)

Mein Sohn, leb' wohl!

**M a r.**

Leb wohl!

<sup>1</sup> Unbekannter, stranger.

<sup>2</sup> Macht — fortkommt, make haste  
to get away.

<sup>3</sup> O — mit, oh, that this town

were only behind me.

<sup>4</sup> Gemüthsbewegung, agitation.

## Octavio.

Du folgst mir doch bald nach?

Mar (ohne ihn anzusehen).

Ich Dir?

Dein Weg ist krumm, er ist der meine nicht.

(Octavio lässt seine Hand los, fährt zurück.)

O, wärst Du wahr gewesen und gerade,<sup>1</sup>  
Nie kam es dahin, alles stände anders!  
Er hätte nicht das Schreckliche<sup>2</sup> gethan;  
Die Guten hätten Kraft bei ihm behalten,<sup>3</sup>  
Nicht in der Schlechten Garn wär' er gefallen.  
Warum so heimlich, hinterlistig lauernd,  
Gleich einem Dieb und Diebeshelfer,<sup>4</sup> schleichen?  
Unsel'ge Falschheit! Mutter, alles Bösen!  
Du, jammerbringende,<sup>5</sup> verderbst uns!  
Wahrhaftigkeit,<sup>6</sup> die reine, hält' uns Alle,  
Die welterhaltende, gerettet.<sup>6</sup> Vater,  
Ich kann Dich nicht entschuldigen, ich kann's nicht.  
Der Herzog hat mich hintergangen, schrecklich;  
Du aber hast viel besser nicht gehandelt.

## Octavio.

Mein Sohn, ach, ich verzeihe Deinem Schmerz.

Mar

(steht auf, betrachtet ihn mit zweifelhaften Blicken).

Wär's möglich, Vater? Vater? Hättest Du's

<sup>1</sup> gerade, straightforward.

<sup>2</sup> das Schreckliche, the fearful deed.

<sup>3</sup> Die — behalten, the virtuous would have maintained their ascendancy over him.

<sup>4</sup> Diebeshelfer, thief's accomplice.

<sup>5</sup> jammerbringende, source of mi-

sery.

<sup>6</sup> Wahrhaftigkeit — gerettet, truth, pure and world-preserving truth, would have saved us. The position of the adjective „welterhaltende,“ as it occurs here, is admissible in poetry only. See next page, line 18.

Mit Vorbedacht bis dahin treiben wollen? •  
Du steigt durch seinen Fall. Octavio,  
Das will mir nicht gefallen.

Octavio.

Gott im Himmel!

Marx.

Weh mir! Ich habe die Natur verändert.  
Wie kommt der Argwohn in die freie<sup>2</sup> Seele?  
Vertrauen, Glaube, Hoffnung ist dahin,<sup>3</sup>  
Denn alles log mir, was ich hochgeachtet.  
Nein! Nein! Nicht alles! Sie ja lebt mir noch,  
Und sie ist wahr und lauter, wie der Himmel.  
Betrug ist überall und Heuchelschein<sup>4</sup>  
Und Mord und Gift und Meineid und Verrath;  
Der<sup>5</sup> einzig reine Ort ist unsre Liebe,  
Der unentweihle, in der Menschlichkeit.

Octavio.

Marx, folg' mir lieber gleich, das ist doch besser.

Marx.

Was? Eh' ich Abschied noch von ihr genommen?  
Den letzten? — Nimmermehr!

Octavio.

Erspare Dir

Die Dual der Trennung, der nothwendigen.  
Komm mit mir! Komm, mein Sohn!

(Will<sup>6</sup> ihn fortziehen.)

<sup>1</sup> Hättest — wollen, can it be, that you have designedly brought things to this?

<sup>2</sup> free, frank.

<sup>3</sup> ist dahin, are fled.

<sup>4</sup> Heuchelschein, hypocrisy.

<sup>5</sup> Der — Menschlichkeit, the only pure and unprofaned spot in the world is our love. Menschlichkeit in here figuratively used for "the world" or "mankind."

<sup>6</sup> Will, attempts.

Mar.

Nein. So wahr Gott lebt!

Octavio (dringender).

Komm mit mir! Ich gebiete Dir's, Dein Vater.

Mar.

Gebiete mir, was menschlich ist. Ich bleibe.

Octavio.

Mar, in des Kaisers Namen, folge mir!

Mar.

Kein Kaiser hat<sup>1</sup> dem Herzen vorzuschreiben.  
 Und willst Du mir das Einzige noch rauben,  
 Was mir mein Unglück übrig ließ, ihr Mitleid?  
 Muß grausam auch das Grausame geschehn?  
 Das Unabänderliche soll ich noch  
 Unedel thun, mit heimlich feiger Flucht,  
 Wie ein Unwürdiger,<sup>2</sup> mich von ihr stehlen?  
 Sie soll mein Leiden sehen, meinen Schmerz,  
 Die Klagen hören der zerrissnen Seele<sup>3</sup>  
 Und Thränen um mich weinen — O! die Menschen  
 Sind grausam, aber sie ist wie ein Engel.  
 Sie wird von gräßlich wütender Verzweiflung  
 Die Seele retten, diesen Schmerz des Todes  
 Mit sanften Trostesworten flagend lösen.<sup>4</sup>

Octavio.

Du reißest Dich nicht los, vermagst es nicht.  
 O, komm, mein Sohn, und rette Deine Tugend!

<sup>1</sup> hat, can; vorzuschreiben, dictate.   <sup>3</sup> zerrissnen Seele, say: broken heart.<sup>2</sup> Unwürdiger, unworthy man.<sup>4</sup> flagend lösen, pitying alleviate.

Marx.

Verschwendende Deine Worte nicht vergebens!  
Dem Herzen folg' ich, denn ich darf ihm trauen.

Octavio (außer Fassung<sup>1</sup> zitternd).

Mar! Mar! Wenn das Entsetzliche mich trifft,<sup>2</sup>  
Wenn Du — mein Sohn — mein eignes Blut — ich darf's  
Nicht denken! — Dich dem Schändlichen<sup>3</sup> verkauft,  
Dies Brandmal aufdrückt unsers Hauses Adel,<sup>4</sup>  
Dann soll die Welt das Schauderhafte<sup>5</sup> sehn,  
Und von des Vaters Blute triefen soll  
Des Sohnes Stahl im gräßlichen Gefechte.

Marx.

O, hättest Du vom Menschen<sup>6</sup> besser stets  
Gedacht, Du hättest besser auch gehandelt.  
Fluchwürdiger Argwohn! Unglücksger Zweifel!  
Es ist ihm Festes nichts und Unverrücktes,<sup>7</sup>  
Und alles wanket,<sup>8</sup> wo der Glaube fehlt.

Octavio.

Und trau' ich Deinem Herzen auch, wird's immer  
In Deiner Macht auch stehen, ihm zu folgen?

Marx.

Du hast des Herzens Stimme nicht bezwungen,  
So wenig wird der Herzog es verhindern.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> außer Fassung, *losing all self-possession.*

<sup>2</sup> das — trifft, *the horrible misfortune should befall me.*

<sup>3</sup> Schändlichen, *traitor.*

<sup>4</sup> Dies — Adel, *imprint this brand upon our noble house.*

<sup>5</sup> das Schauderhafte, *the horrible*

*deed.*

<sup>6</sup> vom Menschen, *of men.*

<sup>7</sup> Es — Unverücktes, *for it, there is nothing firm and constant, namely, for suspicion.*

<sup>8</sup> wanken, *to waver.*

<sup>9</sup> es verhindern, *be able to do so.*

Octavio.

O Mar, ich seh' Dich niemals wiederkehren!

Mar.

Unwürdig Deiner wirst Du nie mich sehn.

Octavio.

Ich geh' nach Frauenberg, die Pappenheimer  
 Lass' ich Dir hier, auch Lothringen, Toscana<sup>1</sup>  
 Und Lisenbach bleibt da, Dich zu bedecken.  
 Sie lieben Dich und sind dem Eide treu,  
 Und werden lieber tapfer streitend fallen,  
 Als von dem Führer weichen und der Ehre.

Mar.

Verlaß Dich drauf, ich lasse fechtend hier  
 Das Leben oder führe sie aus Wilsen.

Octavio (aufbrechend).<sup>2</sup>

Mein Sohn, leb' wohl!

Mar.

Leb' wohl!

Octavio.

Wie? Keinen Blick  
 Der Liebe? Keinen Händedruck<sup>3</sup> zum Abschied?  
 Es ist ein blut'ger Krieg, in den wir gehn,  
 Und ungewiß, verhüllt ist der Erfolg.  
 So pflegten wir uns vormals nicht zu trennen.  
 Ist es denn wahr? Ich habe keinen Sohn mehr?  
 (Mar fällt in seine Arme, sie halten einander lange schweigend umfaßt, dann  
 entsehn sie sich nach verschiedenen Seiten.)

<sup>1</sup> Lothringen and Toscana are names of regiments.

<sup>2</sup> aufbrechend, preparing to go.  
<sup>3</sup> Händedruck, shake of the hand.

## **III** Ritter Aufzug.

---

Saal bei der Herzogin von Friedland.

### Erster Auftritt.

**Gräfin Terzky.** **Thekla.** **Fräulein von Neubrunn.**  
(Weiße Lebkere mit weiblichen Arbeiten beschäftigt.<sup>1)</sup>)

**Gräfin.**

Ihr habt mich nichts zu fragen, Thekla? Gar nichts?  
Schon lange wart' ich auf ein Wort von Euch.  
Könnt Ihr's ertragen, in so langer Zeit  
Nicht einmal seinen Namen auszusprechen?  
Wie? Oder wär' ich jetzt schon überflüssig,  
Und gäb' es andre Wege, als durch mich? —  
Gesteh mir, Nichte, habt Ihr ihn gesehn?

**Thekla.**

Ich hab' ihn heut und gestern nicht gesehn.

**Gräfin.**

Auch nicht von ihm gehört? Verbergt mir nichts.

<sup>1)</sup> mit — beschäftigt, occupied with needlework.

*Thekla.*

*Rein Wort.*

*Gräfin.*

Und könnt<sup>1</sup> so ruhig sein?

*Thekla.*

*Ich bin's.*

*Gräfin.*

Berlaßt uns, Neubrunn.

(Bräulein von Neubrunn entfernt sich).

---

*Zweiter Auftritt.*

*Gräfin. Thekla.*

*Gräfin.*

Es gefällt mir nicht,  
Dass er sich grade jetzt so still verhält.

*Thekla.*

Gerade jetzt?

*Gräfin.*

Nachdem<sup>2</sup> er alles weiß!  
Denn jezo war's die Zeit, sich zu erklären.

*Thekla.*

Sprecht deutlicher, wenn ich's verstehen soll.

<sup>1</sup> Und könnt, and you can.

<sup>2</sup> Nachdem, now that.

## Gräfin.

In dieser Absicht<sup>1</sup> schick' ich sie hinweg.  
 Ihr seid kein Kind mehr, Thekla. Euer Herz  
 Ist mündig, denn Ihr liebt, und kühner Muth  
 Ist bei der Liebe. Den habt Ihr bewiesen.  
 Ihr<sup>2</sup> artet mehr nach Eures Vaters Geist,  
 Als nach der Mutter ihrem.<sup>3</sup> Darum könnt Ihr hören,  
 Was sie nicht fähig ist zu tragen.

## Thekla.

Ich bitt' Euch, endet diese Vorbereitung.<sup>3</sup>  
 Sei's, was es sei. Heraus damit! Es kann  
 Mich mehr nicht ängstigen, als dieser Eingang.  
 Was habt Ihr mir zu sagen? Faßt es kurz.

## Gräfin.

Ihr müßt nur nicht erschrecken —

## Thekla.

Nennt's! ich bitt' Euch

## Gräfin.

Es steht bei Euch,<sup>4</sup> dem Vater einen großen Dienst  
 Zu leisten —

## Thekla.

Bei mir stünde das! Was kann —

## Gräfin.

Max Piccolomini liebt Euch. Ihr könnt  
 Ihn unaufhörlich an den Vater binden.

<sup>1</sup> In dieser Absicht, for this reason.      <sup>3</sup> that of your mother.

<sup>2</sup> Ihr — ihrem, your mind resembles more that of your father, than

<sup>3</sup> Vorbereitung, preliminary.

<sup>4</sup> Es — Euch, it is in your power.

**T h e l l a.**

Mö's dazu meiner? Ist er es nicht schön?

**G r ä f i n.**

ar's.

**T h e l l a.**

Vnd warum sollt' er's nicht mehr sein,  
immer bleiben?

**G r ä f i n.**

Auch am<sup>1</sup> Kaiser hängt er.

**T h e l l a.**

mehr als Pflicht und Ehre von ihm fordern.

**G r ä f i n.**

seiner Liebe fordert man Beweise,  
nicht von seiner Ehre — Pflicht und Ehre!  
sind vieldeutig doppelsinn'ge Namen,<sup>2</sup>  
sollt' sie ihm auslegen, seine Liebe  
seine Ehre ihm erklären.

**T h e l l a.**

Wie?

**G r ä f i n.**

U dem Kaiser oder Euch entsagen.

**T h e l l a.**

ird den Vater gern in den Privatstand<sup>3</sup>  
setzen. Ihr vernahmt es von ihm selbst,  
sehr er wünscht, die Waffen wegzulegen.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> ... hängt, is ... attached to.  
Deutig — Namen, ambiguous  
with many meanings.

<sup>2</sup> Privatstand, private life.  
<sup>4</sup> wegzulegen, to lay aside. See  
page 187.

**G r ä f i n.**

Er soll sie nicht weglegen, ist die Meinung;<sup>1</sup>  
Er soll sie für den Vater ziehn.<sup>2</sup>

**T h e k l a.**

Sein Blut,  
Sein Leben wird er für den Vater freudig  
Verwenden, wenn ihm Unglimpf widerführe.<sup>3</sup>

**G r ä f i n.**

Ihr wollt mich nicht errathen<sup>4</sup> — Nun, so hört.  
Der Vater ist vom Kaiser abgesunken,  
Steht im Begriff, sich<sup>5</sup> zu dem Feind zu schlagen  
Mit sammt<sup>6</sup> dem ganzen Heer —

**T h e k l a.**

**O meine Mutter!**

**G r ä f i n.**

Es braucht<sup>7</sup> ein großes Beispiel, die Armee  
Ihm nachzuziehn.<sup>8</sup> Die Piccolomini  
Stehn<sup>9</sup> bei dem Heer in Ansehn; sie beherrschen  
Die Meinung, und entscheidend ist ihr Vorgang.  
Des Vaters sind wir sicher durch den Sohn. —  
— Ihr habt jetzt viel in Eurer Hand.

**T h e k l a.**

**O jammervolle Mutter! Welcher Streich des Todes<sup>10</sup>**  
**Erwartet Dich! — Sie wird's nicht überleben.**

<sup>1</sup> ist die Meinung, we mean.

<sup>2</sup> ziehn, transl. : use.

<sup>3</sup> wenn — widerführe, if an insult  
should be offered him.

<sup>4</sup> mich nicht errathen; not divine my  
meaning.

<sup>5</sup> sich... zu schlagen, to join.

<sup>6</sup> Mit sammt, together with, a taunological provincial expression.

<sup>7</sup> Es braucht, is wanted.

<sup>8</sup> nachzuziehn, to draw on.

<sup>9</sup> Stehn... in Ansehn, possess the  
esteem.

<sup>10</sup> Streich des Todes, death-blows.

## Gräfin.

Sie wird in das Nothwendige<sup>1</sup> sich fügen.  
 Ich kenne sie — das Ferne, Künftige bedängtigt  
 Ihr fürchtend Herz; was unabänderlich  
 Und wirklich da ist, trägt sie mit Ergebung.

## Thekla.

O meine ahnungsvolle Seele — Jetzt —  
 Jetzt ist sie da, die kalte Schreckenshand,<sup>2</sup>  
 Die in mein fröhlich Hoffen schaudernd greift.<sup>3</sup>  
 Ich wußt' es wohl — O gleich, als ich hier eintrat,  
 Weißt' mir's das bange Vorgefühl,  
 Das über mir die Unglückssterne stünden<sup>4</sup> —  
 Doch warum denkt' ich jetzt zuerst an mich —  
 O meine Mutter! meine Mutter!

## Gräfin.

## Fahrt Euch.

Brech't nicht in eile Klagen aus. Erhaltet  
 Dem Vater einen Freund, Euch den Geliebten,  
 So kann noch alles gut und glücklich werden.<sup>5</sup>

## Thekla.

Gut werden? Was? Wir sind getrennt auf immer!  
 Ach, davon ist nun gar nicht mehr die Rede.<sup>6</sup>

## Gräfin.

Er läßt Euch nicht! Er kann nicht von Euch lassen.<sup>7</sup>

## Thekla.

O der Unglückliche!

<sup>1</sup> in das Nothwendige, *to necessity*.

were shining over me. Cf. p. 212.

<sup>2</sup> Schreckenshand, *hand of terror*.

<sup>5</sup> werden, here: *turn out*.

<sup>3</sup> Die — greift, which *dread-inspiring strikes my joyful hopes*.

<sup>6</sup> Ach — Rete, oh, that is no longer  
to be thought of.

<sup>4</sup> Das — stünden, *that fatal stars*

<sup>7</sup> von Euch lassen, *give you up*.

**G r ä f i n.**

Wenn er Euch wirklich liebt, wird sein Entschluß  
Geschwind gefaßt sein.

**T h e k l a.**

Sein Entschluß wird bald  
Gefaßt sein, daran zweifelt nicht. Entschluß!  
Ist hier noch ein Entschluß?<sup>1</sup>

**G r ä f i n.**

Gaßt Euch. Ich höre  
Die Mutter nahm.

**T h e k l a.**

Wie werd' ich ihren Anblick<sup>2</sup>  
Ertragen?

**G r ä f i n.**

Gaßt Euch.

---

### Dritter Auftritt.

**Die Herzogin. Vorige.**

**Herzogin** (zur Gräfin).

Schwester, wer war hier?  
Ich hörte lebhaft reden.<sup>3</sup>

**G r ä f i n.**

Es war Niemand.

<sup>1</sup> Understand: left.

<sup>2</sup> ihren Anblick, to see her.

<sup>3</sup> lebhaft reden, an animated con-  
versation.

## Herzogin.

Ich bin so schreckhaft.<sup>1</sup> Jedes Rauschen kündigt mir  
Den Erschreit eines Unglücksboten<sup>2</sup> an.  
Könnt Ihr mir sagen, Schwester, wie es steht?  
Wird er dem Kaiser seinen Willen thun,  
Dem Cardinal die Reiter senden? Sprecht,  
Hat er den Questenberg mit einer guten  
Antwort entlassen?

## Gräfin.

— Nein, das hat er nicht.

## Herzogin.

O dann ist's aus!<sup>3</sup> Ich seh das Aergste kommen.  
Sie werden ihn absegen; es wird alles wieder  
So werden, wie zu Regensburg.

## Gräfin.

## So wird's

Nicht werden. Diesmal nicht. Dafür seid ruhig.<sup>4</sup>  
(Thella, heftig bewegt, stürzt auf die Mutter zu und schließt sie weinend in die  
Arme.)

## Herzogin.

O der unbeugsam unbezähmte<sup>5</sup> Mann!  
Was hab' ich nicht gerungen und gelitten  
In dieser Ehe unglücksvollem Bund!  
Denn gleich wie an ein feurig Rad gefesselt,  
Das rastlos eilend, ewig, heftig treibt,<sup>6</sup>  
Bracht<sup>7</sup> ich ein angstvoll Leben mit ihm zu,

<sup>1</sup> schreckhaft, timidous; Rauschen, noise.  
<sup>2</sup> Unglücksbote, messenger of bad tidings.

<sup>3</sup> it's aus, all is lost.

<sup>4</sup> Dafür seid ruhig, about that set

your mind at rest.

<sup>5</sup> unbeugsam unbekämpft, unbending, untamed.

<sup>6</sup> heftig treibt, turns round with violence.

<sup>7</sup> zubringen, to pass.

Und<sup>1</sup> stets an eines Abgrunds jähem Stande  
Sturzdrohend, schwindelnd riß er mich dahin.  
— Nein, weine nicht, mein Kind. Laß Dir mein Leiden  
Zu keiner bösen Vorbedeutung werden,  
Den Stand, der Dich erwartet, nicht verleiden.<sup>2</sup>  
Es lebt kein zweiter Friedland; Du, mein Kind,  
Hast Deiner Mutter Schicksal nicht zu fürchten.

## .X e k l a.

O lassen Sie uns fliehen, liebe Mutter!  
Schnell, schnell! Hier ist kein Aufenthalt<sup>3</sup> für uns.  
Jedwede<sup>4</sup> nächste Stunde brütet irgend  
Ein neues, ungeheueres Schreckbild aus.

## H e r z o g i n.

Dir wird ein ruhigeres Woos! — Auch wir,  
Ich und Dein Vater, sahen schöne Tage,  
Der ersten Jahre denk' ich noch mit Lust.  
Da war er noch der fröhlich Strebende,<sup>5</sup>  
Sein Ehrgeiz war ein mild erwärmend Feuer,  
Noch nicht die Flamme, die verzehrend rast.  
Der Kaiser liebte ihn, vertraute ihm,  
Und was er ansing, das mußt' ihm gerathen.  
Doch seit dem Unglückstag zu Regensburg,  
Der ihn von seiner Höh' herunterstürzte,  
Ist ein unsäger, <sup>6</sup> ungesell'ger Geist  
Argwohnisch, finster über ihn gekommen.  
Ihn floh die Ruhe, und, dem alten Glück,  
Der eignen Kraft nicht fröhlich mehr vertrauend

<sup>1</sup> Und — dahin, and ever on a chasm's yawning brink, threatening to fall, giddy he dragged me on.

<sup>2</sup> verleiden, embitter.

<sup>3</sup> Aufenthalt, abiding place.

<sup>4</sup> Jedwede — aus, every coming hour brings forth some new fearful object of terror.

<sup>5</sup> Strebende, aspiring man.

<sup>6</sup> unsät, restless.

Wandt' er sein Herz den dunkeln<sup>1</sup> Künsten zu,  
Die kleinen, der sie pflegte, noch beglückt.

## Gräfin.

Ihr seht's mit Euren Augen — Aber ist  
Das ein Gespräch, womit wir ihn erwarten?<sup>2</sup>  
Er wird bald hier sein, wißt Ihr. Goll er sie  
In diesem Zustand finden?

## Herzogin.

Komm, mein Kind.  
Wisch Deine Thränen ab. Seig Deinem Vater  
Ein heilres Antliz — Sieh, die Schleife hier  
Ist los<sup>3</sup> — Dies Haar muß aufgebunden<sup>4</sup> werden.  
Komm, trockne Deine Thränen. Sie entstellen  
Dein holdes Auge — Was ich sagen wollte?<sup>5</sup>  
Ja, dieser Piccolomini ist doch  
Ein würd'ger Edelmann und voll Verdienst.<sup>6</sup>

## Gräfin.

Das ist er, Schwester.

Thekla (zur Gräfin, bedrängt).<sup>7</sup>  
Lante, wollt Ihr mich  
Entschuldigen?

(Will gehen.)

## Gräfin.

Wohin? Der Vater kommt.

## Thekla.

Ich kann ihn jetzt nicht sehn.

<sup>1</sup> dunkeln, mysterious. Cf. p. 322.<sup>2</sup> wir ihn erwarten, to expect him.<sup>3</sup> los — los, this bow here is un-<sup>done.</sup><sup>4</sup> aufgebunden, arranged again.<sup>5</sup> Was — wollte, what was I going to say?<sup>6</sup> voll Verdienst, deserving.<sup>7</sup> bedrängt, with a feeling of oppression.

**G r ä f i n.**

Er wird Euch aber  
Vermissen, nach Euch fragen.

**H e r z o g i n.**

Warum geht sie?

**T h e k l a.**

Es ist mir unerträglich, ihn zu sehn.

**G r ä f i n** (zur Herzogin).

Ihr ist nicht wohl.

**H e r z o g i n** (besorgt).

Was fehlt dem lieben Kinde?

(Beide folgen dem Fräulein und sind beschäftigt, sie zu erhalten, Wallenstein erscheint, im Gespräch mit Illo.)

---

#### Vierter Auftritt.

Wallenstein. Illo. Vorige.

**W a l l e n s t e i n.**

Es ist noch still im Lager?

**I l l o.**

Alles still.

**W a l l e n s t e i n.**

In wenig Stunden kann die Nachricht da sein<sup>1</sup>  
Aus Prag, daß diese Hauptstadt unser ist.  
Dann können wir die Maske von uns werfen,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> da sein, say: arrive.

<sup>2</sup> von uns werfen, throw off.

Den hiesigen<sup>1</sup> Truppen den gehanen Schritt  
Hugleich mit dem Erfolg zu wissen thun.  
In solchen Fällen thut das Beispiel alles.  
Der Mensch ist ein nachahmendes Geschöpf,  
Und wer der Vorderste ist führt die Heerde.  
Die Prager Truppen wissen es nicht anders,  
Als daß die Vil'sner Völker uns gehuldigt,  
Und hier in Vilzen sollen sie uns schwören,  
Weil man zu Prag das Beispiel hat gegeben.  
— Der Buttler, sagst Du, hat sich nun erklärt?

## III o.

Aus freiem Triebe, unaufgefordert kam er,  
Sich selbst, sein Regiment Dir anzubieten.<sup>2</sup>

## Wallenstein.

Nicht jeder Stimme, find' ich, ist zu glauben,  
Die warnend sich im Herzen lässt vernehmen.<sup>3</sup>  
Uns zu berücken, borgt der Lügengenist<sup>4</sup>  
Nachahmend oft die Stimme von der Wahrheit  
Und streut betrügliche Drakel aus.  
So hab' ich diesem würdig braven Mann,  
Dem Buttler, stilles Unrecht abzubitten;<sup>5</sup>  
Denn ein Gefühl, dess' ich nicht Meister bin,  
Furcht möcht' ich's nicht gern nennen, überschleicht  
In seiner Nähe schaudernd mir die Sinne,  
Und hemmt der Liebe freudige Bewegung.  
Und dieser Redliche, vor dem der Geist  
Nlich warnt, reicht mir das erste Pfand des Glücks.

<sup>1</sup> hiesigen, who are here; gehanen, which has been taken.

<sup>2</sup> Cf. p. 218—222.

<sup>3</sup> sich ... lässt vernehmen, speaks.

<sup>4</sup> borgt der Lügengenist, the lying spirit assumes.

<sup>5</sup> stilles Unrecht abzubitten, to ask forgiveness for secret wrong (namely, for his feeling of distrust) done to him.

<sup>6</sup> Nähe, presence; schaudernd, with a sensation of dread.

## Ilo.

Und sein geachtet Beispiel, zweiste nicht,  
Wird Dir die Besten in dem Heer gewinnen.

## Wallenstein.

Zeht geh' und schick mir gleich den Isolan  
Sieher, ich hab' ihn mir noch längst verpflichtet.<sup>1</sup>  
Mit ihm will ich den Anfang machen. Geh!

(Ilo geht hinaus; unterdessen sind die Uebrigen wieder vorwärts gekommen.)

## Wallenstein.

Sieh da, die Mutter mit der lieben Tochter!  
Wir wollen einmal von Geschäften ruhn —  
Kommt! Mich verlangte, eine heitere Stunde  
Im lieben Kreis der Meinen zu verleben.

## Gräfin.

Wir waren lang nicht so beisammen, Bruder.

Wallenstein (bei Seite, zur Gräfin).

Kann sie's vernehmen? Ist sie vorbereitet?

## Gräfin.

Noch nicht.

## Wallenstein.

Komm her, mein Mädchen! Gez Dich zu mir.  
Es ist ein guter Geist auf Deinen Lippen;  
Die Mutter hat mir Deine Fertigkeit<sup>2</sup>  
Gepriesen, es soll eine zarte Stimme  
Des Wohlauts<sup>3</sup> in Dir wohnen, die die Seele  
Bezaubert. Eine solche Stimme brauch'  
Ich jetzt, den bösen Dämon zu vertreiben,  
Der um mein Haupt die schwarzen Flügel schlägt.

<sup>1</sup> ich — verpflichtet, *I have but lately put him under obligation.*      <sup>2</sup> Fertigkeit, *skill.*  
<sup>3</sup> Des Wohlauts, *of melody.*

*H e r z o g i n.*

Wo hast Du Deine Either,<sup>1</sup> Thella? Komm,  
Läß Deinen Vater eine Probe hören  
Von Deiner Kunst.

*T h e l l a.*

O meine Mutter! Gott!

*H e r z o g i n.*

Komm, Thella, und erfreue Deinen Vater.

*T h e l l a.*

Ich kann nicht, Mutter —

*G r ä f i n.*

Wie? was ist das, Nichte?

*T h e l l a* (zur Gräfin).

Verschont mich — Singen — jetzt — in dieser Angst  
Der schwerbeladen<sup>2</sup> Seele — vor ihm singen —  
Der meine Mutter stürzt ins Grab!

*H e r z o g i n.*

Wie, Thella, Launen? Soll Dein güt'ger Vater  
Vergeblich einen Wunsch geduhert haben?

*G r ä f i n.*

Hier ist die Either.

*T h e l l a.*

O mein Gott — Wie kann ich —

(Hält das Instrument mit zitternder Hand, ihre Seele arbeitet im heftigsten Kampf, und im Augenblick, da sie anfangen soll zu singen, schaudert sie zusammen,<sup>3</sup> wirft das Instrument weg und geht schnell ab.)

<sup>1</sup> Either, say: guitar.

<sup>2</sup> schwerbeladen, overburdened.

<sup>3</sup> schaudert sie zusammen, she is seized by a sensation of terror.

Herzogin.

Mein Kind — o sie ist krank!

Wallenstein.

Was ist<sup>1</sup> dem Mädchen? Pflegt sie so zu sein?

Gräfin.

Nun, weil sie es denn selbst verrath, so will

Auch ich nicht länger schweigen.

Wallenstein.

Wie?

Gräfin.

Sie liebt ihn.

Wallenstein.

Liebt! Wen?

Gräfin.

Den Piccolomini liebt sie.

Hast Du es nicht bemerk't? Die Schwester auch nicht?

Herzogin.

O war es dies, was ihr<sup>2</sup> das Herz bellemmte!

Gott segne Dich, mein Kind! Du darfst

Dich Deiner Wahl nicht schämen.

Gräfin.

Diese Reise —

Wenn's Deine Absicht nicht gewesen, schreib's

Dir selber zu. Du hättest einen andern

Begleiter wählen sollen!

Wallenstein.

Weiß er's?

<sup>1</sup> ist, ails; Mädchen, maiden.

<sup>2</sup> ihr ... bellemte, lay so heavy on.

Gräfin.

Er hofft, sie zu besiegen.<sup>1</sup>

Wallenstein.

Hofft

Sie zu besiegen — Ist der Junge toll?

Gräfin.

Nun mag sie's selber hören!<sup>2</sup>

Wallenstein.

Die Friedländerin<sup>3</sup>Denkt er davon zu tragen? Nun, der Einfall  
Gefällt mir! Die Gedanken stehen ihm nicht niedrig.<sup>4</sup>

Gräfin.

Weil Du so viele Gunst<sup>5</sup> ihm stets bezeugt,

So —

Wallenstein.

— Will er mich auch endlich noch beerben.<sup>6</sup>Nun ja! Ich lieb' ihn, halt' ihn werth; was aber  
Hat das mit meiner Tochter Hand zu schaffen?  
Sind es die<sup>7</sup> Tochter, sind's die einz'gen Kinder,  
Womit man seine Gunst bezeugt?

Herzogin.

Sein adeliger Sinn<sup>8</sup> und seine Sitten —

Wallenstein.

Erwerben ihm mein Herz, nicht meine Tochter.

<sup>1</sup> Sie zu besiegen, to call her his.<sup>2</sup> Namely, Thekla may now hear  
that her hopes are futile.<sup>3</sup> Die Friedländerin, Friedland's  
daughter.<sup>4</sup> Die — niedrig, bis aspirations<sup>5</sup> are not humble.<sup>6</sup> Gunst bezeugen, to show favour.<sup>6</sup> beerben, be my heir.<sup>7</sup> Sind es die, is it by our; die  
einz'gen, by our only.<sup>8</sup> Sinn, disposition.

Herzogin.

Sein Stand und seine Ahnen —

Wallenstein.

Ahnen! Was!

Er ist ein Unterthan, und meinen Eidam<sup>1</sup>

Will ich mir auf Europens Thronen suchen.

Herzogin.

O lieber Herzog! Streben wir nicht allzu hoch  
Hinauf, daß wir zu tief nicht fallen mögen.

Wallenstein

Ließ<sup>2</sup> ich mir's so viel kosten, in die Höhe  
Zu kommen,<sup>3</sup> über die gemeinen Häupter  
Der Menschen wegzuragen,<sup>4</sup> um zuletzt  
Die große Lebensrolle<sup>4</sup> mit gemeiner  
Verwandtschaft<sup>5</sup> zu beschließen? — Hab' ich darum —  
(Prostisch hält er inne, sich fassend.)

Sie ist das Einzige,<sup>6</sup> was von mir nachbleibt  
Auf Erden; eine Krone will ich sehn  
Auf ihrem Haupte oder will nicht leben.  
Was? Alles — alles setz' ich dran,<sup>7</sup> um sie  
Recht groß zu machen — ja, in der Minute,  
Worin wir sprechen —

(Er bestimmt sich.)

Und ich sollte nun,

Wie ein weichherz'ger Vater, was<sup>8</sup> sich gern hat  
Und liebt, sein bürgerlich zusammengehen?<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Eidam is now used in the higher style of writing only, for Schwiegersohn, son-in-law.

<sup>2</sup> Ließ — kommen, have I for that exerted myself so much to reach this eminence.

<sup>3</sup> wegragen, to stand out.

<sup>4</sup> Die große Lebensrolle, the great

part I played in life.

<sup>5</sup> Verwandtschaft, alliance.

<sup>6</sup> das Einzige, the only thing; was ... nachbleibt, that will remain behind.

<sup>7</sup> alles — dran, I stake all.

<sup>8</sup> was — zusammengehen, join those who love and are fond of each other, in good citizen fashion.

Und jetzt soll ich das thun, jetzt eben, da ich  
Auf mein vollendet Werk den Kranz will setzen —  
Nein, sie ist mir ein langgespartes<sup>1</sup> Kleinod,  
Die höchste, letzte Münze meines Schatzes,  
Nicht<sup>2</sup> niedriger fürwahr gedenk' ich sie  
Als um ein Königsszepter loszuschlagen —

Herzogin.

O mein Gemahl! Sie bauen immer, bauen  
Bis in die Wolken, bauen fort und fort  
Und denken nicht dran, daß der schmale Grund  
Das schwindelnd schwankende Werk<sup>3</sup> nicht tragen kann.

Wallenstein (zur Gräfin).

Hast Du ihr angekündigt, welchen Wohnsitz  
Ich ihr bestimmt?

Gräfin.

Noch nicht. Entded's Ihr selbst.

Herzogin.

Wie? Gehen wir nach Kärnthen nicht zurück?

Wallenstein.

Nein.

Herzogin.

Oder sonst auf keines Ihrer Güter?

Wallenstein.

Sie würden dort nicht sicher sein.

Herzogin.

Nicht sicher  
In Kaisers Landen, unter Kaisers Schutz?

<sup>1</sup> langgespartes, long reserved.

<sup>2</sup> Nicht — loszuschlagen, I do not

<sup>3</sup> Das — Werk, the giddy, tottering

intend to give her up for less than work.

Wallenstein.

Den hat des Friedlands Gattin nicht zu hoffen.<sup>1</sup>

Herzogin.

O Gott, bis dahin haben Sie's gebracht!

Wallenstein.

In Holland werden Sie Schutz finden.

Herzogin.

Was?

Sie senden uns in lutherische Länder?

Wallenstein.

Der Herzog Franz von Lauenburg<sup>2</sup> wird Ihr  
Geleitsmann dahin sein.<sup>3</sup>

Herzogin.

Der Lauenburger?

Der's mit dem Schweden hält? des Kaisers Feind?

Wallenstein

Des Kaisers Feinde sind die meinen nicht mehr.

Herzogin

(sieht den Herzog und die Gräfin schreckenvoll<sup>4</sup> an).

Ist's also wahr? Es ist? Sie sind gestürzt?<sup>5</sup>

Sind vom Commando abgesetzt? O Gott

Im Himmel!

<sup>1</sup> hat...nicht zu hoffen, *cannot hope for.*

<sup>2</sup> Francis Albert, Duke of Saxe Lauenburg, served first in the Swedish, then in the Saxon army. Shortly before Wallenstein's death, he had been sent by Lieutenant-General Arnim as envoy to the

<sup>3</sup> imperial head-quarters. After the

death of the duke, he was taken prisoner, but on joining the Imperial party, he was promoted to the rank of Field-marshall, and died in the Emperor's service in 1642.

<sup>4</sup> schreckenvoll, *with terror.*

<sup>5</sup> gestürzt, *degraded.*

**Grafin** (seitwärts zum Herzog).

Lassen wir sie bei<sup>1</sup> dem Glauben.  
Du siehst, daß sie die Wahrheit nicht ertrüge.

---

Fünfter Auftritt.

**Graf** Tercly. Vorige.

**Grafin.**

Tercly! Was ist ihm? Welches Bild des Schreckens,  
Als hätt' er ein Gespenst gesehn!

**Tercly**

(Wallenstein bei Seite fahrend, heimlich).

Iß's Dein Befehl, daß die Kroaten reiten?<sup>2</sup>

**Wallenstein.**

Ich weiß von nichts.

**Tercly.**

Wir sind verrathen!

**Wallenstein.**

Was?

**Tercly.**

Sie sind davon, heut Nacht, die Jäger auch,  
Vor sie stehen alle Dörfer in der Munde.<sup>3</sup>

**Wallenstein.**

Und Isolan?

<sup>1</sup> Lassen — bei, let us leave her in.      <sup>3</sup> stehn — stonde, are the villages  
reiten, march off. Cf. p. 336.      all round.

**T**erzky.

Den hast Du ja verschickt.<sup>1</sup>

**W**allenstein.

**I**n?

**T**erzky.

Nicht? Du hast ihn nicht verschickt? Auch nicht  
Den Deobat? Sie sind verschwunden Beide.

---

**S**echster Auftritt.

**III.** Vorige.

**III.**

Hat Dir der Terzky<sup>2</sup> —

**T**erzky.

Er weiß alles.

**III.**

Auch daß Maradas, Esterhazy, Götz,  
Colalto, Rauniz Dich verlassen? —

**T**erzky.

**Teufel!**

**W**allenstein (winkt).

**Still!**

**G**räfin

(hat sie von weitem ängstlich beobachtet, tritt hinzu<sup>3</sup>).

**T**erzky! Gott! Was gibt's? Was ist geschehn?

<sup>1</sup> *ver schicken, to send away.* The more dignified express. is versenden.

<sup>2</sup> Supply the words: *told you.*

<sup>3</sup> *tritt hinzu, draws near.*

Wallenstein (im Begriffe aufzubrechen).

Nichts! Laßt uns gehen.

Terzky (will ihm folgen).

Es ist nichts, Theresia.

Grafen (hält ihn).

Nichts? Seh' ich nicht, daß alles Lebensblut<sup>1</sup>

Aus Euren geisterbleichen Wangen wich,<sup>2</sup>

Daz selbst der Bruder Fassung<sup>3</sup> nur erkünftet?

Pagge (kommt).

Ein Adjutant fragt nach dem Grafen Terzky.

(Ab. Terzky folgt dem Pagen.)

Wallenstein.

Hör', was er bringt — (zu Illo.) Das konnte nicht so heimlich  
Geschehen ohne Meuterei — Wer hat  
Die Wache an den Thoren?

Ilio.

Liesenbach.

Wallenstein.

Laß Liesenbach ablösen unverzüglich  
Und Terzky's Grenadiere aufziehn — Höre!  
Hast Du von Buttlern Rundschaft?

Ilio.

Buttlern traf ich.

Gleich ist er selber hier. Der hält Dir fest.<sup>4</sup>

(Ilio geht. Wallenstein will ihm folgen.)

<sup>1</sup> alles Lebensblut, say: every drop checks. <sup>3</sup> Fassung, calmness.  
<sup>2</sup> Aus — wich, has left your ghastly to you. <sup>4</sup> Der — fest, he remains faithful

G r ä f i n .

L a s s i h n n i c h t v o n D i r , S c h w e s t e r ! H a l t i h n a u f —  
E s i s t e i n U n g l ü c k <sup>1</sup> —

H e r z o g i n .

G r o ß e r G o t t ! W a s i s t s ?  
(H ä n g t s i c h a n i h n <sup>2</sup>.)

W a l l e n s t e i n (e r w e h t s i c h i h r e r <sup>3</sup>).

S e i d r u h i g ! L a s t m i c h ! S c h w e s t e r ! L i e b e s W e i b !  
W i r s i n d i n L a g e r ! D a i s t s n u n n i c h t a n d e r s ,  
D a w e c h s e l n S t u r m u n d S o n n e n s c h e i n g e s c h w i n d ,  
S c h w e r l e n k e n s i c h <sup>4</sup> d i e h e s t i g e n G e m ü t h e r ,  
U n d R u h e n i e b e g l ü c k t d e s F ü h r e r s H a u p t —  
W e n n i c h s o l l b l e i b e n , g e h t ! D e n n ü b e l s t i m m t  
D e r W e i b e r K l a g e z u d e m Thun <sup>5</sup> d e r M ä n n e r .

(E r w i l l g e h e n . T e r z k y k o m m t z u r ü c k .)

T e r z k y .

B l e i b h i e r . V o n d i e s e m F e n s t e r m u ß m a n ' s f e h n .

W a l l e n s t e i n (z u r G r ä f i n ).

G e h t , S c h w e s t e r !

G r ä f i n .

N i m m e r m e h r !

W a l l e n s t e i n .

I c h w i l l s . <sup>6</sup>

T e r z k y .

(F ü h r t s i c h b e i S e i t e , m i t e n n e m b e d e u t e n d e n W i n k a u f d i e H e r z o g i n .)

T h e r e s e !

<sup>1</sup> Understand ; happened.

<sup>2</sup> h ä n g t — i h n , clings to him.

<sup>3</sup> e r w e h t s i c h i h r e r , freeing himself.

<sup>4</sup> l e n k e n s i c h , are governed.

<sup>5</sup> z u d e m Thun , with the deeds .

<sup>6</sup> I c h w i l l s , it is my will .

Herzogin.

Komm, Schwester, weil er es befiehlt.

(Gehen ab.)

---

Siebenter Auftritt.

Wallenstein. Graf Terzky.

Wallenstein (aus Fenster tretend).

Was gibt's denn?

Terzky.

Es ist ein Rennen und Zusammenslaufen<sup>1</sup>  
Bei allen Truppen. Niemand weiß die Ursach.  
Geheimnißvoll, mit einer finstern Stille,  
Stellt<sup>2</sup> jedes Corps sich unter seine Fahnen;  
Die Tiefenbacher machen böse Mienen;<sup>3</sup>  
Nur die Wallonen stehen<sup>4</sup> abgesondert  
In ihrem Lager, lassen Niemand zu  
Und halten sich gesetzt,<sup>5</sup> so wie sie pflegen.

Wallenstein.

Seigt Piccolomini sich unter ihnen?

Terzky.

Man sucht ihn, er ist nirgends anzutreffen.

Wallenstein.

Was überbrachte denn der Adjutant?

<sup>1</sup> Zusammenslaufen, gathering.

<sup>2</sup> Stellt ... sich, draws up.

<sup>3</sup> Die — Mienen, Tiefenbach's entor.  
corps assumes a sinister aspect.

<sup>4</sup> stehen — zu, remain apart in

their cantonments, allow no one to

<sup>5</sup> gesetzt, with dignity.

## Terzh.

Ihn schickten meine Regimenter ab,  
Sie schwören nochmals Treue Dir, erwarten  
Voll Kriegeslust den Aufruf zum Gefechte.<sup>1</sup>

## Wallenstein.

Wie aber kam der Lärm in das Lager?  
Es sollte ja dem Herr verschwiegen bleiben,<sup>2</sup>  
Bis sich zu Prag das Glück für uns entschieden.

## Terzh.

O daß Du mir geglaubt!<sup>3</sup> Noch gestern Abends  
Beschworen wir Dich, den Octavio,  
Den Schleicher, aus den Thoren nicht zu lassen;  
Du gabst die Pferde selber ihm zur Flucht —

## Wallenstein.

Das alte Lied,<sup>4</sup> einmal für allemal,  
Nichts mehr von diesem thürlichen Verdacht!

## Terzh.

Dem Isolani hast Du auch getraut,  
Und war der Erste doch, der Dich verließ.

## Wallenstein.

Ich zog ihn gestern erst aus seinem Elend.  
Fahr' hin!<sup>5</sup> Ich hab' auf Dank ja nie gerechnet.

## Terzh.

Und so sind Alle, einer wie der andre.

## Wallenstein.

Und thut er Unrecht, daß er von mir geht?

<sup>1</sup> Voll — Gefechte, full of martial eagerness, the signal for the fight.

<sup>3</sup> mir geglaubt, had believed me.

<sup>2</sup> verschwiegen bleiben, kept secret.

<sup>4</sup> Lied, say : story.

<sup>5</sup> Fahr' hin, begone.

Er folgt dem Gott, dem er sein Leben lang  
 Am Spieltisch hat gedient. Mit meinem Glücke  
 Schloß er den Bund und bricht ihn, nicht mit mir.  
 War ich ihm was er mir? Das Schiff nur bin ich,  
 Auf das er seine Hoffnung hat geladen,  
 Mit dem er wohlgemuth das freie Meer  
 Durchsegelte; er sieht es über Klippen  
 Gefährlich<sup>1</sup> gehn und rettet schnell die Waare.  
 Leicht wie der Vogel von dem wirthbarn Zweige,  
 Wo er genistet, fliegt er von mir auf;  
 Kein menschlich Band ist unter uns zerrissen.  
 Ja, der verdient, betrogen sich zu sehn,  
 Der Herz gesucht bei dem Gedankenlosen!<sup>2</sup>  
 Mit<sup>3</sup> schnell verlöschen Bügen schreiben sich  
 Des Lebens Bilder auf die glatte Stirne,  
 Nichts fällt in eines Busens stillen Grund;<sup>4</sup>  
 Ein muntrer Sinn bewegt die leichten Säfte;<sup>5</sup>  
 Doch keine Seele wärmt das Eingeweide.<sup>6</sup>

## Terzhy.

Doch möcht' ich mich den glatten Stirnen lieber,  
 Als jenen tiefgefurchten,<sup>7</sup> anvertrauen.

<sup>1</sup> gefährlich, in imminent danger.

<sup>2</sup> Der — Gedankenlosen, who seeks a heart in the thoughtless man.

<sup>3</sup> Mit — Stirne, with characters easily effaced, the impressions of life are marked on the thoughtless brow.

<sup>4</sup> in — Grund, into the bosom's

silent depth. The indefinite is here used for the definite article.

<sup>5</sup> Säfte, lit. 'juices,' is here used for blood.

<sup>6</sup> Das Eingewebe, say: the inner man.

<sup>7</sup> Tiefgefurchten, the deep-furrowed ones. An allusion to Octavio.

## Achter Auftritt.

Wallenstein. Terzky. Illo kommt wütend.

Illo.

Verrath und Meuterei!

Terzky.

Ha! Was nun wieder?

Illo.

Die Liefenbacher, als ich die Ordre gab,  
Sie abzulösen — Pflichtvergessne<sup>1</sup> Schelmen!

Terzky.

Nun?

Wallenstein.

Was denn?

Illo.

Sie verweigern den Gehorsam.

Terzky.

So laß sie niederschießen! O, gib Ordre!

Wallenstein.

Gelassen! Welche Ursach geben sie?

Illo.

Kein Andre sonst hab' ihnen zu befehlen,  
Als Generalleutnant Piccolomini.

Wallenstein.

Was — Wie ist das?

<sup>1</sup> Pflichtvergessne, rebellious.

Illo.

So hab' er's hinterlassen<sup>1</sup>  
Und eigenhändig vorgezeigt vom Kaiser.<sup>2</sup>

Terzh.

Vom Kaiser — Hörst Du's, Fürst!

Illo.

Auf seinen Antrieb  
Sind gestern auch die Obersten entwichen.<sup>3</sup>

Terzh.

Hörst Du's!

Illo.

Auch Montecuculi, Caraffa  
Und noch sechs andre Generale werden  
Vermischt, die er hered't hat, ihm zu folgen,  
Das hab'<sup>4</sup> er alles schon seit lange schriftlich  
Bei sich gehabt vom Kaiser und noch jüngst  
Erst<sup>5</sup> abgeredet mit dem Questenberger.

(Wallenstein sinkt auf einen Stuhl und verhüllt sich das Gesicht.)

Terzh.

O hättest Du mir doch geglaubt!

<sup>1</sup> So — hinterlassen, this order he has left.

<sup>2</sup> eigenhändig ... vom Kaiser, in the emperor's own handwriting.

<sup>3</sup> entwichen, secretly departed.

<sup>4</sup> Illo continues to quote the information he has received.

<sup>5</sup> noch — erst, only lately.

Jemmer Auftritt.

Gräfin. Vorige.

Gräfin.

Ich kann die Angst — Ich kann's nicht länger tragen;  
Um Gotteswillen, sagt mir, was es ist.<sup>1</sup>

IIIo.

Die Regimenter fallen von uns ab.  
Graf Piccolomini ist ein Verräther.

Gräfin.

O meine Ahnung!

(Stürzt aus dem Zimmer.)

Zerzh.

Hätt' man mir geglaubt!  
Da siehst Du's, wie die Sterne Dir gelogen!

Wallenstein (richtet sich auf).

Die Sterne lügen nicht; das aber ist  
Geschehen wider Sternenlauf<sup>2</sup> und Schicksal.  
Die Kunst ist redlich, doch dies falsche Herz  
Bringt Lug und Trug in den wahrhaft'gen Himmel.  
Nur auf der Wahrheit ruht die Wahrsagung;<sup>3</sup>  
Wo die Natur aus ihren Grenzen wanket,<sup>4</sup>  
Da irret alle Wissenschaft. War es  
Ein Abergläube, menschliche Gestalt  
Durch keinen solchen Argwohn zu entehren,

<sup>1</sup> was es ist, what has happened.  
<sup>2</sup> Sternenlauf, the course of the stars.

<sup>3</sup> Wahrsagung, divination. If the word 'sooth' for 'truth' were not

obsolete, the above line might be rendered, with the same force as it is in the original, 'soothsaying rests on sooth alone.'

<sup>4</sup> wanket, deviates, lit. 'totters.'

O<sup>1</sup> nimmer schäm' ich dieser Schwachheit mich!  
 Religion ist in der Thiere Krieg,  
 Es trinkt der Wilde selbst nicht mit dem Opfer,  
 Dem er das Schwert will in den Busen stoßen.  
 Das war kein Heldenstück,<sup>2</sup> Octavio!  
 Nicht Deine Klugheit legte über meine,  
 Dein schlechtestes Herz hat<sup>3</sup> über mein gerades  
 Den schändlichen Triumph davon getragen.  
 Kein Schild fing Deinen Mordstreich auf, Du führtest<sup>4</sup>  
 Ihn ruchlos<sup>5</sup> auf die unbeschützte Brust,  
 Ein Kind nur bin ich gegen solche Waffen.

---

### Zehnter Auftritt.

Vorige. Buttler.

Terzky.

O sieh da, Buttler! Das ist noch ein Freund!

Wallenstein

(geht ihm mit ausgebreiteten<sup>6</sup> Armen entgegen und umfasst ihn mit Herzlichkeit<sup>7</sup>).  
 Komm an mein Herz, Du alter Kriegsgefährte!<sup>8</sup>  
 So wohl thut nicht<sup>9</sup> der Sonne Blick im Lenz,  
 Als Freundes Angesicht in solcher Stunde.

Buttler.

Mein General — ich komme —

<sup>1</sup> The accessory clause is here emphatically converted into an exclamatory sentence.

<sup>2</sup> Heldenstück, heroic feat.

<sup>3</sup> hat — getragen, has gained a disgraceful victory over my upright one.

<sup>4</sup> fing — führtest, received your mortal blow, you dealt.

<sup>5</sup> ruchlos, ruthlessly.

<sup>6</sup> ausgebreiteten, open.

<sup>7</sup> mit Herzlichkeit, warmly.

<sup>8</sup> Kriegsgefährte, comrade.

<sup>9</sup> So — nicht, so cheering is not.

## Wallenstein

(sich auf seine Schultern lehnend).

Weißt Du's schon?

Der Alte hat dem Kaiser mich verrathen.  
 Was sagst Du? Dreißig Jahre haben wir  
 Zusammen ausgelebt<sup>1</sup> und ausgehalten.  
 In einem Feldbett haben wir geschlafen,  
 Aus einem Glas getrunken, einen Bissen  
 Gerheilt; ich stützte mich auf ihn, wie ich  
 Auf Deine treue Schulter lehzt mich stütze,  
 Und in dem Augenblick, da liebevoll<sup>2</sup>  
 Vertrauend meine Brust an seiner schlägt,  
 Er sieht er sich den Vortheil,<sup>3</sup> zieht das Messer  
 Mir, listig lauernd, langsam in das Herz!

(Er verbirgt das Gesicht an Buttlers Brust.)

## Buttler.

Bergeht den Falschen! Sagt, was wollt Ihr thun?

## Wallenstein.

Wohl, wohl gesprochen. Fahre hin! Ich bin  
 Noch immer reich an Freunden; bin ich nicht?  
 Das Schicksal liebt mich noch, denn eben jetzt,  
 Da es des Heuchlers Lücke mir entlarvt,  
 Hat es ein treues Herz mir zugesendet.  
 Nichts mehr von ihm. Denkt nicht, daß sein Verlust  
 Mich schmerzt, o! mich schmerzt nur der Betrug.  
 Denn wert und theuer waren mir die Beiden,  
 Und jener Mar, er liebte mich wahrhaftig,  
 Er hat mich nicht getäuscht, er nicht — Genug,

<sup>1</sup> ausgelebt, lived. Ausleben signifies  
to live out, that is, to live to the end of a certain period.

<sup>2</sup> liebevoll, affectionately.<sup>3</sup> Er sieht — Vortheil, he describes the favourable opportunity.

Genug davon! Jetzt gilt es<sup>1</sup> schnellen Rath —  
 Der Letzte, den mir Graf Kinsky<sup>2</sup> schickt  
 Aus Prag, kann jeden Augenblick erscheinen.  
 Was er auch bringen mag, er darf den Neutern<sup>3</sup>  
 Nicht in die Hände fallen. Drum geschnell,  
 Schickt einen sichern Boten ihm entgegen,  
 Der auf geheimem Weg ihn zu mir führe.

(Wo will gehen.)

Butler (hält ihn zurück).

Mein Feldherr, wen erwartet Ihr?

Wallenstein.

Den Ellenden, der mir die Nachricht bringt,  
 Wie es mit Prag gelungen.

Butler.

Hum!

Wallenstein.

Was ist Euch?

Butler.

So wißt Ihr's nicht?

Wallenstein.

Was denn?

Butler.

Wie dieser Lärm!

Ins Lager kam? —

Wallenstein.

Wie?

<sup>1</sup> Jetzt gilt es, now ... is required.  
<sup>2</sup> Count Kinsky was one of the ablest and most active diplomats of that time. He was firmly at-

tached to Wallenstein, whose fate he shared at Egra.

<sup>3</sup> Neutern, for the more usual form Neutzen, nutzieren.

Butler.

Jener Bote —

Wallenstein (erwartungsvoll).<sup>1</sup>

Nun?

Butler

Er ist herein.

Terzky und Illo.

Er ist herein?

Wallenstein.

Mein Bote?

Butler.

Seit mehrern Stunden.

Wallenstein.

Und ich weiß es nicht?

Butler.

Die Wache fing ihn auf.<sup>2</sup>

Illo (stampft mit dem Fuß).

Verdamm!

Butler.

Sein Brief

Ist aufgebrochen, läuft<sup>3</sup> durchs ganze Lager —

Wallenstein (gespannt).<sup>4</sup>

Ihr wisst, was er enthält?

Butler (bedenlich).<sup>5</sup>

Befragt mich nicht!

<sup>1</sup> erwartungsvoll, full of expectation.

<sup>2</sup> auffangen, to intercept.

<sup>3</sup> läuft, circulates.

<sup>4</sup> gespannt, with eager expectation.

<sup>5</sup> bedenlich, hesitating.

**Terzky.**

O — weh' uns, Illo! Alles stürzt zusammen!<sup>1</sup>

**Wallenstein.**

Verhehlt mir nichts. Ich kann das Schlimmste hören.  
Prag ist verloren? Ist's? Gesteht mir's frei.

**Buttler.**

Es ist verloren. Alle Regimenter  
Zu Budweis, Tabor, Braunau, Königingrätz,  
Zu Brünn und Znaim<sup>2</sup> haben Euch verlassen,  
Dem Kaiser neu gehuldiget, Ihr selbst  
Mit Kinsky, Terzky, Illo seid gedächten.

(Terzky und Illo zeigen Schreien und Wut. Wallenstein bleibt<sup>3</sup> fest und  
gefaßt stehen.)

**Wallenstein** (nach einer Pause).

Es ist entschieden, nun ist's gut — und schnell  
Bin ich geheilt von allen Zweifelsqualen;<sup>4</sup>  
Die Brust ist wieder frei, der Geist ist hell,  
Nacht muß es sein, wo Friedlands Sterne strahlen.<sup>5</sup>  
Mit zägerndem Entschluß, mit wankendem Gemüth  
Zog ich das Schwert, ich that's mit Widerstreben,<sup>6</sup>  
Da es in meine Wahl noch war gegeben!<sup>7</sup>  
Nothwendigkeit ist da, der Zweifel flieht,  
Jetzt steht' ich für mein Haupt und für mein Leben.

(Er geht ab. Die Andern folgen.)

<sup>1</sup> zusammenstürzen, to break down.

<sup>2</sup> The first four of these towns are situated in Bohemia, the last two in Moravia. Cf. p. 98, n. 2.

<sup>3</sup> bleibt ... stehen, remains.

<sup>4</sup> Zweifelsqualen, torments of doubt.

<sup>5</sup> strahlen, shine, that is, in adversity he can display the full power of his genius.

<sup>6</sup> Widerstreben, reluctance.

<sup>7</sup> gegeben, say: left.

## Eilster Auftritt.

Gräfin Terzky

kommt aus dem Seitenzimmer

Nein! ich kann's länger nicht<sup>1</sup> — Wo sind sie? Alles  
 Ist leer. Sie lassen mich allein — allein  
 In dieser furchterlichen Angst — Ich muß  
 Mich zwingen<sup>2</sup> vor der Schwester, ruhig scheinen  
 Und alle Qualen der bedrängten Brust  
 In mir verschließen — das ertrag' ich nicht!  
 — Wenn es uns fehl schlägt, wenn er zu dem Schweden  
 Mit leerer Hand, als Flüchtling, müßte kommen,  
 Nicht als geehrter Bundesgenosse, stattlich,<sup>3</sup>  
 Gefolgt von eines Heeres Macht<sup>4</sup> — Wenn wir  
 Von Land zu Lande, wie der Pfalzgraf,<sup>5</sup> müßten wandern,  
 Ein schmählich Denkmal der gefallnen Größe —  
 Nein, diesen Tag will ich nicht schaun! und könnt'  
 Er selbst es auch ertragen, so zu sinken,  
 Ich trug's nicht, so gesunken ihn zu sehn.

---

## Schwölster Auftritt.

Gräfin Herzogin Thella.

Thella (will die Herzogin zurückhalten).

O liebe Mutter, bleiben Sie zurück!<sup>6</sup><sup>1</sup> Understand: *endure.*<sup>2</sup> *Mich zwingen, control myself.*<sup>3</sup> *stattlich, grandly.*<sup>4</sup> *von — Macht, by a powerful army.*<sup>5</sup> Allusion to the fate of Frederick, Count Palatine, and King of Bohemia. Cf. Int. p. xii.<sup>6</sup> *bleiben Sie zurück, keep away.*

### H e r z o g i n.

Nein, hier ist noch ein schreckliches Geheimniß,  
Das mir verhehlt wird — Warum meiden mich  
Die Schwestern? Warum seh' ich sie voll Angst  
Umhergetrieben?<sup>1</sup> Warum Dich voll Schrecken?  
Und was bedeuten diese stummen Winke,  
Die Du verstohlen heimlich mit ihr wechselt?<sup>2</sup>

The Flax.

Nichts, liebe Mutter!

## Herrin

Schwester, ich will's wissen.

Grafen.

Was hilft's auch, ein Geheimniß draus zu machen!  
Läßt sich's verbergen? Früher, später muß  
Sie's doch vernehmen lernen und ertragen.<sup>3</sup>  
Nicht Zeit ist's jetzt, der Schwäche nachzugeben,  
Muth ist uns noth<sup>4</sup> und ein gefahster Geist,  
Und in der Stärke müssen wir uns üben.<sup>5</sup>  
Drum besser, es entscheidet sich ihr Schicksal  
Mit einem Wort — Man hintergeht Euch, Schwester.  
Ihr glaubt, der Herzog sei entsezt — der Herzog  
Ist nicht entsezt — er ist —

**L**hefla (zur Gräfin gehend).

## Wollt Ihr sie tödten?

## Grafen.

Der Herzog ist —

<sup>1</sup> Umhergetrieben, wandering about.. to hear and bear it.

<sup>3</sup> verstoehen — wechselt, *furtively*

*exchange with her.*

<sup>3</sup> doch — extragen, after all learn

**"First unto nothing, we need."**

<sup>5</sup> Und — üben, and fortitude we

• Only — Ettinger, after the team must learn to practice.

## T h e k l a

(die Arme um die Mutter schlagend)<sup>1</sup>

O standhaft, meine Mutter!

## G r ä f i n.

Empört hat sich der Herzog, zu dem Feind  
 Hat er sich schlagen wollen, die Armee  
 Hat ihn verlassen, und es ist mißlungen.

(Während dieser Worte wandt die Herzogin und fällt ohnmächtig in die Arme  
 ihrer Tochter.)

---

Ein großer Saal beim Herzog von Friedland.

## Dreizehnter Auftritt.

## W a l l e n s t e i n im Harnisch.

Du hast's erreicht,<sup>2</sup> Octavio! — Hast bin ich  
 Jetzt so verlassen wieder, als ich einst  
 Vom Regensburger Fürstentage ging.  
 Da hatt' ich nichts mehr als mich selbst — doch was  
 Ein Mann kann werth sein, habt ihr schon erfahren.  
 Den Schmuck der Zweige<sup>3</sup> habt ihr abgehauen,  
 Da steh' ich, ein entlaubter<sup>4</sup> Stamm! Doch<sup>5</sup> innen  
 Im Marke lebt die schaffende Gewalt,  
 Die sproffend eine Welt aus sich geboren.<sup>6</sup>  
 Schon einmal galt ich euch statt eines Heers,  
 Ich Einzelner.<sup>6</sup> Dahingeschmolzen vor  
 Der schwed'schen Stärke waren eure Heere,  
 Am Lech sank Tilly, euer letzter Hirt,<sup>7</sup>

<sup>1</sup> schlagend, throwing.

within still lives the creative power,

<sup>2</sup> hast's erreicht, have succeeded.

which, sprouting, has brought forth

<sup>3</sup> Den — Zweige, the ornamental

a world.

branches.

<sup>4</sup> entlaubt, leafless.<sup>5</sup> Doch — geboren, but in the core<sup>6</sup> galt — Einzelner, I was worth

an army to you, I alone.

<sup>7</sup> Hirt, prop.

Ins<sup>1</sup> Bayerland, wie ein geschwollner Strom,  
 Ergoß sich dieser Gustav,<sup>1</sup> und zu Wien  
 In seiner Hofburg zitterte der Kaiser.  
 Soldaten waren theuer,<sup>2</sup> denn die Menge  
 Geht nach dem Glück — Da wandte man die Augen  
 Auf mich, den Helfer in der Noth; es beugte sich<sup>3</sup>  
 Der Stolz des Kaisers vor dem Schwergekränkten,<sup>4</sup>  
 Ich sollte aufstehen mit dem Schöpfungswort<sup>4</sup>  
 Und in die hohlen Läger Menschen sammeln.  
 Ich that's. Die Trommel ward gerührt. Mein Name  
 Ging, wie ein Kriegsgott, durch die Welt. Der Pflug,  
 Die Werkstatt wird verlassen, alles wimmelt  
 Der altheckannten Hoffnungsfahne zu<sup>5</sup> —  
 — Noch fühl' ich mich denselben, der ich war!  
 Es ist der Geist, der sich den Körper baut,<sup>6</sup>  
 Und Friedland wird sein Lager um sich füllen.  
 Führt eure Laufende<sup>7</sup> mir kühn entgegen,  
 Gewohnt wohl sind sie, unter mir zu steigen,  
 Nicht gegen mich — Wenn Haupt und Glieder sich trennen,<sup>8</sup>  
 Da wird sich zeigen, wo die Seele wohnte.<sup>9</sup>

Illo und Terzky treten ein.

Muth, Freunde, Muth! Wir sind noch nicht zu Boden.<sup>10</sup>  
 Fünf Regimenter Terzky sind noch unser  
 Und Buttlers wackre Schaaren — Morgen stößt  
 Ein Heer zu uns von sechzehntausend Schweden.  
 Nicht mächt'ger war ich, als ich vor neun Jahren  
 Auszog,<sup>11</sup> dem Kaiser Deutschland zu erobern.

<sup>1</sup> In's — Gustav, this Gustavus, like a swollen river, poured (with his army) into the Bavarian land.

<sup>2</sup> theuer, scarce.

<sup>3</sup> Schwergekränkte, deeply injured.

<sup>4</sup> Schöpfungswort, creative word.

<sup>5</sup> alles — zu, all flock to the old familiar banner of hope.

<sup>6</sup> sich ... baut, frames.

<sup>7</sup> Laufende, say: legions.

<sup>8</sup> sich trennen, are separated.

<sup>9</sup> The above fine soliloquy contains an accurate description of Wallenstein's deposition and restoration. See Int. I.

<sup>10</sup> zu Boden, transl.: struck down.

<sup>11</sup> Auszog, marched forth.

## Fierzehnter Auftritt.

Vorige. Neumann, der den Grafen Terzky bei Seite führt und mit ihm spricht.

Terzky (zu Neumann).

Was suchen sie?<sup>1</sup>\*

Wallenstein.

Was gibt's?

Terzky.

Behn Cuirassiere

Von Buppenheim verlangen Dich im Namen  
Des Regiments zu sprechen.

Wallenstein (schnell zu Neumann).

Läßt sie kommen.

(Neumann geht hinaus.)

Davon erwart' ich etwas. Gebet Acht,<sup>2</sup>  
Sie zweifeln noch und sind noch zu gewinnen.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Was suchen sie, what do they      <sup>2</sup> und — gewinnen, and may yet be  
want.      won.

<sup>3</sup> Gebet Acht, mark.

---

\* Most German editions have „Gie,” with a capital initial „G,” which is evidently erroneous, as from the whole import of the passage it can easily be understood, that Terzky asks what the Cuirassiers want. It will, besides, be remembered, that in a former scene Terzky addressed Neumann by „Du.”—ED.

## Fünfzehnter Auftritt.

Wallenstein. Herzly. Illo. Sehn Grässiert, von einem Gefreiten<sup>1</sup> geführt, marschieren auf und stellen sich nach dem Commando<sup>2</sup> in einem Glied vor den Herzog, die Honneurs machen.<sup>3</sup>

Wallenstein

(nachdem er sie eine Zeitlang mit den Augen gemessen,<sup>4</sup> zum Gefreiten).

Ich kenne Dich wohl. Du bist aus Brügg, in Flandern,  
Dein Nam' ist Merch.

Gefreiter.

Heinrich Merch heiß' ich.

Wallenstein.

Du wurdest abgeschnitten auf dem Marsch,  
Von Hessischen umringt und schlugst Dich durch,  
Mit hundert achtzig Mann durch ihrer Tausend.<sup>5</sup>

Gefreiter.

So ist's, mein General.

Wallenstein.

Was wurde Dir<sup>6</sup>

Für diese wache That?

Gefreiter.

Die Chr', mein Feldherr,  
Um die ich bat, bei diesem Corps zu dienen.

<sup>1</sup> Gefreiter, *lancepesade*, a private who leads the soldiers to the guard, but is himself exempt (gefreet or rather *befreit*) from doing duty as sentinel.

<sup>2</sup> nach dem Commando, *after the command has been given*. The following scene begins in the MS. edition with the words of com-

mand: „Halt! Front!“ &c.

<sup>3</sup> die Honneurs machen, *making their military salutations*.

<sup>4</sup> mit — gemessen, *looked at them attentively*.

<sup>5</sup> ihrer Tausend, *a thousand of them*.

<sup>6</sup> Was wurde Dir, *what reward did you receive*.

Wallenstein (wendet sich zu einem Andern).

Du warst darunter, als ich die Freiwilligen  
Heraus ließ treten auf dem Altenberg,<sup>1</sup>  
Die schwed'sche Batterie hinweg zu nehmen.<sup>2</sup>

Zweiter Gürassier.

So ist's, mein Feldherr.

Wallenstein.

Ich vergesse Keinen,  
Mit dem ich einmal Worte hab' gewechselt.  
Bringt Eure Sache vor.<sup>3</sup>

Gefreiter (commandiert).

Gewehr in Arm!<sup>4</sup>

Wallenstein (zu einem Dritten gewendet).

Du nennst Dich Risbeck, Köln ist Dein Geburtsort.

Dritter Gürassier.

Risbeck aus Köln.

Wallenstein.

Den schwed'schen Oberst Dübald brachtest Du  
Gefangen ein<sup>5</sup> im Nürenberger Lager.

Dritter Gürassier.

Ich nicht, mein General.

Wallenstein.

Ganz recht! Es war

<sup>1</sup> Heraus — Altenberg, called up on the Altenberg. The „Altenberg“ (old mountain), and the „alte Fest“ (old fortress), are two steep heights, in the vicinity of Nürnberg, on which the Imperial army

was posted during the terrible battle near that town.

<sup>2</sup> hinaus zu nehmen, to capture.

<sup>3</sup> Bring — vor, state your business.

<sup>4</sup> Gewehr in Arm, support arms.

<sup>5</sup> Gefangen ein, say: a prisoner.

Dein älterer Bruder, der es that — Du hattest  
Noch einen jüngern Bruder, wo blieb der?

Dritter Gürassier.

Er steht zu Olmütz<sup>1</sup> bei des Kaisers Heer.

Wallenstein (zum Gefreiten).

Nun, so lasst hören!

Gefreiter.

Ein kaiserlicher Brief kam uns zu Handen,  
Der uns —

Wallenstein (unterricht ihn).

Wer wählte Euch?

Gefreiter.

Jedwede Fahn'  
Bog ihren Mann durch's Loos.

Wallenstein.

Nun denn, zur Sache!

Gefreiter.

Ein kaiserlicher Brief kam uns zu Handen,  
Der uns bestehlt, die Pflicht Dir aufzukünden,<sup>2</sup>  
Weil Du ein Feind und Landsverräther seist.

Wallenstein.

Was habt Ihr drauf beschlossen?

Gefreiter.

Unsre Cameraden  
zu Braunau, Budweis, Prag und Olmütz haben

<sup>1</sup> A town in Moravia.

<sup>2</sup> die — aufzukünden, to withdraw our obedience from you. The more usual form is aufzündigen.

Bereits gehörkt, und ihrem Beispiel folgten  
Die Regimenter Liefenbach, Toscana.

— Wir aber glauben's nicht, daß Du ein Feind  
Und Landsverräther bist, wir halten's bloß  
Für Zug und Trug und spanische Erfindung.

(Treuherrig.<sup>1)</sup>

Du selber sollst uns sagen, was Du vorhabst,  
Denn Du bist immer wahr<sup>2</sup> mit uns gewesen,  
Das höchste Vertraun haben wir zu Dir,  
Kein fremder Mund soll zwischen uns sich schieben,<sup>3</sup>  
Den guten<sup>4</sup> Feldherrn und die guten Truppen.

### W a l l e n s t e i n .

Daran erkenn' ich meine Pappenheimer.<sup>5</sup>

### G e f r e i t e r .

Und dies entbietet Dir Dein Regiment:  
Ist's Deine Absicht bloß, dies Kriegesszepter,  
Das Dir gebührt, das Dir der Kaiser hat  
Vertraut, in Deinen Händen zu bewahren,  
Desstreits rechtschaffner Feldhauptmann<sup>6</sup> zu sein,  
So wollen wir Dir beistehn und Dich schützen  
Bei Deinem guten Rechte gegen jeden —  
Und wenn die andern Regimenter alle  
Sich von Dir wenden, wollen wir allein  
Dir treu sein, unser Leben für Dich lassen.  
Denn das ist unsre Reiterpflicht,<sup>7</sup> daß wir  
Umkommen lieber, als Dich sinken lassen.  
Wenn's aber so ist, wie des Kaisers Brief

<sup>1</sup> Treuherrig, with cordiality.

<sup>2</sup> wahr, sincere.

<sup>3</sup> Kein — schieben, no other mouth  
shall come between us.

<sup>4</sup> guten, transl.: upright.

<sup>5</sup> This sentence has become a

proverbial saying in Germany, to  
express that one knows a man by  
his actions.

<sup>6</sup> rechtschaffner Feldhauptmann, loyal  
commander.

<sup>7</sup> Reiterpflicht, trooper's duty.

Besagt, wenn's wahr ist, daß Du uns zum Feind  
Treuloser Weise<sup>1</sup> willst hinüber führen,  
Was Gott verhüte! ja, so wollen wir  
Dich auch verlassen und dem Brief gehorchen.

## Wallenstein.

Hört, Kinder —

## Gefreiter.

Braucht nicht<sup>2</sup> viel Worte. Sprich  
Ja oder Nein, so sind wir schon zufrieden.

## Wallenstein.

Hört an. Ich weiß, daß Ihr verständig<sup>3</sup> seid,  
Selbst prüft und denkt und nicht der Herde folgt.  
Drum hab' ich Euch, Ihr wißt's, auch ehrenvoll  
Stets unterschieden in der Heereswoge.<sup>4</sup>  
Denn nur die Fahnen<sup>5</sup> zählt der schnelle Blick  
Des Feldherrn, er bemerk't kein einzeln Haupt,<sup>6</sup>  
Streng herrscht und blind der eiserne Befehl,  
Es kann der Mensch dem Menschen hier nichts gelten<sup>7</sup> —  
So wißt Ihr, hab ich's nicht mit Euch gehalten;<sup>8</sup>  
Wie<sup>9</sup> Ihr Euch selbst zu fassen angefangen  
Im rohen Handwerk, wie von Euren Stirnen  
Der menschliche Gedanke mit geleuchtet,<sup>10</sup>  
Hab' ich als freie Männer Euch behandelt,  
Der eignen Stimme Recht Euch zugestanden<sup>11</sup> —

<sup>1</sup> Treuloset Weise, *traitorously*.

<sup>2</sup> Braucht nicht, *it needs not*.

<sup>3</sup> verständig, *men of sense*.

<sup>4</sup> in der Heereswoge, *in the mass of the army*, lit. 'billow of the army.'

<sup>5</sup> Fahnen, *squadrons*; *Blid, glance*.

<sup>6</sup> er — Haupt, *he does not notice the individual*.

<sup>7</sup> Es — gelten, *man is here nothing to man*.

<sup>8</sup> mit ... gehalten, *acted towards*.

<sup>9</sup> Wie, *as soon as*; *füßen, feel*.

<sup>10</sup> von — geleuchtet, *I saw human thought shining from your brows*, viz., *as soon as he saw that they did not act like mere machines, but judged for themselves*.

<sup>11</sup> Der — zugestanden, *have granted you the right of following your own judgment*.

## Gefreiter.

Ja, würdig hast Du stets mit uns verfahren,  
 Mein Feldherr, uns geehrt durch Dein Vertraun,  
 Uns Gunst erzeigt vor allen Regimentern.  
 Wir folgen auch dem großen Haufen nicht,  
 Du siehst's! Wir wollen treulich bei Dir halten.  
 Sprich nur ein Wort, Dein Wort soll uns genügen,  
 Daß es Berrath nicht sei, worauf Du sinnst,  
 Daß Du das Heer zum Feind nicht wollest führen.

## Wallenstein.

Mich, mich verräth man! Aufgeopfert hat mich  
 Der Kaiser meinen Feinden, fallen muß ich,  
 Wenn meine braven Truppen mich nicht retten.  
 Euch will ich mich vertrauen — Euer Herz  
 Sei meine Festung! Seht, auf diese Brust  
 Zielt man! Nach diesem greisen Haupte! — Das  
 Ist span'sche Dankbarkeit; das haben wir  
 Für jene Mordschlacht<sup>1</sup> auf der alten Beste,  
 Auf Lüxens Ebnen! Darum warfen wir  
 Die nackte Brust der Partisan' entgegen,  
 Drum machten wir die eisbedeckte Erde,  
 Den harten Stein zu unserm Pfuhl. Kein Strom  
 War uns zu schnell, kein Wald zu undurchdringlich,  
 Wir folgten jenem Mannsfeld unverdrossen  
 Durch alle Schlangenkrümnen<sup>2</sup> seiner Flucht,  
 Ein ruheloser Marsch war unser Leben,  
 Und wie des Windes Sausen,<sup>3</sup> heimatlos,  
 Durchstürmten wir die kriegbewegte Erde.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Mordschlacht, murderous battle. See page 392, note 1.

<sup>2</sup> Schlangenkrümungen, tortuous windings. Cf. p. 23, n. 12.

<sup>3</sup> Und — sausen, and like the roar-

ing wind.

<sup>4</sup> Durchstürmten — Erde, we passed like a storm through the war-shaken earth.

Und jetzt, da wir die schwere Waffenarbeit,<sup>1</sup>  
 Die undankbare, fluchbeladne, gethan,<sup>2</sup>  
 Mit unermüdet treuem Arm des Krieges Last  
 Gewälzt, soll dieser kaiserliche Jüngling  
 Den Frieden leicht wegtragen,<sup>3</sup> soll den Delzweig,  
 Die wohlverdiente Hierde unsers Hauptes,  
 Sich in die blonden Knabenhaare flechten.<sup>4</sup>

## Gefreiter.

Das soll er nicht, so lang wir's hindern können.  
 Niemand, als Du, der ihn mit Ruhm geführt,  
 Soll diesen Krieg, den furchterlichen, enden.  
 Du führtest uns heraus ins blut'ge Feld  
 Des Todes, Du, kein Anderer, sollst uns fröhlich  
 Heimführen in des Friedens schöne Fluren,  
 Der langen Arbeit Früchte mit uns theilen —

## Wallenstein.

Wie? Denkt Ihr Euch im späten Alter<sup>5</sup> endlich  
 Der Früchte zu erfreuen? Glaubt das nicht!  
 Ihr werdet dieses Kampfes Ende nimmer  
 Erblicken! Dieser Krieg verschlingt uns Alle.  
 Oestreich will keinen Frieden: darum eben,  
 Weil ich den Frieden suche, muß ich fallen.  
 Was kümmert's Oestreich, ob der lange Krieg  
 Die Heere aufreibt und die Welt verwüstet,  
 Es will nur wachsen stets und Land gewinnen.  
 Ihr seid gerührt — ich seh' den edeln Horn  
 Aus Euren kriegerischen<sup>6</sup> Augen blicken.  
 O daß mein Geist Euch jetzt beseelen<sup>7</sup> möchte,

<sup>1</sup> schwere Waffenarbeit, toilsome labour of war.

<sup>2</sup> gethan, finished.

<sup>3</sup> Den — wegtragen, with ease establish peace.

<sup>4</sup> Sich — flechten, weave into the fair locks of his boyish head.

<sup>5</sup> im späten Alter, in your old age.

<sup>6</sup> kriegerisch, valiant; blicken, flash.

<sup>7</sup> beseelen, to inspire.

Rühn, wie er einst in Schlachten Euch geführt!  
 Ihr wollt mir beistehen, wollt mich mit den Waffen  
 Bei meinem Rechte schützen — das ist edelmüthig!  
 Doch denket nicht, daß Ihr's vollenden werdet,  
 Das kleine Heer! Vergebens werdet Ihr  
 Für Euren Feldherrn Euch geopfert haben.

(Zutraulich.)

Nein, laßt uns sicher gehen, Freunde suchen!  
 Der Schwede sagt uns Hülfe zu, laßt uns  
 Zum Schein<sup>1</sup> sie nutzen, bis wir, beiden furchtbar,  
 Europens Schicksal in den Händen tragen,  
 Und der erfreuten Welt aus unserm Lager  
 Den Frieden schön bekränzt entgegenführen.

### Gefreiter.

So treibst Du's<sup>2</sup> mit dem Schweden nur zum Schein?  
 Du willst den Kaiser nicht verrathen, willst uns  
 Nicht schwedisch machen? Sieh, das ist's allein,  
 Was wir von Dir verlangen zu erfahren.

### Wallenstein.

Was geht der Schwed' mich an? Ich haff' ihn, wie  
 Den Pfuhl der Hölle, und mit Gott gedenk' ich ihn  
 Bald über seine Ostsee heimzusagen.  
 Mir ist's allein ums Ganze.<sup>3</sup> Seht! ich hab'  
 Ein Herz, der Jammer dieses deutschen Volks erbarmt mich.<sup>4</sup>  
 Ihr seid gemeine Männer nur, doch denkt  
 Ihr nicht gemein, Ihr scheint mir's werth vor Andern,  
 Daz ich ein traulich<sup>5</sup> Wörlein zu Euch rede —

<sup>1</sup> Zum Schein, seemingly.

*the whole.*

<sup>2</sup> treibst Du's, you treat.

<sup>4</sup> erbarmt mich, *I feel pity.*

<sup>3</sup> Mir — Ganze, I only care for

<sup>5</sup> traulich, in confidence.

Seht! Fünfzehn Jahr' schon brennt die Kriegessackel,  
 Und noch ist nirgends Stillstand. Schwed' und Deutscher,  
 Papist und Lütheraner! Keiner will  
 Dem Andern weichen! Jede Hand ist wider  
 Die andre! Alles ist Partei und nirgends  
 Kein Richter!<sup>1</sup> Sagt, wo soll das enden? Wer  
 Den Knäul<sup>2</sup> entwirren, der sich endlos selbst  
 Vermehrend wächst — Er muß zerhauen werden.  
 Ich fühl's, daß ich der Mann des Schicksals bin,  
 Und hoff's<sup>3</sup> mit Eurer Hülfe zu vollführen.

---

## Sechzehnter Auftritt.

Buttler. Vorige.

Buttler (in Eifer).<sup>4</sup>Das ist nicht wohl gethan,<sup>5</sup> mein Feldherr!

Wallenstein.

Was?

Buttler.

Das muß uns schaden bei den Gutgestimten.

Wallenstein.

Was denn?

<sup>1</sup> und — Richter, *and nowhere a judge*. The double negation, which, grammatically considered, is an affirmative, is still used as a negative in common speech, and sometimes in poetry.

<sup>2</sup> Den Knäul, say: *this tangled knot*.

<sup>3</sup> Namely, the establishment of peace.

<sup>4</sup> in Eifer, *passionately*.

<sup>5</sup> wohl gethan, *wisely done*.

Buttler.

Es heißt den Aufruhr öffentlich erklären!<sup>1</sup>

Wallenstein.

Was ist es denn?

Buttler.

Graf Tersky's Regimenter reißen  
Den kaiserlichen Adler von den Fahnen  
Und pflanzen Deine Zeichen auf.<sup>2</sup>

Gefreiter (zu den Cürassieren).

Rechts um!<sup>3</sup>

Wallenstein.

Berflucht sei dieser Rath und wer ihn gab!

(Zu den Cürassieren, welche abmarschieren.)

Halt, Kinder, halt — Es ist ein Irrthum — Hört —  
Und streng will ich's bestrafen — Hört doch! Bleibt!  
Sie hören nicht. (zu Ill.) Geh' nach,<sup>4</sup> bedeute sie,  
Bring' sie zurück, es koste, was es wolle.<sup>5</sup>

(Ilo eilt hinaus.)

Das stürzt uns in's Verderben — Buttler! Buttler!  
Ihr seid mein böser Dämon, warum mußtet Ihr's  
In ihrem Beisein melden! — Alles war  
Auf gutem Weg<sup>6</sup> — sie waren halb gewonnen —  
Die Rasenden,<sup>7</sup> mit ihrer unbedachten  
Dienstfertigkeit! O grausam spielt das Glück  
Mit mir! Der freunde Eifer ist's, der mich  
Zu Grunde richtet, nicht der Haß der Feinde.

<sup>1</sup> erklären, proclaiming.

<sup>2</sup> Und — auf, and set up your arms. The word „Zeichen“ was formerly used for „Bappen.“ The arms of Wallenstein consisted of the figure of a blue lion, &c.

<sup>3</sup> Rechts um, right about.

<sup>4</sup> Geh' nach, follow them.

<sup>5</sup> es — wolle, let it cost what it may.

<sup>6</sup> Auf gutem Wege, in a fair train.

<sup>7</sup> Die Rasenden refers to Tersky's troops.

## Siebenzehnter Auftritt.

Borige. Die Herzogin stürzt ins Zimmer. Ihr folgt Thelka und die Gräfin. Dann Illo.

Herzogin.

O Albrecht! Was hast Du gethan!

Wallenstein.

Nun das noch!

Gräfin.

Verzeih mir, Bruder. Ich vermocht' es nicht,<sup>1</sup>  
Sie wissen alles.

Herzogin.

Was hast Du gethan!

Gräfin (zu Terzky).

Ist keine Hoffnung mehr? Ist alles denn  
Verloren?

Terzky.

Alles. Prag ist in des Kaisers Hand,  
Die Regimenter haben neu gehuldigt.

Gräfin.

Heimtückischer Octavio! — Und auch  
Graf Max ist fort?

Terzky.

Wo sollt' er sein? Er ist  
Mit seinem Vater über<sup>2</sup> zu dem Kaiser.  
(Thella stürzt in die Arme ihrer Mutter, das Gesicht an ihrem Busen verborgen.)

<sup>1</sup> Ich — nicht, *it was beyond my power* (to conceal it any longer).      <sup>2</sup> Elliptical for übergegangen, gone over.

**H e r z o g i n** (sie in die Arme schließend).

Unglücklich Kind! Unglücklichere Mutter!

**W a l l e n s t e i n** (bei Seite gehend mit Terzky).

Läß einen Kneisewagen schnell bereit sein  
Im Hinterhofe, diese wegzubringen.

(Auf die Frauen zeigend.)

Der Scherzenberg kann mit,<sup>1</sup> der ist uns treu,  
Nach Eger bringt er sie, wir folgen nach.

(Zu Illo, der wieder kommt.)

Du bringst sie nicht zurück?

**I l l o.**

Hörst Du den Aufslauf?

Das ganze Corps der Pappenheimer ist  
Im Anzug.<sup>2</sup> Sie verlangen ihren Oberst,  
Den Marx, zurück, er sei hier auf dem Schloß,  
Behaupten sie, Du hältst ihn mit Schwang,  
Und wenn Du ihn nicht losgelbst, werde man  
Ihn mit dem Schwerte zu befreien wissen.

(Alle stehen erstaunt.)

**T e r z k y.**

Was soll man daraus machen?

**W a l l e n s t e i n.**

Sagt' ich's nicht?

O mein wahrsagend<sup>3</sup> Herz! Er ist noch hier.  
Er hat mich nicht verrathen, hat<sup>4</sup> es nicht  
Vermocht<sup>4</sup> — Ich habe nie daran gezweifelt.

<sup>1</sup> kann mit, can accompany them.

<sup>2</sup> im Anzug, drawing on.

<sup>3</sup> wahrsagend, prophetic.

<sup>4</sup> hat — Vermocht, could not do it.

## Gräfin.

Ist er noch hier, o dann ist alles gut,  
Dann weiß ich, was ihn ewig halten soll!

(Thella umarmend.)

## Terzett.

Es kann nicht sein. Bedenke doch! Der Alte<sup>1</sup>  
Hat uns verrathen, ist zum Kaiser über,  
Wie kann er's wagen, hier zu sein?

III (zum Wallenstein).

## Den Jagdzug,

Den Du ihm kürzlich schenktest, sah ich noch  
Vor wenig Stunden übern Markt wegführen.<sup>2</sup>

## Gräfin.

O Nichte, dann ist er nicht weit!

## Thella

(hat<sup>3</sup> den Blick nach der Thüre gehestet und ruft lebhaft).

Da ist er!

## Achtzehnter Auftritt.

Die Vorigen. Mar Riccoldomini.

## Mar

(mittin in den Saal tretend).

Ja, ja! Da ist er! Ich vermag's nicht länger,  
Mit leisem Tritt um dieses Haus zu schleichen,  
Den günst'gen Augenblick verstohlen<sup>4</sup> zu

<sup>1</sup> Der Alte, *his father*. Cf. p. 141.

<sup>2</sup> wegführen, *say : led.*

<sup>3</sup> hat ... gehestet, *sixing*.

<sup>4</sup> verstohlen, *stealthily*.

Erlauren.<sup>1</sup> Dieses Harren, diese Angst  
Geht über meine Kräfte!

(Auf Thella zugehend, welche sich ihrer Mutter in die Arme geworfen.)

O sieh mich an! Sieh' nicht weg, holder Engel!  
Vekenn' es frei vor Allen. Fürchte Niemand.  
Es höre, wer es will, daß wir uns lieben.  
Wozu es noch verbergen? Das Geheimniß  
Ist für die Glücklichen; das Unglück braucht,  
Das hoffnungslöse, kleinen Schleier mehr!  
Frei, unter tausend Sonnen kann es handeln.

(Er bemerk't die Gräfin, welche mit fröhlockendem Gesicht auf Thella blickt.,  
Nein, Vase Terzky, seht<sup>2</sup> mich nicht erwartend,  
Nicht hoffend an!<sup>3</sup> Ich komme nicht zu bleiben.  
Abschied zu nehmen komm' ich — Es ist aus.  
Ich muß, muß Dich verlassen, Thella — muß!  
Doch Deinen Haß kann ich nicht mit mir nehmen.  
Nur einen Blick des Mitleids gönne mir,  
Sag', daß Du mich nicht hassest. Sag' mir's Thella.

(Indem er ihre Hand faßt, heftig bewegt.)

O Gott! — Gott! Ich kann nicht von<sup>4</sup> dieser Stelle.  
Ich kann es nicht — kann diese Hand nicht lassen.<sup>4</sup>  
Sag', Thella, daß Du Mitleid mit mir hast,  
Dich selber überzeugt, ich kann nicht anders.<sup>5</sup>  
(Thella, seinen Blick vermeidend, zeigt mit der Hand auf ihren Vater; er wendet  
sich nach dem Herzog um, den er jetzt erst gewahrt wird.)

Du hier? — Nicht Du bist's, den ich hier gesucht.  
Dich sollten meine Augen nicht mehr schauen.  
Ich hab' es nur mit ihr allein.<sup>6</sup> Hier will ich

<sup>1</sup> Erlauren, *spy out.*

<sup>2</sup> seht — an, *do not look at me with*

<sup>3</sup> expectation and hope.

<sup>4</sup> kann nicht von, *cannot leave.*

<sup>4</sup> lassen, *let go.*

<sup>5</sup> Dich — anders, *that you are con-*

*vinced, I cannot act otherwise.*

<sup>6</sup> Ich — allein (elliptical phrase,

*the verb „zu thun“ being under-*

*stood), my business is with her alone.*

Von diesem Herzen freigesprochen sein,  
An allem andern ist nichts mehr gelegen.<sup>1</sup>

## Wallenstein.

Denkst Du, ich soll der Thor sein und Dich ziehen lassen  
Und eine Grokmuthsscene mit Dir spielen?<sup>2</sup>  
Dein Vater ist zum Schelm an mir geworden,<sup>3</sup>  
Du bist mir nichts mehr, als sein Sohn, sollst nicht  
Umsonst in meine Macht gegeben sein.  
Denk' nicht, daß ich die alte Freundschaft ehren werde,  
Die er so ruchlos<sup>4</sup> hat verlegt. Die Seiten  
Der Liebe sind vorbei, der zarten Schonung,  
Und Haß und Rache kommen an die Reihe.<sup>5</sup>  
Ich kann auch Unmensch<sup>6</sup> sein, wie er.

## Max.

Du wirst mit mir versfahren, wie Du Macht hast.  
Wohl aber weißt Du, daß ich Deinem Born  
Nicht troze, noch ihn fürchte. Was mich hier  
Zurückhält, weißt Du!

(Thella bei der Hand fassend.)

Sieh'! Alles — alles wollt' ich Dir verdanken,<sup>7</sup>  
Das Los der Seligen<sup>8</sup> wollt' ich empfangen  
Aus Deiner väterlichen Hand. Du hast's<sup>9</sup>  
Beschiedt; doch daran liegt Dir nichts. Gleichgültig  
Läßtst<sup>10</sup> Du das Glück der Deinen in den Staub,  
Der Gott, dem Du dienst, ist kein Gott der Gnade.

<sup>1</sup> An — gelegen, everything else is indifferent to me.

<sup>2</sup> Und — spielen, and act with you a scene of magnanimity.

<sup>3</sup> ist — geworben, has turned traitor to me.

<sup>4</sup> ruchlos, ruthlessly.

<sup>5</sup> kommen — Reihe, now has come the turn of.

<sup>6</sup> Unmensch, monster; wie er, as he is, i.e. Octavio.  
<sup>7</sup> wollt' — verdanken, I would have owed to you.  
<sup>8</sup> der Seligen, of the blessed.  
<sup>9</sup> The pronoun „es“ refers here in a general way to the hopeful expectations of Max.

<sup>10</sup> treten, to trample.

Wie das gemüthlos<sup>1</sup> blinde Element,  
 Das furchtbare, mit dem kein Bund zu schließen,<sup>2</sup>  
 Folgst Du des Herzens wildem Triebe allein.  
 Weh denen,<sup>3</sup> die auf Dich vertraun, an Dich  
 Die sichre Hütte ihres Glückes lehnen,  
 Gelöst von Deiner gastlichen Gestalt!<sup>4</sup>  
 Schnell, unverhofft, bei nachtlich stiller Weile<sup>5</sup>  
 Gährt's in dem tück'schen Feuerschlunde,<sup>6</sup> labet  
 Sich aus<sup>7</sup> mit tobender Gewalt, und weg<sup>8</sup>  
 Treibt<sup>9</sup> über alle Pflanzungen der Menschen  
 Der wilde Strom in grausender Zerstörung.<sup>10</sup>

## W a l l e n s t e i n .

Du schilberst<sup>11</sup> Deines Vaters Herz. Wie Du's  
 Beschreibst, so ist's in<sup>12</sup> seinem Eingeweide,  
 In dieser schwarzen Heuchlersbrust gestaltet.<sup>12</sup>  
 O mich hat Höllenkunst<sup>13</sup> getäuscht. Mir sandte  
 Der Abgrund den verstecktesten<sup>14</sup> der Geister,  
 Den lügefündigsten,<sup>15</sup> herauf und stellt' ihn  
 Als Freund an meine Seite. Wer vermag  
 Der Hölle Macht zu widerstehn! Ich zog<sup>16</sup>  
 Den Basilisken<sup>17</sup> auf an meinem Busen;

<sup>1</sup> gemüthlos, unfeeling.

<sup>2</sup> kein — schließen, no compact can be made.

<sup>3</sup> Namely, those who attach their fortune to his fate, in the hope of making the hut — as the framework of fortune is here figuratively called — secure.

<sup>4</sup> gastlichen Gestalt, hospitable form, that is, by his seeming generosity.

<sup>5</sup> bei — Weile, in quiet night-time.

<sup>6</sup> Feuerschlund, gulf of fire.

<sup>7</sup> labet sich aus, discharges itself.

<sup>8</sup> weg, along.

<sup>9</sup> Treibt, rushes.

<sup>10</sup> grausender Zerstörung, frightful devastation. The unusual high-flow strain of the above speech, and of the reply following, may have been adopted by the poet to express the state of wild excitement of the speakers.

<sup>11</sup> schilberst, portray.

<sup>12</sup> In — gefaltet, shaped in his soul, in his black dissembling breast.

<sup>13</sup> Höllenkunst, infernal art.

<sup>14</sup> verstecktesten, most deceitful.

<sup>15</sup> lügefündigsten, the most skilful in lying. <sup>16</sup> zog ... auf, reared.

<sup>17</sup> A fabulous serpent, said to kill by its breath or look only.

Mit meinem Herzblut nährt' ich ihn, er<sup>1</sup> sog  
 Sich schwelgend voll an meiner Liebe Brüsten,  
 Ich hatte nimmer Arges<sup>2</sup> gegen ihn,  
 Weit offen ließ ich des Gedankens Thore  
 Und warf die Schlüssel weiser Vorsicht weg —  
 Am Sternenhimmel suchten meine Augen,  
 Im weiten Weltenraum<sup>3</sup> den Feind, den ich  
 Im Herzen meines Herzens eingeschlossen.<sup>4</sup>  
 — Wär' ich dem F e r d i n a n d gewesen, was  
 Octavio mir war — Ich hätt' ihm nie  
 Krieg angekündigt — nie hätt' ich's vermocht.  
 Er war mein strenger Herr nur, nicht mein Freund,  
 Nicht meiner Treu' vertraute sich der Kaiser.  
 Krieg war schon zwischen mir und ihm, als er  
 Den Feldherrnstab<sup>5</sup> in meine Hände legte,  
 Denn Krieg ist ewig zwischen List und Argwohn,  
 Nur zwischen Glauben und Vertraun ist Friede.  
 Wer das Vertraun vergisst, o der mordet  
 Das werdende Geschlecht im Leib der Mutter.<sup>6</sup>

## M a x.

Ich will den Vater nicht vertheidigen.  
 Weh mir, daß ich's nicht kann!  
 Unglücklich schwere Thaten<sup>7</sup> sind geschehn,  
 Und<sup>8</sup> eine Frevelhandlung faßt die andre  
 In enggeschlossner Kette grausend an.<sup>8</sup>  
 Doch wie geriethen wir, die nichts verschuldet,<sup>9</sup>

<sup>1</sup> er — Brüsten, *her revelling, sucked his fill in my ardent friendship.*

<sup>2</sup> Argel is here used in the sense of Argwohn, suspicion.

<sup>3</sup> weiten Weltenraum, spacious firmament.

<sup>4</sup> eingeschlossen, enshrined.

<sup>5</sup> Feldherrnstab, commander's baton. Wallenstein alludes here, of course,

to his restoration to power.

<sup>6</sup> Das — Mutter, *the unborn generation.*

<sup>7</sup> Unglücklich schwere Thaten, *deeds of fatal gravity.*

<sup>8</sup> Und — an, and one criminal deed clasps the other in close fearful link. Cf. p. 253, n. 1; die nichts verschuldet, who are guiltless.

In diesen Kreis des Unglücks und Verbrechens?  
 Wem brachen wir die Treue?<sup>1</sup> Warum muß  
 Der Vater Doppelschuld und Frevelhat?  
 Uns gräßlich wie ein Schlangenpaar umwinden?<sup>2</sup>  
 Warum<sup>4</sup> der Vater unversöhnter Hass  
 Auch uns, die Liebenden, zerreißend scheiden?<sup>5</sup>  
 (Er umschlingt Thella mit festigem Schmerz.)

## W a l l e n s t e i n

(hat den Blick schweigend auf ihn geheftet und nähert sich jetzt).

Mar, bleibe bei mir! — Geh nicht von mir, Mar!  
 Sieh, als man Dich im Prag'schen Winterlager  
 Ins Zelt mir brachte, einen zarten Knaben,  
 Des deutschen Winters ungewohnt, die Hand  
 War Dir erstarrt<sup>6</sup> an der gewicht'gen Fahne,  
 Du wolltest männlich sie nicht lassen, damals nahm ich  
 Dich auf, bedeckte Dich mit meinem Mantel,  
 Ich selbst war Deine Wärterin, nicht schämt' ich  
 Der kleinen Dienste<sup>7</sup> mich, ich pflegte Deiner  
 Mit weiblich sorgender Geschäftigkeit,<sup>8</sup>  
 Bis Du, von mir erwärmt, an meinem Herzen,  
 Das junge Leben wieder freudig fühltest.<sup>9</sup>  
 Wann hab' ich seitdem meinen Sinn verändert?  
 Ich habe viele Tausend reich gemacht!  
 Mit Ländereien sie beschenkt, belohnt

<sup>1</sup> Wem — Treue, to whom have we proved faithless?

<sup>2</sup> Der — Frevelhat, the mutual guilt, and the criminal act of our fathers. The word „doppel“ is here employed in the sense of ‘mutual, reciprocal.’

<sup>3</sup> Uns — umwinden, fearfully like serpents entwine us. The German expression „Schlangenpaar“ signifies a couple of serpents, implying that the criminal deeds of their fathers were like so many serpents.

The poet was probably led to the above simile by the well-known fate of Laocoön.

<sup>4</sup> Understand: must; unversöhnbar, irreconcilable.

<sup>5</sup> zerreißen scheiden, tear asunder.

<sup>6</sup> War — erstarrt, was frozen.

<sup>7</sup> Dienste, offices.

<sup>8</sup> Mit — Geschäftigkeit, with a woman's assiduous care.

<sup>9</sup> Das — fühltest, you joyfully felt your young life returning.

Mit Ehrenstellen — Dich hab' ich geliebt,  
 Mein Herz, mich selber hab' ich Dir gegeben.  
 Sie alle waren Fremdlinge, Du<sup>1</sup> warst  
 Das Kind des Hauses<sup>2</sup> — Max! Du kannst mich nicht verlassen!  
 Es kann nicht sein, ich mag's und will's nicht glauben,  
 Daß mich der Max verlassen kann.

Max.

O Gott!

## Wallenstein.

Ich habe Dich gehalten und getragen<sup>3</sup>  
 Von Kindesbeinen an<sup>4</sup> — Was hat Dein Vater  
 Für Dich, das ich nicht reichlich<sup>4</sup> auch gethan?  
 Ein Liebesnetz hab' ich um Dich gesponnen,<sup>5</sup>  
 Berreiß' es, wenn Du kannst — Du bist an mich  
 Geknüpft mit jedem zarten Seelenbande,<sup>6</sup>  
 Mit jeder heil'gen Fessel der Natur,  
 Die Menschen an einander ketten kann.  
 Geh' hin, verlaß mich, diene Deinem Kaiser,  
 Laß Dich mit einem goldnen Gnadenkettlein,  
 Mit seinem Widderfell<sup>7</sup> dafür belohnen,  
 Daß Dir der Freund, der Vater Deiner Jugend,  
 Daß Dir das heiligste Gefühl nichts galt.

Max (in heftigem Kampf).

O Gott! Wie kann ich anders? Muß ich nicht?  
 Mein Eid — die Pflicht —

## Wallenstein.

Pflicht, gegen wen? Wer bist Du?

<sup>1</sup> Du — Hauses, you were like my own child, lit. 'you were the child of the house.' It is impossible to give an adequate translation of the affectionate simplicity of the original.

<sup>2</sup> getragen, sustained. Namely, he had been Max's guide.

<sup>3</sup> Von — an, from your childhood.

<sup>4</sup> reichlich, say: in the highest degree.

<sup>5</sup> Ein — gesponnen, I have woven a net of love round you.

<sup>6</sup> Seelenband, tie of the soul.

<sup>7</sup> Widderfell, ram's fleece. An allusion to the celebrated order of the Golden Fleece.

Wenn ich am Kaiser unrecht handle, ist's  
 Mein Unrecht, nicht das Deinige. Gehörst  
 Du Dir? Bist Du Dein eigener Gebieter,  
 Stehst frei da in der Welt, wie ich, daß Du  
 Der Thäter Deiner Thaten könntest sein?<sup>1</sup>  
 Auf mich bist Du gepflanzt, ich bin Dein Kaiser  
 Mir angehören, mir gehorchen, daß  
 Ist Deine Ehre, Dein Naturgesetz.<sup>2</sup>  
 Und wenn der Stern, auf dem Du lebst und wohnst,  
 Aus seinem Gleise tritt,<sup>3</sup> sich brennend wirfst  
 Auf eine nächste<sup>4</sup> Welt und sie entzündet,  
 Du kannst nicht wählen, ob Du folgen willst;  
 Fort<sup>5</sup> reißt er Dich in seines Schwunges Kraft  
 Sammt seinem Ring und allen seinen Monden.  
 Mit leichter<sup>6</sup> Schuld gehst Du in diesen Streit,  
 Dich wird die Welt nicht tadeln, sie wird's loben,  
 Daz Dir der Freund das Meiste hat gegolten.<sup>7</sup>

---

### Xenzehnter Auftritt.

Vorige. Neumann.

Wallenstein.

Was gibt's?

<sup>1</sup> daß — sein, that you could be the doer of your own deeds, namely, answerable for them.

<sup>2</sup> Dein Naturgesetz, a law of nature to you.

<sup>3</sup> Aus — tritt, leaves its orbit.

<sup>4</sup> nächste, say : neighbouring.

<sup>5</sup> Fort — Monden, it whirls you onward in its mighty revolution, together with its ring and all its satellites. The above simile is to express the entire dependence of

Max on Wallenstein, who likens him to an inhabitant of a planet, which should chance to start from its orbit. He would be compelled to follow the powerful movement of the planet, which whirls onward, not only those who live upon it, but everything depending upon it. The poet, in mentioning the ring, probably thought of Saturn.

<sup>6</sup> leichter, say : slight.

<sup>7</sup> das — gegolten have prized most.

Neumann.

Die Pappenheimischen sind abgesessen,  
Und rücken an zu Fuß; sie sind entschlossen,  
Den Degen in der Hand das Haus zu stürmen;  
Den Grafen wollen sie befreien.

Wallenstein (zu Tersty).

Man soll

Die Ketten vorziehn, das Geschütz aufzustanzen.<sup>2</sup>  
Mit Kettenkugeln will ich sie empfangen.

(Tersty geht.)

Mir vorzuschreiben mit dem Schwert! Geh, Neumann,  
Sie sollen sich zurückziehn, augenblicks,<sup>3</sup>  
Ist mein Befehl, und in der Ordnung schwiegend warten,<sup>4</sup>  
Was mir gefallen wird zu thun.

(Neumann geht ab. Illo ist ans Fenster getreten.)

Gräfin.

Entlaß ihn!<sup>5</sup>

Ich bitte Dich, entlaß ihn!

Illo (am Fenster).

Tod und Teufel!

Wallenstein.

Was ist's?

Illo.

Aufs Rathhaus steigen sie, das Dach  
Wird abgedeckt, sie richten die Kanonen  
Aufs Haus —

Max.

Die Räfenden!

<sup>1</sup> absitzen, to dismount.

<sup>2</sup> Man — aufzustanzen, let the chains be drawn (across the street), have the cannons planted.

<sup>3</sup> augenblids, instantly, more

usual: augenblicklich.

<sup>4</sup> und — warten, and in their ranks await in silence. Warten is here used for abwarten.

<sup>5</sup> Entlaß ihn, let him go.

## IIIo.

Sie machen Unfalt

Um zu beschießen —

Herzogin und Gräfin.

Gott im Himmel!

Mar (zu Wallenstein).

Läß mich

Hinunter, sie bedeuten<sup>1</sup> —

Wallenstein.

Keinen Schritt!

Mar (zu Wallenstein)

(auf Thella und die Herzogin gelend)

Ihr Leben aber! Deins!

Wallenstein.

Was bringst Du, Terzh?

## Zwanzigster Auftritt.

Vorige. Terzh kommt zurück.

Terzh.

Worthaft von unsfern treuen Regimentern.

Ihr Muth sei länger nicht zu bändigen,<sup>2</sup>

Sie stehen um Erlaubniß anzugreifen,

Vom Prager und vom Mühlthor sind sie Herr,<sup>3</sup>Und wenn Du nur die Lösung<sup>4</sup> wolltest geben,<sup>1</sup> bedeuten, to explain.<sup>2</sup> zu bändigen, to be restrained.<sup>3</sup> Vom — Herr, of the Prague-gate

and Mühl-gate they are masters.

<sup>4</sup> Lösung, signal for attack.

So könnten sie den Feind im Rücken fassen,<sup>1</sup>  
 Ihn in die Stadt einkieilen, in<sup>2</sup> der Enge  
 Der Straßen<sup>3</sup> leicht ihn überwältigen.

## III o.

O komm! Laß ihren Eifer nicht erkalten!  
 Die Buttlerischen halten treu zu uns,  
 Wir sind die größere Zahl und werfen sie<sup>4</sup>  
 Und enden hier in Pilsen die Empörung.

## Wallenstein.

Soll diese Stadt zum Schlachtgefilde werden,  
 Und<sup>4</sup> brüderliche Zwietracht, feueraugig,  
 Durch ihre Straßen losgelassen toben?<sup>4</sup>  
 Dem tauben Grimm, der keinen Führer hört,  
 Soll die Entscheidung übergeben sein?  
 Hier ist nicht Raum zum Schlagen, nur zum Würgen;<sup>5</sup>  
 Die losgebundenen<sup>6</sup> Furien der Wuth  
 Ruft keines Herrschers Stimme mehr zurück.  
 Wohl, es mag sein! Ich hab' es lang bedacht,  
 So mag's sich's rasch und blutig denn entladen.<sup>7</sup>

(Zu Mar gewendet.)

Wie ist's? Willst Du den Gang<sup>8</sup> mit mir versuchen?  
 Freiheit, zu gehen, hast Du. Stelle Dich  
 Mir gegenüber. Führe sie zum Kampf.  
 Den Krieg verstehst Du, hast bei mir etwas

<sup>1</sup> den — fassen, they could take the enemy in the rear.

<sup>2</sup> in — Straßen, in the narrow streets.

<sup>3</sup> und werfen sie, and shall beat them. Werfen, a military expression for besiegen.

<sup>4</sup> Und — toben, and fiery-eyed discord (between brothers) rage unfettered through the streets. The attribute „brüderlich,” when connected with words like Zwietracht,

hast, &c., loses its original significance of ‘brotherly,’ that is, ‘as is natural for brothers,’ and must be rendered by ‘between’ or ‘of brothers,’ which expression would render the translation of the above verse very awkward.

<sup>5</sup> Würgen, slaughter.

<sup>6</sup> Losgebunden, once let loose.

<sup>7</sup> sich ... entladen, here: explode.

<sup>8</sup> Gang (a fencing expression), pass.

Gelernt, ich darf des Gegners mich nicht schämen,  
Und keinen schöneren<sup>1</sup> Tag erlebst Du, mir  
Die Schule<sup>2</sup> zu bezahlen.

Gräfin.

Ist es dahin  
Gekommen? Besser, Besser! könnt Ihr's tragen?

Max.

Die Regimenter, die mir anvertraut sind,  
Dem Kaiser treu hinwegzuführen, hab' ich  
Gelobt;<sup>3</sup> dies will ich halten oder sterben.  
Mehr fordert keine Pflicht von mir. Ich fechte  
Nicht gegen Dich, wenn ich's vermeiden kann,  
Denn auch Dein feindlich Haupt ist mir noch heilig.

(Es geschehen<sup>4</sup> zwei Schüsse. Illo und Tersky fallen aus Fenster.)

Wallenstein.

Was ist das?

Tersky.

Er stürzt.

Wallenstein.

Stürzt! Wer?

Illo.

Die Liefenbacher thaten<sup>5</sup>

Den Schuß.

Wallenstein.

Auf wen?

Illo.

Auf diesen Neumann,<sup>6</sup> den

Du schicktest —

<sup>1</sup> schönen, say: more favourable.

<sup>2</sup> Die Schule, your schooling.

<sup>3</sup> geloben, to promise.

<sup>4</sup> geschehen, say: are heard.

<sup>5</sup> thaten, here: fired.

<sup>6</sup> According to history, Neumann was killed at Egra, together

with Tersky and Illo.

W allenstein (auffahrend).

Lod und Teufel! So will ich —

(Bill gehen.)

Zerstäub.

Dich ihrer blinden Wuth entgegenstellen?

## Herzogin und Gräfin.

Um Gottes willen nicht!

3110

Zeigt nicht, mein Feldherr!

G r a f i n.

O halt' ihn! halt' ihn!

W a l l e n s t e i n .

Laßt mich!

298

Thu' es nicht,

Zeigt nicht. Die blutig rasche That<sup>1</sup> hat sie  
In Wuth gesetzt, erwarte ihre Rache —

W a l l e n s t e i n .

Hinweg ! Zu lange schon hab' ich gezaudert.  
Das konnten sie sich freyenlich erkühnen,<sup>2</sup>  
Weil sie mein Angesicht nicht sahn — Sie sollen  
Mein Antlitz sehen, meine Stimme hören —  
Sind es nicht meine Truppen ? Bin ich nicht  
Ihr Feldherr und gefürchteter Gebieter?  
Laß sehn, ob sie das Antlitz nicht mehr kennen,  
Das ihre Sonne war in dunkler Schlacht.  
Es braucht<sup>3</sup> der Waffen nicht. Ich zeige mich  
Vom Altan dem Rebellenheer,<sup>4</sup> und schnell

<sup>1</sup> Die — That, the bloody and rash deed. <sup>2</sup> only dare (to do). <sup>3</sup> Es braucht, are

*deed,*

<sup>3</sup> Es braucht, are ... needed.

<sup>3</sup> Es braucht, are... needed.  
<sup>4</sup> Rebellenheer, mutinous troops.

<sup>2</sup> sich freuentlich erkühnen, wan-

<sup>4</sup> Rebellenheer, mutinous troops.

Bezähmt, gebt Acht,<sup>1</sup> kehrt der empörte Sinn  
Ins alte Bett des Gehorsams wieder.<sup>2</sup>

(Er geht. Ihm folgen Illo, Terzky und Buttler.)

---

### Einundzwanzigster Auftritt.

Gräfin. Herzogin. Max und Thella.

Gräfin (zur Herzogin).

Wenn sie ihn sehn — Es ist noch Hoffnung, Schwester.

Herzogin.

Hoffnung! Ich habe keine.

Max

(der während des letzten Auftritts in einem sichtbaren Kampf von ferne gestanden, tritt näher).

Das ertrag' ich nicht.

Ich kam hieher mit fest entschiedner Seele,  
Ich glaubte recht und tadellos zu thun,  
Und muß hier stehen, wie<sup>3</sup> ein Hassenßwerther,  
Ein roh Unmenschlicher,<sup>3</sup> vom Fluch belastet,  
Vom Abscheu<sup>4</sup> Aller, die mir theuer sind,  
Unwürdig schwer bedrängt die Lieben sehn,<sup>5</sup>  
Die ich mit einem Wort beglücken kann —  
Das Herz in mir empört sich, es erheben

<sup>1</sup> gebt Acht, *you will see.*

<sup>2</sup> Wallenstein compares the mutinous disposition of the troops to an overflowing river, which, by the magic influence of his appearance, will shrink back to its old bed.

<sup>3</sup> wie — Unmenschlicher, *like an odious inhuman being.*

<sup>4</sup> The verb „belastet“ refers also to Abscheu.

<sup>5</sup> Unwürdig — sehn, *must see those suffering.* The verb „muß“ occurring in the fourth line of the above speech, refers likewise to this one.

Zwei Stimmen freitend sich in meiner Brust,  
 In mir ist Nacht, ich weiß das Rechte nicht zu wählen.  
 O wohl, wohl hast Du wahr geredet, Vater,  
 Zu viel vertraut' ich auf das eigne Herz,  
 Ich stehe wankend, weiß nicht, was ich soll.<sup>1</sup>

## Gräfin.

Sie wissen's nicht? Ihr Herz sagt's Ihnen nicht?  
 So will ich's Ihnen sagen!  
 Ihr Vater hat den schreienenden<sup>2</sup> Verrath  
 An uns begangen, an<sup>3</sup> des Fürsten Haupt  
 Gefrevelt, uns in Schmach gestürzt,<sup>4</sup> daraus  
 Ergibt sich<sup>4</sup> klar, was Sie, sein Sohn, thun sollen.  
 Gutmachen, was der Schändliche<sup>5</sup> verbrochen,  
 Ein Beispiel aufzustellen frommer Treu,  
 Dass nicht der Name Piccolomini  
 Ein<sup>6</sup> Schandlied sei, ein ew'ger Fluch im Hause  
 Der Wallensteiner.

## Mar.

Wo ist eine Stimme  
 Der Wahrheit, der ich folgen darf? Uns Alle  
 Bewegt der Wunsch, die Leidenschaft. Daß<sup>7</sup> jetzt  
 Ein Engel mir vom Himmel niederstiege,  
 Das<sup>8</sup> Rechte mir, das Unverfälschte schypfe  
 Am reinen Lichtquell mit der reinen Hand!

(Indem seine Augen auf Thella fallen.)

<sup>1</sup> was ich soll (elliptical for what ich thun soll), what to do.

<sup>4</sup> Ergibt sich, follows.

<sup>5</sup> der Schändliche, the infamous.

<sup>2</sup> den schreienenden, flagrant.  
<sup>3</sup> An — gestürzt, offended against the sacred person of the prince, and brought disgrace upon us. The first part of this sentence means literally ‘offended against the head of the prince,’ which contains the notion of an offence being committed against the venerable and sacred person of the Duke.

<sup>6</sup> Ein — Wallenstein, a by-word of disgrace, eternally cursed in the house of Wallenstein.

<sup>7</sup> daß, would that.

<sup>8</sup> Das — Hand, drew what is right and true with a pure hand from the pure well of light. Unverfälscht, lit. ‘that which is unadulterated or genuine.’ Supply and before das.

Wie? Such' ich diesen Engel noch? Erwart' ich  
Noch einen andern?

(Er nähert sich ihr, den Arm um sie schlagend.)

Hier, auf dieses Herz,<sup>1</sup>

Das unfehlbare, heilig reine, will  
Ich's legen.<sup>1</sup> Deine Liebe will ich fragen,  
Die nur den Glücklichen<sup>2</sup> beglücken kann,  
Vom unglückselig Schuldigen sich wendet.  
Kannst Du mich dann noch lieben, wenn ich bleibe?  
Erkläre, daß Du's kannst, und ich bin Euer.

Gräfin (mit Bedeutung).

Bedenkt —

Max (unterricht sie).

Bedenke nichts. Sag', wie Du's fühlst.

Gräfin.

An Euren Vater denkt —

Max (unterricht sie).

Nicht Friedlands Tochter,  
Ich frage Dich, Dich, die Geliebte, frag' ich!  
Es gilt nicht,<sup>3</sup> eine Krone zu gewinnen,  
Das möchtest Du mit klugem Geist<sup>4</sup> bedenken.  
Die Ruhe Deines Freundes gilt<sup>5</sup>, das Glück  
Von einem Tausend tapfrer Heldenherzen,<sup>6</sup>  
Die seine That zum Muster nehmen werden.  
Soll ich dem Kaiser Eid und Pflicht abschwören?

<sup>1</sup> Auf dieses Herz ... will ich's legen, *I will leave it (that is, his decision) to this heart.* This is a poetical phrase for „Ich will es überlassen.“

<sup>2</sup> den Glücklichen, *the happy one.* Max means the innocent man, who is happy, because he is without guilt. In the following line this notion is still more distinctly ex-

pressed by the words: unglückselig Schuldigen, *the unhappy guilty heart,* that is, the heart which is unhappy from the burden of its guilt.

<sup>3</sup> Es gilt nicht, *the question is not.*

<sup>4</sup> mit klugem Geist, *prudently.*

<sup>5</sup> Die — gilt's, *your friend's peace of mind is at stake.*

<sup>6</sup> Heldenherzen, *poet. for: heroes.*

Soll ich ins Lager des Octavio  
 Die vatermörderische Kugel senden?  
 Denn wenn die Kugel los ist aus dem Lauf,<sup>1</sup>  
 Ist sie kein tödtes Werkzeug mehr, sie lebt,  
 Ein Geist fährt in sie, die Erinnhen<sup>2</sup>  
 Ergreifen sie, des Frevels Rächerinnen,  
 Und führen tückisch sie den ärgsten Weg.

## Thekla.

O Mar —

Mar (unterbricht sie).

Nein, übereile Dich auch nicht.<sup>3</sup>  
 Ich kenne Dich. Dem edlen Herzen könnte  
 Die schwerste Pflicht die nächste<sup>4</sup> scheinen. Nicht  
 Das Große, nur das Menschliche geschehe.<sup>5</sup>  
 Denk', was der Fürst von je an mir gethan,  
 Denk' auch, wie's ihm mein Vater hat vergolten.  
 O auch die schönen, freien Regungen<sup>6</sup>  
 Der Gastlichkeit, der frommen Freundestreue  
 Sind eine heilige Religion dem Herzen,  
 Schwer rächen sie die Schauder der Natur<sup>7</sup>  
 An dem Barbaren, der sie gräßlich schändet.<sup>8</sup>  
 Leg' alles, alles in die Wage, sprich  
 Und las' Dein Herz entscheiden.

<sup>1</sup> los — Lauf, has left the barrel.<sup>2</sup> The Erinnyses or Furies are the avenging deities of the Greeks, who, amongst other crimes, punish disobedience towards parents.<sup>3</sup> Stein — nicht, do not precipitately decide.<sup>4</sup> die nächste, the nearest, namely, the most sacred.<sup>5</sup> Nicht — geschehe, not what is grand shall be done, only what is human. That is, Thekla, in the nobleness of her heart, must not

think that it is not sufficient to do only what is incumbent on human nature, and that some heroic deed is required.

<sup>6</sup> Regungen, feelings.<sup>7</sup> die — Natur, the shudderings of nature, namely, crimes which from their being against every law of nature, seem to make nature itself shudder.<sup>8</sup> der — schändet, who foully violates them, viz., the sacred duties of hospitality and friendship.

Thekla.

O das Deine  
Hat längst entschieden. Folge Deinem ersten  
Gefühl —

Gräfin.

Unglückliche!

Thekla.

Wie könnte das  
Das Rechte sein, was dieses zarte Herz  
Nicht gleich zuerst ergriffen und gefunden?  
Geh' und erfülle Deine Pflicht! Ich würde  
Dich immer lieben. Was Du auch erwählt,<sup>1</sup>  
Du würdest edel stets und Deiner würdig  
Gehandelt haben — aber Neue soll  
Nicht Deiner Seele schönen Frieden stören.

Mär.

So muß ich Dich verlassen, von Dir scheiden!

Thekla.

Wie Du Dir selbst getreu bleibst, bist Du's mir.  
Uns trennt das Schicksal, unsre Herzen bleiben einig.  
Ein blut'ger Haß entzweit auf ew'ge Tage<sup>2</sup>  
Die Häuser Friedland, Piccolomini,  
Doch wir gehören nicht zu unserm Hause.  
— Fort! Eile! Eile, Deine gute Sache  
Von unsrer unglückseligen zu trennen.  
Auf unserm Haupte liegt der Fluch des Himmels,  
Es ist dem Untergang geweiht. Auch mich  
Wird meines Vaters Schuld mit ins Verderben

<sup>1</sup> was — erwählt, whatever you „hätteſt“ is here understood  
might have chosen. The conditional

<sup>2</sup> auf ew'ge Lage, for ever.

Hinabziehn. Traure nicht um mich! Mein Schicksal  
Wird bald entschieden sein.

(Mar fasst sie in die Arme, heftig bewegt. Man hört hinter der Scene ein lautes,  
wildes, langverhallendes<sup>1</sup> Geschrei: „Vivat Ferdinandus!“ von kriegerischen  
Instrumenten begleitet. Mar und Thella halten einander unbeweglich in den  
Armen.)

---

### Zweihundzwanzigster Auftritt.

Vorige Terzly.

Gräfin (ihm entgegen).

Was war das? Was bedeutete das Rufen?

Terzly.

Es ist vorbei, und alles ist verloren.

Gräfin.

Wie? und sie gaben nichts auf seinen Anblick?<sup>2</sup>

Terzly.

Nichts. Alles war umsonst.

Herzogin.

Sie riefen Vivat.

Terzly.

Dem Kaiser.

Gräfin.

O die Pflichtvergessnen!<sup>3</sup>

Terzly.

Man ließ ihn nicht einmal zu Worte kommen.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> langverhallendes, long repeated.

<sup>2</sup> sie — Anblick, his sight made no impression.

traitors. Lit. ‘men forgetful of their duties.’

<sup>3</sup> O die Pflichtvergessnen, O these

‘Ihn — kommen, did not even allow him to speak.’

Als er zu reden anfing, fielen<sup>1</sup> sie  
Mit kriegerischem Spiel betäubend ein.  
— Hier kommt er.

---

### Breitundzwanzigster Auftritt.

Vorige. Wallenstein, begleitet von Illo und Buttler. Daran  
Grafassiere.

Wallenstein (im Kommen).

Zerky!

Zerky.

Mein Fürst!

Wallenstein.

Läßt unsre Regimenter  
Sich fertig halten, heut' noch aufzubrechen,  
Denn wir verlassen Pilsen noch vor Abend.

(Zerky geht ab.)

Buttler —

Buttler.

Mein General!

Wallenstein.

Der Commandant<sup>2</sup> zu Eger  
Ist Euer Freund und Landsmann. Schreibt ihm gleich  
Durch einen Ellenden,<sup>3</sup> er soll bereit sein,  
Uns morgen in die Festung einzunehmen —  
Ihr folgt uns selbst mit Eurem Regiment.

Buttler.

Es soll geschehn, mein Feldherr!

<sup>1</sup> fielen — ein, they interrupted who was a native of Scotland.  
Aim with warlike deafening music. Buttler was an Irishman.

<sup>2</sup> By this, Gordon is meant. <sup>3</sup> Durch — Ellenden, by a courier.

## Wallenstein

(tritt zwischen Max und Thesla, welche sich während dieser Zeit fest umschlungen gehalten).

Scheidet!<sup>1</sup>

Max.

Gott!

(Gürassiere mit gezogenem Gewehr<sup>2</sup> treten in den Saal und sammeln sich im Hintergrunde. Zugleich hört man unten einige muthige<sup>3</sup> Passagen aus dem Pappenheimer March,<sup>4</sup> welche dem Max zu rufen<sup>5</sup> scheinen).

Wallenstein (zu den Gürassieren).

Hier ist er. Er ist frei. Ich hält' ihn nicht mehr.  
(Er steht abgewendet<sup>6</sup> und so, daß Max ihm nicht beikommen, noch sich dem Fräulein nähern kann.)

Max.

Du haffest mich, treibst mich im Horn von Dir.  
Zerreissen soll das Band der alten Liebe,  
Nicht sanft sich lösen, und Du willst den Riß,  
Den schmerzlichen, mir schmerzlicher noch machen!  
Du weißt, ich habe ohne Dich zu leben  
Noch nicht gelernt — In eine Wüste geh' ich  
Hinaus, und alles was mir wert ist, alles  
Bleibt hier zurück — O wende Deine Augen  
Nicht von mir weg! Noch einmal zeige mir  
Dein ewig theures und verehrtes Antlitz!  
Verstoß mich nicht —

(Er will seine Hand fassen. Wallenstein zieht sie zurück. Er wendet sich an die Gräfin.)

Ist hier kein andres Auge,  
Das Mitleid für mich hätte — Base Terzh —  
(Sie wendet sich von ihm; er lehnt sich zur Herzogin.)  
Ehrwürd'ge Mutter —

<sup>1</sup> Scheidet, part.

<sup>2</sup> gezogenem Gewehr, drawn arms.

<sup>3</sup> mutige, spirited.

<sup>4</sup> A march peculiar to the Pap-

penheim Corps.

<sup>5</sup> Einem rufen, to call to any one.

<sup>6</sup> abgewendet, his face turned aside;

beikommen, approach.

## Herzogin.

Gehen Sie, Graf, wohin

Die Pflicht Sie ruft — So können Sie uns einst  
Ein treuer Freund, ein guter Engel werden<sup>1</sup>  
Am Thron des Kaisers.

## Mar.

Hoffnung geben Sie mir,

Sie wollen mich nicht ganz verzweifeln lassen.

O täuschen Sie mich nicht mit leerem Blendwerk!

Mein Unglück ist gewiß, und Dank dem Himmel!

Der mir ein Mittel eingeibt es zu enden.

(Die Kriegsmusik beginnt wieder. Der Saal füllt sich mehr und mehr mit Bewaffneten an. Er sieht Buttler anstehn.)

Ihr auch hier, Oberst Buttler — Und Ihr wollt mir  
Nicht folgen? — Wohl! Bleibt Eurem neuen Herrn  
Getreuer als dem alten. Kommt! Versprecht mir,  
Die Hand gebt mir darauf, daß Ihr sein Leben  
Beschützen, unverzüglich wollt bewahren.

(Buttler verweigert seine Hand.)

Des Kaisers Acht hängt über ihm<sup>2</sup> und gibt  
Sein fürstlich Haupt jedwedem Mordknecht<sup>3</sup> preis,  
Der sich den Lohn der Blutthat<sup>4</sup> will verdienen;  
Jetzt thät ihm<sup>5</sup> eines Freundes fromme Sorge,  
Der Liebe treues Auge noth<sup>5</sup> — und die  
Ich scheidend<sup>6</sup> um ihn seh' —

(Zweideutige<sup>7</sup> Blicke auf Illo und Buttler richtend.)

<sup>1</sup> merben, say: prove.

<sup>2</sup> Des — ihm, he is under the Emperor's ban.—Those who in the time of the former German empire, had been put under the ban, were excluded from the protection of the law, and any person might kill them with impunity.

<sup>3</sup> The word Mordknecht, assassin, contains the notion of a man committing the foul deed for the sake of lucre.

<sup>4</sup> Blutthat, bloody deed.

<sup>5</sup> thät ihm ... noth, he requires.

<sup>6</sup> scheidend, as I depart.

<sup>7</sup> zweideutig, suspicious.

## III o.

Sucht die Verräther

In Eures Vaters, in des Gallas Lager.

Hier ist nur einer noch. Geht und befreit uns  
Von seinem hassenwürdig'gen<sup>1</sup> Anblick. Geht.

(Mar versucht es noch einmal, sich der Thella zu nähern. Wallenstein verhindert es. Er steht unchlüssig, schmerzvoll,<sup>2</sup> indes fällt sich der Saal immer mehr und mehr, und die Söhner erlösen<sup>3</sup> unten immer auffordernder und in immer kürzeren Pausen.<sup>4</sup>)

## Mar.

Blast! Blast! O wären es<sup>4</sup> die schwed'schen Hörner,  
Und ging's<sup>5</sup> von hier gerab' ins Feld des Todes,  
Und alle Schwerter, alle die ich hier  
Entblößt muß sehn, durchdrängen meinen Busen!  
Was wollt Ihr? Kommt Ihr, mich von hier hinweg  
Zu reißen? — O treibt mich nicht zur Verzweiflung!  
Thut's nicht! Ihr könnet es bereuen!<sup>6</sup>

(Der Saal ist ganz mit Bewaffneten gefüllt.)

Noch mehr — es<sup>7</sup> hängt Gewicht sich an Gewicht  
Und ihre Masse zieht mich schwer hinab.<sup>7</sup> —  
Bedenket, was Ihr thut. Es ist nicht wohlgethan,  
Zum Führer den Verzweifelnden zu wählen.  
Ihr reißt mich weg von meinem Glück; wohlлан,  
Der Rachegöttin<sup>8</sup> weih ich Eure Seelen!  
Ihr habt gewählt zum eigenen<sup>9</sup> Verderben,  
Wer mit mir geht, der sei bereit zu sterben!

(Indem er sich nach dem Hintergrunde wendet, entsteht eine rasche<sup>10</sup> Bewegung unter den Gardisten, sie umgeben und begleiten ihn in wildem tumult. Wallenstein bleibt unbeweglich, Thella sinkt in ihrer Mutter Arme. Der Vorhang fällt.)

<sup>1</sup> hassenwürdig, hateful.

<sup>2</sup> schmerzvoll, full of grief.

<sup>3</sup> erlösen — Pausen, summon him from below, more and more pressing, and each time after a shorter pause.

<sup>4</sup> O wären es, would that it were.

<sup>5</sup> Und ging's, and that we went.

<sup>6</sup> Namely, they should not urge

him to lead them away, as he will, in his despair, heedlessly rush into danger.

<sup>7</sup> es — hinab, weight is added to weight, and the ponderous mass draws me down.

<sup>8</sup> Rachegöttin, goddess of revenge.

<sup>9</sup> zum eigenen, to your own.

<sup>10</sup> rasch, sudden.

## Pierler Aufzug.

In des Bürgermeisters Hause zu Eger.

### Erster Auftritt.

Buttler (der eben anlangt).

Er ist herein.<sup>1</sup> Ihn führte sein Verhängniß.  
Der Stechen<sup>2</sup> ist gefallen hinter ihm;  
Und wie die Brücke, die<sup>3</sup> ihn trug, beweglich  
Sich niederließ und schwebend wieder hob,  
Ist jeder Rettungsweg ihm abgeschnitten.<sup>4</sup>  
Bis hieher, Friedland, und nicht weiter! sagt  
Die Schicksalsgöttin. Aus der böhmischen Erde  
Erhub<sup>4</sup> sich Dein bewundert Meteor,  
Weit durch den Himmel einen Glanzweg ziehend,<sup>5</sup>  
Und hier an Böhmens Gränze muß es sinken!  
— Du hast die alten Fahnen abgeschworen,

<sup>1</sup> ist herein, is come in.

<sup>2</sup> Der Stechen is here used for das Fallgatter, the portcullis, in fortification, a kind of gate beset with spikes.

<sup>3</sup> die — abgeschnitten, which had carried him, moved down, and swinging was raised up again, every way of safety was lost to him.

<sup>4</sup> Erhub (the old form for erhob) sich, rose; bewundert Meteor, admired

meteor, namely, his glory.—The poet seems here to admit the teluric origin of meteors; and this makes the simile more powerful. Wallenstein's glorious career and his rise being compared to a brilliant meteor, which, originating in the earth (aus der ... Erde), majestically soars in the firmament, but soon vanishes.

<sup>5</sup> Weit — ziehend, moving in splendour through the heavens.

Verblendeter,<sup>1</sup> und traust dem alten Glück!  
 Den Krieg zu tragen in des Kaisers Länder,  
 Den heil'gen Herd der Larren umzustürzen,<sup>2</sup>  
 Bewaffnest Du die frevelhafte Hand.  
 Nimm Dich in Acht! Dich treibt der böse Geist  
 Der Rache — daß Dich Rache nicht verderbe!

### S e z u i t e r J u s t r i t t .

B u t t l e r u n d G o r d o n .

G o r d o n .

Seid Ihr's — O wie verlangt mich Euch zu hören.  
 Der Herzog ein Verräther! O mein Gott!  
 Und flüchtig! Und sein fürstlich Haupt gedächtest!  
 Ich hitt' Euch, General, sagt mir ausführlich,<sup>3</sup>  
 Wie alles dies zu Wilsen sich begeben?

B u t t l e r .

Ihr habt den Brief erhalten, den ich Euch  
 Durch einen Eilenden vorausgesendet?<sup>4</sup>

G o r d o n .

Und habe treu gethan, wie Ihr mich hießt,<sup>5</sup>  
 Die Festung unbedenklich ihm geöffnet,  
 Denn mir befiehlt ein kaiserlicher Brief,  
 Nach Eurer Ordre blindlings mich zu führen.

<sup>1</sup> Verblendeter, *infatuated man.*

<sup>2</sup> Den — umzustürzen, *to destroy the sacred hearth of the Lares.* — The Lares were the household gods of the Romans. The simile is here used to express that Wallenstein is about to kindle the torch of civil war in the Emperor's own

land.

<sup>3</sup> ausführlich, *in full.*

<sup>4</sup> vorausgesendet, *sent on before me.*  
<sup>5</sup> wie — *heißt, as you bid me do.*  
 The verb „*thun*“ must here be understood, as *heissen* requires the infinitive when it governs the accusative of the person.

Jedoch verzeiht! als ich den Fürsten selbst  
 Nun sah, da fing ich wieder an zu zweifeln.  
 Denn wahrlich! nicht als ein Geächteter  
 Erat Herzog Friedland ein in diese Stadt.  
 Von seiner Stirne leuchtete wie sonst  
 Des Herrschers Majestät, Gehorsamfordernd,  
 Und ruhig, wie in Tagen guter<sup>1</sup> Ordnung,  
 Nahm er des Amtes Rechenschaft mir ab.<sup>2</sup>  
 Leutselig macht das Mißgeschick, die Schuld,  
 Und schmeichelnd zum geringern<sup>3</sup> Manne pflegt  
 Gefallner Stolz herunter sich zu beugen;<sup>4</sup>  
 Doch sparsam und mit Würde wog<sup>5</sup> der Fürst  
 Mir<sup>6</sup> jedes Wort des Befalls, wie der Herr  
 Den Diener lobt, der seine Pflicht gethan.

## Buttler.

Wie ich Euch schrieb, so ist's genau geschehn.  
 Es hat der Fürst dem Feinde die Armee  
 Verkauft, ihm Prag und Eger öffnen wollen.  
 Verlassen haben ihn auf dies Gericht  
 Die Regimenter alle, bis auf fünfe,  
 Die Terzky'schen, die ihm hieher gefolgt.<sup>6</sup>  
 Die Acht<sup>7</sup> ist ausgesprochen über ihn,  
 Und ihn zu liefern,<sup>8</sup> lebend oder todt,  
 Ist jeder treue Diener aufgefordert.

## Gordon.

Verräther an dem Kaiser — solch ein Herr!

<sup>1</sup> guter, say: well-established.

<sup>2</sup> Nahm — ab, he demanded my official report.

<sup>3</sup> geringen, humbler.

<sup>4</sup> herunter — beugen, to condescend.

<sup>5</sup> wog — mir, dealt out to me.

<sup>6</sup> Wallenstein came to Egra with

only Buttler's dragoons and five companies of Terzky's troops, who himself joined him there with the remainder of his force.

<sup>7</sup> Die Acht, the (sentence of) proscription.

<sup>8</sup> zu liefern, to deliver him up.

So hochbegabt! O was ist MenschengröÙe!<sup>1</sup>  
 Ich sagt' es oft: das kann nicht glücklich enden  
 Zum Fallstrick ward ihm seine GröÙe und Macht  
 Und diese dunkelschwankende<sup>2</sup> Gewalt.  
 Denn um sich greift der Mensch,<sup>3</sup> nicht darf man ihn  
 Der eignen Mäßigung vertrauen. Ihn hält  
 In Schranken nur das deutliche Gesetz  
 Und der Gebräuche tiefgetretne Spur.<sup>4</sup>  
 Doch unnatürlich war und neuer Art<sup>5</sup>  
 Die Kriegsgewalt in dieses Mannes Händen;  
 Dem Kaiser selber stellte sie ihn gleich,<sup>6</sup>  
 Der folze Geist verlernte sich zu beugen.  
 O Schad' um solchen Mann! denn Keiner möchte  
 Da steh'n seihen, mein' ich, wo er fiel.

## Buttler.

Spart Eure Klagen, bis er Mitleid braucht,  
 Denn jetzt noch ist der Mächtige zu fürchten.  
 Die Schweden sind im Anmarsch<sup>7</sup> gegen Eger,  
 Und schnell, wenn wir's nicht rasch entschlossen<sup>8</sup> hindern,  
 Wird die Vereinigung geschehn. Das darf nicht sein!  
 Es darf der Fürst nicht freien Fußes<sup>9</sup> mehr  
 Aus diesem Platz, denn Ehr' und Leben hab' ich  
 Verpfändet, ihn gefangen hier zu nehmen,  
 Und Euer Beistand ist's, auf den ich rechne.

<sup>1</sup> Menschengröße, *human greatness*.<sup>2</sup> dunkelschwankend, *undefined power*. — *Dunkelschwankend* is a coined expression, for which there is no equivalent in English. It signifies literally ‘dark vacillating’ or ‘indistinct.’ Gordon intimates that Wallenstein’s position was anomalous, he being invested with sovereign power, without being the

sovereign.

<sup>3</sup> Denn — Mensch, *for man is always pushing onward*.<sup>4</sup> tiefgetreine Spur, *beaten track*.<sup>5</sup> neuer Art, *unprecedented*.<sup>6</sup> stellte — *gleich, made him equal*.<sup>7</sup> im Anmarsch, *advancing*.<sup>8</sup> rasch entschlossen, *with quick resolution*.<sup>9</sup> freien Fußes, *in freedom*.

## Gordon.

O hätt' ich nimmer diesen Tag gesehn!  
 Aus seiner Hand empsing ich diese Würde,  
 Er selber hat dies Schloß mir anvertraut,  
 Das ich in seinen Kerker soll verwandeln.  
 Wir Subalternen haben keinen Willen,  
 Der freie Mann, der mächtige, allein  
 Gehorcht dem schönen menschlichen Gefühl.<sup>1</sup>  
 Wir aber sind nur Scherzen<sup>2</sup> des Gesetzes,  
 Des grausamen; Gehorsam heißt die Tugend,  
 Um die der Niedre sich bewerben darf.<sup>3</sup>

## Buttler.

Laßt Euch das enggebundene Vermögen<sup>4</sup>  
 Nicht leid thun. Wo viel Freiheit, ist viel Irrthum;  
 Doch sicher ist der schmale Weg der Pflicht.

## Gordon.

So hat ihn alles denn verlassen, sagt Ihr?  
 Er hat das Glück von Laufenden gegründet,  
 Denn königlich war sein Gemüth, und stets  
 Zum Geben war die volle Hand geöffnet —

(Mit einem Seitenblick auf Buttler.)

Vom Staube hat er Manchen aufgelesen,<sup>5</sup>  
 Zu hoher Th' und Würden ihn erhöht,  
 Und hat sich keinen Freund damit, nicht einen  
 Erkauft, der in der Noth ihm Farbe hiebt!<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Namely, the free and mighty alone may follow the noble impulse of their heart.

<sup>2</sup> Scherzen, say : tools.—Scherze is now used in the higher style of poetry only as a contemptuous expression for ‘constable, gendarme,’ &c.

<sup>3</sup> Um — darf, to which the humble

may aspire.  
<sup>4</sup> das — Vermögen, your limited power.

<sup>5</sup> aufgelesen, lifted.—Buttler's career has been alluded to before; he was an adventurer, and owed his rise to Wallenstein.

<sup>6</sup> der — hiebt, who remained faithful to him in adversity.—„Die Farbe

## Buttler.

Hier lebt ihm einer, den er kaum gehofft.

## Gordon.

Ich hab' mich keiner Kunst von ihm erfreut.  
 Fast zweifl' ich, ob er je in seiner Größe  
 Sich eines Jugendfreunds erinnert hat —  
 Denn fern von ihm hielt mich der Dienst, sein Auge  
 Verlor mich in den Mauern dieser Burg,  
 Wo ich, von seiner Gnade nicht erreicht,  
 Das freie Herz im Stillen mir bewahrte.  
 Denn als er mich in dieses Schloß gesetzt,  
 War's ihm noch Ernst um seine Pflicht; nicht sein  
 Vertrauen täuscht' ich, wenn ich treu bewahre,  
 Was meiner Treue übergeben ward.

## Buttler.

So sagt, wollt Ihr die Acht an ihm vollziehn,  
 Mir Eure Hülfe leih'n, ihn zu verhaften?

## Gordon

(nach einem nachdenklichen Stillschweigen, summervoll).

Ist es an dem<sup>1</sup> — verhält sich's, wie Ihr sprecht —  
 Hat er den Kaiser, seinen Herrn, verrathen,  
 Das Heer verkauft, die Festungen des Landes  
 Dem Reichsfeind öffnen wollen — ja, dann ist  
 Nicht Rettung mehr für ihn — Doch es ist hart,  
 Dass unter allen eben mich das Loos  
 Zum Werkzeug seines Sturzes muss erwählen.  
 Denn Ragen waren wir am Hof zu Burgau<sup>2</sup>  
 Zu gleicher Zeit, ich aber war der Ältere.

halten" is a figurative expression for "to remain constant or faithful," that is, to be like a colour which does not fade.

<sup>1</sup> See page 135, note 6.

<sup>2</sup> Burgau, a small town in Bavaria. The incident related by the

old and loquacious Gordon is generally reported as having happened at Innspruck, where Wallenstein served as page to the Margrave of Burgau, son of the Archduke Ferdinand of Tyrol. It has, however been proved that there in

## Buttler.

Ich weiß davon.<sup>1</sup>

## Gordon.

Wohl dreißig Jahre sind's. Da<sup>2</sup> strebte schon  
Der kühne Muth im zwanzigjähr'gen Jungling.  
Ernst über seine Jahre war sein Sinn,  
Auf große Dinge männlich nur gerichtet.  
Durch<sup>3</sup> unsre Mitte ging er stillen Geist,  
Sich selber die Gesellschaft;<sup>4</sup> nicht die Lust,  
Die kindische, der Knaben zog ihn an.  
Doch oft ergriff's ihn plötzlich wundersam,<sup>4</sup>  
Und der geheimnißvollen Brust entfuhr,  
Sinnvoll und leuchtend, ein Gedankenstrahl,<sup>5</sup>  
Dass wir uns staunend ansahn, nicht recht wissend  
Ob Wahnsinn, ob ein Gott aus ihm gesprochen.

## Buttler.

Dort war's, wo er zwei Stock hoch niederstürzte,  
Als er im Fensterbogen<sup>6</sup> eingeschlummert,  
Und unbeschädigt stand er wieder auf.  
Von diesem Tag an, sagt man, ließen sich<sup>7</sup>  
Anwandlungen des Wahnsinns bei ihm spüren.

## Gordon.

Tieffinn'ger<sup>8</sup> wurd' er, das ist wahr, er wurde  
Katholisch.<sup>9</sup> Wunderbar hatt' ihn das Wunder

no foundation for this and other anecdotes, which have been most skilfully interwoven in the present drama.

<sup>1</sup> davon, transl.: &c.

<sup>2</sup> Da — Jungling, then already the bold spirit in this youth of twenty was striving onward.

<sup>3</sup> Durch — Gesellschaft, reservedly he moved amongst us, himself his own society; Lust, delight.

<sup>4</sup> Doch — wundersam, but often a

strange emotion suddenly seized him.  
<sup>5</sup> entfuhr — Gedankenstrahl, a flash of thought, brilliant and full of meaning, broke forth (from).

<sup>6</sup> Fensterbogen, bow-window.

<sup>7</sup> ließen sich ... bei ihm spüren, were noticed in him.

<sup>8</sup> tieffinn'ger, more meditative.

<sup>9</sup> Wallenstein's conversion took place in his early youth, when he was a pupil at a Jesuit college, at Olmütz, in Moravia. See Int. p. xv.

Der Rettung umgekehrt.<sup>1</sup> Er hielt sich nun  
Für ein begünstigt und befreites<sup>2</sup> Wesen,  
Und fand, wie Einer, der nicht straucheln<sup>3</sup> kann,  
Lief er auf schwankem<sup>4</sup> Seil des Lebens hin.  
Nachher führ' uns das Schicksal auseinander  
Weit, weit; er ging der Größe kühnen Weg  
Mit schnellem Schritt, ich sah ihn schwindelnd gehn,<sup>5</sup>  
Ward Graf und Fürst und Herzog und Dictator,  
Und jetzt ist alles ihm zu klein, er streckt  
Die Hände nach der Königskrone aus  
Und stürzt in unermessliches Verderben!

## Buttler.

Brecht ab. Er kommt.

---

## Bitterer Auftritt.

W allenstein im Gespräch mit dem Bürgermeister von Eger.  
Die Vorigen.

## W allenstein.

Ihr wart sonst eine freie Stadt? Ich seh',  
Ihr führt den halben Adler in dem Wappen.  
Warum den halben nur?

## Bürgermeister.

Wir waren reichsfrei;<sup>6</sup>  
Doch seit zweihundert Jahren ist die Stadt

<sup>1</sup> umkehren, *to change.*

<sup>2</sup> befreites, *privileged.*

<sup>3</sup> straucheln, *fall, lit. 'stumble.'*

<sup>4</sup> schwanken, *the unsteady.*—Gordon asserts, that Wallenstein daringly rushed onward in his career, heedless of the instability of life.

<sup>5</sup> ich — gehn, *giddy I saw him go;*

schwindeln refers to Gordon.

<sup>6</sup> Wir waren reichsfrei, *we were a free city.* Places as well as persons which stood only under the immediate jurisdiction of the Emperor, were called „reichsfrei,” that is, ‘immediately dependent on the Emperor only.’

Der böhm'schen Kron' verpfändet. Daher röhrt's<sup>1</sup>  
 Dass wir nur noch den halben Adler führen.<sup>2</sup>  
 Der untere Theil ist cancellirt,<sup>3</sup> bis etwa  
 Das Reich uns wieder einlöst.

## Wallenstein.

Ihr verdientet<sup>4</sup>  
 Die Freiheit. Haltet Euch nur brav.<sup>5</sup> Gebt keinem  
 Aufwieglervolk<sup>6</sup> Gehör. Wie hoch seid Ihr  
 Besteuert?<sup>7</sup>

## Bürgermeister (zucht die Achseln).

Dass wir's kaum erschwingen können.  
 Die Garnison lebt auch auf unsre Kosten.

## Wallenstein.

Ihr sollt erleichtert werden. Sagt mir an,  
 Es sind noch Protestanten in der Stadt?

(Bürgermeister stucht.<sup>8</sup>)

Ja, ja. Ich weiß es. Es verbergen sich noch viele  
 In diesen Mauern — ja! gesteh't nur frei —  
 Ihr selbst — Nicht wahr?

(Flirtet ihn mit den Augen. Bürgermeister erschrickt.)

Seid ohne Furcht. Ich hasse  
 Die Jesuiten — Läg's an mir,<sup>9</sup> sie wären längst  
 Aus<sup>10</sup> Reiches Gränzen — Meßbuch oder Bibel!  
 Mir ist's all eins — ich hab's der Welt bewiesen —

<sup>1</sup> Daher röhrt's, hence it comes.

<sup>2</sup> führen, here: bear.

<sup>3</sup> cancellir, to cancel.—This expression is derived from the Latin *cancelli*, rails or bars; those parts of the armorial bearings, which ceased to be valid, having generally been inclosed with bars; etwa, at some time or other.

<sup>4</sup> Ihr verdientet, you deserve.—The

conditional expresses here, that according to their deserts, they ought to have their freedom.

<sup>5</sup> Halte — brav, keep but steady in your duty.

<sup>6</sup> Aufwieglervolk, seditious people.

<sup>7</sup> Wie — besteuert, how high are your imposts. <sup>8</sup> stucht, starting.

<sup>9</sup> Läg's an mir, if it depended on me.

<sup>10</sup> Aus, beyond. See p. 77, n. 1.

In Glogau<sup>1</sup> hab' ich selber eine Kirch'  
Den Evangelischen erbauen lassen.  
— Hört, Bürgermeister — wie ist Euer Name?

Bürgermeister.

Pachthalbel,<sup>2</sup> mein erlauchter Fürst.

Wallenstein.

Hört — aber sagt's nicht weiter, was ich Euch  
Sagt im Vertraun erböfne.

(Ihm die Hand auf die Achsel legend, mit einer gewissen Feierlichkeit.)

Die Erfüllung

Der Zeiten ist gekommen, Bürgermeister.  
Die Hohen werden fallen, und die Niedrigen  
Erheben sich<sup>3</sup> — Behalter's aber bei Euch!  
Die spanische Doppelherrschaft<sup>4</sup> neiget sich  
Zu ihrem Ende, eine neue Ordnung  
Der Dinge führt sich ein — Ihr saht doch jüngst  
Am Himmel die drei Monde?<sup>5</sup>

Bürgermeister.

Mit Entsezen.

Wallenstein.

Davon sich zwei in blut'ge Dolchgestalt  
Verzogen und verwandelten.<sup>6</sup> Nur einer,  
Der mittlere, blieb stehn in seiner Klarheit.

<sup>1</sup> This is historical, for although the Duke was the champion of Catholicism, he favoured the Protestants in his own dominions, and built several churches for them.

<sup>2</sup> The Burgomaster of Egra is an historical personage. His descendants, being obliged to leave Bohemia on account of their religion, settled in Prussia, where one branch of the family is still living.

<sup>3</sup> Erheben sich, will be exalted; bei Euch, to yourself.

<sup>4</sup> Die...Doppelherrschaft, the...double dominion.—By this is meant the dominion of the house of Hapsburg in Spain and Austria.

<sup>5</sup> On this phenomenon, see page 45, note 12.

<sup>6</sup> sich ... verzogen und verwandelten, were elongated, and transformed themselves; Klarheit, brightness.

Bürgermeister.

Wir zogen's auf<sup>1</sup> den Türken.

Wallenstein.

Türken! Was?

Zwei Reiche werden blutig untergehen<sup>2</sup>  
Im Osten und im Westen, sag' ich Euch,  
Und nur der lutherische Glaub' wird bleiben.

(Er bemerkt die zwei Andern.)

Ein starkes Schießen<sup>3</sup> war ja diesen Abend  
Zur linken Hand, als wir den Weg hieher  
Gemacht. Vernahm man's auch hier in der Festung?

Gordon.

Wohl hörten wir's, mein General. Es brachte  
Der Wind den Schall gerad' von Süden her.

Butler.

Von Neustadt oder Weiden<sup>4</sup> schien's zu kommen.

Wallenstein.

Das ist der Weg, auf dem die Schweden nahm.  
Wie stark ist die Besatzung?

Gordon.

Hundert achtzig  
Dienstfähige<sup>5</sup> Mann, der Rest sind Invaliden.

Wallenstein.

Und wie viel stehn im Jochimthal?<sup>6</sup>

Gordon.

Zweihundert

<sup>1</sup> Wir zogen's auf, we applied it to.

<sup>4</sup> Two Bavarian towns, not far

<sup>2</sup> blutig untergehen,

from Egra.

<sup>3</sup> in blood.

<sup>5</sup> Dienstfähige, able.

<sup>4</sup> starkes Schießen, loud firing.

<sup>6</sup> Properly Jochimthal.

Arkebusierer hab' ich hingeschickt,  
Den Posten zu verstärken gegen die Schweden.

## Wallenstein.

Ich lobe Eure Vorsicht. An den Werken  
Wird auch gebaut. Ich sah's bei der Hereinfahrt.<sup>1</sup>

## Gordon.

Weil uns der Rheingraf jetzt so nah bedrängt,<sup>2</sup>  
Ließ ich noch zwei Basteien schnell errichten.

## Wallenstein.

Ihr seid genau in Eures Kaisers Dienst.  
Ich bin mit Euch zufrieden, Oberstleutnant.

(Zu Buttler.)

Der Posten in dem Jochimsthal soll abziehn  
Sammt allen, die dem Feind entgegenstehn.<sup>3</sup>

(Zu Gordon.)

In Euren treuen Händen, Commandant,  
Läß ich mein Weib, mein Kind und meine Schwester.  
Denn hier ist meines Bleibens nicht;<sup>4</sup> nur Briefe  
Erwart' ich, mit dem frühesten<sup>5</sup> die Festung  
Sammt allen Regimentern zu verlassen.

<sup>1</sup> bei der Hereinfahrt, *in coming in.*  
Lit. 'in driving in.' Wallenstein,  
being afflicted by gout, made his  
journey from Pilsen to Egra in a  
sedan-chair, drawn by horses.

<sup>2</sup> so nah bedrängt, *presses so closely.*

<sup>3</sup> entgegenstehn, *stationed against.*  
<sup>4</sup> Denn — nicht, an idiomatic  
phrase for: *my stay here will not be*  
*long.*

<sup>5</sup> mit dem frühesten, *at the earliest.*

## Vierter Auftritt.

Vorige. Terzky.

Terzky.

Willkommne Botschaft! Frohe Zeitungen!

Wallenstein.

Was bringst Du?

Terzky.

Eine Schlacht ist vorgefallen<sup>1</sup>  
Bei Neustadt, und die Schweden blieben Sieger.

Wallenstein.

Was sagst Du? Woher kommt Dir diese Nachricht?

Terzky.

Ein Landmann brach' es mit<sup>2</sup> von Tirschenreuth,  
Nach Sonnenuntergang hab's angefangen,  
Ein kaiserlicher Trupp von Tachau her<sup>3</sup>  
Sei eingebrochen in<sup>4</sup> das schwed'sche Lager,  
Zwei Stunden hab' das Schießen angehalten,  
Und tausend Kaiserliche seín geblieben,  
Ihr Oberst mit, mehr wußt' er nicht zu sagen.

Wallenstein.

Wie käme kaiserliches Volk nach Neustadt?

<sup>1</sup> ist — vorgefallen, say: has been fought.<sup>2</sup> brach' es mit, brought it, namely, the news. The neuter pronoun "es" is here used, as is often done in German, in a general sense; Tir-

schenreuth is a small town between Neustadt and Egra.

<sup>3</sup> von Tachau her, from Tachau, a small town in the vicinity of Tirschenreuth.<sup>4</sup> Et — in, broke in upon.

Der Ultringer — er mühte Flügel haben —  
 Stand<sup>1</sup> gesiern vierzehn Meilen noch von da;  
 Des Gallas Völker sammeln sich zu Fraunberg  
 Und sind noch nicht besammen. Hätte sich  
 Der Suys etwa so weit vorgewagt?<sup>2</sup>  
 Es kann nicht sein.

(Illo erscheint.)

Terzh.

Wir werden's alsbald hören,  
 Denn hier kommt Illo fröhlich und voll Eile.

### Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Illa.

Illo (zu Wallenstein).

Ein Reitender<sup>3</sup> ist da und will Dich sprechen.

Terzh.

Hat's mit dem Siege sich bestätigt?<sup>4</sup> Sprich!

Wallenstein.

Was bringt er? Woher kommt er?

Illo.

Von dem Rheingraf,  
 Und was er bringt, will ich voraus Dir melden.  
 Die Schweden stehn fünf Meilen nur von hier.  
 Bei Neustadt hab' der Piccolomini

<sup>1</sup> Stand, was stationed.

<sup>2</sup> Hätte — vorgemagt, should Suys perchance have dared to advance so

<sup>3</sup> Ein Reitender, a courier.

<sup>4</sup> Hat's — bestätigt, has the news of the victory been confirmed?

Sich mit der Reiterei auf sie geworfen,  
 Ein fürchterliches Morden sei geschehn;<sup>1</sup>  
 Doch endlich hab' die Menge überwältigt,<sup>2</sup>  
 Die Pappenheimer alle, auch der Mar,  
 Der sie geführt — sei'n auf dem Platz geblieben.

Wallenstein.

Wo ist der Vate? Bringt mich zu ihm.

(Will abgehen.)

Indem<sup>3</sup> stürzt Fräulein Neubrunn ins Zimmer; ihr folgen einige Bediente,  
 die durch den Saal rennen.

Neubrunn.

Hülfe! Hülfe!

Ilio und Terzky.

Was gibt's?

Neubrunn.

Das Fräulein!<sup>4</sup>

Wallenstein und Terzky.

Weiß sie's?

Neubrunn.

Sie will sterben.<sup>5</sup>

(Gilt fort.)

(Wallenstein mit Terzky und Ilio ihr nach.)

<sup>1</sup> Ein — geschehn, a fearful  
slaughter has taken place.

<sup>2</sup> hab' — überwältigt, numbers van-  
ried the day.

<sup>3</sup> Indem, transl.: as he is going.

<sup>4</sup> Das Fräulein, say: the prin-  
cess.

<sup>5</sup> Sie will sterben, she is dying.

## Sechster Auftritt.

Buttler und Gordon.

Gordon (erstaunt).

Erklärt mir. Was bedeutete der Auftritt?

Buttler.

Sie hat den Mann verloren, den sie liebte,  
Der Piccolomini war's, der umgekommen.

Gordon.

Unglücklich Fräulein!

Buttler.

Ihr habt gehört, was dieser Illo brachte,  
Dass sich die Schweden stegend nähn.

Gordon.

Wohl hört' ich's.

Buttler.

Zwölf Regimenter sind sie stark, und fünf  
Stehn in der Näh,<sup>1</sup> den Herzog zu beschützen.  
Wir haben nur mein einzig<sup>2</sup> Regiment,  
Und nicht zweihundert stark ist die Besatzung.

Gordon.

So ist's.

Buttler.

Nicht möglich ist's, mit so geringer Mannschaft  
Solch einen Staatsgefangnen zu bewahren.<sup>1</sup> in der Näh, close by.<sup>2</sup> einzig, single.

Gordon.

Das seh' ich ein.<sup>1</sup>

Buttler.

Die Menge hätte<sup>2</sup> bald das kleine Häuflein  
Entwaffnet, ihn befreit.

Gordon.

Das ist zu fürchten.

Buttler (nach einer Pause).

Wist! Ich bin Bürge worden<sup>3</sup> für den Ausgang,  
Mit meinem Haupte hast' ich für das seine.  
Wort muß ich halten, führ's, wohin es will,<sup>4</sup>  
Und ist der Lebende nicht zu bewahren,<sup>5</sup>  
So ist — der Tode uns gewiß.

Gordon.

Versteh' ich Euch? Gerechter Gott! Ihr könnet —

Buttler

Er darf nicht leben.

Gordon.

Ihr vermöchtest's?<sup>6</sup>

Buttler.

Ihr oder ich. Er sah den letzten Morgen.

Gordon.

Ermorden wollt Ihr ihn?

Buttler.

Das ist mein Vorfaß.

<sup>1</sup> einsehen, to see.

<sup>it may.</sup> Cf. p. 345.

<sup>2</sup> hätte, would ... have; Häuflein, bünd.

<sup>5</sup> Und — bewahren, and if the living man cannot be guarded.

<sup>3</sup> worden, for geworden.

<sup>6</sup> Ihr vermöchtest's, you could!

<sup>4</sup> führ's — will, let it lead to what

Gordon.

Der Eurer Treu' vertraut!

Butler.

Sein böses Schicksal!<sup>1</sup>

Gordon.

Des Feldherrn heilige Person!

Butler.

Das war er!<sup>2</sup>

Gordon.

O was er war, läßt kein Verbrechen aus!

Ohn' Urtheil!<sup>3</sup>

Butler.

Die Vollstreckung ist statt Urtheils.

Gordon.

Das wäre Mord und nicht Gerechtigkeit,  
Denn hören muß sie<sup>4</sup> auch den Schuldigsten.

Butler.

Klar ist die Schuld, der Kaiser hat gerichtet,  
Und seinen Willen nur vollstrecken wir.

Gordon.

Den blut'gen Spruch<sup>5</sup> muß man nicht rasch vollziehn,  
Ein Wort nimmt sich, ein Leben nie zurück.<sup>6</sup>

Butler.

Der hurt'ge Dienst gefällt den Rönen.

<sup>1</sup> Supply: *it is*.

*judgment.*

<sup>2</sup> Das war er, *that he was*, but is no more so, since he was outlawed by the Emperor.

<sup>4</sup> Refers to *Gerechtigkeit*.

<sup>3</sup> Urtheil, a law term for Urteil,

<sup>5</sup> Spruch, *sentence*.

<sup>6</sup> Ein — jurid, a word can be re-

*called, but a life never.*

Gordon.

Zu Henkers Dienst drängt sich kein edler Mann.<sup>1</sup>

Buttler.

Kein muthiger erbleicht vor<sup>2</sup> fühner That.

Gordon.

Das Leben wagt der Muth, nicht das Gewissen.

Buttler.

Was? Soll er frei ausgehn,<sup>3</sup> des Krieges Flamme  
Die unauslöschliche, auf<sup>4</sup>s neu' entzünden?

Gordon.

Nehmt ihn gefangen; tödtet ihn nur nicht,  
Greift blutig nicht dem Gnadenengel vor.<sup>4</sup>

Buttler.

Wär' die Armee des Kaisers nicht geschlagen,  
Möcht' ich<sup>5</sup> lebendig ihn erhalten haben.

Gordon.

O warum schloß ich ihm die Festung auf!

Buttler.

Der Ort nicht, sein Verhängniß tödtet ihn.

Gordon.

Auf diesen Wällen wär' ich ritterlich,  
Des Kaisers Schloß vertheidigend, gesunken.<sup>6</sup>

Buttler.

Und tausend brave Männer kamen um!<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Zu — Mann, to do executioner's work, no honest man hurries forward.

with a bloody deed the angel of mercy.

<sup>2</sup> Kein — vor, no brave one trembles at.

<sup>5</sup> Möcht' ich, I would willingly.

<sup>3</sup> frei ausgehn, to go forth free.

<sup>6</sup> gefunken, fallen.

<sup>4</sup> Greift — vor, do not forestall

<sup>7</sup> kamen um, would have perished.

Lausend stands here as an indefinite large number.

## Gordon.

In<sup>1</sup> ihrer Wflicht — das schmückt und ehrt den Mann;  
Doch schwarzen<sup>2</sup> Mord verfluchtet die Natur.

Buttler (eine Schrift hervorlangend).<sup>3</sup>

Hier ist das Manifest, das uns befiehlt,  
Uns seiner zu bemächtigen. Es ist an Euch  
Gerichtet, wie an mich. Wollt Ihr die Folgen tragen,  
Wenn er zum Feind entrinnt durch unsre Schuld?

## Gordon.

Ich, der Ohnmächtige,<sup>4</sup> o Gott!

Buttler.

Nehmt Ihr's auf Euch! Steht für die Folgen ein!  
Mag werden draus, was will!<sup>5</sup> Ich leg's auf Euch.

## Gordon.

O Gott im Himmel!

Buttler.

Wist Ihr andern Rath,<sup>6</sup>  
Des Kaisers Meinung<sup>7</sup> zu vollziehen? Sprecht!  
Denn stürzen,<sup>8</sup> nicht vernichten will ich ihn.

## Gordon.

O Gott! Was sein muß, seh' ich klar, wie Ihr;  
Doch anders schlägt das Herz in meiner Brust.

Buttler.

Auch dieser Illo, dieser Terzky dürfen  
Nicht leben, wenn der Herzog fällt.\*

<sup>1</sup> In, transl. : doing; ehrt, disting-  
guishes.

<sup>2</sup> schwarz, dark.

<sup>3</sup> hervorlangend, taking out.

<sup>4</sup> der Ohnmächtige, the powerless.

<sup>5</sup> Mag — will, come of it what  
may. Cf. p. 418, n. 1.

<sup>6</sup> Rath, here : means.

<sup>7</sup> Meinung, say : will.

<sup>8</sup> stürzen, overthrow.

\* In the manuscript edition the above passage is preceded by these lines:—

Bon härterm Stoff ist meins; gefährdet hat mich  
In rauher Schule die Nothwendigkeit.

## Gordon.

O nicht um diese thut mir's leid. Sie trieb  
 Ihr schlechtes Herz, nicht die Gewalt der Sterne.  
 Sie waren's, die in seine ruh'ge Brust  
 Den Samen böser Leidenschaft gestreut,  
 Die<sup>1</sup> mit schußwürdiger Geschäftigkeit  
 Die Unglücksfrucht in ihm genährt<sup>1</sup> — Mag sie  
 Des bösen Dienstes böser Lohn ereilen!

## Buttler.

Auch sollen sie im Tod ihm gleich voran.<sup>2</sup>  
 Verabred't<sup>3</sup> ist schon alles. Diesen Abend  
 Bei eines Gastmahls Freuden wollen wir  
 Sie lebend greifen und im Schloß bewahren.  
 Viel kürzer ist es so. Ich geh', sogleich,  
 Die nöthigen Befehle zu ertheilen.

## Siebenter Auftritt.

Vorige. Illo und Terzky.

## Terzky.

Nun soll's bald anders werden! Morgen ziehn  
 Die Schweden ein, zwölftausend tapfre Krieger.  
 Dann grab' auf<sup>4</sup> Wien! He! Lustig, Alter! Rein  
 So herb Gesicht zu solcher Freudenbotschaft!<sup>5</sup>

## Illa.

Zeigt ist's an uns, Gesetze vorzuschreiben  
 Und Nach' zu nehmen an den schlechten Menschen,

<sup>1</sup> Die—genährt, who with accursed offiousness matured in him the fatal fruit.

<sup>2</sup> Auch — voran, they shall also die

<sup>3</sup> before him.

<sup>4</sup> Verabred't, settled.

<sup>5</sup> grab' auf, straightway to.

<sup>5</sup> Freudenbotschaft, joyful tidin.

Den schändlichen, die uns verlassen. Einer  
Hat's schon gebüßt,<sup>1</sup> der Piccolomini.  
Ging's allen so, die's übel mit uns meinen!<sup>2</sup>  
Wie schwer trifft<sup>3</sup> dieser Schlag das alte Haupt!  
Der hat sein ganzes Leben lang sich<sup>4</sup> ab-  
Gequält, sein altes Grafenhaus zu fürsten,<sup>4</sup>  
Und jetzt begräbt er seinen einz'gen Sohn!

## Buttler.

Schad' ist's doch um den heldenmüth'gen Jüngling;  
Dem Herzog selbst ging's nah,<sup>5</sup> man sah es wohl.

## III o.

Hört, alter Freund! Das ist es, was mir nie  
Am Herrn gefiel, es war mein ew'ger Zank,<sup>6</sup>  
Er hat die Wälischen immer vorgezogen.  
Auch jezo noch, ich schwör's bei meiner Seele,  
Säh' er uns alle lieber zehnmal todt,  
Könnt' er den Freund damit in's Leben rufen.

## Terzly.

Still, still! Nicht weiter!<sup>7</sup> Läß die Todten ruhn!  
Heut gilt es, wer den andern niedertrinkt,<sup>8</sup>  
Denn Euer<sup>9</sup> Regiment will uns bewirthen.  
Wir wollen eine lust'ge Faschnacht<sup>10</sup> halten;  
Die Nacht sei einmal Tag;<sup>11</sup> bei vollen Gläsern  
Erwarten wir die schwed'sche Avantgarde.

<sup>1</sup> büßen, to suffer (for).

<sup>2</sup> die's — meinen, who mean us ill.

<sup>3</sup> trifft, will fall upon.—This line alludes to Octavio Piccolomini.

<sup>4</sup> sich — fürsten, toiled to acquire a dukedom's dignity for his ancient earldom.

<sup>5</sup> Dem — nah, it even affected the Duke.

<sup>6</sup> Zank dispute.

<sup>7</sup> Nicht weiter, no more about it.

<sup>8</sup> Heut — niedertrinkt, to-day we'll see who can drink the other down.

<sup>9</sup> This speech seems to be addressed to Buttler. It was, however, Gordon who gave the treacherous banquet to the Duke's partisans.

<sup>10</sup> Faschnacht, carnival, or rather Fasenacht or Fasnacht, is the obsolete form for Faschnacht.

<sup>11</sup> Die — Tag, we will for once turn night into day.

## III o.

Ja laßt uns heut' noch guter Dinge sein,  
Denn heiße Tage stehen uns bevor;<sup>1</sup>  
Nicht ruhn soll dieser Degen, bis er sich  
In Österreich'schem Blute satt gebadet.<sup>2</sup>

## Gordon.

Pfui, welche Ked' ist das, Herr Feldmarschall!  
Warum so wüthen gegen Euren Kaiser —

## Buttler.

Hofft nicht zu viel von diesem ersten Sieg.  
Bedenkt, wie schnell des Glückes Rad sich dreht,  
Denn immer noch sehr mächtig ist der Kaiser.

## III o.

Der Kaiser hat Soldaten, keinen Feldherrn,  
Denn dieser König Ferdinand von Ungarn  
Versteht den Krieg nicht<sup>3</sup> — Gallas? Hat kein Glück  
Und war von jeher nur ein Heerverderber.<sup>4</sup>  
Und diese Schlange, der Octavio,  
Kann in die Fersen heimlich wohl verwunden,  
Doch nicht in offner Schlacht dem<sup>5</sup> Friedland stehn.

## Terzy.

Nicht fehlen kann's uns,<sup>6</sup> glaubt mir's nur. Das Glück  
Verläßt den Herzog nicht; bekannt ist's ja,  
Nur unterm Wallenstein kann Österreich siegen.

<sup>1</sup> stehen uns bevor, are awaiting us.  
<sup>2</sup> er — gebabet, has been saturated with Austrian blood. Lit. 'bathed to its fill, &c.' — According to history, it was Neumann who said: 'he hoped to bathe his hands in Austrian blood.'

<sup>3</sup> This opinion was current at

that time. See page 143, note 6.

<sup>4</sup> Heerverderber, destroyer of armies, of his own, of course. Gallas' misfortunes in warfare did not occur till after the death of Wallenstein.

<sup>5</sup> dem ... stehn, face.

<sup>6</sup> Nicht — uns, we cannot fail.

## I l l o.

Der Fürst wird ehestens ein großes Heer  
Beisammen haben, alles<sup>1</sup> drängt sich, strömt  
Herbei zum alten Ruhme seiner Fahnen.<sup>1</sup>  
Die alten Tage seh' ich wiederkehren,  
Der Große wird er wieder, der er war.  
Wie werden sich die Thoren dann ins Aug'  
Geschlagen<sup>2</sup> haben, die ihn jetzt verliehen!  
Denn Länder schenken wird er seinen Freunden  
Und treue Dienste kaiserlich<sup>3</sup> belohnen.  
Wir aber sind in seiner Gunst die Nächsten.<sup>4</sup>

(Zu Gordon.)

Auch Eurer wird er dann gedenken, wird Euch  
Aus diesem Nest ziehn, Eure Treu'  
In einem höhern Posten glänzen lassen.

## G o r d o n.

Ich bin vergnügt, verlange<sup>5</sup> höher nicht  
Hinauf,<sup>5</sup> wo große Höh', ist große Tiefe.<sup>6</sup>

## I l l o.

Ihr habt hier weiter nichts mehr zu bestellen,<sup>7</sup>  
Denn morgen ziehn die Schweden in die Festung.  
Kommt, Terzky. Es wird Zeit zum Abendessen.<sup>8</sup>  
Was meint Ihr? Lassen wir die Stadt erleuchten,  
Dem Schwedischen<sup>9</sup> zur Ehr', und wer's nicht thut,  
Der ist ein Spanischer und ein Verräther.

<sup>1</sup> alles — Fahnen, all will crowd  
and flock to his old victorious banners.—The original has literally, ‘to the old glory of his banners, by which is expressed the glory attached of old to his banners.

<sup>2</sup> sich ins Auge schlagen, an idiomatic phrase for: to injure oneself.

<sup>3</sup> kaiserlich, like an emperor.

<sup>4</sup> die Nächsten, here: the foremost

<sup>5</sup> verlange — Hinauf, do not wish

to rise higher.

<sup>6</sup> Namely, the higher a man rises, the deeper he can fall.

<sup>7</sup> zu bestellen, to attend to.

<sup>8</sup> Es — Abendessen, supper-time draws near.

<sup>9</sup> The adjective form „Schwedischer“ as well as „Spanischer“ in the following line, is used for the substantive form „Schwede,“ „Spanier.“

Terzly.

Laßt das. Es wird dem Herzog nicht gefallen.

III o.

Was! Wir sind Meister hier, und keiner soll sich  
Für kaiserlich bekennen, wo wir herrschen.

— Gut' Nacht, Gordon. Laßt Euch<sup>1</sup> zum letztenmal  
Den Platz empfohlen sein, schick Kunden aus,  
Zur Sicherheit kann man das Wort<sup>2</sup> noch ändern.  
Schlag Behn bringt Ihr dem Herzog selbst die Schlüssel,  
Dann seid Ihr Eures Schließeramtes<sup>3</sup> quitt,  
Denn morgen ziehn die Schweden in die Festung.

Terzly (im Abgehen zu Buttler).

Ihr kommt doch auch aufs Schloß?

Buttler.

Zu rechter Zeit.

(Sene gehen ab.)

---

### Achter Auftritt.

Buttler und Gordon.

Gordon (ihnen nachsehend).

Die Unglückseligen! Wie ahnunglos<sup>4</sup>  
Sie in das ausgespannte Mordnetz<sup>5</sup> stürzen  
In ihrer blinden Siegestrunkenheit!<sup>6</sup> —

<sup>1</sup> *Cugh, say: to your care.*

<sup>2</sup> *Wort, here: watch-word.*

<sup>3</sup> *Eures Schließeramtes, of your wardership.*

<sup>4</sup> *ahnungslos, unsuspecting.*

<sup>5</sup> *ausgespannte Mordnetz, outspread*

*murtherous net.*

<sup>6</sup> *Siegestrunkenheit, drunkenness of victory.*

Ich kann sie nicht beklagen. Dieser Illo,  
Der übermuthig freche Vössnicht,  
Der sich in seines Kaisers Blut will baden!

Buttler.

Thut, wie er Euch befohlen. Schickt Patrouillen  
Herum, sorgt für die Sicherheit der Festung;  
Sind jene oben,<sup>1</sup> schließ' ich gleich die Burg,  
Daz in der Stadt nichts von der That verlaute!

Gordon (ängstlich).

O eilt nicht so! Erst sagt mir —

Buttler.

Ihr vernahmt's!

Der nächste Morgen schon gehört den Schweden.  
Die Nacht nur ist noch unser; sie sind schnell,  
Noch schneller wollen wir sein — Lebet wohl.

Gordon.

Ach Eure Blicke sagen mir nichts Gutes.  
Versprechet mir —

Buttler.

Der Sonne Licht ist unter,<sup>2</sup>  
Herab steigt ein verhängnissvoller<sup>3</sup> Abend —  
Sie macht ihr Dunkel sicher.<sup>4</sup> Wehrlos gibt sie  
Ihr böser Stern in unsre Hand, und mitten  
In ihrem trunkenen Glückswahne<sup>5</sup> soll  
Der scharfe Stahl ihr Leben rasch zerschneiden.  
Ein großer Rechenkünstler<sup>6</sup> war der Fürst

<sup>1</sup> Sind jene oben, *as soon as they are within*. „Oben“ refers to the citadel (Burg), which was situated on an eminence.

<sup>2</sup> unter, here: *set*.

<sup>3</sup> verhängnissvoll, *fateful*.

<sup>4</sup> Sie — sicher, *they feel secure in their arrogance*.

<sup>5</sup> In — Glückswahne, *in their delirious dream of happiness*.

<sup>6</sup> Rechenkünstler, *calculator*.

Bon jeher, alles mußt' er zu berechnen,  
 Die Menschen wußt' er, gleich des Brettspiels Steinen,<sup>1</sup>  
 Nach seinem Zweck zu sezen und zu schieben,<sup>2</sup>  
 Nicht Anstand nahm er,<sup>3</sup> Andrter Chr' und Würde  
 Und guten Stuf zu würfeln und zu spielen.<sup>4</sup>  
 Gerchnet hat er fort und fort,<sup>5</sup> und endlich  
 Wird doch der 'Calcul<sup>6</sup> irrig sein; er<sup>7</sup> wird  
 Sein Leben selbst hineingerechnet haben,  
 Wie jener dort in seinem Cirkel fallen.<sup>8</sup>

## Gordon.

O seiner Fehler nicht gedenket jetzt!  
 An seine Gröze denkt, an seine Milde,  
 An seines Herzens liebenswerthe Süge,  
 An alle Edelthaten seines Lebens,  
 Und<sup>9</sup> laßt sie in das aufgehobne Schwert  
 Als Engel bittend, gnadeflehend fallen.

## Buttler.

Es ist zu spät. Nicht Mitleid darf ich fühlen;  
 Ich darf nur blutige Gedanken haben.

(Gordons Hand fassend.)

<sup>1</sup> gleich — Steinen, like the figures on a chessboard.—Brettspiel is now generally used for draughts or draught-board.

<sup>2</sup> sezen, to place; schieben, here: to move.

<sup>3</sup> Nicht — er, he made no scruple.

<sup>4</sup> zu — spielen, to hazard and to stake. The verbs „würfeln“, „spielen,“ are used with the accusative in the sense of ‘to hazard, to risk,’ in poetry only. In prose we should say: Mit der Ehre, mit dem Leben spielen.

<sup>5</sup> fort und fort, continually.

<sup>6</sup> Calcul, calculation.

<sup>7</sup> er — haben, he will lose his life in his calculations, namely, by the

stratagems, which he employed to attach Buttler to his cause.

<sup>8</sup> Wir — fallen, and fall like him who fell within his circle.—An allusion to the famous mathematician Archimedes, who is said to have been killed at the capture of Syracuse by the Romans (B.C. 212), while intent upon a mathematical problem. The comparison, however, only holds good with regard to external circumstances. Both had been calculating, but the nature and the object of their calculations were totally different.

<sup>9</sup> Und — fallen, and let them like angels, imploring, beseeching for mercy, arrest your uplifted sword.

Gordon! Nicht meines Hasses Trieß<sup>1</sup> — Ich liebe  
 Den Herzog nicht und hab' dazu nicht Ursach' —  
 Doch nicht mein Haß macht mich zu seinem Mörder.  
 Sein böses Schicksal ist's. Das Unglück<sup>2</sup> treibt mich,  
 Die feindliche Zusammenkunft<sup>3</sup> der Dinge.  
 Es denkt der Mensch die freie That zu thun,<sup>4</sup>  
 Umsonst! Er ist das Spielwerk<sup>5</sup> nur der blinden  
 Gewalt, die<sup>6</sup> aus der eignen Wahl ihm schnell  
 Die furchtbare Nothwendigkeit erschafft.  
 Was hält's ihm auch, wenn wir für ihn im Herzen  
 Was redete — Ich muß ihn dennoch tödten.<sup>7</sup>

## Gordon.

O wenn das Herz Euch warnt, folgt seinem Triebe!  
 Das Herz ist Gottes Stimme; Menschenwerk  
 Ist aller Klugheit künstliche Berechnung.<sup>8</sup>  
 Was kann aus blut'ger That Euch Glückliches<sup>9</sup>  
 Gedeihen?<sup>10</sup> O aus Blut entspringt nichts Gutes!  
 Soll sie<sup>11</sup> die Staffel Euch zur Größe bauen?  
 O glaubt das nicht — Es kann der Mord bisreilen  
 Den Künigen, der Mörder nie gefallen.

<sup>1</sup> Nicht — Trieß, it is not the impulse of my hatred.—Buttler does not finish the sentence, and inserts the following clause by way of parenthesis.

<sup>2</sup> Unglück is here used in the sense of fatality; treibt mich, impels me.

<sup>3</sup> Zusammenkunft, concurrence.

<sup>4</sup> die — thun, to act by his free will.

<sup>5</sup> Spielwerk, tool, fig.

<sup>6</sup> die — er schafft, which out of its own choice creates for him a dire necessity, i. e. blind power or fate predestines the deed, which man is compelled to perpetrate. The words here put into the mouth of Buttler, contain a doctrine which we find

often expressed in the early Greek myths, that man does not possess free will, and is led to crime by the gods.

<sup>7</sup> Buttler will not own that he is actuated by revengeful feelings, but he strives to persuade both Gordon and himself that he is merely obeying the decrees of fate.

<sup>8</sup> Menschenwerk — Berechnung, all artful calculation of prudence is the work of man.

<sup>9</sup> Was ... Glückliches, what happiness.

<sup>10</sup> Gedeihen, arise.

<sup>11</sup> The pronoun „sie“ refers to blutige That; Staffel, ladder. Lit. ‘rundle.’

## Buttler.

Ihr wißt nicht. Fragt nicht.<sup>1</sup> Warum mußten auch<sup>2</sup>  
 Die Schweden siegen und so eilend nahm!  
 Gern überließ ich<sup>3</sup> ihn des Kaisers Gnade,  
 Sein Blut nicht will ich. Nein, er möchte leben.<sup>4</sup>  
 Doch meines Wortes Ehre muß ich lösen.<sup>5</sup>  
 Und sterben muß er, oder — hört und wißt!  
 Ich bin entehrt, wenn uns der Fürst entkommt.

## Gordon.

O solchen Mann zu retten —

Buttler (schnell).

Was?

## Gordon.

Ist eines Opfers werth — Seid edelmüthig!  
 Das Herz und nicht die Meinung ehrt den Mann.<sup>6</sup>

Buttler (halt und stolz).

Er ist ein großer Herr, der Fürst — Ich aber  
 Bin nur ein kleines Haupt,<sup>7</sup> das wollt Ihr sagen.  
 Was liegt der Welt dran,<sup>8</sup> meint Ihr, ob der niedrig  
 Geborene sich ehret oder schändet,  
 Wenn nur der Fürstliche<sup>9</sup> gerettet wird.

— Ein Jeder gibt den Werth sich selbst.<sup>10</sup> Wie hoch ich

<sup>1</sup> Buttler bids Gordon not to press him further with questions, as he cannot disclose to him the motives of his actions.

<sup>2</sup> Warum mußten auch, alas, why must.

<sup>3</sup> überließ ich, would I leave.

<sup>4</sup> Namely, Wallenstein might live, if it depended on Buttler's feelings

<sup>5</sup> lösen, redeem.

<sup>6</sup> Das — Mann, man is honoured by his (own) heart, not by (the

world's) opinion. Gordon endeavours by these words to dispel Buttler's fear, that he will be disgraced in the eyes of the world, if the Duke should escape.

<sup>7</sup> ein kleines Haupt, an insignificant personage (fig.).

<sup>8</sup> Was — dran, what is it to the world.

<sup>9</sup> Der Fürstliche, the princely-born.

<sup>10</sup> Ein — selbst, every man determines his own worth.

Mich selbst anschlagen will, daß steht bei mir.<sup>1</sup>  
 So hochgestellt ist keiner auf der Erde,  
 Daß ich mich selber neben ihm verachte.  
 Den Menschen macht sein Wille groß und <sup>2</sup> klein,  
 Und weil ich meinem treu bin, muß er sterben.

## Gordon.

O einen Felsen streb' ich zu bewegen!  
 Ihr seid von Menschen menschlich nicht gezeugt.  
 Nicht hindern kann ich Euch; ihn aber rette  
 Ein Gott aus Eurer furchterlichen Hand.\*

(Sie gehen ab.)

## Hunder Auftritt.

## Ein Zimmer bei der Herzogin.

Heckla in einem Sessel, bleich, mit geschlossenen Augen. Herzogin und Gräulein von Neubrunn um sie beschäftigt. Wallenstein und die Gräfin im Gespräch.

## Wallenstein.

Wie wußte sie es denn so schnell?

## Gräfin.

Sie scheint

Unglück geahnt zu haben. Das Gerücht  
 Von einer Schlacht erschreckte sie, worin

<sup>1</sup> Wie — mir, what value I set on myself, depends on me.

<sup>2</sup> The conjunction „und“ takes here the function of „etc.,“ or.

\* In the MS. edition, a soliloquy of Butler concludes this scene. It has been partly translated by Coleridge, but wisely omitted by the poet in all printed editions.

Der Kaiserliche Oberst sei gefallen.  
 Ich sah es gleich. Sie flog dem schwedischen  
 Courier entgegen und entriss ihm<sup>1</sup> schnell  
 Durch Fragen das unglückliche Geheimniß.  
 Zu spät vermißten wir sie, eilten nach;<sup>2</sup>  
 Ohnmächtig lag sie schon in seinen Armen.

Wallenstein.

So unbereitet mußte dieser Schlag  
 Sie treffen!<sup>3</sup> Armes Kind! — Wie ist's? Erholt sie sich?  
 (Indem er sich zur Herzogin wendet.)

Herzogin.

Sie schlägt die Augen auf.

Gräfin.

Sie lebt!

Thekla (sich umschauend).

Wo bin ich?

Wallenstein

(tritt zu ihr, sie mit seinen Armen aufrichtend).

Komm zu Dir, Thekla. Sei mein starkes<sup>4</sup> Mädchen!  
 Sieh Deiner Mutter liebende Gestalt,<sup>5</sup>  
 Und Deines Vaters Arme, die Dich halten.

Thekla (richtet sich auf).

Wo ist er? Ist er nicht mehr hier?

Herzogin.

Wer, meine Tochter?

<sup>1</sup> entriss ihm, drew from him.

<sup>4</sup> mein starkes, say: my own brave.

<sup>2</sup> nach, say: after her.

<sup>5</sup> Sieh ... liebende Gestalt, look at

<sup>3</sup> Sie treffen, fall on her.

the affectionate face.

Thekla.

Der dieses Unglückswort<sup>1</sup> aussprach —

Herzogin.

O denke nicht daran, mein Kind! Hinweg  
Von diesem Bilde wende die Gedanken!

Wallenstein.

Laßt ihren Kummer reden! Laßt sie klagen!  
Mischt<sup>2</sup> Eure Thränen mit den ihrigen!  
Denn einen großen Schmerz hat sie erfahren;  
Doch wird sie's überstehn,<sup>3</sup> denn meine Thekla  
Hat ihres Vaters unbezwingnes Herz.

Thekla.

Ich bin nicht frank. Ich habe Kraft zu stehn.  
Was<sup>4</sup> weint die Mutter? Hab' ich sie erschreckt?  
Es ist vorüber, ich bestinne mich wieder.

(Sie ist aufgestanden und sucht mit den Augen im Zimmer.)<sup>5</sup>

Wo ist er? Man verberge mir ihn nicht.  
Ich habe Stärke gnug, ich will ihn hören.

Herzogin.

Nein, Thekla! dieser Unglücksbote soll  
Nie wieder unter Deine Augen treten.<sup>6</sup>

Thekla.

Mein Vater —

Wallenstein.

Liebes Kind!

<sup>1</sup> dieses Unglückswort, that fatal word.

<sup>4</sup> Was may be used in poetry for warum, why.

<sup>2</sup> Mischen, to mingle.

<sup>5</sup> und — Zimmer, her eyes wander-

<sup>3</sup> Doch — überstehn, but she will bear it, namely, the calamity.

<sup>6</sup> ing through the room

<sup>6</sup> treten, say: come.

**T h e k l a.**

Ich bin nicht schwach,

Ich werde mich auch bald noch mehr erholen,  
Gewähren Sie mir eine Bitte!

**W a l l e n s t e i n .**

Sprich!

**T h e k l a.**

Erlauben Sie, daß dieser fremde Mann  
Gerufen werde, daß ich ihn allein  
Vernehme und frage.

**H e r z o g i n .**

Nimmermehr!

**G r a f i n .**

Nein, das ist nicht zu ratzen! Gib's nicht zu.

**W a l l e n s t e i n .**

Warum willst Du ihn sprechen, meine Tochter?

**T h e k l a.**

Ich bin gefäßter,<sup>1</sup> wenn ich alles weiß.  
Ich will nicht hintergangen sein. Die Mutter  
Will mich nur schonen. Ich will nicht geschont sein.  
Das Schrecklichste ist ja gesagt, ich kann  
Nichts Schrecklichereis mehr hören.

**G r a f i n u n d H e r z o g i n** (zu Wallenstein).

Thu' es nicht

**T h e k l a.**

Ich wurde überrascht von meinem Schrecken,<sup>2</sup>  
Mein Herz verrieth mich bei<sup>3</sup> dem fremden Mann,

<sup>1</sup> gefäßter, more composed.

<sup>2</sup> Ich — Schrecken, my terror took      <sup>me by surprise.</sup>

<sup>3</sup> bei, here : before.

Er war ein Zeuge meiner Schwachheit, ja,  
Ich sank in seine Arme — daß beschäm't mich.  
Herstellen muß ich mich in seiner Achtung,  
Und sprechen muß ich ihn nothwendig, daß  
Der fremde Mann nicht ungleich von mir denke.<sup>1</sup>

## Wallenstein.

Ich finde, sie hat Recht — und bin geneigt,  
Ihr diese Bitte zu gewähren. Rüst ihn!

(Fräulein Neubrunn geht hinaus.)

## Herzogin.

Ich, Deine Mutter, aber will dabei<sup>2</sup> sein.

## Thekla.

Am liebsten<sup>3</sup> spräch' ich ihn allein. Ich werde  
Mödann um so gefährter mich betragen.

## Wallenstein (zur Herzogin).

Läß es geschehn. Läß<sup>4</sup> sie's mit ihm allein  
Ausmachen.<sup>4</sup> Es gibt Schmerzen, wo<sup>5</sup> der Mensch  
Sich selbst nur helfen kann,<sup>5</sup> ein starkes Herz  
Will sich auf seine Stärke nur verlassen.  
In ihrer, nicht an fremder<sup>6</sup> Brust muß sie  
Kraft schöpfen,<sup>7</sup> diesen Schlag zu überstehen.  
Es ist mein starkes Mädchen, nicht als Weib,  
Als Helden will ich sie behandelt sehn.

(Er will gehen.)

<sup>1</sup> Der — denke, that the stranger may have no wrong opinion of me. „Ungleich,” in the sense of ‘ill, disadvantageous,’ &c., is a provincialism, and sometimes used in poetry.

<sup>2</sup> dabei, present.

<sup>3</sup> Am liebsten, I would prefer to.

<sup>4</sup> Läß — Ausmachen, let her confer

alone with him. In familiar language this phrase would be rendered, ‘Let her settle it alone with him.’

<sup>5</sup> wo — kann, against which man can find relief in himself only.

<sup>6</sup> In — fremder, in her own, not in another's.

<sup>7</sup> schöpfen, say : take.

**G r ä f i n** (hält ihn).

Wo gehst Du hin? Ich hörte Terzky sagen,  
Du denkest morgen früh von hier zu gehn,  
Urs aber hier zu lassen.

**W a l l e n s t e i n .**

Ja, Ihr bleibt

Dem Schutze wacker Manner übergeben.<sup>1</sup>

**G r ä f i n .**

O nimm uns mit Dir, Bruder! Laß uns nicht  
In dieser düstern Einsamkeit dem<sup>2</sup> Ausgang  
Mit sorgendem Gemüth entgegen harren.  
Das gegenwärt'ge Unglück trägt sich leicht,  
Doch<sup>3</sup> grauenvoll vergrößert es der Zweifel  
Und der Erwartung Dual dem weit Entfernten.

**W a l l e n s t e i n .**

Wer spricht von Unglück? Beffre<sup>4</sup> Deine Rede!  
Ich hab' ganz andre Hoffnungen.<sup>5</sup>

**G r ä f i n .**

So nimm uns mit. O laß uns nicht zurück  
In diesem Ort der traurigen Bedeutung,<sup>6</sup>  
Denn schwer ist mir das Herz in diesen Mauren,

<sup>1</sup> Dem ... übergeben, placed under the.

<sup>2</sup> dem — harren, await the issue with an anxious mind.

<sup>3</sup> Doch — Entfernen, but fearfully does doubt and the anguish of expectation magnify it (viz. misfortune) to him who is far away.

<sup>4</sup> Beffre, amend.

<sup>5</sup> Namely, better hopes.

<sup>6</sup> Bedeutung, foreboding. — The Countess dreads her present place of abode, for the very reason that

her mind was haunted by gloomy presentiments from the moment of her entrance. The sudden change in the disposition of Wallenstein and the Countess is founded on the laws of psychology. She was at first full of resolution, whilst he lacked energy. Now that the time for action is come, the frail woman wavers, but he, the hero, gains energy in the face of danger, and proceeds with unfaltering steps on the path of action.

Und wie ein Todtenkeller haucht mich's an;<sup>1</sup>  
 Ich kann nicht sagen wie der Ort mir widert.<sup>2</sup>  
 O führ' uns weg! Komm, Schwester, bitt' ihn auch,  
 Daß er uns fortnimmt! Hilf mir, liebe Nichte!

Wallenstein.

Des Ortes böse Zeichen<sup>3</sup> will ich ändern:  
 Er sei's, der mir mein Theuerstes bewahrte.<sup>4</sup>

Neubrunn (kommt zurück).

Der schwed'sche Herr!

Wallenstein.

Laß sie mit ihm allein.

(Ab.)

Herzogin (zur Thella).

Sieh, wie Du Dich entfärbtest! Kind, Du kannst ihn  
 Unmöglich sprechen. Folge Deiner Mutter.

Thekla.

Die Neubrunn mag denn in der Nähe bleiben.<sup>5</sup>

(Herzogin und Gräfin gehen ab.)

---

### Zehnter Auftritt.

Thekla. Der schwedische Hauptmann. Fräulein Neubrunn.

Hauptmann (naht sich ehrerbietig).

Prinzessin — ich — muß um Verzeihung bitten,  
 Mein unbesonnen rasches Wort<sup>6</sup> — Wie konnt' ich —

<sup>1</sup> Und — an, and the air oppresses place which shelters what is dearest me like that of a vault.

<sup>2</sup> wie — widert, how odious this place is to me.

<sup>3</sup> Zeichen, omens.

<sup>4</sup> Er — bewahrte, it shall be the

to me.

<sup>5</sup> in — bleiben, stay with me.

<sup>6</sup> The noun „Wort“ in the singular number is frequently used for Rede, speech.

**T h e k l a** (mit edlem Anstand).

Sie haben mich in meinem Schmerz gesehn,  
Ein unglücksvoller Zufall machte<sup>1</sup> Sie  
Aus einem Fremdling schnell mir zum Vertrauten.

**H a u p t m a n n.**

Ich fürchte, daß Sie meinen Anblick hassen,  
Denn meine Zunge sprach ein traurig Wort.

**T h e k l a.**

Die Schuld ist mein. Ich selbst entrüß es Ihnen,  
Sie waren nur die Stimme meines Schicksals.  
Mein Schrecken unterbrach den angefangnen  
Bericht.<sup>2</sup> Ich bitte drum, daß Sie ihn enden.

**H a u p t m a n n** (bedenklich).

Prinzessin, es wird Ihren Schmerz erneuern.

**T h e k l a.**

Ich bin darauf gefaßt<sup>3</sup> — Ich will gefaßt sein.  
Wie sing das Treffen an? Vollenden Sie.

**H a u p t m a n n.**

Wir standen, keines Ueberfalls gewärtig,<sup>4</sup>  
Bei Neustadt schwach<sup>5</sup> verschanzt in unserm Lager,  
Als gegen Abend eine Wolke Staubes  
Aufstieg vom Wald her,<sup>6</sup> unser Vortrab fliehend  
Ins Lager stürzte, rief, der Feind sei da.  
Wir hatten eben nur noch Zeit, uns schnell  
Auf Pferd zu werfen, da durchbrachen schon,

<sup>1</sup> machte — Vertrauten, at once transformed you from a stranger into a confidant.

<sup>2</sup> den — Bericht, the account which you began.

<sup>3</sup> Auf etwas gefaßt sein, to be pre-

pared for; gefaßt sein, to be calm.  
<sup>4</sup> keines — gewärtig, expecting no attack.

<sup>5</sup> schwach, feebly.

<sup>6</sup> vom Wald her, in the direction of the wood.

In vollem Rosseslauf daher gesprengt,<sup>1</sup>  
 Die Pappenheimer den Verhau<sup>2</sup>; schnell war  
 Der Graben auch, der sich<sup>3</sup> um's Lager zog  
 Von diesen sturm'schen Schaaren überslogen.<sup>4</sup>  
 Doch unbesonnen hatte sie der Muth  
 Vorausgeführt<sup>5</sup> den Andern, weit dahinten  
 War noch das Fußvolk, nur die Pappenheimer waren  
 Dem kühnen Führer kühn gefolgt. —

(Thella macht eine Bewegung. Der Hauptmann hält einen Augenblick inne, bis sie ihm einen Wink gibt, fortzufahren.)

Von<sup>6</sup> vorn und von den Flanken fassten wir  
 Sie jezo<sup>6</sup> mit der ganzen Reiterei  
 Und drängten<sup>7</sup> sie zurück zum Graben, wo  
 Das Fußvolk, schnell<sup>8</sup> geordnet, einen Rechen  
 Von Piken ihnen starr entgegenstreckte.  
 Nicht vorwärts konnten sie, auch nicht zurück,  
 Geteilt in drangvoll fürchterliche Enge.<sup>9</sup>  
 Da rief der Rheingraf ihrem Führer zu,  
 In guter Schlacht sich ehrlich zu ergeben.<sup>10</sup>  
 Doch Oberst Piccolomini —

(Thella, schwankend, fasst einen Seppel.)

Ihn machte  
 Der Helmhusch kennlich und das lange Haar,  
 Vom raschen Ritte war's ihm losgegangen<sup>11</sup> —

<sup>1</sup> In — gesprengt, riding at full speed.

<sup>2</sup> See page 160, note 13.

<sup>3</sup> sich ... zog, went.

<sup>4</sup> Von — überslogen, passed by these impetuous bands.

<sup>5</sup> Vorausgeführt, led them in advance.

<sup>6</sup> Bon — jezo, we took them now in front and flank.

<sup>7</sup> zurückdrängen, to repulse.

<sup>8</sup> schnell — entgegenstreckte, quickly

ranged, held out against them a bristling harrow of pikes.—The poet compares here the pikes, held out by the Swedish infantry, to the iron-pointed timbers of a portcullis.

<sup>9</sup> Geteilt — Enge, wedged into the close and terrible straits.

<sup>10</sup> In — ergeben, honestly to surrender in fair battle.

<sup>11</sup> Bon — losgegangen, had become dishevelled by his rapid ride.

Zum<sup>1</sup> Graben sinkt er, sprengt, der Erste, selbst  
Sein edles Ross darüber weg,<sup>1</sup> ihm stürzt  
Das Regiment nach — doch — schon war's geschehn!<sup>2</sup>  
Sein Pferd, von einer Partisan durchstochen,<sup>3</sup> bäumt  
Sich wüthend, schleudert weit den Reiter ab,<sup>4</sup>  
Und hoch weg über ihn geht die Gewalt  
Der Ross,<sup>5</sup> keinem Bügel mehr gehorchend.

(Thella, welche die letzten Reden<sup>6</sup> mit allen Zeichen wachsender Angst begleitet,  
verfällt in ein heftiges Zittern, sie will sinken,<sup>7</sup> Fräulein Neubrunn eilt hinzu  
und empfängt sie in ihren Armen.)

### Neubrunn.

Mein theures Fräulein —

Hauptmann (geführt).

Ich entferne mich.

### Thekla.

Es ist vorüber — bringen Sie's zu Ende.<sup>8</sup>

Hauptmann.

Da ergriff, als sie den Führer fallen sahn,  
Die Truppen grimmig wüthende<sup>9</sup> Verzweiflung.  
Der eignen Rettung denkt jetzt keiner mehr.  
Gleich wilden Tigern fechten sie, es reizt  
Ihr starrer Widerstand die Unstigen,<sup>10</sup>  
Und eher nicht erfolgt des Kampfes Ende,  
Als bis der letzte Mann gefallen ist.

<sup>1</sup> Zum — weg, to the trench he beckons, is the first to make his noble steed leap over it.

<sup>6</sup> Reden, say : words.

<sup>2</sup> schon war's geschehn, it was over.

<sup>7</sup> verfällt — sinken trembles violently, she is about to fall.

<sup>3</sup> durchstochen, to pierce.

<sup>8</sup> bringen — Ende, conclude it.

<sup>4</sup> schleudert — ab, flings far off its rider.

<sup>9</sup> grimmig wüthende, furious, wild.

<sup>5</sup> Lind-Rosse, and over him rushes

<sup>10</sup> es — Unstigen, their stubborn resistance provoked our troops.

Thekla (mit zitternder Stimme).

Und wo — wo ist — Sie sagten mir nicht alles.

Hauptmann (nach einer Pause).

Heut früh bestatteten wir ihn. Ihn trugen  
Dwölf Junglinge der edelsten Geschlechter.<sup>1</sup>  
Das ganze Heer begleitete die Bahre.  
Ein Lorbeer schmückte seinen Sarg; drauf legte  
Der Rheingraf selbst den eignen Siegerdegen.<sup>2</sup>  
Auch Thränen fehlten seinem Schädel nicht;<sup>3</sup>  
Denn viele sind bei uns, die seine Großmuth  
Und seiner Sitten Freundlichkeit<sup>4</sup> erfahren,  
Und alle rührte sein Geschick. Gern hätte  
Der Rheingraf ihn gerettet, doch er selbst  
Vereitelt' es;<sup>5</sup> man sagt, er wollte sterben.

Neubrunn

(gewährt zu Thekla, welche ihr Angesicht verhüllt hat).

Mein theures Fräulein — Fräulein, sehen Sie auf!  
O warum mußten Sie darauf bestehn?

Thekla.

— Wo ist sein Grab?

Hauptmann.

In einer Klosterkirche

Bei Neustadt ist er beigesetzt, bis man  
Von seinem Vater Nachricht eingezogen.<sup>6</sup>

Thekla.

Wie heißt das Kloster?

<sup>1</sup> der edelsten Geschlechter, of most noble blood.

<sup>2</sup> den eignen Siegerdegen, his own victorious sword.

<sup>3</sup> Auch — nicht, nor was his fate unlamented.

<sup>4</sup> Freundlichkeit, kindness; erfah-

ren, have had proofs.

<sup>5</sup> Vereitelt' es, frustrated it. Cf. the speech of Max p. 425.

<sup>6</sup> bis — eingezogen, until we obtain information (viz. directions) from his father.—The auxil. verbs „wir haben“ are here understood.

Hauptmann.

Sanct Kathrinensift.<sup>1</sup>

Thekla.

Ist's weit bis dahin?

Hauptmann.

Sieben Meilen zählt man.<sup>2</sup>

Thekla.

Wie geht der Weg?<sup>3</sup>

Hauptmann.

Man kommt<sup>4</sup> bei Tirschenreuth  
Und Falkenberg durch unsre ersten Posten.<sup>5</sup>

Thekla.

Wer commandirt sie?

Hauptmann.

Oberst Seckendorf.

Thekla

(tritt an den Tisch und nimmt aus dem Schmucktäschchen einen Ring)

Sie haben mich in meinem Schmerz gesehn  
Und mir ein menschlich<sup>6</sup> Herz gezeigt — Empfangen Sie  
(indem si ihm den Ring gibt)

Ein Angedenken dieser Stunde — Gehn Sie. —

Hauptmann (bestürzt).<sup>7</sup>

Prinzessin —

(Thekla winkt ihm schweigend zu gehen und verläßt ihn.<sup>8</sup> Hauptmann zaubert und will reden. Fräulein Neubrunn wiederholt den Wink. Er geht ab.)

<sup>1</sup> Sanct Kathrinensift, Saint Catherine.

<sup>2</sup> Zählt man, one reckons.—A German mile is rather more than four and a half English miles.

<sup>3</sup> Wie — Beg, which is the way.

<sup>4</sup> Man kommt, transl.: you pass.

<sup>5</sup> ersten Posten, out-post.

<sup>6</sup> menschlich, here: feeling.

<sup>7</sup> bestürzt, confusedly.

<sup>8</sup> verläßt ihn, turns from him.

## Eilster Auftritt.

Thekla Neubrunn.

Thekla (fällt vor Neubrunn um den Hals).

Jetzt, gute Neubrunn, zeige mir die Liebe,  
 Die Du mir stets gelobt!<sup>1</sup> Beweise Dich  
 Als meine treue Freundin und Gefährtin!  
 — Wir müssen fort, noch diese Nacht.

Neubrunn.

Fort und wohin?

Thekla.

Wohin? Es ist nur ein Ort in der Welt!  
 Wo er bestattet liegt, zu seinem Sarge!

Neubrunn.

Was können Sie dort wollen, theures Fräulein?<sup>2</sup>

Thekla.

Was dort? Unglückliche! So würdest Du  
 Nicht fragen, wenn Du je geliebt.<sup>3</sup> Dort, dort  
 Ist alles, was noch übrig ist von ihm,  
 Der einz'ge<sup>4</sup> Fleck ist mir die ganze Erde.  
 — O halte mich nicht auf!<sup>5</sup> Kom' und mach' Anstalt!  
 Lass uns auf Mittel denken zu entfliehen.

<sup>1</sup> geloben, to vow; sich beweisen (als), *ceas?*

<sup>2</sup> Was — Fräulein, what could you wish (to do) there, dear prin-

<sup>3</sup> hättest is here understood.

<sup>4</sup> Der einz'ge, that single.

<sup>5</sup> aufhalten, to detain.

Neubrunn.

Bedachten Sie auch Ihres Vaters Born?

Thekla.

Ich fürchte keines Menschen Bürnen mehr.

Neubrunn.

Den Hohn der Welt! Des Ladebs<sup>1</sup> arge Zunge!

Thekla.

Ich suche Einen auf, der nicht mehr ist.

Will ich denn in die Arme — o mein Gott!

Ich will ja in die Gruft nur des Geliebten.

Neubrunn.

Und wir allein, zwei hilflos schwache Weiber?

Thekla.

Wir waffnen uns, mein Arm soll Dich beschützen.

Neubrunn.

Bei dunstler Nachtzeit?

Thekla.

Nacht wird uns verbergen.

Neubrunn.

In dieser rauhen Sturmnacht?<sup>2</sup>

Thekla.

Ward ihm sanft

Gebettet unter den Hufen seiner Rossen?<sup>3</sup>

Neubrunn.

O Gott — Und dann die vielen Feindesposten!<sup>4</sup>

Man wird uns<sup>5</sup> nicht durchlassen.

<sup>1</sup> Des Ladebs, of slander.

<sup>2</sup> Sturmnacht, tempestuous night.

<sup>3</sup> Ward — Rossen, was he softly  
bedded beneath the hoofs of his

chargers, viz. of the chargers of his  
troops.

<sup>4</sup> Feindesposten, posts of the enemy.

<sup>5</sup> uns ... durchlassen, let us pass.

**T h e l l a.**

Es sind Menschen.

geht das Unglück durch die ganze Erde!

Neubrunn.

weite Reise —

**T h e l l a.**

Gählt der Pilger Meilen,  
nn er zum fernen Gnadenbilde wallt?<sup>1</sup>

Neubrunn.

Möglichkeit<sup>2</sup> aus dieser Stadt zu kommen?

**T h e l l a.**

Öffnet uns die Thore. Geh' nur, geh'!

Neubrunn.

nn man uns kennt?<sup>3</sup>

**T h e l l a.**

In einer Flüchtigen,  
zweifelnden,<sup>4</sup> sucht Niemand Friedlands Tochter.

Neubrunn.

finden wir die Pferde zu der Flucht?

**T h e l l a.**

in Cavalier<sup>5</sup> verschafft sie. Geh' und ruf' ihn!

Neubrunn.

igt er das<sup>6</sup> ohne Wissen seines Herrn?

Wenn — wallt, when he wanders  
to the miraculous image.—Ro-  
Catholics are in the habit of  
ing pilgrimages to certain  
es, where there are holy pic-  
s, said to be endowed with the  
ity of working miracles, such  
ealing the sick, &c.

<sup>1</sup> Die Möglichkeit, ellipt. How is it  
possible.

<sup>2</sup> For erkennet, recognises.

<sup>3</sup> Verzweifelnden, despairing wo-  
man.

<sup>4</sup> For Stallmeister, equerry.

<sup>5</sup> Wag et das, will he dare that.

Thekla.

Er wird es thun. O geh nur! Baudre nicht.

Neubrunn.

Ach! und was wird aus Ihrer Mutter werden,  
Wenn Sie verschwunden sind?

Thekla

(sich besinnend und schmerzvoll vor sich hinschauend.)<sup>1</sup>

O meine Mutter!

Neubrunn.

So viel schon leidet sie, die gute Mutter,  
Soll sie auch dieser letzte Schlag noch treffen?<sup>2</sup>

Thekla.

Ich kann's ihr nicht ersparen!<sup>3</sup> — Geh nur, geh!

Neubrunn.

Bedenken Sie doch ja wohl,<sup>4</sup> was Sie thun.

Thekla.

Bedacht ist schon, was zu bedenken ist.

Neubrunn.

Und sind wir dort, was soll mit<sup>5</sup> Ihnen werden?

Thekla.

Dort wird's ein Gott mir in die Seele geben.<sup>6</sup>

Neubrunn.

Ihr Herz ist jetzt voll Unruh,<sup>7</sup> theures Fräulein,  
Das ist der Weg nicht, der zur Ruhe führt.

<sup>1</sup> und — hinschauend, and full of sorrow looking straightforward.

<sup>2</sup> sie ... treffen, fall on her.

<sup>3</sup> Ich — ersparen, I cannot spare it (viz. the blow, the grief) to her.

<sup>4</sup> Bedenken — wohl, oh, do consider well.

<sup>5</sup> Here poetical for aus, of.

<sup>6</sup> mir — geben, infuse into my soul.

<sup>7</sup> voll Unruh, full of disquiet.

## Thekla.

Zur tiefen Ruh', wie er sie auch<sup>1</sup> gefunden.  
 — O eile, geh! Mach' keine Worte mehr!<sup>2</sup>  
 Es zieht mich fort,<sup>3</sup> ich weiß nicht, wie ich's nenne,  
 Unwiderstehlich fort zu seinem Grabe!  
 Dort wird mir leichter werden,<sup>4</sup> augenblicklich!  
 Das herzerstickende Band des Schmerzens wird  
 Sich lösen<sup>5</sup> — Meine Thränen werden fließen.  
 O geh, wir könnten längst schon auf dem Weg sein.  
 Nicht Ruhe find' ich, bis ich diesen Mauren  
 Entronnen bin — sie stürzen auf mich ein —  
 Fortstoßend treibt mich eine dunkle Macht  
 Von dannen<sup>6</sup> — Was ist das für ein Gefühl!  
 Es füllen sich mir alle Räume dieses Hauses<sup>7</sup>  
 Mit bleichen, hohlen Geisterbildern an —  
 Ich habe keinen Platz mehr — Immer neue!  
 Es drängt mich das entzückliche Gewimmel  
 Aus diesen Wänden fort, die Lebende!<sup>8</sup>

## Neubrunn.

Sie sezen mich in Angst und Schrecken, Fräulein,<sup>9</sup>  
 Daß ich nun selber nicht zu bleiben wage.  
 Ich geh' und rufe gleich den Rosenberg.

(Geht ab.)

<sup>1</sup> wie . . . auch, such as.—Thekla's heart forbodes that her death is near, and that she must go to meet her fate.

<sup>2</sup> Mach' — mehr, do not say another word.

<sup>3</sup> fort, on; wie ich's nenne, what to name it.

<sup>4</sup> wird — werden, I shall feel relieved.

<sup>5</sup> Das — lösen, the heart oppressing bonds of pain will be loosened.—

The usual genitive form of Schmerz is now Schmerzes.

<sup>6</sup> Fortstoßend — dannen, urging onward an unknown power drives me hence.

<sup>7</sup> Es — Hauses, every space of this house is filling.—The pron. „mir“ expresses that the vision is revealed to her mind's eye.

<sup>8</sup> die Lebende, me, the living one.

<sup>9</sup> Du — Fräulein, princess, you throw me into anxiety and alarm.

## Zwölfter Auftritt.

Thekla.

Sein Geist ist's, der mich ruft. Es ist die Schaar  
 Der Treuen, die sich rächend ihm geopfert.<sup>1</sup>  
 Unedler Säumnis<sup>2</sup> flagen sie mich an.  
 Sie wollten auch im Tod nicht von ihm lassen,  
 Der ihres Lebens Führer war — Das thaten  
 Die rohen Herzen, und ich sollte leben!  
 — Nein! Auch für mich ward jener Lorbeerfranz,  
 Der Deine Todtentahre schmückt, gewunden.<sup>3</sup>  
 Was ist das Leben ohne Liebesglanz?<sup>4</sup>  
 Ich werf' es hin, da sein Gehalt<sup>5</sup> verschwunden.  
 Ja, da ich Dich, den Liebenden,<sup>6</sup> gefunden,  
 Da war das Leben etwas. Glänzend lag  
 Vor mir der neue goldne Tag!  
 Mir träumte von zwei himmelschönen<sup>7</sup> Stunden.

Du standest an dem Eingang in die Welt,<sup>8</sup>  
 Die ich betrat mit flösterlichem Bagen,<sup>9</sup>  
 Sie war von tausend Sonnen aufgehellt,

<sup>1</sup> die — geopfert, who avenging (his death) have sacrificed themselves.

<sup>2</sup> Säumnis, delay.

<sup>3</sup> Namely, she is as ready as he was to die heroically.

<sup>4</sup> Liebesglanz, the lustre of love.

<sup>5</sup> Gehalt, here: value.

<sup>6</sup> den Liebenden, my beloved.

<sup>7</sup> himmelschönen, poet. for: himmelisch schönen, say: blissful.—The above passage is probably an allusion to the two decisive interviews between Max and Thekla. The first is mentioned in the third scene of the third act, and the se-

cond occurred in the fifth scene of the same act in the *Piccolomini*.

<sup>8</sup> Namely, at the place which was for her the entrance into the world.

<sup>9</sup> Die — Bagen, into which I entered with a nun's timidity.—It will be remembered, that Max brought Thekla to her father, from a convent where she was educated. The version ‘a nun's timidity,’ has, however, been adopted, there being no adequate English expression for the word „flösterlich,” in the sense in which it is used here.

Ein<sup>1</sup> guter Engel schienst Du hingestellt,  
Mich aus der Kindheit fabelhaften<sup>2</sup> Tagen  
Schnell auf des Lebens Gipfel hinzutragen.<sup>3</sup>  
Wein erst Empfinden war des Himmels Glück,<sup>4</sup>  
In Dein Herz fiel mein erster Blick!<sup>5</sup>

(Sie sinkt hier in Nachdenken<sup>6</sup> und fährt dann mit Zeichen des Grauens auf.)

— Da kommt das Schicksal — Roh und kalt  
Faßt es des Freundes zärtliche Gestalt<sup>7</sup>  
Und wirft ihn unter den Hufschlag<sup>8</sup> seiner Pferde —  
— Das ist das Ende des Schönen auf der Erde!<sup>9</sup>

### Dreizehnter Auftritt.

Thekla. Fräulein Neubrunn mit dem Stallmeister.

Neubrunn.

Hier ist er, Fräulein, und er will es thun.

Thekla.

Willst Du uns Pferde schaffen, Rosenberg?

Stallmeister.

Ich will sie schaffen.

Thekla.

Willst Du uns begleiten?

<sup>1</sup> Ein, as a; hingestellt, placed there, that is, at the entrance in the world

<sup>2</sup> fabelhaften, dreamy. Lit. 'fabulous.'

<sup>3</sup> hinutragen, to carry.

<sup>4</sup> Glück, here: bliss.

<sup>5</sup> Thekla intimates that her existence dates from the moment of her meeting Max.

<sup>6</sup> Sie — Nachdenken, she is lost in thought.

<sup>7</sup> zärtliche Gestalt, lovely form. Zärtlich stands here for zart.

<sup>8</sup> den Hufschlag, the hoofs. Lit. 'tread of the hoofs.'

<sup>9</sup> Das — Erde, such is on earth the fate of all that is beautiful.— This celebrated saying, which is the most popular of the many quotations of this drama, forms a becoming conclusion to the rhapsodic and lyrical effusions of Thekla.

**Stallmeister.**

Mein Fräulein, bis ans End' der Welt.

**Thekla.**

Du kannst  
Zum Herzog aber nicht zurück mehr fehren.

**Stallmeister.**

Ich bleib' bei Ihnen.

**Thekla.**

Ich will Dich belohnen  
Und einem andern Herrn empfehlen. Kannst Du  
Uns aus der Festung bringen<sup>1</sup> unentdeckt?

**Stallmeister.**

Ich kann's.

**Thekla.**

Wann kann ich gehn?

**Stallmeister.**

In dieser Stunde.

— Wo geht die Reise hin?

**Thekla.**

Nach — Sag's ihm, Neubrunn  
Neubrunn.

Nach Neustadt.

**Stallmeister.**

Wohl. Ich geh', es zu besorgen.<sup>2</sup>

(A6.)

Neubrunn.

Ach, da kommt Ihre Mutter, Fräulein.

**Thekla.**

Gott!

<sup>1</sup> bringen, say : conduct.

<sup>2</sup> es zu besorgen, to prepare.

## Vierzehnter Auftritt.

Thekla. Neubrunn. Die Herzogin.

Herzogin.

Er ist hinweg,<sup>1</sup> ich finde Dich gesähter.

Thekla.

Ich bin es, Mutter — Lassen Sie mich jetzt  
 Bald schlafen gehen<sup>2</sup> und die Neubrunn um mich sein.  
 Ich brauche Ruh'.

Herzogin.

Du sollst sie haben, Thekla.  
 Ich geh' getrostet weg, da ich den Vater  
 Beruhigen kann.

Thekla.

Gut' Nacht denn, liebe Mutter!

(Sie fällt ihr um den Hals und umarmt sie in großer Bewegung.)

Herzogin.

Du bist noch nicht ganz ruhig, meine Tochter.  
 Du zitterst ja so heftig, und Dein Herz  
 Klopfst hörbar<sup>3</sup> an dem meinen.

Thekla.

Schlaf wird es

Besänftigen<sup>4</sup> — Gut' Nacht, geliebte Mutter!(Indem sie aus den Armen der Mutter sich lösmacht,<sup>5</sup> fällt der Vorhang.)<sup>1</sup> hinweg, gone.<sup>2</sup> schlafen gehen, to retire to rest.<sup>3</sup> hörbar, audible; an, here:<sup>4</sup> Besänftigen, to tranquillise.<sup>5</sup> sich lösmacht, disengages herself.

## Fünfter Aufzug.

Butlers Zimmer.

Erster Auftritt.

Butler. Major Geraldin.

Butler.

Zwölf rüstige<sup>1</sup> Dragoner sucht Ihr aus,  
Bewaffnet sie mit Piken, denn kein Schuß  
Darf fallen<sup>2</sup> — An dem Essaal nebenbei<sup>3</sup>  
Versteckt Ihr sie, und wenn der Nachtisch auf-  
Gesetzt,<sup>4</sup> dringt Ihr herein und ruft: Wer ist  
Gut kaiserlich?<sup>5</sup> — Ich will den Tisch umstürzen —  
Dann werft Ihr Euch auf Beide,<sup>6</sup> stoßt sie nieder.  
Das Schloß wird wohl verriegelt und bewacht,  
Daß kein Gericht davon<sup>7</sup> zum Fürsten dringe.  
Geht jetzt — Habt Ihr nach Hauptmann Deveroux  
Und Macdonald geschickt?

<sup>1</sup> rüstige, strong.

<sup>2</sup> Es fällt ein Schuß, is an idiomatic phrase for: *a shot is heard, or fired.*

<sup>3</sup> An — nebenbei, close to the banqueting hall.

<sup>4</sup> aufgesetzt, is served up; herein-  
dringen, to rush in.

<sup>5</sup> Wer — kaiserlich, who is for the  
Emperor.—According to history,

Major Geraldin, or rather Geraldino, rushed into the banqueting hall, exclaiming, in Italian: ‘Long live the house of Austria !’ (Viva la casa d’Austria), while Deveroux entered from the other side, crying: ‘Wer ist hier gut kaiserlich?’

<sup>6</sup> Namely, on Terzky and Illo.  
<sup>7</sup> bauen, of it, that is, of the whole proceeding.

Geraldin.

Gleich sind sie hier.

(Geht ab.)

Buttler.

Kein Aufschub ist zu wagen. Auch die Bürger  
 erklären sich<sup>1</sup> für ihn, ich weiß nicht, welch  
 Ein Schwindelgeist<sup>2</sup> die ganze Stadt ergriffen.  
 Sie sehn im Herzog einen Friedensfürsten  
 Und einen Stifter neuer goldner Zeit.<sup>3</sup>  
 Der Rath hat Waffen ausgetheilt: schon haben  
 Sich ihrer hundert<sup>4</sup> angeboten, Wache  
 Bei ihm zu thun.<sup>5</sup> Drum gilt es, schnell zu sein,<sup>6</sup>  
 Denn Feinde drohn von außen und von innen.

---

## Zweiter Auftritt.

Buttler. Hauptmann Deveroux und Macdonald.

Macdonald.

Da sind wir, General.

Deveroux.

Was ist die Lösung?

Buttler.

Es lebe der Kaiser!

<sup>1</sup> Erklären sich, declare.<sup>2</sup> Schwindelgeist, infatuation.<sup>3</sup> It will be remembered that Wallenstein held out to the Burgo-master of Eggenburg the prospect of 'a new order of things,' and the final victory of the Protestant creed.<sup>4</sup> ihrer Hundert, a hundred of them, vis. citizens.<sup>5</sup> Wache — thun, to serve as a guard to him.<sup>6</sup> drum — sein, therefore all depends upon our being quick.—The verb „gelten,” in the sense in which it occurs here, is very expressive in German, and must be rendered in English by expressions, like ‘it is required,’ ‘it depends upon,’ &c.

Beide (treten zurück).<sup>1</sup>

Wie?

Butler.

Haus Ostreich lebe!

Deverour.

Ist's nicht der Friedland, dem wir Treu' geschworen?

Macdonald.

Sind wir nicht hergeführt,<sup>2</sup> ihn zu beschützen?

Butler.

Wir einen Reichseind und Verräther schützen?

Deverour.

Nun ja, Du nahmst uns ja für ihn in Pflicht.<sup>3</sup>

Macdonald.

Und bist ihm ja hieher gefolgt nach Eger.

Butler.

Ich that's, ihn desto sicherer zu verderben.

Deverour.

Ja so!

Macdonald.

Das ist was anders.<sup>4</sup>

Butler (zu Deverour).

Elender!

So leicht entweichst<sup>5</sup> Du von der Pflicht und Fahne?

<sup>1</sup> treten zurück, starting back.

<sup>2</sup> Sind — hergeführt, have we not been brought here.

<sup>3</sup> Nun — Pflicht a feudal phrase,

well, you administered the oath to us in his name.

<sup>4</sup> was anders, quite different.

<sup>5</sup> entweichst Du von, you leave.

Deverour.

Zum Teufel, Herr! Ich folgte Deinem Beispiel.  
Kann der<sup>1</sup> ein Schelm sein, dacht' ich, kannst Du's auch.

Macdonald.

Wir denken nicht nach. Das ist Deine Sache!  
Du bist der General und commandirfst,  
Wir folgen Dir, und wenn's zur Hölle ginge.

Buttler (besänftigt).

Mun gut! Wir kennen einander.

Macdonald.

Ja, das denkt ich.<sup>2</sup>

Deverour.

Wir sind Soldaten der Fortuna, wer  
Das Meiste bietet, hat uns.

Macdonald.

Ja, so ist's.

Buttler.

Jetzt sollt Ihr ehrliche Soldaten bleiben.

Deverour.

Das sind wir gerne.<sup>3</sup>

Buttler.

Und Fortune machen.<sup>4</sup>

Macdonald.

Das ist noch besser.

Buttler.

Hört an.

<sup>1</sup> der, he, namely Buttler; kannst  
du's auch, thou canst also be one.

<sup>2</sup> das denkt ich, I should think so.

<sup>3</sup> Das — gerne, that we like to be.

<sup>4</sup> Buttler harps now on the same  
string as Deveroux did.

Beide.

Wir hören.

Buttler.

Es ist des Kaisers Will' und Ordonnanz,<sup>1</sup>  
Den Friedland lebend oder todt zu fahen.<sup>2</sup>

Deverour.

So steht's<sup>3</sup> im Brief?

Macdonald.

Ja, lebend oder todt!

Buttler.

Und stattliche Belohnung wartet dessen  
An Geld und Gütern, der die That vollführt.

Deverour.

Es Klingt ganz gut. Das Wort Klingt immer gut  
Von dorten her. Ja, ja! Wir wissen schon!  
So<sup>4</sup> eine guldne Gnadenkett' etwa,  
Ein krummes Ros, ein Pergament und so was.<sup>4</sup>  
— Der Fürst zahlt besser.

Macdonald.

Ja, der ist splendid.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Ordonnanz, foreign military expression for: Befehl, order.

<sup>2</sup> fahen, poetical for: fangen, to seize. The words, „sich Wallensteins lebend oder todt zu bemächtigen,” are, according to some historians, authentic.

<sup>3</sup> so steht's, it runs so.

<sup>4</sup> So — was, such a gold chain of honour, a lame horse, a parchment, and such like.—The King of Spain had presented to Wallenstein several horses, and invested him with the order of the Golden Fleece. The Duke treated both

presents with contempt; the former he gave away at once, and the latter he derided. This incident, which had become known both to Wallenstein's friends and foes, might suggest to the soldier the aboveodd combination; and to express his contempt for the worthlessness of the royal and imperial presents more emphatically, he adds the attribute „krummes“ to Ros. By ‘parchment’ is here meant the ‘patent of nobility.’

<sup>5</sup> Foreign expression for „sehr gewig,“ magnificent.

**Buttler.**

Mit dem ist's aus. Sein Glückstern ist gesunken.

**Macdonald.**

Ist das gewiß?

**Buttler.**

Ich sag's Euch.

**Deverourz.**

Es vorbei

Mit seinem Glück?

**Buttler.**

Vorbei auf immerdar.

Er ist so arm wie wir.

**Macdonald.**

So arm wie wir?

**Deverourz.**

Ja, Macdonald, da muß man ihn verlassen!

**Buttler.**

Verlassen ist er schon von zwanzigtausend.

Wir müssen mehr thun, Landsmann. Kurz und gut!<sup>1</sup>

— Wir müssen ihn tödten.

(Beide fahren zurück.)

**Beide.**

Tödten?

**Buttler.**

Tödten, sag' ich.

— Und dazu<sup>2</sup> hab' ich Euch erlesen.

<sup>1</sup> Kurz und gut, in short.

<sup>2</sup> dazu, for that purpose.

Beide.

Uns?

Butler.

Euch, Hauptmann Deverour und Macdonald.

Deverour (nach einer Pause).

Wählt einen andern.

Macdonald.

Ja, wählt einen andern.

Butler (zu Deverour).

Erschreckt's Dich, feige Memme?<sup>1</sup> Wie? Du hast  
Schon Deine dreißig Seelen auf Dir liegen<sup>2</sup> —

Deverour.

Hand an den Feldherrn legen — das bedenf!

Macdonald.

Dem wir das Jurament geleistet haben!<sup>3</sup>

Butler.

Das Jurament ist null mit seiner Treu'.

Deverour.

Hör', General! Das dünkt mir doch zu gräßlich.

Macdonald.

Ja, das ist wahr! Man hat auch ein Gewissen.

Deverour.

Wenn's nur der Chef nicht wär', der uns so lang  
Geocommandirt hat und Respect gefordert.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *feige Memme, dastardly coward.*

<sup>2</sup> *Deine — liegen, thirty lives lie upon your soul.* — The use of the possessive pron. „*beine*,“ with a numeral, as it occurs here, is used in colloquial speech only.

<sup>3</sup> *Dem — haben, to whom we have worn a soldier's oath.* — *Juramentum, from the Latin 'Juramentum,' oath,*

is an old military term for „*Soldaten*,“ and now also used in legal documents.

<sup>4</sup> *Geocommandirt — gefordert, has commanded us, and claimed respect.* The use of the prefix „*ge*“ before verbs terminating in „*tren*,“ is a vulgarity, quite appropriate to the present speaker.

**Buttler.**

Ist das der Anstoß?<sup>1</sup>

**Deverour.**

Ja! Höhr! Wen Du sonst willst!<sup>2</sup>

Dem eignen Sohn, wenn's Kaisers Dienst verlangt,  
Will ich das Schwert ins Eingeweide bohren<sup>3</sup> —  
Doch sieh, wir sind Soldaten, und den Feldherrn  
Ermorden, das ist eine Sünd' und Frevel,  
Davon kein Beichtmönch<sup>4</sup> absolviren kann.

**Buttler.**

Ich bin Dein Papst und absolvire Dich.  
Entschließt Euch schnell.

**Deverour** (steht betenlich).

Es geht nicht.

**Macdonald.**

Mein, es geht nicht.

**Buttler.**

Nun denn, so geht — und — schick mir Pestaluzen.<sup>5</sup>

**Deverour** (flüst).

Den Pestaluz — Hum!

**Macdonald.**

Was willst Du mit diesem?

**Buttler.**

Wenn Ihr's verschmäht, es finden sich genug —

<sup>1</sup> Anstoß, here: objection.

<sup>2</sup> Wen — willst, ellip.: whomso- ever else you wish, viz., to be killed, he would be ready to kill.

<sup>3</sup> ins Eingeweide bohren, say: plunge into the heart.

<sup>4</sup> Beichtmönch, confessor. — The usual word is „Beichtvater.“

<sup>5</sup> Pestalutz was a captain in Terzky's regiment. He was drawn into the conspiracy by Buttler.

Deverour.

Nein, wenn er fallen muß, so können wir  
Den Preis so gut verdienen, als ein anderer.  
— Was denkt Du, Bruder Macdonald?

Macdonald.

Ja, wenn  
Er fallen muß und soll,<sup>1</sup> und 's ist nicht anders,  
So mag ich's diesem Pestaluz nicht gönnen.<sup>2</sup>

Deverour (nach einigem Besinnen).

Wann soll er fallen?

Butler.

Heut, in dieser Nacht,  
Denn morgen stehen die Schweden vor den Thoren.

Deverour.

Stehst Du mir für die Folgen,<sup>3</sup> General?

Butler.

Ich steh' für alles.

Deverour.

Iß's des Kaisers Will?  
Sein netter, runder Will.<sup>4</sup> Man hat Exempel,  
Daz man den Mord liebt und den Mörder straf't.<sup>5</sup>

Butler.

Das Manifest sagt: Lebend oder todt.  
Und lebend ist's nicht möglich, seht Ihr selbst —

<sup>1</sup> mean — fall, if he must fall.

<sup>2</sup> So — gönnen, I should not like to leave the reward to this Pestaluz. There is no single equivalent in English for the word „gönnen,” in its various significations. It must generally be translated by the negative expression ‘not to grudge,’

but the above passage can only be rendered by a free version.

<sup>3</sup> Steh — Folgen, do you answer for the consequences.

<sup>4</sup> Stein — Will, his clear plain will; Exempel, instances.

<sup>5</sup> The adage says: Man liebt den Verrath, und hält den Verräther.

Deverour.

Todt also! Todt — Wie aber kommt man an ihn?<sup>1</sup>  
Die Stadt ist angefüllt mit Terzky'schen.

Macdonald.

Und dann ist noch der Terzky und der Illo —

Buttler.

Mit diesen beiden fängt man an, versteht sich.<sup>2</sup>

Deverour.

Was? Sollen die auch fallen?

Buttler.

Die zuerst.

Macdonald.

Hör', Deverour — das wird ein blut'ger Abend.

Deverour.

Hast Du schon Deinen Mann dazu? Trag's mir auf.<sup>3</sup>

Buttler.

Dem Major Geraldin ist's übergeben.<sup>4</sup>

Es ist heut Fasnacht, und ein Essen<sup>5</sup> wird  
Gegeben auf dem Schloß; dort wird man sie  
Bei Tafel übersfallen, niederstoßen<sup>6</sup> —  
Der Pestalitz, der Leyley sind dabei<sup>7</sup> —

Deverour.

Hör', General! Dir kann es nichts verschlagen.<sup>8</sup>

Hör' — laß mich tauschen mit dem Geraldin.

<sup>1</sup> kommt — ihn, can we get at him.

<sup>2</sup> versteht sich, of course.

<sup>3</sup> Trag's mir auf, commission me with it.

<sup>4</sup> ist's übergeben, it has been entrusted.

<sup>5</sup> ein Essen, a feast.

<sup>6</sup> niederstoßen, to cut down.

<sup>7</sup> sind dabei, will assist.

<sup>8</sup> Dir — verschlagen, a familiar phrase for: it can make no difference to you.

Buttler.

Die kleinere Gefahr ist bei dem Herzog.

Deverour.

Gefahr? Was, Teufel! denkst Du von mir, Herr?  
Des Herzogs Aug', nicht seinen Degen fürcht' ich.

Buttler.

Was kann sein Aug' Dir schaden?

Deverour.

Alle Teufel!

Du kennst mich, daß ich keine Memme bin.  
Doch sieh, es sind noch nicht acht Tag, daß mir  
Der Herzog zwanzig Goldstück reichen lassen  
Zu diesem warmen Rock, den ich hier anhab' —  
Und wenn er mich nun mit der Pike sieht  
Dasstehn, mir auf den Rock sieht — sieh — so — so —  
Der Teufel hol mich! ich bin keine Memme.

Buttler.

Der Herzog gab Dir diesen warmen Rock,  
Und Du ein armer Wicht,<sup>1</sup> bedenkst Dich,<sup>2</sup> ihm  
Dafür den Degen durch den Leib zu rennen.  
Und einen Rock, der noch viel wärmer hält,  
Hing ihm der Kaiser um, den Fürstenmantel.  
Wie dankt er's ihm? Mit Aufrühr und Verrath.

Deverour.

Das ist auch wahr. Den Danker hol' der Teufel!  
Ich — bring' ihn um.

<sup>1</sup> armer Wicht, poor fellow.

<sup>2</sup> Bedenken means 'to hesitate,' tive, and 'to consider,' when em-  
'to object,' when used as a reden- ployed, as is the case further on, as  
a transitive verb.

**Buttler.**

Und willst Du Dein Gewissen  
Beruhigen, darfst Du den Rock nur ausziehn,  
So kannst Du's frisch und wohlgemuth<sup>1</sup> vollbringen.

**Macdonald.**

Ja, da ist aber noch was zu bedenken —

**Buttler.**

Was gibt's noch zu bedenken, Macdonald ?

**Macdonald.**

Was hilft uns Wehr und Waffe wider den ?<sup>2</sup>  
Er ist nicht zu verwunden, er ist fest.<sup>3</sup>

**Buttler** (fahrt auf).

Was wird er —

**Macdonald.**

Gegen Schuß und Hieb ! Er ist  
Gefroren, mit der Teufelskunst behafet,<sup>4</sup>  
Sein Leib ist undurchdringlich, sag' ich Dir.

**Deverour.**

Ja, ja ! In Ingolstadt war auch so einer,  
Dem war die Haut so fest<sup>5</sup> wie Stahl, man mußt ihn  
Bulezt mit Flintenkolben<sup>6</sup> niederschlagen.

<sup>1</sup> frisch und wohlgemuth, *cheerfully, and with good spirits.*

<sup>2</sup> Was — den, what can arms and weapons avail against him. — Wehr is now used for arms or weapons in poetry only, or in the above alliterative expression, where it denotes in its combination with Waffe, 'arms in general.'

<sup>3</sup> fest, say: *invulnerable*. — This

superstition has been fully explained, page 38, note 2.

<sup>4</sup> Er — behafet, he is *invulnerable, protected by the black art.*

<sup>5</sup> Dem — fest, whose skin was as hard.

<sup>6</sup> Flintenkolben, butt-ends (of the guns). — Many similar stories were current during the time of the Thirty Years' War.

Macdonald

Hört, was ich thun will!

Deverour.

Sprich.

Macdonald.

Ich kenne hier

Im Kloster einen<sup>1</sup> Bruder Dominicaner  
Aus unsrer Landsmannschaft,<sup>1</sup> der soll mir Schwert  
Und Pike tauchen in geweihtes Wasser  
Und einen kräft'gen Segen drüber sprechen,<sup>2</sup>  
Das ist bewährt,<sup>3</sup> hilft gegen jeden Bann.

Buttler.

Das thue, Macdonald. Jetzt aber geht.  
Wählt aus dem Regemente zwanzig, dreißig  
Handfeste Kerls,<sup>4</sup> lasst sie dem Kaiser schwören.  
Wenn's Eils geschlagen — wenn die ersten Kunden  
Passirt sind, führt Ihr sie in aller Stille<sup>5</sup>  
Dem Hause zu — Ich werde selbst nicht weit sein.

Deverour.

Wie kommen wir durch die Hartschiers und Garden,<sup>6</sup>  
Die in dem innern Hofraum Wache stehn?

Buttler.

Ich hab' des Orts Gelegenheit erkundigt,<sup>7</sup>

<sup>1</sup> einen — Landsmannschaft, a Dominican friar, a countryman of ours, namely, an Irishman.

<sup>2</sup> Lind — stretch, and utter over it a powerful blessing.

<sup>3</sup> Ist bewährt, say: *is a sure means; Bann, charm.* — The same superstitious belief, which attributed supernatural power to magic spells, invented antidotes against them.

<sup>4</sup> Provincial plural form of *Ketl*;

the usual form is *Ketle*.

<sup>5</sup> in aller Stille, as quietly as possible.

<sup>6</sup> durch — Garden, through the yeomen of the guard and sentinels. Hartschier is derived from the Italian ‘arciere,’ archer, and generally designates the imperial life-guards in Austria,

<sup>7</sup> Ich — erkundigt, I have well reconnoitered the place.—Gelegenheit,

Durch eine hintre Pforte<sup>1</sup> führ' ich Euch,  
 Die nur durch einen Mann vertheidigt wird;  
 Mir gibt mein Rang und Amt zu jeder Stunde  
 Einlaß<sup>2</sup> beim Herzog. Ich will Euch vorangehn,  
 Und schnell mit einem Dolchstoß<sup>3</sup> in die Kehle  
 Durchbohr' ich den Hartschier und mach' Euch Bahn.

## Deverour.

Und sind wir oben, wie erreichen wir  
 Das Schlaugemach des Fürsten, ohne daß  
 Das Hofgesind' erwacht und Lärmen ruft?<sup>4</sup>  
 Denn er ist hier mit großem Comitat.<sup>5</sup>

## Buttler.

Die Dienerschaft ist auf dem rechten Flügel,  
 Er haßt Geräusch, wohnt auf dem linken ganz allein.

## Deverour.

Wär's nur vorüber, Macdonald — Mir ist  
 Seltsam dabei zu Muthe, weiß der Teufel.<sup>6</sup>

## Macdonald.

Mir auch.<sup>7</sup> Es ist ein gar zu großes Haupt.  
 Man wird uns für zwei Bösewichter halten.

## Buttler.

In Glanz und Ehr' und Ueberflüß könnt Ihr  
 Der Menschen Urtheil und Gered' verlachen.

referring to locality expresses the peculiar arrangements of a place. The verb „erfündigen,” which is only used in the reflexive sense, meaning ‘to inform oneself,’ is here employed for „erfunben.”

<sup>1</sup> hintre Pforte, back-door.

<sup>2</sup> Einlaß, access.

<sup>3</sup> Dolchstoß, stroke of a dagger.

<sup>4</sup> Das — ruft, the servants awake,

and sound the alarm.—Hofgesinde denotes the servants belonging to a court.

<sup>5</sup> Comitat, foreign expression for: Erfolge, retinue.

<sup>6</sup> Mir — Teufel, forsooth, I feel very strange.

<sup>7</sup> Mir auch, I too; zu großes Haupt, too great a personage.

Deverour.

Wenn's mit der Ehr' nur auch so recht gewiß ist.<sup>1</sup>

Buttler.

Seid unbesorgt.<sup>2</sup> Ihr rettet Kron' und Reich  
Dem Ferdinand. Der Lohn kann nicht gering sein.

Deverour.

So ist's sein Zweck den Kaiser zu entthronen?

Buttler.

Das ist er! Kron' und Leben ihm zu rauben!

Deverour.

So müßt er fallen durch des Henkers Hand,  
Wenn wir nach Wien lebendig ihn geliefert?

Buttler.

Dies Schicksal könnt' er nimmermehr vermeiden.

Deverour.

Komm, Macdonald! Er soll als Feldherr enden  
Und ehrlich<sup>3</sup> fallen von Soldatenhänden.

(Sie gehen ab.)

<sup>1</sup> Wenn's — ist, if we were only  
quite sure about the honour.

<sup>2</sup> Seid unbesorgt, be not uneasy.  
<sup>3</sup> ehrlich, honourably.

## Dritter Auftritt.

**Ein Saal,** aus dem man in eine Galerie gelangt, die sich weit nach hinten verliert.<sup>1</sup>

Wallenstein sitzt an einem Tisch. Der schwedische Hauptmann steht vor ihm. Bald darauf Gräfin Terzky.

## Wallenstein.

Empfehlt<sup>2</sup> mich Eurem Herrn. Ich nehme Theil  
An seinem guten Glück, und wenn Ihr mich  
So viele Freude nicht bezeugen seht,  
Als diese Siegespost<sup>3</sup> verdienen mag,  
So glaubt, es ist nicht Mangel guten Willens  
Denn unser Glück ist<sup>4</sup> nunmehr eins. Lebt wohl!  
Nehmt meinen Dank für Eure Müh. Die Festung  
Soll sich Euch aufthun morgen, wenn Ihr kommt.

(Schwedischer Hauptmann geht ab. Wallenstein sitzt in tiefen Gedanken starr vor sich hinschend<sup>5</sup> den Kopf in die Hand gesenkt. Gräfin Terzky tritt herein und steht eine Zeitlang vor ihm unbemerkt; endlich macht er eine rasche Bewegung, erblickt sie und fasst sich schnell.)

Kommst Du von ihr? Erholst sie sich? Was macht sie?

## Gräfin.

Sie soll gefähter sein nach dem Gespräch,  
Sagt mir die Schwester — Jetzt ist sie zu Bett.

## Wallenstein.

Ihr Schmerz wird sanfter werden. Sie wird weinen.

<sup>1</sup> die — verliert, which extends far into the background.

<sup>2</sup> Empfehlt, commend.

<sup>3</sup> diese Siegespost, the news of this

victory.

<sup>4</sup> Denn — ist, for our fortunes are.

<sup>5</sup> starr — hinschend, looking fixedly

straight forward.

## Gräfin.

Auch Dich, mein Bruder, find' ich nicht wie sonst.  
 Nach einem Sieg erwartet<sup>1</sup> ich Dich heitrer.  
 O bleibe stark! Erhalte Du uns aufrecht,<sup>2</sup>  
 Denn Du bist unser Licht und unsre Sonne.

## Wallenstein.

Sei ruhig. Mir ist nichts<sup>3</sup> — Wo ist Dein Mann?

## Gräfin.

Zu einem Gastmahl sind sie, er und Illo.

## Wallenstein

(steht auf und macht einige Schritte durch den Saal).

Es ist schon finstre Nacht<sup>4</sup> — Geh' auf Dein Zimmer!

## Gräfin.

Heiß mich nicht gehn, o laß mich um Dich bleiben!

## Wallenstein (ist ans Fenster getreten).

Am Himmel ist geschäftige Bewegung,<sup>5</sup>  
 Des Thurmes Fahne jagt der Wind, schnell<sup>6</sup> geht  
 Der Wolken Zug, die Mondeisschel wankt,  
 Und durch die Nacht zuckt ungewisse Helle.<sup>6</sup>  
 — Kein Sternbild<sup>7</sup> ist zu sehn! Der matte Schein dort,  
 Der einzelne ist aus der Kassiopeia,<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Supply: to find you.

<sup>2</sup> Erhalte — aufrecht, oh, do sustain us.

<sup>3</sup> Mir ist nichts, nothing ails me.

<sup>4</sup> Es — Nacht, night has already set in.

<sup>5</sup> Am — Bewegung, in heaven is busy motion.

<sup>6</sup> schnell — Helle, rapid is the course of the clouds, the moon's crescent is wavering, and uncertain light flashes through the night. The above four lines give a lively picture of the stormy night. All

is agitated and in motion. The fast sweeping clouds give to the 'moon's sickle,' as the moon's crescent is characteristically called in German, a vacillating or wavering (wanfent) appearance, and thus she affords only an uncertain light.

<sup>7</sup> Sternbild, poet. for: Stern, star; Schein, here: light.

<sup>8</sup> Pronounce: Cassiopeja (sound-ing the i more like i). Cassiopeia is a constellation in the northern hemisphere.

Und dahin<sup>1</sup> steht der Jupiter — Doch jetzt  
Deckt ihn die Schwärze des Gewitterhimmels.<sup>2</sup>  
(Er versinkt in Tiefstern und sieht starr hinaus.)

Gräfin.

(die ihm traurig zusieht, fasst ihn bei der Hand).

Was finnst Du?

Wallenstein.

Mir däucht, wenn ich ihn sähe, wär' mir wohl.  
Es ist der Stern, der meinem Leben strahlt,<sup>3</sup>  
Und wunderbar oft stärkte mich sein Anblick.

(Pause.)

Gräfin.

Du wirst ihn wieder sehn.

Wallenstein

(ist wieder in eine tiefe Besinnung<sup>4</sup> gefallen, er eruntert sich und wendet sich schnell zur Gräfin).

Ihn wiedersehn? — O niemals wieder!

Gräfin.

Wie?

Wallenstein.

Er ist dahin — ist Staub!

Gräfin.

Wen meinst Du denn?

Wallenstein.

Er ist der Glückliche. Er hat vollendet.

<sup>1</sup> dahin, yonder.—This does not imply, as has been erroneously thought by many, that Wallenstein saw the planet Jupiter within the constellation of Cassiopeia, such a conjunction being an astronomical impossibility.

<sup>2</sup> Deckt Gewitterhimmels, the blackness of the stormy heavens covers it.—Gewitter is here used in the sense of Ungewitter, storm.—We

read in the „Frankfurter Relationen“ of those times: “About nine o'clock in the evening, a terrible storm arose, which did not cease till midnight, thus lasting as long as the butchery. Thus nature, as it were, revolted against the murderous deed, and showed its horror thereat.”

<sup>3</sup> strahlt, shines.

<sup>4</sup> Besinnung, here: reverie.

für ihn ist keine Zukunft mehr, ihm<sup>1</sup> spinnt  
 Das Schicksal keine Lücke mehr<sup>1</sup> — sein Leben  
 Liegt faltenlos und leuchtend ausgebreitet,<sup>2</sup>  
 Kein dunkler Flecken blieb darin zurück,  
 Und unglückbringend pocht ihm keine Stunde.<sup>3</sup>  
 Weg ist er über<sup>4</sup> Wunsch und Furcht, gehört  
 Nicht mehr den trüglich wankenden Planeten<sup>5</sup> —  
 O ihm ist wohl!<sup>6</sup> Wer aber weiß, was uns  
 Die nächste Stunde schwarz verschleiert?<sup>7</sup> bringt!

## Gräfin.

Du sprichst von Piccolomini.<sup>8</sup> Wie starb er?  
 Der Vate ging just von Dir, als ich kam.  
 (Wallenstein bedeutet sie mit der Hand<sup>9</sup> zu schweigen.)  
 O wende Deine Blicke nicht zurück!  
 Vorwärts in hellre Tage lasz uns schauen.  
 Freu' Dich des Siegs, vergiß, was er Dir kostet.  
 Nicht heute erst ward Dir der Freund geraubt,<sup>10</sup>  
 Als er sich von Dir schied, da starb er Dir.<sup>11</sup>

## Wallenstein.

Verschmerzen<sup>12</sup> werd' ich diesen Schlag, daß weiß ich,

<sup>1</sup> ihm — mehr, *for him fate no longer spins her treacherous web.* — An allusion to the Fates or Parcae, who are described as spinning the fate of man.

<sup>2</sup> Liegt — ausgebreitet, *lies there smooth and bright.* — Faltenlos signifies literally 'without folds,' and expresses here the evenness and irreproachability of the life of Max.

<sup>3</sup> Und — Stunde, *and no hour of ill fate will strike for him.*

<sup>4</sup> Weg — über, *he is above.*

<sup>5</sup> Namely, he stands no more under the influence of the planets.

<sup>6</sup> O — wohl, *he is blessed.*

<sup>7</sup> schwarz verschleiert, *darkly veiled.*

<sup>8</sup> After Wallenstein had ex-

pressed his deep longing for the sight of Jupiter, his thoughts wandered from the 'star of his life,' to his lost friend, on whom they dwelt, when the Countess comforted him with the words, 'Du wirst ihn wieder sehn.'

<sup>9</sup> bedeutet — hand, *bids her with a motion of his hand.*

<sup>10</sup> ward Dir ... geraubt, *you were deprived of.*

<sup>11</sup> Wiss — *Dir, when he left you, then he was lost to you.*

<sup>12</sup> Verschmerzen, say: *overcome.* — This verb is without an equivalent in English: it literally means, 'to cease to feel grief or pain,' or, as is commonly said 'to live down,' to get

Denn was verschmerzte nicht der Mensch! Vom Höchsten  
 Wie vom Gemeinsten lernt er sich entwöhnen,<sup>1</sup>  
 Denn ihn besiegen die gewalt'gen Stunden.<sup>2</sup>  
 Doch fühl' ich's wohl, was ich in ihm verlor.  
 Die Blume ist hinweg<sup>3</sup> aus meinem Leben,  
 Und kalt und farblos seh' ich's vor mir liegen.<sup>4</sup>  
 Denn er stand neben mir wie meine Jugend,  
 Er<sup>5</sup> machte mir das Wirkliche zum Traum,  
 Um die gemeine Deutlichkeit der Dinge  
 Den goldenen Duft der Morgenröthe webend<sup>5</sup> —  
 Im Feuer seines liebenden Gefühls  
 Erhoben sich,<sup>6</sup> mir selber zum Erstaunen,  
 Des Lebens flach alltägliche Gestalten.  
 — Was ich mit ferner<sup>7</sup> auch erstreben mag,  
 Das Schöne ist doch weg, das kommt nicht wieder,<sup>8</sup>  
 Denn<sup>9</sup> über alles Glück geht doch der Freund,  
 Der's fühlend erst erschafft, der's iheilend mehrt.

## Gräfin.

Verzag' nicht an der eignen Kraft. Dein Herz  
 Ist reich genug, sich selber zu beleben.

over grief.' Those who understand the function of the inseparable particle, 'er,' which chiefly denotes the ceasing of a condition, will be able to form a correct notion of this and similar verbs.

<sup>1</sup> Wie — entwöhnen, as from the meanest thing he learns to wean himself.

<sup>2</sup> die gewalt'gen Stunden, the mighty hours. <sup>3</sup> ist hinweg, is gone; aus, of.

<sup>4</sup> seh' — liegen, I see it (viz. life) before me.

<sup>5</sup> Er — webend, he changed for me the real into a dream, weaving the golden haze of morning dawn round the common palpableness of things.—Namely, Max transformed

his real life into an ideal one.

<sup>6</sup> Erhoben sich, were raised.—It was the effect of the warm affection of Max, that the flat and every-day occurrences or appearances, assumed, to Wallenstein's surprise, a higher standard in his own eyes.

<sup>7</sup> ferner, in future; erstreben, acquire. Lit. 'To acquire anything by striving after it.'

<sup>8</sup> Das — wieder, the beautiful (viz. the ideal) is gone, that returns no more.

<sup>9</sup> Denn — vermehrt, for above all (other) happiness is the friend, who by his sympathy creates it, and in sharing, increases it.

Du liebst und preisest Zugenden an ihm,  
Die Du in ihm gepflanzt, in ihm entfaltet.

W a l l e n s t e i n (an die Thüre gehend).

Wer fört uns noch in später Nacht?<sup>1</sup> — Es ist  
Der Commandant. Er bringt die Festungsschlüssel.  
Verlaß uns, Schwester, Mitternacht ist da.

G r ä f i n.

O mir wird heut so schwer,<sup>2</sup> von Dir zu gehn,  
Und bange Furcht<sup>3</sup> bewegt mich.

W a l l e n s t e i n.

Furcht! Wovor?

G r ä f i n.

Du möchtest schnell wegreisen diese Nacht,  
Und beim Erwachen fänden wir Dich nimmer.

W a l l e n s t e i n.

Einbildung!

G r ä f i n

O meine Seele wird  
Schon lang von trüben Ahnungen geängstigt,  
Und wenn ich wachend sie bekämpft, sie fallen  
Mein banges<sup>4</sup> Herz in düstern Träumen an.  
— Ich sah Dich gestern Nacht<sup>5</sup> mit Deiner ersten  
Gemahlin, reich gepuqt, zu Tische sitzen —

W a l l e n s t e i n.

Das ist ein Traum erwünschter<sup>6</sup> Vorbedeutung,  
Denn jene Heirath<sup>7</sup> stiftete mein Glück.

<sup>1</sup> in später Nacht, *so late at night.*

<sup>2</sup> O — schwer, oh, I find it so hard  
to-day.

<sup>3</sup> bange Furcht, *foreboding fear.*

<sup>4</sup> banges, *anxious.*

<sup>5</sup> gestern Nacht *yesterday.*

<sup>6</sup> erwünschter, *good.* Lit. 'wished for.'

<sup>7</sup> Wallenstein's first wife, Lucretia de Landeck, brought him the fortune, which was the stepping-stone to his future greatness.

## Gräfin.

Und heute träumte mir, ich suchte Dich  
 In Deinem Zimmer auf — Wie ich hineintrat,  
 So war's Dein Zimmer nicht mehr, die Garthause<sup>1</sup> .  
 Zu Gitschin war's, die Du gestiftet hast,  
 Und wo Du willst, daß man Dich hin begrabe.<sup>2</sup>

## Wallenstein.

Dein Geist ist nun einmal damit<sup>3</sup> beschäftigt.

## Gräfin.

Wie? Glaubst Du nicht, daß eine Warnungstimme<sup>4</sup>  
 In Träumen vorbedeutend zu uns spricht?

## Wallenstein.

Dergleichen Stimmen gibt's — Es ist kein Zweifel!  
 Doch Warnungstimmen möcht' ich sie nicht nennen.  
 Die nur das Unvermeidliche verkünden.  
 Wie sich<sup>5</sup> der Sonne Scheinbild in dem Dunstkreis  
 Malt, eh sie kommt, so<sup>6</sup> schreiten auch den großen  
 Geschicken ihre Geister schon voran.<sup>6</sup>  
 Und in dem Heute wandelt schon das Morgen.<sup>7</sup>  
 Es machte<sup>8</sup> mir stets eigene Gedanken,  
 Was man vom Tod des vierten Heinrichs liest.  
 Der König fühlte das Gespenst<sup>9</sup> des Messers

<sup>1</sup> Garthause, *Chartreuse*.

<sup>2</sup> Dich hin begrabe, *inter you*. — The pronominal adverb „*in*,“ which expresses motion, contains here the notion, that wherever he should die, he would be brought to Gitschin, to be interred there.

<sup>3</sup> damit, *with these things*.

<sup>4</sup> Warnungstimme, *a warning voice*.

<sup>5</sup> sich ... malt, *appears*; Scheinbild, *image*. — By an atmospheric refraction, the sun appears to the eye before rising above the horizon

<sup>6</sup> so — voran, *thus the spirits of portentous events stride before (the events)*. We find a similar idea expressed in the often quoted saying from Campbell's "Lochiel's Warning": "Coming events cast their shadows before,"

<sup>7</sup> Great events make themselves felt before they occur, and thus the present contains the future, or, as the poet has it, 'To-morrow walks in to-day!'

<sup>8</sup> machte, *caused*; eigene, *peculiar*.

<sup>9</sup> Gespenst, *phantom*.

Lang vorher in der Brust, eh' sich der Mörder  
Navaillac damit waffnete. Ihn floh  
Die Stuh', es jagt' ihn auf<sup>1</sup> in seinem Louvre  
Ins Freie trieb es ihn; wie<sup>2</sup> Leichenfeier  
Klang ihm der Gattin Krönungsfest,<sup>3</sup> er hörte  
Im ahnungsvollen<sup>4</sup> Ohr der Füße Tritt,  
Die durch die Gassen von Paris ihn suchten<sup>4</sup> —

Gräfin.

Sagt Dir die innre Ahnungstimme nichts?<sup>5</sup>

Wallenstein.

Nichts. Sei ganz ruhig!

Gräfin (in düsteres Nachsinnen verloren).

Und ein andermal,

Als ich Dir eilend nachging, ließt Du vor mir  
Durch einen langen Gang, durch weite Säle,  
Es wollte gar nicht enden<sup>6</sup> — Thüren schlugen  
Zusammen krachend<sup>7</sup> — leuchend folgt' ich, konnte  
Dich nicht erreichen — plötzlich fühl' ich mich  
Von hinten angefaßt mit kalter Hand,  
Du warst<sup>8</sup> und küßtest mich, und über uns  
Schien eine rothe Decke sich zu legen<sup>8</sup> —

Wallenstein.

Das ist der rothe Teppich meines Zimmers.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> es — auf, it (viz. the foreboding feeling) startled him.

<sup>2</sup> wie — Krönungsfest, (the din of) his queen's coronation sounded to him like obsequies.

<sup>3</sup> Im ahnungsvollen, with prophetic.

<sup>4</sup> It is commonly related that Henry IV. of France was, some time before his assassination (14th May, 1610), haunted by gloomy presentiments, and that he felt a strong disinclination against cele-

brating the coronation of the Queen Maria de' Medici, which took place on the 13th May.

<sup>5</sup> Sag — nicht, and does the foreboding voice of your heart tell you nought?

<sup>6</sup> Es — enden, there seemed no end to them.

<sup>7</sup> Thüren — krachend, doors shut noisily.

<sup>8</sup> sich zu legen, to descend.

<sup>9</sup> Compare page 129, note 10.

**G r ä f i n** (ihm betrachtend).

Wenn's dahin sollte kommen — Wenn ich Dich,<sup>1</sup>  
Der jetzt in Lebensfülle vor mir steht —  
(Sie sinkt ihm weinend an die Brust.)

**W a l l e n s t e i n.**

Des Kaisers Achtbrief<sup>2</sup> ängstigt Dich. Buchstaben  
Verwunden nicht, er findet keine Hände.

**G r ä f i n.**

Fänd' er sie aber, dann ist mein Entschluß  
Gefasst — ich führe bei mir, was mich tröstet.

(Geht ab.)

---

### Vierter Auftritt.

**W a l l e n s t e i n.** **G o r d o n.** **Dann der Kammerdienner.**

**W a l l e n s t e i n.**

Ist's ruhig in der Stadt?

**G o r d o n.**

Die Stadt ist ruhig.

**W a l l e n s t e i n.**

Ich höre rauschende<sup>3</sup> Musik, das Schloß ist  
Von Lichten hell.<sup>4</sup> Wer sind die Fröhlichen?

**G o r d o n.**

Dem Grafen Lerzy und dem Feldmarschall<sup>5</sup>  
Wird ein Bankett gegeben auf dem Schloß.

<sup>1</sup> Understand : *should see.*

erleuchtet, *lighted up.*

<sup>2</sup> Achtbrief, say : *manifesto.*

<sup>5</sup> By the Field Marshal, illo is

<sup>3</sup> rauschende, here : *boisterous.*

meant.

<sup>4</sup> Von Lichten hell, poetical for:

## Wallenstein (vor sich).

Es ist des Sieges wegen — Dies Geschlecht<sup>1</sup>  
Kann sich nicht anders freuen als bei Tisch.

(Klingelt. Kammerdiener tritt ein.)

Entkleide mich, ich will mich schlafen legen.

(Er nimmt die Schlüssel zu Fuß.)

So sind wir denn von jedem Feind bewahrt  
Und mit den sichern Freunden eingeschlossen,  
Denn alles müßt' mich trügen, oder ein  
Gesicht, wie dies (auf Gordon schauend) ist keines Heuchlers Karve.  
(Kammerdiener hat ihm den Mantel, Ringfragen<sup>2</sup> und die Gelbinde abgenommen.)

Gib Acht! Was fällt da?

## Kammerdiener.

Die goldne Kette ist entzwei gesprungen.<sup>3</sup>

## Wallenstein.

Nun, sie hat lang genug gehalten.<sup>4</sup> Gib!

(Indem er die Kette betrachtet.)

Das war des Kaisers erste Kunst. Er hing sie  
Als Erzherzog<sup>5</sup> mir um, im Krieg von Friaul,  
Und aus Gewohnheit trug ich sie bis heut.  
— Aus Überglauben, wenn Ihr wollt. Sie sollte  
Ein Talisman mir sein, so lang ich sie  
An meinem Halse glaubig<sup>6</sup> würde tragen,

<sup>1</sup> Dies Geschlecht, say : *these people*, lit. 'race'. — Geschlecht is sometimes used as a contemptuous expression for people forming a certain class, people of the same stamp.

<sup>2</sup> Ringfragen, *Spanish collar*, such as Wallenstein is generally represented to have worn; Gelbinde, sash.

<sup>3</sup> entzwei gesprungen, *snapped in two*.

<sup>4</sup> halten, here : *to last*.

<sup>5</sup> Als Erzherzog, *he being then Archduke*; Friuli, an Italian district, near the Adriatic. Wallenstein had enlisted a troop of two hundred dragoons in 1617, and joined with them, in Friuli, Ferdinand, then only Archduke of Styria, who waged war against the Republic of Venice.

<sup>6</sup> glaubig is used for: *gläubig*, (*in faith*) by Schiller and other poets.

Das flücht'ge Glück, deß erste Kunst sie war,  
Mir auf Zeitlebens binden<sup>1</sup> — Nun es sei!  
Mir muß fortan ein neues Glück beginnen,  
Denn dieses Vannes<sup>2</sup> Kraft ist aus.

(Kammerdiener entfernt sich mit den Kleidern. Wallenstein steht auf, macht einen Gang durch den Saal und bleibt zuletzt nachdenkend vor Gordon stehen.)

Wie doch die alte Zeit mir näher kommt.<sup>3</sup>  
Ich seh' mich wieder an dem Hof zu Burgau,  
Wo wir zusammen Edelknaben waren.  
Wir hatten öfters Streit, Du meinteinst's gut  
Und<sup>4</sup> pflegtest gern den Sittenprediger  
Zu machen,<sup>4</sup> schalteft mich, daß ich nach hohen Dingen  
Unmäsig<sup>5</sup> strebte, kühnen Träumen glaubend,  
Und priesest mir den goldenen Mittelweg.<sup>6</sup>  
— Ei, Deine Weisheit hat sich schlecht bewahrt,<sup>7</sup>  
Sie hat Dich früh' zum abgelebten<sup>8</sup> Manne  
Gemacht und würde Dich, wenn ich mit meinen  
Großmuth'gern<sup>9</sup> Sternen nicht dazwischen trate,  
Im schlechten Winkel still verlöschen lassen.<sup>10</sup>

### Gordon.

Mein Fürst! Mit leichtem Muthe<sup>11</sup> knüpft der arme Fischer  
Den kleinen Nachen an im sichern Port,  
Sieht er im Sturm das große Meerschiff<sup>12</sup> stranden.

<sup>1</sup> Mir — binden, chain to me for ever.

true, namely, his wisdom has not been of any avail to him.

<sup>2</sup> Vann, hers : charm.

<sup>8</sup> zum abgelebten, trans.: an old.

<sup>3</sup> mir näher kommt, comes back to me.

<sup>9</sup> Großmuth'gern Sternen, munificent stars, viz. with his good fortune; dazwischenreten, to intervene.

<sup>4</sup> Und — machen, and used to play the moraliser.

<sup>10</sup> Im — lassen, quietly let (you) fade away in an obscure corner.

<sup>5</sup> Unmäsig, with boundless ambition.

<sup>11</sup> Muthe, say: heart; knüpft, moors.

<sup>6</sup> den goldenen Mittelweg, the golden mean.

<sup>12</sup> Meerschiff, vessel.

<sup>7</sup> hat — bewahret has not proved

## Wallenstein.

So bist Du schon im Hafen, alter Mann?  
 Ich nicht. Es treibt der ungeschwächte Muth  
 Noch frisch und herrlich auf der Lebenswoge;<sup>1</sup>  
 Die Hoffnung nenn' ich meine Göttin noch,  
 Ein Jungling ist der Geist,<sup>2</sup> und seh' ich mich  
 Dir gegenüber, ja, so möcht' ich rühmend sagen,  
 Dass über meinem braunen Scheitelhaar<sup>3</sup>  
 Die schnellen Jahre machlos hingegangen.

(Er geht mit großen Schritten durchs Zimmer und bleibt auf der entgegengesetzten Seite, Gordon gegenüber, stehen.)

Wer nennt das Glück noch falsch? Mir war es treu,  
 Hob aus der Menschen Reihe mich heraus  
 Mit Liebe, durch des Lebens Stufen<sup>4</sup> mich  
 Mit kraftvoll leichten Götterarmen<sup>5</sup> tragend.  
 Nichts ist gemein in meines Schicksals Wegen,<sup>6</sup>  
 Noch in den Furchen<sup>7</sup> meiner Hand. Wer möchte  
 Mein Leben mir nach Menschenweise<sup>8</sup> deuten?  
 Zwar jezo schien ich<sup>9</sup> tief herabgestürzt,  
 Doch werd' ich wieder steigen, hohe Flut  
 Wird bald auf diese Ebbe schwelend folgen —

## Gordon.

Und doch erinnr' ich<sup>10</sup> an den alten Spruch:  
 Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.  
 Nicht Hoffnung<sup>11</sup> möcht' ich schöpfen aus dem langen Glück,

<sup>1</sup> Noch — Lebenswoge, still brisk and buoyant on the wave of life.

page 193, note 2.

<sup>2</sup> His own spirit namely.

<sup>8</sup> Nach Menschenweise, according to that of other men.

<sup>3</sup> Dass — Scheitelhaar, that over the brown locks of my hair.

<sup>9</sup> Zwar — ich, 'tis true, just now I seemed.—Jezo has here the force of „so eben.“

<sup>4</sup> Stufen, stages.  
<sup>5</sup> leichten Götterarmen, swift (and) godlike arms.

<sup>10</sup> Und — ich, and yet I would remind (you).

<sup>6</sup> Wegen, transl.: course.

<sup>11</sup> Hoffnung ... schöpfen, to conceive hope.

<sup>7</sup> A chiromantic allusion. See

Dem Unglück ist die Hoffnung zugesendet.  
Furcht soll das Haupt des Glücklichen umschweben,<sup>1</sup>  
Denn ewig wanket des Geschickes Wage.

## Wallenstein (lachend).

Den alten Gordon<sup>2</sup> hör' ich niever sprechen.  
Wohl weiß ich, daß die ird'schen Dinge wechseln,  
Die bösen<sup>3</sup> Götter fordern ihren Zoll.  
Das wußten schon die alten Heidenvölker,<sup>4</sup>  
Drum wählten sie sich selbst freiwiliges Unheil,<sup>5</sup>  
Die eifersücht'ge Gottheit zu versöhnen,  
Und Menschenopfer<sup>6</sup> bluteten dem Typhon.

(Nach einer Pause, ernst und stiller.)

Auch ich hab' ihm geopfert — Denn mir fiel  
Der liebste Freund und fiel durch meine Schuld.  
So kann mich keines Glückes Gunst mehr freuen,  
Als dieser Schlag mich hat geschmerzt — Der Neid  
Des Schicksals ist gesättigt, es nimmt Leben  
Für Leben an, und abgeleitet<sup>7</sup> ist  
Auf das geliebte reine Haupt der Blitz,  
Der mich zerschmetternd sollte niederschlagen.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> umschweben, hover round.

<sup>2</sup> Namely, the Gordon of former times.

<sup>3</sup> bösen, unpropitious; Zoll, here: tribute.

<sup>4</sup> alten Heidenvölker, ancient heathens.

<sup>5</sup> freiwilliges Unheil, some misfortune of their own accord.

<sup>6</sup> Menschenopfer, human sacrifices.

—The Greek Typhon is a fire-breathing monster, but the later Greeks gave the name 'Typhon' to the evil deity of Egypt. This is 'Typhon Seth,' the 'All-Destroyer,'

who might be considered as the personification of evil. In this sense the poet has probably used the name of Typhon in the above passage.

<sup>7</sup> abgeleitet, drawn off.

<sup>8</sup> The notion expressed in the above verses, that perfect happiness incurs the envy of the gods, has been forcibly illustrated by Herodotus (iii. 40), in his narrative of the rupture between Polycrates and Amasis, and forms the subject of Schiller's celebrated ballad, „Der Ring des Polycrates.“

## Fünfter Auftritt.

Vorige. Seni.

Wallenstein.

Kommt da nicht Seni? Und wie<sup>1</sup> außer sich!  
Was führt Dich noch so spät hieher, Baptist?

Seni.

Furcht Deinetwegen, Hoheit.

Wallenstein.

Sag', was gibt's?

Seni.

Gleich', Hoheit, eh' der Tag anbricht! Vertraue Dich  
Den Schwedischen nicht an!

Wallenstein.

Was fällt Dir ein?<sup>2</sup>Seni (mit steigendem Ton).<sup>3</sup>

Vertrau' Dich diesen Schweden nicht!

Wallenstein.

Was ist's denn?

Seni.

Erwarte nicht die Ankunft dieser Schweden!  
Von falschen Freunden droht Dir nahes Unheil;<sup>4</sup>

<sup>1</sup> wie, as if (he were).<sup>2</sup> Was — ein, what are you thinking of?<sup>3</sup> mit — Ton, raising his voice.<sup>4</sup> nahes Unheil, imminent misfortune.

Die Zeichen stehen grauenhaft,<sup>1</sup> nah', nahe  
Umgeben Dich die Neige des Verderbens.

W a l l e n s t e i n .

Du träumst, Baptist, die Furcht bethöret Dich.

S e n i .

O glaube nicht, daß leere Furcht mich täusche.  
Komm, lies es selbst in dem Planetenstand,<sup>2</sup>  
Dß Unglück Dir von falschen Freunden droht.

W a l l e n s t e i n .

Von falschen Freunden stammt mein ganzes Unglück,<sup>3</sup>  
Die Weisung<sup>4</sup> hätte früher kommen sollen,  
Jetzt brauch' ich keine Sterne mehr dazu.<sup>4</sup>

S e n i .

O komm und sieh! Glaub' Deinen eignen Augen.  
Ein gräulich<sup>5</sup> Zeichen steht im Haus des Lebens,  
Ein naher Feind, ein Unhold lauert hinter  
Den Strahlen Deines Sterns — O laß Dich warnen!  
Nicht diesen Heiden überließte Dich,  
Die Krieg mit unsrer heil'gen Kirche führen.

W a l l e n s t e i n (lächelnd).

Schallt das Drakel d a h e r?<sup>6</sup> — Ja, ja! Nun  
Besinn' ich mich — Dies schwed'sche Bündniß hat  
Dir nie gefallen wollen — Leg' Dich schlafen,  
Baptista! Solche Zeichen fürcht' ich nicht.

<sup>1</sup> stehen grauenhaft, say: are terrible; nah', close.

<sup>2</sup> Planetenstand, planetary aspect.

<sup>3</sup> An allusion to Octavio and Buttler. <sup>4</sup> Weisung, here: warning. Transl. *dazu* by: to know it.

<sup>5</sup> gräulich, fearful.—The first of the twelve 'houses' into which astrologers divided the heavens, was called 'the house of life.' It

lay in the east, immediately below the horizon. The duration of

man's life was determined by the aspect of the house of life at the moment that the 'query,' or the astrological investigation took place. See page 156, note 9.

<sup>6</sup> Schallt — daher, does the oracle proceed thence.

## Gordon

(der durch diese Reden heftig erschüttert worden, wendet sich zu Wallenstein).  
 Mein fürstlicher Gebeiter! Darf ich reden?  
 Oft kommt ein nützlich Wort aus schlechtem Munde.<sup>1</sup>

## Wallenstein.

Sprich frei!

## Gordon

Mein Fürst! Wenn's doch kein leeres Furchtbild<sup>2</sup> wäre,  
 Wenn Gottes Vorsehung sich dieses Mundes  
 Zu Ihrer Rettung wunderbar<sup>3</sup> bediente!

## Wallenstein.

Ihr sprecht im Fieber, Einer wie der Andre.  
 Wie kann mir Unglück kommen von den Schweden?  
 Sie suchten meinen Bund, er ist ihr Vortheil.

## Gordon.

Wenn dennoch eben dieser Schweden Ankunft —  
 Gerade die es wär', die das Verderben  
 Besflügelte auf Ihr so sichres Haupt<sup>4</sup> —

(vor ihm niederrückend.)

O noch ist's Zeit, mein Fürst —

## Geni (kniet nieder).

O hör' ihn! hör' ihn!

## Wallenstein.

Zeit, und wozu? Steht auf — Ich will's, steht auf.

<sup>1</sup> aus schlechtem Munde, from an unpretending mouth.—Schlecht is here taken in its primary sense of 'plain,' 'simple.'

<sup>2</sup> Furchtbild, phantom of fear.

<sup>3</sup> wunderbar, miraculously; sich be-

dienen, to employ.

<sup>4</sup> Besflügelte — Haupt, hastened upon your secure head.—Gordon calls Wallenstein's head secure, according to the belief of the latter. Besflügen means lit. 'to wing.'

Gordon (steht auf).

Der Rheingraf ist noch fern. Gebieten Sie,  
Und diese Festung soll sich ihm verschließen.<sup>1</sup>  
Will er uns dann belagern, er versuch'ß.  
Doch sag' ich dies: Verderben wird er eher  
Mit seinem ganzen Volk vor diesen Wällen,  
Als unsres Muthes Tapferkeit ermüden.  
Erfahren soll er, was ein Heldenhaufe  
Vermag, besetzt von einem Heldenführer,  
Dem's Ernst ist seinen Fehler gut zu machen.  
Das wird den Kaiser rühren und versöhnen,  
Denn gern zur Milde wendet sich sein Herz,<sup>2</sup>  
Und Friedland, der bereuend wiederkehrt,  
Wird höher stehn in seines Kaisers Gnade,  
Als je der Niegefallne<sup>3</sup> hat gestanden.

### W a l l e n s t e i n

(betrachtet ihn mit Bewunderung<sup>4</sup> und Erstaunen und schweigt eine Zeit lang, eine starke innre Bewegung zeigend).

Gordon — des Eifers Wärme führt Euch weit,  
Es darf der Jugendfreund sich was erlauben.  
— Blut ist geslossen, Gordon. Nimmer kann  
Der Kaiser mir vergeben. Könnt' er's, ich,  
Ich könnte nimmer mir vergeben lassen.  
Hätt' ich vorher gewußt, was nun geschehn,  
Daß es den liebsten Freund mir würde kosten,  
Und hätte mir das Herz, wie jetzt, gesprochen —  
Kann sein, ich hätte mich bedacht — kann sein,

<sup>1</sup> soll — verschließen, shall close its gates upon him.

<sup>2</sup> This assertion is in accordance with the poet's notion of the Emperor Ferdinand, of whom he says in his "Thirty Years' War," that "he was no barbarian." It must,

however, be admitted that, although naturally no barbarian he was one of the most fanatical and tyrannical rulers.

<sup>3</sup> Der Niegefallne, the never fallen.

<sup>4</sup> Bewunderung, surprise.

Auch nicht — Doch was nun schonen noch?<sup>1</sup> Zu ernsthaft  
Hai's angefangen, um in nichts zu enden.  
Hab' es denn seinen Lauf!

(Indem er aus Fenster tritt.)

Sieh', es ist Nacht geworden;<sup>2</sup> auf dem Schloß  
Ist's auch schon still — Leuchte, Kämmerling.

(Kammerdienner, der unterdessen still eingetreten und mit sichtbarem Antheil in der Ferne gestanden, tritt hervor, heftig bewegt, und stützt sich zu des Herzogs Füßen.)

Du auch noch? Doch ich weiß es ja, warum  
Du meinen Frieden wünschest mit dem Kaiser.  
Der arme Mensch! Er hat im Kärnthnerland<sup>3</sup>  
Ein kleines Gut und sorgt, sie nehmen's ihm,  
Weil er bei mir ist. Bin ich denn so arm,  
Dass ich den Dienern nicht ersetzen kann?  
Nun! Ich will Niemand zwingen. Wenn Du meinst,  
Dass mich das Glück geflohen, so verlaß mich.  
Heut magst Du mich zum letztenmal entkleiden  
Und dann zu Deinem Kaiser übergehn —  
Gut' Nacht, Gordon!  
Ich denke einen langen Schlaf zu thun,<sup>4</sup>  
Denn dieser letzten Tage Dual war groß,  
Sorgt, dass sie nicht zu zeitig mich erwecken.

(Er geht ab. Kammerdienner leuchtet. Goni folgt. Gordon bleibt in der Dunkelheit stehen, dem Herzog mit den Augen folgend, bis er in dem äussersten Gang verschwunden ist; dann drückt er durch Gebärden seinen Schmerz aus und lehnt sich grammoll an eine Säule.)

<sup>1</sup> Doch — noch, but what remains that all has become dark and quiet.  
<sup>2</sup> to be spared now.

<sup>3</sup> With this phrase he means,

<sup>3</sup> Kärnthnerland, Carinthia.  
<sup>4</sup> zu thun, say: to sleep.

## Sechster Auftritt.

Gordon. Buttler anfangs hinter der Scene.

Buttler.

Hier stehtet still, bis ich das Zeichen gebe.

Gordon (fährt auf).

Er ist's, er bringt die Mörder schon.

Buttler.

Die Lichter

Sind aus. In diesem Schlafe liegt schon alles.

Gordon.

Was soll ich thun? Versuch' ich's, ihn zu retten?  
Bring' ich das Haus, die Wachen in Bewegung?<sup>1</sup>

Buttler (erscheint hinten).

Vom Korridor her schimmert Licht. Das führt  
Zum Schlafgemach des Fürsten.

Gordon.

Aber brech' ich

Nicht meinen Eid dem Kaiser? Und entkommt er,  
Des Feindes Macht verstärkend, lad'<sup>2</sup> ich nicht  
Auf mein Haupt alle furchterlichen Folgen?

Buttler (etwas näher kommend).

Still! Horch! Wer spricht da?

Gordon.

Ah, es ist doch besser,

<sup>1</sup> In Bewegung bringen, to alarm. <sup>2</sup> laden, here: bring.

Ich stell's dem Himmel heim.<sup>1</sup> Denn was bin ich,  
 Daß ich so großer That mich unterflinge?<sup>2</sup>  
 Ich hab' ihn nicht ermordet, wenn er umkomm,  
 Doch seine Rettung wäre meine That  
 Und jede schwere Folge müßt' ich tragen.

Buttler (herzutretend).

Die Stimme kenn' ich.

Gordon.

Buttler.

Buttler.

Es ist Gordon.

Was sucht Ihr hier? Entließ der Herzog Euch  
 So spät?

Gordon.

Ihr tragt die Hand in einer Binde?

Buttler.

Sie ist verwundet. Dieser Illo focht  
 Wie ein Verzweifelter, bis wir ihn endlich  
 Zu Boden strecken<sup>3</sup> —

Gordon (schauert zusammen).<sup>4</sup>

Sie sind todt!

Buttler.

Es ist geschehn.

— Ist er zu Bett?

<sup>1</sup> Einem etwas anheim- or heim-stellen, to leave a thing to another for decision or execution

<sup>2</sup> sich unterfangen, to dare.

<sup>3</sup> zu Boden strecken, to strike to the ground.—Schiller follows here the same historical version which he has adopted in his History of the

Thirty Years' War. According to more recent historians, however, it was Terzky who had the presence of mind to defend himself against the assassins. Compare page 36, note 7.

<sup>4</sup> zusammen schauern, to shudder.

Gordon.

Ach Buttler!

Buttler (bringend).

Ist er? Sprecht!  
lange kann die That verborgen bleiben.

Gordon.

I nicht sterben. Nicht durch Euch! Der Himmel  
küren Arm nicht. Seht, er ist verwundet.

Buttler.

meines Armes braucht's.

Gordon.

Die Schuldigen  
todt; genug ist der Gerechtigkeit  
hn! Laßt dieses Opfer sie versöhnen!  
ewiner kommt den Gang her, mit dem Finger auf dem Mund still-  
schweigen gebietend.)

läßt! O mordet nicht den heil'gen Schlaf!

Buttler.

er soll wachend sterben.

(Will gehen.)

Gordon.

Ach, sein Herz ist noch  
d'schen Dingen zugewendet, nicht  
ist er, vor seinen Gott zu treten.

Buttler.

Ist harmherzig!

(Will gehen.)

Gordon (hält ihn.)

Nur die Macht noch gönnt ihm.

Buttler.

ächteste Augenblick kann uns verrathen.

(Will fort.)

Gordon (hält ihn).

Nur eine Stunde!

Buttler.

Läßt mich los! Was kann  
Die kurze Frist ihm helfen?

Gordon.

O die Zeit ist  
Ein wunderhät'ger Gott.<sup>1</sup> In einer Stunde rinnen  
Wiel tausend Körner Sandes,<sup>2</sup> schnell wie sie,  
Bewegen sich im Menschen die Gedanken.  
Nur eine Stunde! Euer Herz kann sich,  
Das seinige sich wenden — eine Nachricht  
Kann kommen — ein beglückendes<sup>3</sup> Ereigniß  
Entscheidend, rettend, schnell vom Himmel fallen —  
O was vermag nicht eine Stunde!

Buttler.

Ihr erinnert mich,  
Wie kostbar die Minuten sind.

(Er stampft auf den Boden.)

### Siebenter Auftritt.

Macdonald. Neveroux mit Hellebardierern treten hervor. Dann  
Kammerdienster. Vorige.

Gordon (sich zwischen ihn und jene werfend).

Mein, Unmensch!

<sup>1</sup> Ein wunderhät'ger Gott, a wonder-working deity.

<sup>2</sup> An allusion to the hour-glass.  
<sup>3</sup> beglückendes, say: fortunate.

Erst über meinen Leichnam sollst Du hingehn,  
Denn nicht will ich das Gräßliche<sup>1</sup> erleben.

Buttler (ihn wegdrängend).

Schwachsinn'ger Alter!

(Man hört Trompeten in der Ferne.)

Macdonald und Deverour.

Schwedische Trompeten!

Die Schweden stehn vor Eger! Laßt uns eilen!

Gordon.

Gott! Gott!

Buttler.

An Euren Posten, Commandant!

(Gordon fügt hinzu.)

Kammerdiener (ellt herein).

Wer darf hier lärm'en?<sup>2</sup> Still, der Herzog schläft!

Deverour (mit Lauter, fügsterlicher Stimme).

Freund! Jetzt ist's Zeit zu lärm'en!

Kammerdiener (Geschrei erhebend).

Hülfe! Mörder!

Buttler.

Nieder mit ihm!

Kammerdiener

(von Deverour durchbohrt, fügt am Gingang der Galerie).

Iesus Maria!

<sup>1</sup> Das Gräßliche, the horrible deed.    <sup>2</sup> Lärm'en, to make a noise.

Buttler.

Sprengt die Thüren!

(Sie schreiten über den Leichnam weg den Gang hin. Man hört in der Ferne zwei Thüren nach einander stürzen.<sup>1</sup> — Dumpye Stimmen<sup>2</sup> — Waffengetöse — dann plötzlich tiefe Stille.)

---

Achter Auftritt.

Gräfin Terzky (mit einem Lichte).

Ihr Schlafgemach ist leer, und sie ist nirgends  
zu finden; auch die Neubrunn wird vermisst,  
Die bei ihr wachte — Wäre sie entflohn?  
Wo kann sie hingeflohn sein? Man muß  
Racheilen, alles in Bewegung setzen!  
Wie wird der Herzog diese Schreckenspost<sup>3</sup>  
Aufnehmen! — Wäre nur mein Mann zurück  
Vom Gastmahl! Ob der Herzog wohl noch wach ist?  
Mir war's, als hör' ich Stimmen hier und Tritte.  
Ich will doch hingehn, an der Thüre lauschen.  
Horch! Wer ist das! Es eilt die Trepp' herauf.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> stürzen, here: crash. Cf. p. 498. low.'

<sup>2</sup> dumpye Stimmen, muffled voices. <sup>3</sup> Schreckenspost, fearful tidings.  
When dumbf refers to sound, it implies that it is 'deep and ho-

<sup>4</sup> Es — herauf, some one hastens up the stairs.

## Neunter Auftritt.

Gräfin. Gordon. Dann Buttler.

Gordon (eifrig, athemlos hereinstürzend).

Es ist ein Irrthum — Es sind nicht die Schweden.  
Ihr sollt nicht weiter gehen<sup>1</sup> — Buttler — Gott!  
Wo ist er?

(Indem er die Gräfin bemerkt.)

Gräfin, sagen Sie —

Gräfin.

Sie kommen von der Burg? Wo ist mein Mann?

Gordon (entsezt).

Ihr Mann! O fragen Sie nicht! Gehen Sie  
hinein — (Will fort.)

Gräfin (hält ihn).

Nicht eher, bis Sie mir entdecken —

Gordon (heftig drängend).

An diesem Augenblicke hängt die Welt!  
Um Gotteswillen, gehen Sie — Indem  
Wir sprechen — Gott im Himmel!

(Laut schreien.)

Buttler! Buttler

Gräfin.

Der ist ja auf dem Schloß<sup>2</sup> mit meinem Mann.

(Buttler kommt aus der Galerie.)

<sup>1</sup> nicht weiter gehen, proceed no further.      <sup>2</sup> Der — Schloß, why, he is in the castle.

Gordon (der ihn erschlägt).

Es war ein Irrthum — Es sind nicht die Schweden —  
Die Kaiserlichen sind's, die eingedrungen<sup>1</sup> —  
Der Generalleutnant schickt mich her, er wird  
Gleich selbst hier sein — Ihr sollt nicht weiter gehn —

Butler.

Er kommt zu spät.

Gordon (stürzt an die Mauer).

Gott der Barmherzigkeit!

Gräfin (ahnungsvoll).

Was ist zu spät? Wer wird gleich selbst hier sein?  
Octavio in Eger eingedrungen?  
Verräthelei! Verräthelei! Wo ist  
Der Herzog?

(Gilt dem Gange zu.)

---

### Zehnter Auftritt.

Vorige. Seni. Dann Bürgermeister. Page. Ramm. Frau.  
Bediente rennen schreckenvoll über die Scene.

Seni

(der mit allen Zeichen des Schreckens aus der Galerie kommt).

O blutige, entsehensvolle<sup>2</sup> That!

Gräfin.

Was ist

Geschehen, Seni?

<sup>1</sup> die eingedrungen, who have entered. <sup>2</sup> entsehensvolle, horrible.

P a g e (herauskommen).

D erbarmenswürd'ger Anblick!

(Bediente mit Fackeln.)

G r a f i n .

Was ist's? Um Gotteswillen!

S e n i .

Frage Ihr noch?

Drinn liegt der Fürst ermordet, Euer Mann ist  
Erstochen auf der Burg!

(Gräfin bleibt erstarrt stehen.<sup>1)</sup>

K a m m e r f r a u (eilt herein).

Hülf! Hülf der Herzogin!

B ü r g e r m e i s t e r (kommt schreidend).

Was für ein Ruf  
Des Jammers weckt die Schläfer dieses Hauses?

G o r d o n .

Verschucht ist Euer Haus auf ew'ge Tage!  
In Eurem Hause liegt der Fürst ermordet.

B ü r g e r m e i s t e r .

Das wolle Gott nicht!<sup>2)</sup>

(Stürzt hinaus.)

E r s t e r B e d i e n t e r .

Flieht! Flieht! Sie ermorden  
Uns alle!

Z w e i t e r B e d i e n t e r (Silbergeräth tragend).

Da hinaus! Die untern Gänge sind besetzt.

<sup>1)</sup> bleibt erstarrt stehen, stands motionless.    <sup>2)</sup> Das — nicht, heaven forbid.

Hinter der Scene (wird gerufen).<sup>1</sup>

Platz! Platz dem Generalleutnant!

(Bei diesen Worten richtet sich die Gräfin aus ihrer Erstarrung auf,<sup>2</sup> fällt sich und geht schnell ab.)

Hinter der Scene.

Besezt das Thor! Das Volk zurückgehalten!

Eilster Auftritt.

Vorige, ohne die Gräfin, Octavio Piccolomini tritt herein mit Gefolge. Deveroux und Macdonald kommen zugleich aus dem Hintergrunde mit Hellebardierern. Wallensteins Leichnam wird in einem rothen Teppich hinten über die Scene getragen.<sup>3</sup>

Octavio (rasch eintretend).

Es darf nicht sein! Es ist nicht möglich! Butler!

Gordon! Ich will's nicht glauben. Saget nein!

Gordon

(ohne zu antworten, weist mit der Hand nach hinten. Octavio sieht hin und steht von Entsehen ergriffen).

Deveroux (zu Butler).

Hier ist das goldne Bließ, des Fürsten Degen.

Macdonald.

Befehlt Ihr, daß man die Kanzlei<sup>4</sup>—

Butler (auf Octavio zeigend).

Hier steht er,

Der jetzt allein Befehle hat zu geben.

(Deveroux und Macdonald treten ehrerbietig zurück; alles verliert sich still,<sup>5</sup> daß nur allein Butler, Octavio und Gordon auf der Scene bleiben.)

<sup>1</sup> wird gerufen, one hours calling.

<sup>2</sup> richtet — auf, the Countess a-wakes from her stupor.

<sup>3</sup> Cf. p. 129, n. 10 and p. 498.

<sup>4</sup> Kanzlei, office or bureau where

official business is transacted.

<sup>5</sup> alles — still, all leave the scene quietly.

Octavio (zu Buttlern gewendet).

Wär das die Meinung,<sup>1</sup> Buttler, als wir schieben?  
Gott der Gerechtigkeit! Ich hebe meine Hand auf!  
Ich bin an dieser ungeheuren That  
Nicht schuldig.

Buttler.

Eure Hand ist rein. Ihr habt  
Die meinige dazu gebraucht.

Octavio.

Ruchloser!<sup>2</sup>

So mußtest Du des Herrn Befehl mißbrauchen  
Und blutig grauenvollen<sup>3</sup> Meuchelmord  
Auf Deines Kaisers heilgen Namen wälzen?

Buttler (gelaßen).

Ich hab' des Kaisers Urtheil nur vollstreckt.

Octavio.

O Fluch der Könige, der ihren Worten  
Das fürchterliche Leben gibt, dem schnell  
Vergänglichen Gedanken gleich die That,  
Die fest unwiderrufliche, ankettet!<sup>4</sup>  
Mußt' es so rasch gehorcht sein?<sup>5</sup> Konntest Du  
Dem Gnädigen nicht Zeit zur Gnade gönnen?  
Des Menschen Engel ist die Zeit — die rasche  
Vollstreckung an das Urtheil anzuhesten,<sup>6</sup>  
Ziemt nur dem unveränderlichen<sup>7</sup> Gott.

<sup>1</sup> die Meinung, our agreement.

<sup>2</sup> Ruchloser, villain.

<sup>3</sup> blutig grauenvoll, bloody, hor-  
rible.

<sup>4</sup> ankettet, to link.

<sup>5</sup> Mußt' — sein, was it necessary  
to obey so quickly.

<sup>6</sup> an ... anzuhesten, to connect  
with.

<sup>7</sup> unveränderlich, immutable.

## Buttler.

Was schelst Ihr mich? Was ist mein Verbrechen?  
 Ich habe eine gute That gethan,  
 Ich hab' das Reich von einem furchtbarn Feinde  
 Befreit und mache Anspruch auf Belohnung.  
 Der eing'e Unterschied ist zwischen Eurem  
 Und meinem Thun: Ihr habt den Pfeil geschärft,  
 Ich hab' ihn abgedrückt.<sup>1</sup> Ihr sätet Blut  
 Und steht bestürzt, daß Blut ist aufgegangen.<sup>2</sup>  
 Ich wußte immer, was ich that, und so  
 Erschreckt und überrascht mich kein Erfolg.  
 Habt Ihr sonst einen Auftrag mir zu geben?  
 Denn stehnden Fußes<sup>3</sup> reif' ich ab nach Wien,  
 Mein blutend Schwert vor meines Kaisers Thron  
 Zu legen und den Beifall mir zu holen,<sup>4</sup>  
 Den der geschwinde, pünktliche Gehorsam  
 Von dem gerechten Richter fordern darf.

(Geht ab.)

## Zwölfter Auftritt.

Vorige ohne Buttler. Gräfin Terzky tritt auf, bleich und entfleckt.  
 Ihre Sprache ist schwach und langsam, ohne Leidenschaft

Octavio (ihr entgegen).

O Gräfin Terzky, mußt' es dahin kommen?  
 Das sind die Folgen unglücksel'ger Thaten.

Gräfin.

Es sind die Früchte Ihres Thuns<sup>5</sup> — Der Herzog

<sup>1</sup> abdrücken, here: *to shoot off.*<sup>2</sup> aufgegangen, sprung up.<sup>3</sup> stehnden Fußes, this instant.<sup>4</sup> den — holen, *to claim the appro-**bation.*<sup>5</sup> Ihres Thuns, *of your deeds.*

Ist todt, mein Mann ist todt, die Herzogin  
 Ringt mit dem Tode, meine Nichte ist verschwunden.  
 Dies Haus des Glanzes und der Herrlichkeit  
 Steht nun verddet, und durch alle Pforten  
 Stürzt das erschreckte Hofgesinde fort.  
 Ich bin die Letzte drin, ich schloß es ab<sup>1</sup>  
 Und liefe hier die Schlüssel aus.

Octavio (mit tiefem Schmerz).

O Gräfin,

Auch mein Haus ist verddet!

Gräfin.

Wer soll noch  
 Umkommen? Wer soll noch mißhandelt werden?  
 Der Fürst ist todt, des Kaisers Rache kann  
 Befriedigt sein. Verschonen Sie die alten Diener,  
 Daß den Getreuen ihre Lieb' und Kreu'  
 Nicht auch zum Frevel<sup>2</sup> angerechnet werde!  
 Das Schicksal überraschte meinen Bruder  
 Zu schnell, er konnte nicht mehr an sie denken.

Octavio.

Nichts von Mishandlung! Nichts von Rache, Gräfin!  
 Die schwere Schuld ist schwer gebüßt, der Kaiser  
 Versöhnt, nichts geht<sup>3</sup> vom Vater auf die Tochter  
 hinüber als sein Ruhm und sein Verdienst<sup>4</sup>  
 Die Kaiserin ehrt Ihr Unglück, öffnet Ihnen  
 Theilnehmend ihre mütterlichen Arme.  
 Drum keine Furcht mehr! Fassen Sie Vertrauen<sup>5</sup>

<sup>1</sup> abschließen, to shut up.

the Emperor, who, nevertheless,

<sup>2</sup> zum Frevel, as a crime.

confiscated Wallenstein's property.

<sup>3</sup> geht ... hinüber, will descend.

<sup>5</sup> Vertrauen fassen, to have conf-

<sup>4</sup> A similar promise was made by

dence.

Und übergeben Sie Sich hoffnungsvoll  
Der kaiserlichen Gnade.

**G r ä f i n** (mit einem Blick zum Himmel).

Ich vertraue mich  
Der Gnade eines größern Herrn — Wo soll  
Der fürstliche Leichnam seine Ruhstatt finden?<sup>1</sup>  
In der Garthause, die er selbst gestiftet,  
Zu Gitschin ruht die Gräfin Wallenstein;<sup>2</sup>  
An ihrer Seite, die sein erstes Glück  
Gegründet, wünscht' er, dankbar, einst zu schlummern.  
O lassen Sie ihn dort begraben sein!  
Auch für die Reste<sup>3</sup> meines Mannes bitt' ich  
Um gleiche Gunst. Der Kaiser ist Besitzer  
Von unsfern Schlössern,<sup>4</sup> gönne man uns nur  
Ein Grab noch<sup>5</sup> bei den Gräbern unsrer Ahnen.

**O c t a v i o.**

Sie zittern, Gräfin — Sie verbleichen — Gott!  
Und welche Deutung geb' ich Ihren Reden?

**G r ä f i n.**

(sammelt ihre letzte Kraft und spricht mit Lebhaftigkeit und Abel).

Sie denken würdiger von mir, als<sup>6</sup> daß Sie glaubten,  
Ich überlebte<sup>6</sup> meines Hauses Fall.  
Wir fühlten uns nicht zu gering, die Hand  
Nach einer Königskrone zu erheben —  
Es sollte nicht sein — Doch wir denken königlich<sup>7</sup>  
Und achten einen freien, mut'gen Tod

<sup>1</sup> Der — finden, the body of the prince be entombed.

<sup>2</sup> Compare page 497.

<sup>3</sup> Reste, remains.

<sup>4</sup> The estates of the murdered generals were confiscated.

<sup>5</sup> gönne — noch, let but a grave be granted to us.

<sup>6</sup> als — überlebte, to believe would survive. Cf. p. 499.

<sup>7</sup> doch — königlich, but we are royal minded.

Anständiger als ein entehrtes Leben.

— Ich habe Gift . . .

**O ctavio.**

O rettet! Helft!

**G räfin.**

Es ist zu spät.

In wenig Augenblicken ist mein Schicksal  
Erfüllt.

(Sie geht ab.)

**G ordon.**

O Haus des Mordes und Entsezens!

(Ein Courier kommt und bringt einen Brief.)

**G ordon** (tritt ihm entgegen).

Was gibt's? Das ist das Kaiserliche Siegel.

(Er hat die Aufschrift gelesen und übergibt den Brief dem Octavio mit einem  
Blick des Vorwurfs.)

Dem Fürfsten Piccolomini.

(Octavio erschrickt und blickt schmerzvoll zum Himmel.)

(Der Vorhang fällt.)



YORK STREET, COVENT GARDEN,  
LONDON.

EDUCATIONAL BOOKS,  
PUBLISHED BY  
BELL AND DALDY.

Bibliotheca Classica.

A Series of Greek and Latin Authors with English Notes. 8vo. Edited by various Scholars, under the direction of G. Long, Esq., M.A., late fellow of Trinity College, Cambridge; and the late Rev. A. J. Maclean, M.A., Head Master of King Edward's School, Bath.

**ESCHYLUS.** By F. A. Paley, M.A. 18s.



Cicero's Orations. By G. Long, M.A. 4 vols.  
3d. 4s. Vol. I. 16s.; Vol. II. 14s.; Vol. III. 16s.; Vol. IV. 18s.

Contents of Vol. I: Verrinarum Libri Septem.

Contents of Vol. II: Orationes Pro P. Quintio, Sex. Roscio Amerino, Q. Roscio Comoedo, M. Tullio, M. Fonteio, A. Caecina, De Imperio Cn. Pompeii, Pro A. Cluentio, De Legi Agraria (3), et Pro C. Rabirio. Index.

Contents of Vol. III: Orationes in Catilinam, Pro Murena, Sulla, Archia, Valerio Flacco, Quam Senatui Gratias egit, Quam Populo Gratias egit, De Domino Sua, De Harspicum Responsis, et Pro Seatio. Index to the Notes.

Contents of Vol. IV: Orationes in P. Vatinium Testem, Pro M. Caelio De Provincia Consularibus, Pro Cornelio Balbo, In Calpurnium Pisoneum, Pro Cn. Plancio, Rabirio Postumo, Asconius Argumentum in Orationem Pro Milone, Oratio Pro Milone, Asconius on the Result of the Trial of Milo, Orationes Pro Marcello, Ligario, Rege Deiotaro, et Philippicae Orationes. Index to the Notes.

**Demosthenes.** By R. Whiston, M.A., Head Master of Rochester Grammar School. Vol. I. 16s. Vol. II. 16s.

Contents of Vol. I: Preface. Life of Demosthenes. Chronological Table. The Olympiac Orations, and the Philippics. The Speeches on the Peace, On the Halonnesus and Chersonesus, On the Regulation of the State, On the Syntomiae, On the Liberty of the Rhodians, For the Megalopolitans. On the Treaty with Alexander, and on the Crown. Index of Words. Index to Notes.

Contents of Vol. II: The Speeches on the Embassy, against Leptines, against Meidias, against Androtion, against Aristocrates, against Timocrates, against Aristogeiton.

**Euripides.** By F. A. Paley, M.A. 3 vols. 16s. each.  
Vol. I: Life of Euripides. Rhesus. Medea. Hippolytus. Alcestis. Heraclidae. Supplices. Troades.

Vol. II: Ion. Helena. Andromache. Electra. Bacchae. Hecuba.

Vol. III: Hercules Furens. Phoenissae. Orestes. Iphigenia in Tauris.

Iphigenia in Aulide. Cyclops.

**Herodotus.** By J. W. Blakesley, B.D., late Fellow and Tutor of Trinity College, Cambridge. 2 vols. 32s.

**Hesiod.** By F. A. Paley, M.A. 10s. 6d.

**Homer.** By F. A. Paley, M.A. Vol. I. Iliad, 1—12. 12s. Vol. II. 14s.

**Horace.** By Rev. A. J. Maclean, M.A. New Edition, revised by G. Long, M.A. 18s.  
*Feb. 1872.*

**Juvenal and Persius.** By Rev. A. J. Macleane, M.A. A New Edition, revised by George Long. 12s.  
**Plato.** By W. H. Thompson, D.D. Vol. I. containing "Phaedrus." 8vo. 7s. 6d. Vol. II. containing "Gorgias." 7s. 6d.  
**Sophocles.** By Rev. F. H. Blaydes, M.A. Vol. I. 18s.  
 Contents of Vol. I. *Oedipus Tyrannus. Oedipus Coloneus. Antigone.*  
**Tacitus; Annals.** By the Rev. Percival Frost, M.A. 15s.  
**Terence.** By E. St. J. Parry, M.A. 18s.  
**Virgil.** By J. Conington, M.A., Professor of Latin at Oxford. Vol. I. containing the Bucolics and Georgics. 12s. Vol. II. containing the *Aeneid*, Books I. to VI. *Second Edition.* 14s. Vol. III. containing the *Aeneid*, Books VII. to XII. 14s.

### Grammar-School Classics.

A Series of Greek and Latin Authors, with English Notes, edited by Eminent Scholars, especially for Use in Public Schools. 15 vols. fcp. 8vo.

  
**ÆSAR de Bello Gallico.** Edited by George Long, M.A. New Edition. 5s. 6d.  
**Cæsar de Bello Gallico.** Books I.—III. With Notes for Junior Classes. By George Long, M.A. New Edition. 2s. 6d.  
**Catullus, Tibullus, and Propertius.** Selected Poems. Edited by the Rev. A. H. Wiati-law, of Bury St. Edmunds School, and F. N. Sutton, B.A. With Short Biographical Notices of the Poets. 3s. 6d.  
**Cicero : de Senectute, de Amicitia, and Select Epistles.** Edited by George Long, M.A. New Edition. 4s. 6d.  
**Cornelius Nepos.** Edited by the Rev. J. F. MacMichael, Head Master of Ripon Grammar School. [*In the Press.*]  
**Homer.** The Iliad, Books I.—XII. Edited by F. A. Paley, M.A. 6s. 6d.  
**Horace.** Edited by A. J. Macleane, M.A., late Head Master of King Edward's School, Bath, with a Short Life. New Edition, revised. 6s. 6d.  
**Juvenal.** Sixteen Satires. Expurgated. By Herman Prior, M.A., late Scholar of Trinity College, Oxford. 4s. 6d.  
**Martial.** Select Epigrams. Edited by F. A. Paley, M.A., and the late W. H. Stone, Scholar of Trin. Coll., Cambridge. With a Life of the Poet. 6s. 6d.  
**Ovid.** The Six Books of the Fasti. Edited by F. A. Paley, M.A. New Edition. 5s.  
**Sallust.** Catalina, and Jugurtha. With a Life. Edited by George Long, M.A. 5s.  
**Tacitus.** Germania, and Agricola. Edited by the Rev. P. Frost, late Fellow of St. John's Coll., Cambridge. 3s. 6d.  
**Virgil.** Bucolics, Georgics, and *Aeneid*. Books I.—IV. Abridged from Professor Conington's Edition by the Rev. J. G. Sheppard, D.C.L., late Head Master of the Grammar School, Kidderminster. 3s. 6d.  
**Xenophon.** The Anabasis. With Life, Itinerary, Index, and 3 Maps. Edited by the Rev. J. F. MacMichael, Head Master of the Grammar School, Ripon. New Edition, enlarged. 5s.  
**Xenophon.** The Cyropaedia. Edited by G. M. Gorham, M.A., late Fellow of Trin. Coll., Cambridge. New Edition. 6s.  
**Xenophon.** Memorabilia. Edited by Percival Frost, M.A., late Fellow of St. John's Coll., Cambridge. 4s. 6d.

Uniform with the Series.

**The New Testament, in Greek.** With English Notes and Preface, Synopsis, and Chronological Tables. By J. F. MacMichael, B.A. Fcp. 8vo. (730 pp.) 7s. 6d.

### Cambridge Greek and Latin Texts.

THIS series is intended to supply for the use of Schools and Students cheap and accurate editions of the Classics, which shall be superior in mechanical execution to the small German editions now current in this country, and more convenient in form.

The texts of the *Bibliotheca Classica* and *Grammar School Classics*, in most cases have been adopted. These editions have taken their place amongst scholars as valuable contributions to the Classical Literature of this country, and are admitted to be good examples of the judicious and practical nature of English scholarship; and as the editors have formed their texts from a careful examination of the best editions extant, it is believed that no texts better for general use can be found.

The volumes will be well printed at the Cambridge University Press, in a 16mo. size, and will be issued at short intervals.

 OMERI Ilias Lib. I.—XII. Ex novissima recensione  
F. A. Paley. 2s. 6d.

 Æschylus ex novissima recensione F. A. Paley. 3s.

Cæsar de Bello Gallico, recensuit G. Long, A.M. 2s.

Cicero de Senectute et de Amicitia et Epistolæ Selectæ, recensuit  
G. Long, A.M. 1s. 6d.

Ciceronis Orationes. Vol. I. (Verrine Orations.) G. Long, M.A.  
3s. 6d.

Euripides, ex recensione F. A. Paley, A. M. 3 vols. 3s. 6d. each.

Herodotus, recensuit J. W. Blakesley, S.T.B. 2 vols. 7s.

Horatius, ex recensione A. J. Macleane, A.M. 2s. 6d.

Juvenal and Persius, A. J. Macleane, A.M. 1s. 6d.

Lucretius, recognovit H. A. J. Munro, A.M. 2s. 6d.

Sallusti Crispi Catilina et Jugurtha, recognovit G. Long, A.M.  
1s. 6d.

Terenti Comœdiae. W. Wagner re legit et emendavit. 3s.

Thucydides, recensuit J. G. Donaldson, S.T.P. 2 vols. 7s.

Vergilius, ex recensione J. Conington, A.M. 3s. 6d.

Xenophontis Anabasis recensuit J. F. Macmichael, A.B. 2s. 6d.

Novum Testamentum Graecum Textus Stephanici, 1550. Accedit variae Lectiones editionum Bezae, Elzeviri, Lachmanni, Tischendorfi, Tregellesii, curante F. H. Scrivener, A.M. 4s. 6d.

Also, on 4to. writing paper, for MSS. notes. Half bound, gilt top, 12s.

---

### Books Suitable for School Prizes.



**UINTI HORATII FLACCI OPERA.** Illustrated from Antique Gems. By C. W. King, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. The text revised, with an Introduction, by H. A. J. Munro, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge, Editor of "Lucretius." Large 8vo. 1*l.* 1*s.*

**Quintus Horatius Flaccus.** Illustrated with 50 Engravings from the Antique. Fcap. 8vo. 2*s. 6d.*

**The Odes and Carmen Sæculare of Horace.** Translated into English Verse by John Conington, M.A., Professor of Latin in the University of Oxford. *Fourth Edition revised.* Fcap. 8vo. Roxburgh binding. 5*s. 6d.*

**The Satires and Epistles of Horace.** Translated in English Verse by John Conington, M.A. 6*s. 6d.* *Third Edition.*

**Sabrinæ Corolla in hortulis Regiae Scholæ Salopiensis contextuernant tres viri floribus legendis.** *Editio Tertia.* 8vo. 6*s. 6d.* Morocco, 17*s.*

**Anthologia Graeca.** A Selection of Choice Greek Poetry, with Notes. By Rev. F. St. John Thackery, Assistant Master, Eton College. *New Edition corrected.* Fcap. 8vo. 7*s. 6d.*

**Anthologia Latina.** A Selection of choice Latin Poetry, from Nævius to Boethius, with Notes. By Rev. F. St. John Thackery, Assistant Master, Eton College. *New Edition enlarged and corrected.* Fcap. 8vo. 6*s. 6d.*

"The passages are well chosen, and the appearance of the book is exceedingly pretty."—*Edinburgh Review.*

---

### Latin and Greek Class Books.

BY THE REV. P. FROST, M.A., ST. JOHN'S COLLEGE,  
CAMBRIDGE.



**ANALECTA Graeca Minora.** With Introductory Sentences, English Notes, and a Dictionary. *New Edition.* Fcap. 8vo. 3*s. 6d.*

**Eclogæ Latinæ.** A New Elementary Latin Reading Book, with a Dictionary. *A New Edition.* 2*s. 6d.* This volume is arranged like the "Analecta Graeca Minora," it has a Lexicon at the end, and is graduated so that the pupil after passing through it may take up Ovid or Caesar.

**Materials for Latin Prose Composition.** *Third Edition.* 12mo. 2*s. 6d.* Key, 4*s.*

**Materials for Greek Prose Composition.** Fcap. 8vo. 3*s. 6d.* Key, 5*s.*

**A Latin Verse Book, an Introductory work on Hexameters and Pentameters, with Introduction and Notes.** Fcap. 8vo. 3*s.* Key, 5*s.*

**Taciti Germania et Agricola.** See page 2.

**Xenophontis Memorabilia.** See page 2.



CORPUS Poetarum Latinorum. Edited by Walker. 8vo.  
18s.

Titi Livii Historiae. The first five Books, with English Notes. By J. Prendeville. 12mo. roan, 5s. Or separately. Books I. to III. 3s. 6d. IV. and V. 3s. 6d.

Scala Graeca. A series of Elementary Greek Exercises. By the Rev. J. W. Davis, M.A., and R. W. Baddeley, M.A. 2s. 6d.

Selections from Ovid: Amores, Tristia, Heroines, Metamorphoses. With English Notes, by the Rev. A. J. Maclean, M.A. *New Edition*. Fcap. 8vo. 3s. 6d.

A Latin Grammar. By T. Hewitt Key, M.A., F.R.S., Professor of Comparative Grammar, and Head Master of the Junior School, in University College. *Sixth Thousand, corrected and enlarged*. Post 8vo. 8s.

A Short Latin Grammar, for Schools. By T. H. Key, M.A., F.R.S. *Seventh Edition*. Post 8vo. 3s. 6d.

Progressive Latin Delectus. By J. T. V. Hardy, B.A. Fcap. 8vo. 2s. The references in this Delectus are to Professor Key's Latin Grammar.

Latin Accidence. Consisting of the Forms, and intended to prepare boys for Key's Short Latin Grammar. Post 8vo. 2s.

A First Cheque Book for Latin Verse Makers. By the Rev. F. Gretton, Stamford Free Grammar School. 1s. 6d. Key, 2s. 6d.

Reddenda; or Passages with Parallel Hints for translation into Latin Prose and Verse. By the Rev. F. E. Gretton. Crown 8vo. 4s. 6d.

Latin Prose Lessons. By the Rev. A. Church, M.A., one of the Masters of Merchant Taylors' School. *A New Edition*. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

### Classical Tables, 8vo.



OTABILIA Quædam: or, the principal tenses of such Irregular Greek Verbs and such elementary Greek, Latin, and French Constructions as are of constant occurrence. 1s. 6d.

Greek Accidence. By the Rev. P. Frost, M.A. 1s.

Latin Accidence. By the Rev. P. Frost, M.A. 1s.

Latin Versification. 1s.

The Principles of Latin Syntax. 1s.

Homeric Dialect: its leading Forms and Peculiarities. By J. S. Baird, T.C.D. 1s. 6d.

A Catalogue of Greek Verbs, Irregular and Defective; their leading formations, tenses in use, and dialectic inflexions; with a copious Appendix, containing Paradigms for conjugation, Rules for formation of tenses, &c. &c. By J. S. Baird, T.C.D. *New Edition, revised*. 2s. 6d.

Richmond Rules to form the Ovidian Distich, &c. By J. Tate, M.A. *New Edition, revised*. 1s. 6d.

Notes on Greek Accents (on a card). 6d.

**Mathematics, &c.****R. OLIVER BYRNE'S New System of Mathematics.**

Among the many remarkable and hitherto unattainable results which this science accomplishes, the following may be mentioned: the involution and evolution of numbers to any root or power whatever; the direct calculation of the logarithm of any number to any base; and the general methods of determining numerical roots of all orders of equations, and also of exponential and transcendental equations, whether the bases be known or unknown, without the use of Tables.

**Byrne's Dual Arithmetic; or, the Calculus of Concrete Quantities, Known and Unknown, Exponential and Transcendental, including Angular Magnitudes. With Analysis.** In it will be found several new processes for shortening laborious calculations, dispensing with the use of all tables, a method of obtaining the logarithm of any number in a few minutes by direct calculation; a method of solving equations involving exponential, logarithmic, and circular functions, &c. 8vo. 14s.

**Byrne's Dual Arithmetic. Part. II. The Descending Branch, completing the Science, and containing the theory of the application of both Branches.** 8vo. 10s. 6d.

**Byrne's Tables of Dual Logarithms, Dual Numbers, and Corresponding Natural Numbers, and also Tables of Angular Magnitudes. Trigonometrical Lines and Differences to the hundredth part of a second for six digits.**

To this volume is prefixed an Explanation of Dual Numbers and Dual Logarithms, by which a person who has no previous knowledge of the theory of Dual Arithmetic may learn to make use of the Tables. 4to. 2l.

Other works are in preparation.

**The Elements of Euclid. Books I.—VI. XI. 1—21; XII. 1, 2;** a new text, based on that of Simson, with Exercises. Edited by H. J. Hose, late Mathematical Master of Westminster School. Fcap. 4s. 6d.

**A Graduated Series of Exercises on the Elements of Euclid:** Books I.—VI.; XI. 1—21; XII. 1, 2. Selected and arranged by Henry J. Hose, M.A. 12mo. 1s.

**The Elements of Euclid. The first six Books, with a Commentary by Dr. Dionysius Lardner.** 8vo, 10th Edition, 6s.

**The Enunciations and Figures belonging to the Propositions in the First Six and part of the Eleventh Books of Euclid's Elements, (usually read in the Universities,) prepared for Students in Geometry. By the Rev. J. Brasse, D.D. New Edition. Fcap. 8vo. 1s. On cards, in case, 5s. 6d.; without the Figures, 6d.**

**A Collection of Elementary Examples in Pure Mathematics, arranged in Examination Papers, with Occasional Hints, Solutions, &c. Designed chiefly for the use of Students for the Military and Civil Service Examinations.** By John Taylor, Member of the Mathematical Society, and late Military Tutor, Woolwich Common. 8vo. 7s. 6d.

**A Compendium of Facts and Formulae in Pure and Mixed Mathematics. For the use of Mathematical Students.** By G. R. Smalley, B.A., F.R.A.S. Fcap. 8vo. 3s. 6d.

**A Table of Anti-Logarithms;** containing to seven places of decimals, natural numbers, answering to all Logarithms from '00001 to '99999; and an improved table of Gauss' Logarithms, by which may be found the Logarithm of the sum or difference of two quantities. With an Appendix, containing a Table of Annuities for three Joint Lives at 3 per cent. Car-  
lisle. By H. E. Filipowski. Third Edition. 8vo. 10s.

**Arithmetic.** By Rev. C. Elsee, M.A., late Fellow of St. John's College, Cambridge; Assistant Master at Rugby. Intended for the use of Rugby School. Fcap. 8vo. *New Edition.* 3s. 6d.

**Algebra;** to Simple Equations. By the Rev. C. Elsee. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

**Handbook of the Double Slide Rule,** showing its applicability to Navigation, including some remarks on Great Circle Sailing, with useful Astronomical Memoranda. By W. H. Bayley. 12mo. 2s. 6d.

**The Mechanics of Construction;** including the Theories on the Strength of Materials, Roofs, Arches, and Suspension Bridges. With numerous Examples. By Stephen Fenwick, Esq., of the Royal Military Academy, Woolwich. 8vo. 12s.

**Double Entry Elucidated.** By B. W. Foster. *Tenth Edition.* 4to. 8s. 6d.

The design of this work is to elucidate the immutable principles of Double Entry, and to exemplify the art as it is actually practised by the most intelligent accountants at home and abroad.

**A New Manual of Book-Keeping,** combining the theory and practice, with specimens of a set of books. By Philip Crellin, Accountant. Crown 8vo. 3s. 6d.

This volume will be found suitable for all classes of merchants and traders; besides giving the method of double entry, it exhibits a system which combines the results of double entry without the labour which it involves.

### **French and German Class Books.**

**A NEW FRENCH COURSE, BY MONS. F. E. A. GASC, M.A.**

**FIRST French Book;** being a New, Practical, and Easy Method of Learning the Elements of the French Language. *New Edition.* Fcap. 8vo. 1s. 6d.

**Second French Book;** being a Grammar and Exercise Book, on a new and practical plan, and intended as a sequel to the "First French Book." *New Edition.* Fcap. 8vo. 2s. 6d.

**A Key to the First and Second French Books.** Fcap. 8vo. 3s. 6d. French Fables, for Beginners, in Prose, with an Index of all the words at the end of the work. *New Edition.* Fcap. 8vo. 2s.

**Histoires Amusantes et Instructives;** or, Selections of Complete Stories from the best French Modern Authors who have written for the Young. With English Notes. *New Edition.* Fcap. 8vo. 2s. 6d.

**Practical Guide to Modern French Conversation:** containing:— I. The most current and useful Phrases in Every-Day Talk; II. Everybody's Necessary Questions and Answers in Travel-Talk. *New Edition.* Fcap. 2s. 6d.

**French Poetry for the Young.** With English Notes, and preceded by a few plain Rules of French Prosody. Fcap. 8vo. 2s.

**Materials for French Prose Composition;** or, Selections from the best English Prose Writers. With copious Foot Notes, and Hints for Idiomatic Renderings. *New Edition.* Fcap. 8vo. 4s. 6d. Key, 6s.

*French and German Class Books continued.*

*Prosateurs Contemporains*: or Selections in Prose, chiefly from contemporary French Literature. With English Notes. Fcap. 8vo. 5s.  
*Le Petit Compagnon*: a French Talk-book for Beginners. 16mo, 2s. 6d.

An Improved Modern Pocket-Dictionary of the French and English Languages, in two Parts, French-English and English-French, for the Every-day Purposes of Travellers and Students, containing more than Five Thousand Modern and Current Words, Senses, and Idiomatic Phrases and Renderings not found in any other Dictionary of the two Languages. 8o. 16mo. Price 4s.

Modern French and English Dictionary, with upwards of Fifteen Thousand New Words, Sentences, &c., hitherto unpublished. 8vo. *To be completed in Four Parts*, each 3s. 6d. Parts I., II. and III. now ready.



**FRENCH** Grammar for Public Schools. By the Rev. A. C. Clapin, M.A., St. John's College, Cambridge, and Bachelier-ès-lettres of the University of France. Fcap. 8vo. *Second Edition, greatly enlarged.* 2s. 6d. *Or in two parts, separately.*

Part I. Accidence. 2s.  
 Part II. Syntax. 1s. 6d.

Twenty Lessons in French; with a Double Vocabulary giving the pronunciation of French words, notes and appendices. By W. Brebner. Post 8vo. 4s.

*Le Nouveau Trésor*: or, French Student's Companion: designed to facilitate the Translation of English at Sight. *Sixteenth Edition.* Fcap. 8vo. Rose, 3s. 6d.

A Practical and Theoretical Analysis of Modern French Pronunciation. Principally intended for the use of Public Schools. By Charles Héron-wall, of Brighton College. Fcap. 1s. 6d.

The French Drama; being a Selection of the best Tragedies and Comedies of Molière, Racine, P. Corneille, T. Corneille, and Voltaire. With Arguments in English at the head of each scene, and Notes, Critical and Explanatory, by A. Gombert. 18mo. Sold separately at 1s. each. Half-bound, 1s. 6d. each.

COMEDIES BY MOLIERE.—*Le Misanthrope*. *L'Avare*. *Le Bourgeois Gentilhomme*. *Le Tartuffe*. *Le Malade Imaginaire*. *Les Femmes Savantes*. *Les Fourberies de Scapin*. *Les Précieuses Ridicules*. *L'Ecole des Femmes*. *L'Ecole des Maris*. *Le Médecin Malgré Lui*. M. de Pourceaugnac. *Amphitryon*.

TRAGEDIES, &c. BY RACINE. *La Thébaïde*, ou les Frères Ennemis. *Alexandre le Grand*. *Andromaque*. *Les Plaideurs*, (Com.) *Britannicus*. *Bérénice*. *Bajazet*. *Mithridate*. *Iphigénie*. *Phèdre*. *Esther*. *Athalie*. TRAGEDIES, &c. BY P. CORNEILLE. *Le Cid*. *Horace*. *Cinna*. *Polyeucte*. *Pompée*.

TRAGEDY BY T. CORNEILLE. *Ariane*.

PLAYS BY VOLTAIRE. *Brutus*. *Zaire*. *Alzire*. *Orestes*. *Le Fanatisme*. *Mérope*. *La Mort de César*. *Semiramis*.

Materials for German Prose Composition: consisting of Selections from Modern English Writers, with Grammatical Notes, Idiomatic Renderings of Difficult Passages, and a General Introduction. By Dr. Buchheim, Professor of German Language and Literature in King's College, and Examiner in German to the London University. A New Edition thoroughly revised. Fcap. 4s. 6d.

**Der Gefangene** (The Prisoner). By Kotzebue. A German Play, suitable for school reading or acting. Edited, with foot-notes, by Dr. Stromberg, of Bonn. 1s.

**German Grammar for Public Schools.** By the Rev. A. C. Clapin, M.A., Assistant-Master at the King's School, Sherborne; and F. Holl-Müller, Phil. Doc., Assistant-Master at the Bruton Grammar School. Fcp. 2s. 6d.

### Foreign Classics.

With English Notes for Schools. Uniform with the GRAMMAR SCHOOL CLASSICS. Fcap. 8vo.



**GERMAN** Ballads from Uhland, Goethe, and Schiller, with Introductions to each Poem, copious Explanatory Notes and Biographical Notices. Edited by C. L. Bielefeld. 3s. 6d.

Schiller's Wallenstein, complete Text, comprising the Weimar Prologue, Lager, Piccioni, and Wallenstein's Tod. Edited by Dr. A. Buchheim, Professor of German in King's College, London. 6s. 6d.

**Piccioli**, by X. B. Saintine. Edited by Dr. Dubuc. *Fourth Edition, revised.* 3s. 6d.

This interesting story has been selected with the intention of providing for schools and young persons a good specimen of contemporary French literature, free from the solecisms met with in writers of a past age.

**Select Fables of La Fontaine.** *New Edition, revised.* Edited by F. Gasc, M.A. 3s.

"None need now be afraid to introduce this eminently French author, either on account of the difficulty of translating him, or the occasional licence of thought and expression in which he indulges. The renderings of idiomatic passages are unusually good, and the purity of English perfect."—*Athenaeum*.

*The above volumes have been selected at various times for the Cambridge Middle Class Examination.*

**Histoire de Charles XII.** par Voltaire. Edited by L. DIREY. *Third Edition, revised.* 3s. 6d.

**Aventures de Télémaque, par Fénelon.** Edited by C. J. Delille. *Second Edition, revised.* 4s. 6d.

### Atlases, and English Class Books, &c.



**AN** Atlas of Classical Geography, containing 24 Maps, constructed by W. Hughes, and edited by G. Long. *New Edition*, with coloured outlines, and an Index of Places. 12s. 6d.

This Atlas has been constructed from the best authorities by Mr. W. Hughes, under the careful supervision of Mr. Long. The publishers believe that by this combination they have secured the most accurate Atlas of Ancient Geography that has yet been produced.

**A Grammar School Atlas of Classical Geography.** The Maps constructed by W. Hughes, and edited by G. Long. Imp. 8vo. 5s.

**Chronological Maps.** By D. Beale, author of "The Text-Book of English and General History." No. I. England. 2s. 6d. No. II. Ancient History. 2s, together, 3s. 6d.

**First Classical Maps, with Chronological Tables of Grecian and Roman History, Tables of Jewish Chronology, and a Map of Palestine.**  
By the Rev. J. Tate, M.A. *Third Edition.* Imp. 8vo. 7s. 6d.

The following are the distinguishing features of this Atlas:

1st. The page is not overloaded with names of unimportant places.

2nd. The relative importance of various localities is indicated by marked differences of type.

3rd. The principal physical characteristics of the regions represented (as maritime boundaries, mountain ranges, &c.) are very boldly displayed, so as to impress themselves easily on the memory of young students.

**The Elements of the English Language for Schools and Colleges.**  
By Ernest Adams, Ph.D., late of University College School, now Head-Master in Victoria Park School, Manchester. *New Edition.* Crown 8vo. 4s. 6d.

**The Rudiments of English Grammar and Analysis.** By Ernest Adams. *New Edition.* Fcap. 8vo. 2s.

Intended for the Junior Classes of Middle and Classical Schools. The nomenclature is assimilated to that of the best Latin Grammars, and it serves as an introduction to the foregoing work.

**Dr. Richardson on the Study of Language: an Exposition of Horne Tooke's Diversions of Purley.** Fcap. 8vo. 4s. 6d.

**Knowledge is Power. A Popular Manual of Political Economy.**  
By Charles Knight. Post 8vo. Illustrated. 5s.

This work is founded on two little volumes which were published many years ago, and had a very large sale. One of them was attributed to Lord Brougham, and was thought to have had considerable influence in quieting the violent disturbances that ensued throughout the manufacturing districts on the introduction of machinery in place of manual labour.

**English Poetry for Classical Schools; or, Florilegium Poeticum Anglicanum.** *New Edition.* 12mo. 1s. 6d.

**Elements of General History, Ancient and Modern.** By Professor Tytler. With additions, corrections, and illustrations, and a continuation to the present time. 12mo. 3s. 6d.; roan, 4s.

**The Geographical Text-Book; a Practical Geography, calculated to facilitate the study of that useful science, by a constant reference to the Blank Maps.** By M. E. . . S. . . . *Seventh Edition.* 12mo. 2s.

II. The Blank Maps done up separately. 4to. 2s. coloured.

**Notes on the Catechism; For the Use of Confirmation Classes in Schools.** By the Rev. Dr. Alfred Barry, Principal of King's College, London. Fcap. *Third Edition.* 2s.

**Catechetical Hints and Helps. A Manual for Parents and Teachers on giving instruction to Young Children in the Catechism of the Church of England.** By Rev. E. J. Boyce, M.A. *Second Edition, enlarged.* Fcap. 2s.

**Lessons on Confirmation; or, Heads of Instruction to Candidates for Confirmation.** By Rev. Peter Young, Author of "Daily Readings for a Year." Cloth, fcap. 2s. 6d.

**Brief Words on School Life. A Selection from short Addresses based on a course of Scripture reading in School.** By the Rev. J. Kempthorne, late Fellow of Trinity Coll. Cambridge, and Head Master of Blackheath Proprietary School. Fcap. 3s. 6d.

**The Church Teacher's Manual of Christian Instruction.** Being the Church Catechism expanded and explained in question and answer, for the use of Clergymen, Parents, and Teachers. By the Rev. M. F. Sadler, author of "Church Doctrine—Bible Truth," &c., &c. Fcap. 8vo. [Immediately.

The Winton Church Catechist. Questions and Answers on the Teaching of the Church Catechism. By Rev. Dr. Monsell, author of "Our New Vicar." In four parts. Part I., 8d. Part II., 9d. Part III., 9d. Part IV. in the Press.

A Practical Synopsis of English History: or, A General Summary of Dates and Events for the use of Schools, Families, and Candidates for Public Examinations. By Arthur Bowes. *Fourth Edition.* 8vo. 2s.

Under Government: an Official Key to the Civil Service, and Guide for Candidates seeking Appointments under the Crown. By J. C. Parkinson, Inland Revenue, Somerset House. *Fifth Edition.* Cr. 8vo. 2s. 6d.

Bishop Jewel's Apology for the Church of England, with his famous Epistle on the Council of Trent, and a Memoir. 82mo. 2s.

Pearson on the Creed. Carefully printed from an Original edition. With an Analysis and Index. Edited by E. Walford, M.A. Post 8vo. 5s.

A Short Explanation of the Epistles and Gospels of the Christian Year, with Questions for Schools. Royal 32mo. 2s. 6d.; calf, 4s. 6d.

Welchman on the Thirty-nine Articles of the Church of England, with Scriptural Proofs, &c. 18mo. 2s. or interleaved for Students, 3s.



HISTORY of England during the Early and Middle Ages. By C. H. Pearson, M.A., Fellow of Oriel College, Oxford, and late Professor of Modern History, King's College, London. Second Edition, revised and enlarged. 8vo. 16s. Vol. II., to the Death of Edward I. 8vo. 14s.

Historical Maps of England during the First Twelve Centuries. By C. H. Pearson, M.A. *Second Edition.* Folio. 17. 11s. 6d.

History of England, from the Invasion of Julius Caesar to the end of the Reign of George II., by Hume and Smollett. With the Continuation, to the Accession of Queen Victoria, by the Rev. T. S. Hughes, B.D. New Edition, containing Historical Illustrations, Autographs, and Portraits, copious Notes, and the Author's last Corrections and Improvements. In 18 vols. crown 8vo. 4s. each.  
Vols. I. to VI. (Hume's portion), 14. 4s.  
Vols. VII. to X. (Smollett's ditto), 18s.  
Vols. XI. to XVIII. (Hughes's ditto), 17. 12s.

Hume, Smollett, and Hughes's History of England. *New Library Edition.* 15 vols. 8vo. 7l. 13s. 6d.  
Hume and Smollett's portion, vols. 1 to 8, 4l.  
Hughes's portion, vols. 9 to 15, 3l. 13s. 6d.

\* \* Copies of the 15 volume octavo edition of Hume, Smollett, and Hughes, may be had of Messrs. Bell and Daldy with continuous titles and 40 portraits without extra charge.

A Neglected Fact in English History. By Henry Charles Coote, F.S.A. Post 8vo. 6s.

An attempt to show that the modern English nation is substantially descended from the aboriginal Romanized Britons, rather than from the Anglo-Saxon invaders!

"Mr. Coote has produced a very curious and able book; he has pointed out the Roman element in Anglo-Saxon England more fully and more satisfactorily than any previous writer." *Athenaeum.*

**The History of the Kings of Rome.** By Dr. T. H. Dyer, Author of the "History of Modern Europe," with a Prefatory Dissertation on the Sources and Evidence of Early Roman History. 8vo. 16s.

*Pall Mall Gazette.*—"It will mark, or help to mark, an era in the history of the subject to which it is devoted. It is one of the most decided as well as one of the ablest results of the reaction which is now in progress against the influence of Niebuhr."

*Contemporary Review.*—"We are much mistaken if candid minds will not find many alleged contradictions disappear, many presumed improbabilities vanish, as they peruse the 'remarks' in which the arguments of the sceptical school are examined." (Professor Rawlinson.)

**Long's Decline of the Roman Republic.** 8vo.

Vol. I. From the Destruction of Carthage to the end of the War with Jugurtha. 14s.

Vol. II. From the Defeat of L. Cassius Longinus to the death of Sertorius. 14s.

Vol. III. From the third Mithridatic War to the Consulship of J. Caesar. 14s.

Vol. IV. History of Caesar's Gallic Campaigns and Contemporaneous Events in Rome. 14s.

**Pompeii: its History, Buildings, and Antiquities.** Edited by Dr. Dyer. Illustrated with 300 Wood Engravings, a Large Map, and an Itinerary for visitors. 8vo. *Third Edition.* 14s.

**Outline of Indian History;** comprising the Hindu, Mahomedan, and Christian periods (down to the Resignation of Sir J. Lawrence). With Maps, Statistical Appendices, and numerous Examination Questions. Adapted specially for Schools and Students. By A. W. Hughes, Bom. Univ. Civil Service, and Gray's-Inn. Small post 8vo. 3s. 6d.

"To the increasing number of students of Indian History this manual will prove very useful, so clear and methodical is its arrangement."—*Educational Times.*

**An Introduction to the Old Testament.** By Friedrich Bleek. Edited by Johann Bleek and Adolf Kamphausen. Translated from the German by G. H. Venable, and edited by the Rev. E. Venables, Canon Residentiary of Lincoln Cathedral. Post 8vo. 2 vols. 18s.

**A History of the Intellectual Development of Europe.** By John William Draper, M.D., LL.D., Professor of Chemistry and Physiology in the University of New York. 2 vols. demy 8vo. 11. 1s.

*Author's Preface.*—"Social advancement is as completely under the control of natural law as is bodily growth. The life of an individual is a miniature of the life of a nation. These propositions it is the special object of this book to demonstrate."

**The Story of the Irish before the Conquest, from the Mythical Period to the Invasion under Strongbow.** By M. C. Ferguson. Fcap. 8vo. 5s.

**Lives of the Seven Bishops who were Committed to the Tower in 1688.** Enriched and Illustrated by most interesting Personal Letters from the Bodleian Library, now first published. By Agnes Strickland. Post 8vo. 10s. 6d.

**Lives of the Queens of England, from the Norman Conquest to the Reign of Queen Anne.** By Agnes Strickland. Abridged by the Authoress for the use of Schools and Families. Post 8vo. 6s. 6d.

**Athenæ Cantabrigienses.** By C. H. Cooper, F.S.A., and Thompson Cooper. Volume I. 1500—1585. 8vo. 18s. Vol. II. 1586—1609. 8vo. 18s.

This work contains biographies of the notable and eminent men who have been members of the University of Cambridge.

**The Life of Las Casas, the Apostle of the Indies.** By Arthur Helps, Author of "Friends in Council." Crown 8vo. 6s.

**The Life of Columbus.** By Arthur Helps. Crown 8vo. 6s.

**The Life of Pizarro.** By Arthur Helps. Crown 8vo. 6s.

**The Life of Hernando Cortes, and the Conquest of Mexico.** By Arthur Helps. 2 vols. Crown 8vo. 15s.

**The First Principles of Medicine.** By Archibald Billing, M.D., A.M., F.R.S. A New Edition (being the Sixth), thoroughly revised and brought up to the Present State of Medical Science, by the Author. Demy 8vo. 18s.

Carpenter's (Dr. W. B.) **Zoology; a Systematic View of the Structure, Habits, Instincts, and Uses, of the principal Families of the Animal Kingdom, and of the chief forms of Fossil Remains.** New Edition, revised and completed to the present time (under arrangement with the author), by W. S. Dallas, F.L.S. With a General Index. Illustrated with many hundred fine Wood Engravings. In two vols. (nearly 600 pages each.) 6s. each.

**Carpenter's Mechanical Philosophy, Astronomy, and Horology.** A Popular Exposition. One hundred and eighty-one Illustrations. 6s.

**Carpenter's Vegetable Physiology and Systematic Botany.** A complete introduction to the Knowledge of Plants. New edition, revised (under arrangement with the Author), by E. Lankester, M.D., &c. Several hundred Illustrations on Wood. 6s.

**Carpenter's Animal Physiology.** New Edition, thoroughly revised, and in part re-written, by the Author. Upwards of three hundred capital Illustrations. 6s.

**The Entertaining Naturalist.** By Mrs. Loudon. Enlarged and carefully revised, and illustrated with nearly five hundred Wood Engravings. An amusing and instructive book for children. Post 8vo. elegantly bound, 7s.

**Animal and Vegetable Physiology considered with Reference to Natural Theology.** By P. M. Roget, M.D., F.R.S. Fourth Edition, with additions. 8vo. 2 vols. illustrated, 12s.

**A Manual of Human Culture.** By M. A. Garvey, LL.B. Crown 8vo. 7s. 6d.

"Those who make education a study should consult this volume."—*Athenæum.*

**Practical Hints on Teaching.** By John Menet, M.A., Perpetual Curate of Hockerill, and late Chaplain of Hockerill Training Institution. Second Edition. With Plans of Schools. Crown 8vo. 2s. sewed.

The Schole Master. By Roger Ascham. Edited, with copious Notes and a Glossary, by the Rev. J. E. B. Mayor, M.A. Fcap. 8vo. 6s.  
 Philological Essays. By T. Hewitt Key. Professor of Comparative Grammar in University College, London. 8vo. 10s. 6d.  
**A** Biographical and Critical Dictionary of Painters and Engravers. By Michael Bryan. New Edition, revised, enlarged, and continued to the present time, by George Stanley. Imp. 8vo. 42s.  
 Common Words with Curious Derivations. By the Venerable C. J. Smith, Vicar of Erith. Fcap. 8vo. 3s. 6d.  
 Synonyms and Antonyms of the English Language. Collected and Contrasted. By the Ven. C. J. Smith, M.A. Post 8vo. 5s.  
 Synonyms Discriminated : a Catalogue of Synonymous Words in the English Language, with their various Shades of Meaning, &c. Illustrated by Quotations from Standard Writers. By the Ven. C. J. Smith, M.A. Demy 8vo. 16s.  
 Wheeler's (W. A.) M.A., Dictionary of Names of Fictitious Persons and Places. 5s.  
 Wright's (Thomas) Dictionary of Obsolete and Provincial English (1048 pages). In two vols. 5s. each; or half-bound in one vol. 10s. 6d.

---

### Educational Works by C. P. Mason, B.A.

(Fellow of University College, London).

 ENGLISH GRAMMAR: including the Principles of Grammatical Analysis. *Seventeenth Edition.* Post 8vo. 3s.  
 First Steps in English Grammar for Junior Classes. Demy 18mo. 9d.  
 The Analysis of Sentences Applied to Latin. Post 8vo. 2s. 6d.  
 Analytical Latin Exercises : Accidence and Simple Sentence ; Composition and Derivation of Words, and Compound Sentences. Post 8vo. 3s. 6d.  
 Euclid : the First Two Books Explained to Beginners. *Second Edition.* Enlarged. Fcap. 8vo. Price 2s. 6d.  
 EDITED FOR MIDDLE-CLASS EXAMINATIONS, with Notes on the Analyses and Parsing, and Explanatory Remarks.  
 Milton's Paradise Lost. Book I. With a Life of Milton. *Second Edition.* Post 8vo. 2s.  
 Milton's Paradise Lost. Book II. With a Life of the Poet. *Second Edition.* Post 8vo. 2s.  
 Goldsmith's Deserted Village : with a Short Memoir of the Poet. Post 8vo. 1s. 6d.  
 Goldsmith's Traveller : with a Short Life of the Poet. Post 8vo. 1s. 6d.  
 Cowper's Task. Book II., with an outline of the Poet's Life. Post 8vo. 2s.  
 Thomson's "Spring," with a Short Life. Post 8vo. 2s.  
 Thomson's "Winter," with a Short Life. Post 8vo. 2s.

**WORKS OF ELEMENTARY INSTRUCTION.****COURSE OF INSTRUCTION FOR THE YOUNG, BY HORACE GRANT.****ARITHMETIC** for Young Children. A Series of Exercises exemplifying the manner in which Arithmetic should be taught to young children. 1s. 6d.**Arithmetic. Second Stage.** For Schools and Families, exemplifying the mode in which Children may be led to discover the main principles of Figurative and Mental Arithmetic. 18mo. 2s.**Exercises for the Improvement of the Senses;** and providing instruction and amusement for Children who are too young to learn to read and write. 18mo. 1s.**Geography for Young Children.** With Illustrations for Elementary Plan Drawing. 18mo. 2s. A Coloured Model designed to teach the Elements of Physical Geography may be had with this, price 9s. in box.**A SERIES OF READING BOOKS FOR SCHOOLS, ENTITLED  
BOOKS FOR YOUNG READERS.****PART I.**—Containing—**THE CAT AND THE HEN.** **A CAT IN A BAG.** **SAM AND HIS DOG RED LEG.** **BOB AND TOM LEE.** 8d.**PART II.**—**THE NEW BORN LAMB.** **THE GOOD BOY, BAD BOY, AND NICE WISE GIRL.** **BAD BEN AND OLD SAM SLY.** **POOR FAN.** 8d.**PART III.**—**THE BLIND BOY.** **THE MUTE GIRL.** **A NEW TALE OF BABES IN A WOOD.** 8d.**PART IV.**—**A NIGHT AND A DAY,** OR **THE DAY AND THE KNIGHT.** **THE NEW BANK NOTE.** **THE ROYAL VISIT.** **A KING'S WALK ON A WINTER'S DAY.** 8d.**PART V.**—**STORY OF A CAT.** TOLD BY HERSELF. 8d.**PART VI.** **THE STORY OF THREE MONKEYS.** 8d.**PART VII.** **QUEEN BEE AND BUSY BEE.** 8d.**BELL AND DALDY'S ILLUSTRATED SERIES  
OF SCHOOL BOOKS.****GRADE I.** School Primer. 65 Illustrations. 6d.**GRADE II.** School Reader. By J. Tilleard, Hon. Mem. and Examiner, College of Preceptors. Numerous Illustrations. 1s. Poetry Book for Schools. 37 Illustrations. 1s.**GRADE III.** The Life of Joseph. 16 Illustrations. 1s. Scripture Parables. By Rev. J. E. Clarke. 16 Illust. 1s. Scripture Miracles. By Rev. J. E. Clarke. 16 Illust. 1s.**GRADE IV.** New Testament History, in Simple Language. By the Rev. J. G. Wood, M.A. 16 Illustrations. 1s. Old Testament History, in Simple Language. By the Rev. J. G. Wood, M.A. 17 Illustrations. 1s.**GRADE V.** The Story of Bunyan's Pilgrim's Progress. 16 Illust. 1s.

**Sie haben mich in mir  
ein unglücksvoller Bruder  
und einem Tremblin)**

**Sie fürchtet, daß Sie  
seine meine Bunge führen**

**Die Schule ist mein.  
Sie waren nur die Söhne  
deren Eltern unterbrach  
Zeitung? Ich hätte Ihnen**

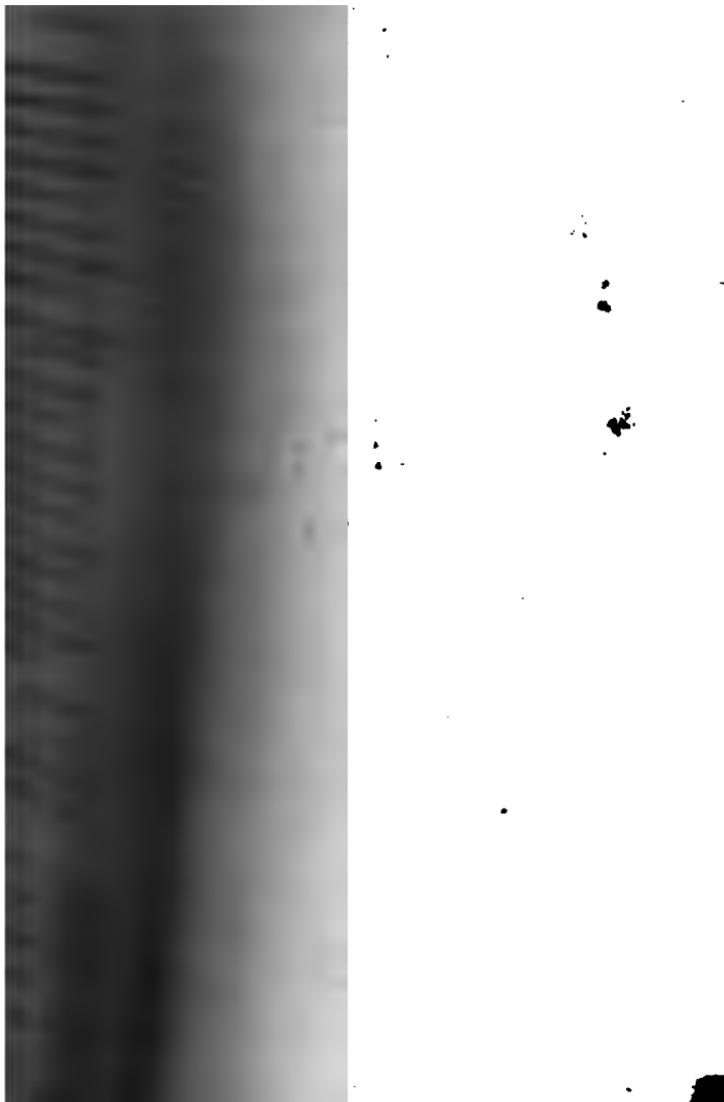
**Hand**

**ausgestellt, es wird Ihnen**

**Sie ein Dutzend gefaßt.  
Für den Tag und Treffen**

**Die Kinder, kleine Wölfe  
die Kinder der Schule?  
Die gegen Wohl eines  
Schnellweg zum Walde hin  
Der Schnellweg, zu  
Die Jungen eben mit  
Ihnen nicht zu machen.**

**Wieder - Wieder  
wieder - wieder  
- wieder - wieder  
- wieder - wieder  
- wieder - wieder**





**R. RICHARDSON'S NEW DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE.** Combining Explanation with Etymology, and copiously illustrated by Quotations from the best Authorities. New Edition, with a Supplement containing additional words and further Illustrations. The Words, with those of the same family, are traced to their origin. The Explanations are deduced from the primitive meaning through the various usages. The Quotations are arranged chronologically, from the earliest period to the present time. In 2 vols. 4to. £4 15s. 6d. half-bound in Russia, £5 15s. 6d. Russia, £6 12s. The Supplement separately, 4to. 12s.

An 8vo. Edition, without the Quotations, 15s.; half-Russia, 20s. Russia, 24s.

"It is an admirable addition to our lexicography, applying a great desideratum, as exhibiting the biography of each word—its birth, parentage, and education, the changes that have befallen it, the company it has kept, and the connections it has formed, by rich series of quotations, all in chronological order. This is such a Dictionary as perhaps no other language could ever boast." *Quarterly Review.*

### *DR. WEBSTER'S DICTIONARIES.*

**WEBSTER'S "NEW ILLUSTRATED" DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE,** in One Volume, 4to., containing nearly one thousand six hundred pages, with three thousand illustrations. Strongly bound in cloth. 21s.

The peculiar features of this edition are:

Fulness and Completeness,	Etymology,
Scientific and Technical Words,	Uniformity in Spelling,
Accuracy of Definition,	Quotations,
Pronunciation,	The Synonyms,
	The Illustrations.

**WEBSTER'S PEOPLE'S DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE**, based on Webster's Large Dictionary, and containing all English words now in use, with their pronunciation, derivation, and meanings. In One Volume, large 8vo., containing more than one thousand pages and six hundred illustrations. 10s. 6d.

This edition contains:

All Scientific Words,	Vocabularies of Scriptural, Classical, and Geographical Proper Names,
Important Phrases,	A Vocabulary of Perfect and allowable Rhymes, &c., &c., &c.
Synonyms,	
Orthography,	
Pronunciation,	
A Glossary of Scottish Words and Phrases,	

**WEBSTER'S COMPLETE DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE** contains all that appears in the above Dictionaries, and also a valuable Appendix and seventy pages of illustrations, grouped and classified. One Volume, 4to., strongly bound in cloth. £1 11s. 6d.

